

**GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION
(ĐẠİ - ĐẠO TAM - KỶ PHỔ - ĐỘ)
TÂY NINH HOLY SEE
(TÒA THÁNH TÂY NINH)**

**THE COLLECTION
OF
SACRED MESSAGES**
THÁNH NGÔN HIỆP TUYỂN

**BILINGUAL BOOK: VIETNAMESE - ENGLISH
(SONG NGỮ VIỆT - ANH)**

**SECOND BOOK
(QUYỂN THỨ NHỊ)**

**GREAT WAY - THIRD PERIOD - UNIVERSAL SALVATION
(ĐẠI-ĐẠO TAM-KỲ PHỔ-ĐỘ)**

Tây-Ninh Holy See
(Tòa-Thánh Tây-Ninh)



**THE COLLECTION
OF
SACRED MESSAGES**

THÁNH NGÔN HIỆP TUYỂN

**SONG NGỮ: VIỆT-ANH
(BILINGUAL BOOK: VIETNAMESE-ENGLISH)**

**SECOND BOOK
(QUYỂN THỨ NHÌ)**

**TRANSLATOR
Khai Tâm : QUÁCH MINH CHƯƠNG**



TAY NINH HOLY SEE

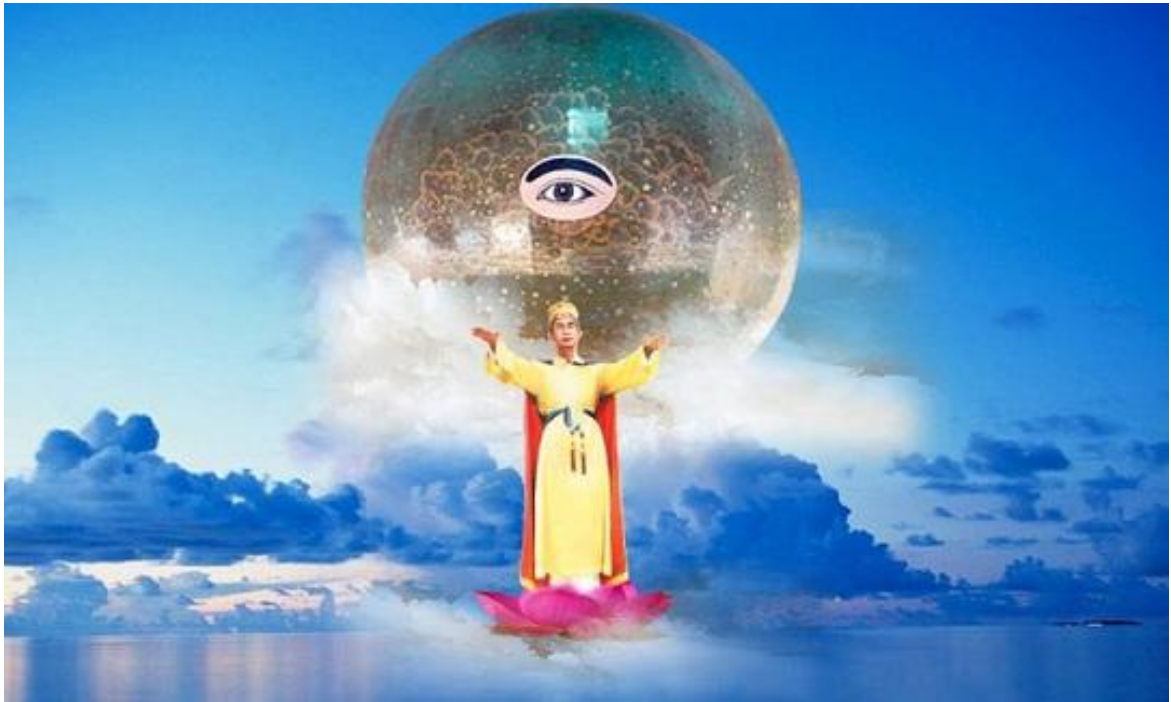
This is an original architecture project of Caodai Religion, is called Tây Ninh Holy See – a sacred land located in Hòa Thành district, Tây Ninh province, about 100 kilometers from Hồ Chí Minh city. It is center Holy See of Caodai Religion. Though disciples in any nation still miss it, they are directed toward Holy See in praying for religious belief. This Religion was opened in Việt Nam – a poor race but rich in religious belief.

It is not an original architecture project in simple view but a symbol of harmony among Religions, place for worshiping Supreme Being who is general Holy Father of all living beings. White Palace such as a Nirvana at the earth, Heaven for people come to receive GOD's love.

We respectfully kowtow in front of the Supper-natural Father and Mother to be blessed the holy favour for saving all living beings on the way of evolvement, enlightenment of Dharma Buddha into the Original streamline where we went out. Respectfully pray Two Great Holy Father and Great Holy Mother to bless much holy favour to wake disciples up in taking the moral love for foundation to evolve, be ware of the Paradise existing in the Spirit of each CAO ĐÀI disciple.

Praying respectfully!

The translation is depended on the Divine Book re-published on 1973 of Sacerdotal Council of Tây Ninh Holy See.



The portrait of Conservator Phạm Hộ Pháp is blessing.



Chân dung ĐỨC HỘ PHÁP Phạm Công Tắc
The portrait of ĐỨC HỘ PHÁP Phạm Công Tắc



Cuối Hạ Nguơn này, nhơn loại phần nhiều dụng hết tinh thần xu hướng vào lối văn minh vật chất; món ăn sẵn đủ sơn trân hải vị; chỗ ở lại nguy nga đài các: y phục tiện dùng gấm nhiều che thân, thậm chí ra một tắc đường thì có ngựa xe đỡ gót. Cái lạc thú hiện thời trên cõi tạm này làm cho con người mê mẩn; rồi đua chen nhau tranh giành phúc lộc; lãng xãng xạo xự trên chôn vớ đài; mạnh đặng, yếu thua; khôn còn, dại mất. Phần đông bực thông minh, lại đem cả trí khôn làm món binh khí hại người; kẻ tước trọng thêm dùng hết thể quyền ép dân đen ra bạc trắng. Quanh năm cứ lo cho xác thân hưởng điều khoái lạc, vợ ảm con no, được ngày nào vui ngày nấy; cho kiếp chết là kiếp mất: gọi Thiên Đường, Địa Ngục là câu chuyện hoang đàng. Bậu bạn lỗi câu tín nghĩa, vợ chồng quên đạo tào khương; mắng vạ chữ kim thời mà phong dòi tục đổi. Than ôi! Lượn sóng văn minh tràn dập tới đâu thì nền luân lý ngựa nghiêng tới đó.

Nếu Đạo Trời không sớm mở lần ba, nền phong hóa mỗi cang thường, sau này phải vì đó mà hư hoại.

Đức NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ vì đức háo sanh, không nỡ ngồi xem nhơn sanh sa vào nơi tội lỗi, nên dụng huyền diệu tiên thiên giáng cơ giáo Đạo; hơn một năm trường tỏ vẻ biết bao lời châu tiếng ngọc. E dụng văn từ cao xa người thường không rõ lý, rồi ra dạy cũng như không, nên Đấng CHỈ TÔN tiện dùng quốc âm cho dễ hiểu.

Chư Đạo Hữu nhập môn trong thời kỳ ngưng cơ bút này, không đặng hữu hạnh mà nghe đến lời vàng tiếng ngọc của Đức Đại Từ Bi. Nay Hội Thánh nhơn công trích lục những THÁNH NGÔN nào giáng cơ dạy Đạo, rồi in làm hai bản để truyền bá cho mọi người thông hiểu. Thiết tưởng, trong Đạo Hữu, dầu xưa dầu mới, ai có đạo tâm mà không tiếp được THÁNH NGÔN này lại không hết dạ hoan nghinh.

Vậy xin chư Đạo Hữu, chư Thiện Nam, Tín nữ, khi thỉnh được THÁNH NGÔN rồi, khá hết lòng trân trọng, vì vật vô giá bửu, lại là lời châu ngọc của Phật Trời. Con nhơn rảnh, nên lưu tâm đọc đến, trước là rõ thông mỗi Đạo nhiệm mầu, sau để trau giồi đức hạnh cùng bố hóa cho gia thân mình.

Nhà nào có THÁNH NGÔN tức là nhà đó treo được một ngọn đèn thiêng liêng tỏ rạng. Khá biết cho.



Tòa Thánh TâyNinh
Hai mươi một tháng mười năm, Đinh Mão.
HỘI THÁNH CẢN TỪ

FOREWORD



At the end of this Third Period, humankind most trends their spirits to materialistic civilization, delicacy foods and sea foods, splendid and snobbish residences, glossy and silk dress, even being picking up in car and horse just going out in short distance. The current comforts on the temporary world make people bewitched then compete against contending to wealth happiness, be unreliable and bustle in competition, win if be strong, fail if be weak, have good life if be wise, die if be foolish. Almost all wise ranks of people use whole intelligence as weapons to harm others. Authority in powers blocks grassroots to become saddening. Whole year, they care of their body in enjoying the delight, their wife and child for being warm and full, enjoy the happiness as long as they live. They think be dead, be end, and consider the Heaven and Hell story are unreal. Friends forget the faithfulness, husband and wife forget their moral principle, whole year round, just care of money and gold to change custom and manners. Alas! Where the civilization floods to, ethics foundation falls backwards.

If without Holy Religion opened soon in the Third Period, civilization foundation, Three Bonds and Five Constants foundations will be damaged afterward.

With the love character of JADE EMPEROR SUPREME BEING, He does not have the heart to see His all living beings fall into the crime. Thus, our Holy Father used the means of holy mysterious writing in communication to preach. Over one continuous year, many jewel words, precious voice are showed. Being afraid of using profound literary style, normal disciple can not understand religious principle, then teaching becomes nothing, our JADE EMPEROR SUPREME BEING used national language to be easily understood.

Disciples initiated after the period of writing for communication do not have glad chance to hear precious voice, jewel words of our JADE EMPEROR SUPREME BEING, Sacerdotal Council extract the Holy Messages taught about Religion, and publish into two books to preach for everybody. We should think in Followers and Disciples in spite of being new or old cheer in heart to receive this Holy Message.

When Disciples, male and female Followers receive SACRED MESSAGES, respect it because of the precious treasure and pearls and gem of the Buddha and Holy Angels. In free time, should take notice to read, first understand clearly and thorough mysterious Religion, then cultivate virtue, also imply your family. The family has got the Holy Word, that means that family hangs one holy right lamp. Kindly know.



Tây Ninh Holy See
21-10 Đinh Mão year (Cat year)
SACERDOTAL COUNCIL in deep respect

TÂY NINH (Chùa Gò Kén), năm Bính Dần 1926

THẦY, Các con

*Cõi trần là chi?
Khách trần là sao?
Sao gọi khách?*

Trần là cõi khổ, để đọa bậc Thánh, Tiên có làm lỗi. Ấy là cảnh sầu để trả xong quả, hoặc về ngôi cũ, hoặc trả không xong quả, phải mất cả chơn linh là luân hồi, nên kẻ bị đọa trần gọi là khách trần.

*Đạo là gì?
Sao gọi Đạo?*

Đạo, tức là con đường để cho Thánh, Tiên, Phật đọa trần do theo mà hồi cựu vị. Đạo là đường của các nhơn phẩm, do theo mà lánh khỏi luân hồi. Nếu chẳng phải do theo Đạo, thì các bậc ấy đều lạc bước mà mất hết ngôi phẩm. Đạo, nghĩa lý rất sâu xa, nhưng phải hiểu trước bao nhiêu đó, rồi mới học các nghĩa huyền bí khác cho đích xác đặng. Đòi cũng thế, Đạo cũng thế, chẳng Đạo chẳng nên Đòi, Đòi Đạo chẳng trọn, lấy Đạo trau Đòi, mượn Đòi giới Đạo, Đạo nên Đòi rạng, giữ áo phồn hoa, nương bóng khổ trăm năm mãn cuộc, tự thanh cao, ném mùi tự toại, dưỡng chí thanh nhàn thì có chi hơn.

Vậy là mâu, vậy là trí.

THĂNG.

TÂY NINH (Gò Kén Pagoda) Bính Dần year 1926

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

MASTER¹, Children

*What is the philistine world²?
Who is the traveler?*

¹ It same to the the first book of Sacred Message, JADE EMPEROR SUPREME BEING comes dow, descends the earth to open the truthful doctrine called Caodaism. He called himself as a MASTER who taught HIS poor and stupid students, as a FATHER taught HIS children to step the the sainted path.

² It refers to the earth humankind is living.

Why is it called “traveler”?

The philistine world is the miserable site at where ranks of Saints and Fairies are banishd with cimes. It is the grievous site to pay all consequence of karma or return to old position³, or can not pay then must loose the spirit⁴ then get the samsara. Hence, the spirits who are banishd are called worldly travelers.

What is the Religion?

Why is that called Religion?

The Religion is the path to help Saint, Fairy, Buddha who are banishd follow it to be able to return the old position. The Religion is the path for humane ranks to help they follow and avoid the samsara. If there is no Religion, those hierarchies may loose their path and loose the positions. Religion, its meaning is so profound, but you first understand as much, then exactly study more other mysterious meaning. Same to Life, Same to Religion, Life can not get result without Religion, Life and Religion are perfect, take Religion to cultivate life, rely on Life to cultivate Religion, Religion successes then the Life is bright, part the splendour and bustle clothes⁵ to live in the miserable shadow of hundred years of life⁶ with lofty character, spend leisurely satisfied life, nourish the leisurely and lofty will, is there anything better?

That is sacred, that is intelligent.

ASCEND.



TÂY NINH (Chùa Gò Kén), năm Bính Dần 1926

LÝ THÁI BẠCH

Việc công cử Bàn Trị Sự, chur hiền hữu làm không hiệp Thiên ý, vì một người mà lãnh nhiều trách nhiệm thì sao cho tiện. Thượng Trung Nhựt, hiền hữu rõ việc lắm chớ.

(Thượng Trung Nhựt bạch: ...)

³ It refers to the positions of Saints and Fairies.

⁴ One of Three Bodies of a human. Spirit is the Second Body, an invisible Body belonging to the immaterial form that is given by BUDDHA MOTHER.

⁵ It refers to fames and riches of life.

⁶ This hints at the religious life. Merciful life is a life for conduct work, religious work, for humankind. So religious life is on obstacle path to step on the sainted path.

Lão y lời hiền hữu mà xin sửa lại, vì không phải thiếu người mà làm như thế. Việc đó là việc của chư hiền hữu, Lão đâu dám tiến cử ai. Nhưng có một điều là một người không nên lãnh hai phần việc.

Thái Thơ Thanh Thủ Bồn và Phó Hội Trưởng không đặng (hai người trong Hội ký tên mới được xuất phát); lấy theo việc hành chánh thì không phải tính như vậy được. Đạo cả, chẳng nên tư vị, nghe à!

Lão còn ít lời khuyên chư hiền hữu rằng: Công quả cho kịp kỳ kéo dể nhiều người còn chìm đắm trong khổ hải mà không đặng sớm gặp Tam Kỳ Phổ Độ, nên Lão cũng lấy làm thương xót. Có người thì rủi đường ấy, còn nhiều kẻ may gặp chánh Đạo, lại có ý cáo thối, lui bước lại đường đời, ấy là điều đáng lo cho chúng sanh, vì cái gương Đạo mà đem chiếu giữa công chúng, nếu gương trong thì tỏ rạng, còn gương lờ thì mới sao?

Phần nhiều dể dạ lo thế sự, không hay lẽ chánh, lẽ tà. Trong Đạo, kẻ ấy, khi nghe lời nghị phản đối thì ngã theo liền, vì quanh năm cứ mang lấy thói mờ hồ nên phải thua kẻ ngoại Đạo. Vậy cái tiếng mình là người Đạo chẳng là tiếng hổ thẹn lắm sao?

Chư hiền hữu, nếu lấy lời của Lão làm phải, thì nên lưu ý mà lo Đạo, và cũng đem truyền ra cho hết thầy đặng nghe.



Còn có nhiều đạo hữu cũng cố công nữa, Lão sẽ nài xin phong thưởng.

Lão xin chào chư đạo hữu.

THĂNG.

TÂY NINH (Gò Kén Pagoda) Bình Dân year 1926

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

LÝ TAI PEI

Election of Administrative Committee of a religious village, good friend, you have not acted suitably to Heaven will, because how is it convenient if one person gets many responsibilities?

Thượng Trung Nhựt, good friend, do you understand clearly?

(Thượng Trung Nhựt kindly states: ...)

I follow your will to revise⁷, not because of lacking people to do so. That affair is your affair, I do not dare to recommend someone, but there is one thing that one person should not take two affairs.

Thái Thơ Thanh undertakes as cashier and Deputy President can not be (two persons in the Association sign, then it can be paid out), replying on administrative affair, you should not act so. Great Religion, do not be partial, listen!

I still have some words to advise you that: make merit in time otherwise many people may be sunk in the miserable ocean without chance for Third Period – Universal Salvation, so I take a pity on them. There is such unlucky person, while many lucky people meet Principal Religion pay attention to refuse, turn back to secular path, that is worthy affair to worry for living beings, because when the Religious mirror is used in front of the public, if the pure mirror is shined, if it is dark mirror, how is it?

Many disciple care of secular affair with heart, do not know the true or the false⁸. In Religion, when those persons hear the opponency then they fall toward that side immediately because whole year they keep the ambiguous mind, they are worse than the layman.

Consequently, the reputation you are a follower, is the reputation shameful?

Good friends, if you follow My words to act, you should notice and do Religious work, and spread this to everybody to understand.

There are many disciples with much merit, I will take the petition for the reward.

Goodbye to good friends.

ASCEND.



SÀI GÒN (tại nhà CAO THƯỢNG PHẨM).

Ngày 12 tháng 6 Bính Dần (21-7-1926)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Chư nhu, chư tín nữ khá nghe,

⁷ Lý Thái Bạch descends down to teach about the administrative organization at the temples.

⁸ Teachings is also understood about the Orthodoxy and Heresy in secular and religious side.

Nếu cả thế gian này biết tu, thì thế gian có lẽ cải lý Thiên đình mà làm cho tiêu tai, tiêu nạn đặng, hưởng lựa mỗi cá nhân biết tu, thì là Thiên đình cầm bộ Nam tào cũng chẳng ích chi. Tu là chi? Tu là trau giồi đức tính cho nên hiền, thuận theo ý Trời đã định trước. Nếu thế gian dữ thì thế nào đặng bảo toàn, còn mong mỗi gì đặng bền vững. Cá nhân dữ, thì thế nào bảo toàn tánh mạng. Đã bị tội cùng Thiên đình thì bị hành phạt. Nơi kiếp sống này, nếu không biết tu, buổi chung qui sẽ mắc tội nơi Thiên đình. Phạm vị Tiên Phật để thưởng cho kẻ lành mới đáng phạm vị, chớ chẳng phải của để treo tham cho thế gian phòng toan đạt đặng. Tuy luật lệ siêu phạm nhập Thánh thì vậy mặc dầu, chớ cũng do cơ thưởng phạt của Thiên đình mới đạt phạm vị ấy đặng, của vô vi chưa chắc ai muốn lấy thì lấy tùy ý. Nếu làm Tiên Phật đặng dễ dàng thì cả thế gian, miễn có học chút ít thì đã đặng làm Tiên Phật rồi, vì luân hồi đâu có phòng sanh sanh tử tử.

Kinh điển giúp đời siêu phạm nhập Thánh chẳng khác chi dưa ăn cơm, chẳng có dưa, kẻ có cơm bốc tay ăn cũng đặng. Các con coi kinh điển lại, rồi thử nghĩ lại sự công bình thiêng liêng mà suy gẫm cho hay lẽ phải. THẦY khuyên các con theo sau THẦY mà đến phạm vị mình thì hay hơn tuông bờ lướt bụi, đi quanh kiếm quắt nghe à.

THĂNG.

SÀI GÒN (at Cao Thượng Phẩm's house)
12nd June Bính Dần year, 21st July 1926⁹

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Scholars, Female Disciples, should listen,

If humankind of the earth knows to lead a religious life, humankind may perhaps protest against the Heaven Law in order to dissipate the accidents, dissipate the karma, much less each individual knows to lead a religious life then it is useless when Celestial Court holds the Nam Tào¹⁰ register. What is the meaning of leading a religious life? That is cultivation of virtue to become gentle, consent to the Heaven will which has been set in advance. If humankind on the earth are cruel, then how to preserve, no hope to be firm. Individual is cruel, how to keep his life. Of one made the crime regarding the Celestial Court, he would be punished. The life here, if one does not know to lead a religious life, on the final time of life, he will take the crime regarding to Celestial Court. Positions of Fairy and Buddha are for gentle ones,

⁹ Sài Gòn City or Hồ Chí Minh City nowadays, on 12nd Jun. Tiger year according to lunar calendar.

¹⁰ It may be understood the heaven register to take note all life and death of human or living beings in universe. "Nam Tào" is often used with "Bắc Đẩu" – two special stars on the universe. They are on the axis of North and South of the globe. Here "Nam Tào and Bắc Đẩu" are understood as two names of Genies who hold the human's life and death. Nam Tào holds the life register, Bắc Đẩu holds the death register.

those positions are worthy, not the hung positions for greedy ones on the earth to be able to arrogate. In spite of the supernatural Sublime law¹¹, it is certainly due to the reward and punishment mechanism of Celestial Court in order to gain those positions, the inaction¹² fortune is not sure that someone wants to take freely. If being Buddha, Fairy was easy, on this earth ones on condition of little of knowledge can become Fairy, Buddha, because the samsara does not prevent¹³ the life-life, death-death. Canonical books help world be supernatural and Sublime just like chopsticks for meals, without chopsticks, ones owning rices may take rice to eat by hands. You should see canonical books again, then think about the divine justice to mediate the truth. I advise you to follow ME towards your own positions, this is better than you pass through the bushes, go around, seek something else. You, listen.

ASCEND.



Ngày 27 tháng 6 năm Bính Dần (4-8-1926)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ

Hỉ chư môn đệ,

THẦY muốn các con hội hiệp đặng nghe dạy.

TH... nghe dạy:

Thời kỳ mạt pháp này, khiến mới có TAM KỲ PHỔ ĐỘ các sự hữu hình phải hủy phá tiêu diệt.

THẦY đến chuyển Đạo, lập lại vô vi, các con coi thử bên nào chánh lý: Hữu hình thì bị diệt đặng, chớ vô vi, chẳng thể nào diệt đặng.

TH..., THẦY đã khiến con đi “ĐẾ THIÊN ĐẾ THÍCH” đặng xem cho tạng mặt hữu hình, nội thể gian này, ngày nay ai cũng nhìn nhận cho là tối đại, mà con đã thấy nó còn bền vững đặng chăng? Lòng đạo đức con THẦY thấy rõ, nhưng thời giả dối đã qua, thời kỳ chân thật đã đến. THẦY không muốn cho con hao tài, tổn của, mà gìn giữ sự giả dối.

¹¹ This refers the saint path to quit the samsara.

¹² This means the invisible world – no action after the worldly life. It shows the positions of Angel, Saint, Fairy, Buddha.

¹³ The Sacred Message published in 1972: “...Because the samsara does not prevent¹³ the life-life, death-death...” while the Sacred Message republished 1970 “...Because the samsara had precaution of the lif-life, death-death...”. In the Religious History Book published on 21th July 1927 of Cardinal Hương Hiếu: “If being Buddha, Fairy was easy that much, on this earth ones on condition of little of knowledge can become Fairy, Buddha, because the samsara does not prevent¹³ the life-life, death-death”.

Chẳng cần chi con lo lập Thánh Thất của THẦY và sùng tu Phật tượng chi hết. Con hiểu bốn nguyên "Bảo Sanh" là bốn nguyên "Thánh chất THẦY".

THẦY khuyên con đừng lo cho nhơn sanh mà thôi; phần hồn về THẦY.

Con có biết sự chơn thật nơi nào mà phải khổ thân lo lắng. Con có phận sự rất lớn, Thánh danh con cũng lớn. THẦY dặn con nhứt nhứt phải do mạng lệnh THẦY mà thôi. Con phải lập cho thành một nền tư bốn, chung lo cùng môn đệ THẦY, ngày ngày hằng góp nhóm, tùy sức mỗi đứa lo lập:

- Một sở trường học,
- Một sở dưỡng lão, ấu,
- Và một nơi Tịnh Thất.

Còn chùa chiền thì ngày sau e cho con không đủ sức cai quản cho hết, ấy vậy đừng lo lắng đến nữa. Nghe và tuân theo, con phải đi công quả với TR... mà độ rỗi nhơn sanh.

Con có thể giúp phương tiện cho mấy đứa nhỏ đi truyền Đạo, thì chung lo với nhau mà định liệu.

Con khá nghe theo lời THẦY.

THĂNG.

27th June Bính Dần year (4th Aug. 1926)

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

JADE EMPEROR SUPREME BEING

Greet disciples,

I want you to unite to hear teaching.

TH...listen to teaching:

In this last age of Buddhism¹⁴, it makes appearance of THIRD PERIOD – UNIVERSAL SALVATION, visible forms must be destroyed.

¹⁴ The "last age of Buddhism" is used in Buddhism doctrine. Dogmas of Sakyamuni Buddha would spread in three stages: Principal Dogmas, Imageable Stage, Last Stage. In the First Stage – Principal Stage was the stage which prolonged 500 years from the time Buddha entered the Nirvana and Followers conerved the Dharma Teachings perfectly and many Followers reached the peak of Religion. Second Satge – Imageable Satge prolonged 1000 years. In this stage, Dharma teachings were changed a little, however Dharma was still like the original Dharma. Many people reached the peak of Religion but it was less than Principal Stage. Last

I come to change Religion, refund the invisibility, you consider which side is true: visibility may be destroyed but invisibility may not be destroyed.

TH...I ordered you to go to ĐẾ THIÊN ĐẾ THÍCH¹⁵ in order to understand deeply the state of visibility, nowadays on this earth, everyone admits to the so great civilization, then do you see it may be firm? I have undertood your virtue heart, but the false age has passed, the true age have come. I do not want you to waste money, waste riches to conserve the falseness.

You do not need to take care of founding MY Temples, respectfully repair Buddha statue. You understand that the “PROTECT LIFE” origin¹⁶ is the origin of “MY DIVINE QUALITY”.

I advise you that you care human beings by your heart only, soul side belongs to ME.

You do not know where the truth is in order to worry. You have got the very great duty, you Holy name is great too. I recommend you that you must be always due to MY order only. You must found one capital¹⁷, care of Religion with Disciples with joint forces, every day contribute a little, depending one each one’s force to found:

- One school department,
- One old and young service,
- And one Meditation House.

And about pagodas, it is afraid that afterward you may not be capable to manage all, so do not worry anymore. Listen and obey, you must go to make merit with TR...in order to save human beings.

You can help young ones with means to carry Missionary work, with join forces to make arrangement together.

You should obey MY teaching.

Stage prolonged 1000 years. Dharma teachings were mended gradually. Principal Dharma became wrong. Many people led religious life but few people could take achievement.

¹⁵ The Temples of Angkor: Angkor Vat and Angkor Thom. It is translated from Campodia language. Two great and famous architectural works in Campodia were built by King Dynasty. Two works take the religious and spiritual value. It is considered as a great work of the world built by the solid green stones. People living there are so proud of this work because that represent the radiant civilization foundation of this country. Kings built this work about 1000 years ago but until now it is damages so much.

¹⁶ Here, it is understood: an origin appears everything on over the world, universe. “Protect Life” is to protect the life of all living beings. The JADE EMPEROR SUPREME BEING is a FATHER of life. So, “PROTECT LIFE” origin is the origin of “DIVINE QUALITY OF JADE EMPEROR SUPREME BEINGS”. In five forbidden laws, the first one is “Forbid killing life”.

¹⁷ Our Master teaches Titles to found the capital to build the Caodaism foundation and help disciples. That is the sainted path.

ASCEND.



BÁT NƯƠNG

Chào quý anh, quý chị. Mời bình thân.

Năm mới, chùa mới, vạn sự đều mới, vậy em đến cầu chúc cho quý anh, quý chị đừng những điều mới mẻ may mắn. Tân Xuân đây, quý anh, quý chị, coi bộ rần nông trang hành đạo. Em cho biết, phàm mỗi năm, những vị nào trong lúc ngày xuân biết lo phụng sự Thần, Thánh, Tiên, Phật, thì công đức đặng xấp bằng hai lần ngày thường. Còn việc các Đấng phú thác cho mình, hoặc yêu cầu mình thi hành một vấn đề nào, nếu mình trọn tin mạng pháp thì các Đấng cũng ghi công cho. Nhược bằng mình không tuân hoặc lười biếng, trễ nải, thì các Đấng lại ghi tội cho. Vậy xin các anh, các chị rần hiểu giùm: muôn việc chi khởi đầu đều khó. Nhưng cái khó mình lướt qua đặng mới có công, mới anh hùng, mới chí sĩ, mới đáng đạo sĩ.

Quý anh, quý chị đều ăn sung mặc sướng, ngày nay đổi lại chịu phận nàu sống, cũng khá thương đó. Nhưng chưa nghèo phải học nghèo, chưa khổ phải học khổ, kẻ chí quân tử: "Cư bất cầu an, thực bất cầu báo", chỉ cặm cùi quanh năm lo cho xã hội được no ấm thôi; biết người quên mình, đó là phận sự kẻ tu hành, đến bực tối thượng thừa cũng phải như thế, mới tròn nghĩa vụ.

Luôn dịp, em sắp chương trình hành lễ Đức CHÍ TÔN. Đến ngày mùng 8, các anh, các chị cũng rần công quả hai ngày, nhang đèn hành đại lễ. Quý anh tâm một phương pháp, dùng tạm thời một ngọn đèn có đủ yếng sáng, vì chúng ta không có những đèn có đủ yếng sáng, nên cùng chằng đã phải tạm đó thôi. Đèn bảy ngọn cũng có lẽ đặt tên là thất tinh. Quý anh, quý chị luận coi. Em xin tạm năm phút đồng hồ cho quý anh, quý chị suy nghĩ rồi trả lời từ anh, từ chị (*ngừng cơ một lúc*).

- Xong chưa?

(Bạch rằng: *Có cái đèn của anh Phối Sư, tuy cũ nhưng chùi lau có lẽ cũng tốt.*)

- Em gọi rằng tạm, thì vật chi có đủ bảy ngọn đèn thì có thể dùng được.

(Bạch: *Đèn thất tinh Bà định treo ở đâu?*)

- Để tại đây, thế cho ngọn đèn trước hết, để khi nào có cầu đàn mới dùng. Còn thường ngày, khỏi phải đốt lên, vì một là cho đủ yếng sáng, hai là rọi chơn thân của quý anh quý chị cho xán lạn minh mẫn. Đúng giờ Tý này khởi lễ. Khi cầu các Đấng, phải rần thủ lễ. Mãn lễ cũng để nhang đèn như kỳ này vậy.

(Bạch: Xin Bà cho biết, có tụng sám hối hay kinh chi thêm?)

- Đức Đại Tiên Trưởng cho hay rằng: Ngài đã yêu cầu Đức CHÍ TÔN bửa Đại Lễ giáng đàn. Vậy ngày kế, quý anh, quý chị sẽ đọc kinh cũng như ngày xuân. Song khoản cầu trong kinh cứu khổ, chỗ xưng hô đệ tử, xin quý anh, quý chị đổi lại "cầu chung cả cho chúng sanh".

Khi Đức CHÍ TÔN giáng, chẳng nên mật niệm điều chi và chẳng nên chạy qua chạy lại. Đánh chuông phải sắp đặt cho có một vị đứng hầu chung cho sẵn. Đến khi xưng tên thì mới hầu chung.

(Bạch: Xin Bà cho biết, lạy rồi mới hầu chung, phải chăng?)

- Xưng tên rồi, cơ ngưng sẽ hầu chung. Khi CHÍ TÔN thăng, quý anh, quý chị, cả thầy phải lạy đưa, rồi tái cầu có Đức MẸ giáng đàn.

Chư Tiên, chư Phật hầu lễ tại Điện tiên, cây em thay mặt trao lời cầu chúc ngày xuân cho quý anh, quý chị. Xin quý anh, quý chị rón nắm gốc cây cho chắc, kéo gió lớn thổi bay đi! Ví đâu có thổi thể nào thì em xin quý anh, quý chị rón bịn gốc lại nghe.

Em xin dâng cho quý anh cùng quý chị thêm một tuổi nữa.

Em xin kiêu.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

THE EIGHTH FAIRY¹⁸

Greet gentle brothers, sisters. Please, be seat¹⁹.

New year, new pagoda, all things are new, consequently I come to pray for gentle brothers and gentle sisters with many new and lucky things. This New Spring, it seems that gentle brothers, gentle sisters try and urge²⁰ to do religious work. I let

¹⁸ One of Nine Fairies at Palace at the lake of jade called also Palace of BUDDHA MOTHER. She is the eighth Fairy with other eight Fairies to valet BUDDHA MOTHER. Eighth Fairy had one life in China with name "Bạch Liên".

¹⁹ According the Divine Message, the date and place were not written. Thanking the content, The Eight Fairy came down to show arrangement Great Ceremony of JADE EMPEROR SUPREME BEING's feast on 8th Jan. Đinh Mão year at the Từ Lâm Tự Pagoda, Gò Kén, Tây Ninh province. Many people guessed 6th or 7th Jan. Đinh Mão year. In the Message, the Eight Fairy forecasted that Confered Titles would meet obstacle in the future.

²⁰ Holy Message use the Demotic script (Ancient Vietnamese script), this means we hurry to something for completion.

you know that every year in spring, ones who know to serve Angel, Saint, Fairy, Buddha get the nearly double virtue work in comparison with normal day. About affairs assigned by Immortals for you, or ordered you to carry out something, if you completely believe in the law order, Immortals cite you. In case you do not obey the order or you are lazy, late, Immortals record the crimes. Consequently, kindly propose brothers, sisters try to understand: everything beginning is always arduous. But if we can pass difficulties, we can get the work such as a hero, a strong-willed scholar in to be worthy to be a monk²¹.

Gentle brothers, gentle sisters lived in clover, nowadays in contrary you endure living in brown dress²², what a pity. But not being poor yet, have to learn the neediness, not being miserable yet, have to learn the miserableness, continue the thought of the wise: “cư bất cầu an, thực bất cầu bảo”²³, whole year is completely wrapped up in taking care of the comfort life for society only, just care other ones to forget oneself, that is duty of human with religious life, up to the supremely superior category, he has to do so to fulfill the duty.

By the way, I arrange the programme of JADE EMPEROR SUPREME BEING ceremony. The eighth²⁴, brothers, sisters also try to make the charity work in two days with incense for great ceremony. Gentle brothers find a method, use a lamp which is enough bright in temporary, because we have not got lamps which are enough bright, so we use it in temporary. The lamp with seven lights should be also named lamp of seven stars²⁵. Gentle brothers, gentle sisters think. I kindly give gentle brothers, gentle sisters five minutes to think, then answer brother by brother, sister by sister (*stop the writing apparatus a while*).

- Finish?

(Kindly state that: *there is a lamp of brother Bishop, although it is old but clean it, herhaps it is also good*).

- I use the word temporary, anything provided it has got seven lights, you may use it.

(Kindly state that: *where do you intend to hang the lamp of seven stars?*)

²¹ It means the Taoist priest. In the Sacred Message, this hints at monks or persons who lead a religious life.

²² It is referred to the religious dress, that means the religious life.

²³ “Cư bất cầu an” means living quarters, it does not require the convenience means for life. About “thực bất cầu bảo” means that eating does not require being overeaten, this refers that human may eat something how to live, not require delicacy. Analect book: honorable man eat but not need to overeat, work hard, speak out carefully, find the human who has religious life to learn to be studious human.

²⁴ It is used according to lunar calendar.

²⁵ Here, the Eight Fairy wants to refer the constellation containing seven stars. Lamp of seven stars is a lamp which has seven lights to refer seven stars on the sky.

- Put here, first of all replace the lamp, use it in ceremonies. Do not light on workaday, because the first, make enough lights, the second use it to beam the perisprits of gentle brothers and gentle sisters in order to be intelligent and wise. This punctual Rat time²⁶, begin the ceremony. When invite the Immortals, have to try to observe etiquette. End of ceremony, also keep the incense, lamp like time.

- (Kindly state: *Please tell us that we chant the penitence prayer or anything else?*)

- The Great Fairy - Spiritual Pope Li-Tai-Pei informed that: He has petitioned that JADE EMPEROR SUPREME BEING will descend down in the Great Ceremony. Consequently, next day gentle brothers, gentle sisters will chant prayer like on the spring days. However, in the prayer of saving from misfortune and danger, at the space of praying of disciple calling, gentle brothers, gentle sisters change into “pray for all living beings”, please.

When JADE EMPEROR SUPREME BEING descends down, should not pray in a whisper and should not pass and run back. About knocking the bell, you must arrange one person stands and assists ceremony readily. When call name, then knock the bell.

(Kindly state: *please, tell us, after kowtow, knock the bell, is it right?*).

After calling name, the writing apparatus stops, then knock the bell. When JADE EMPEROR SUPREME BEING ascends, gentle brothers, gentle sisters all kowtow to see, then re-invite, there is BUDDHA MOTHER descending down.

Fairies, Buddhas assist ceremony before Altar, and reply on me to be on behalf to give gentle brothers, gentle sisters a wish in the spring. Gentle brothers, gentle sisters, please try to hold the tree root steadily, otherwise heavy wind blows hard! Although how the heavy wind blows, I petition gentle brothers, gentle sisters to try to hold the root.

Kindly offer gentle brothers and gentle sisters one more year old.

I kindly ascend.



SÀI GÒN, ngày 12 Septembre 1926
(Mồng 6 tháng 8 Bính Dần)

THẦY

²⁶ Interval between 11pm and 1am is called Rat time.

Mừng mấy con,

Đặng một việc chi chớ vội mừng, thất một việc chi chớ vội buồn; vì sự mừng vui và buồn tủi thường pha lẫn kế cận nhau; còn sự gì phải đến cho con, ấy là tại nó phải vậy; chớ cưỡng cầu mà nghịch Thánh ý THẦY. Hãy xem dò theo đây mà dạy trở trong bước đường Đạo.

*Mối Đạo từ đây rón vẹn gìn,
Tu là khổ hạnh khá đĩnh ninh.
Lòng thành một tâm Trời soi xét,
Gương rạng nghìn thu nguyệt chiếu minh.
Gai góc lần đường công trước gắng,
Thảnh thơi có lúc buổi sau dành.
Vòng trần chìm nổi từ đây dứt,
Công quả tua bền độ chúng sinh.*

SÀI GÒN, 12nd September 1926
(6th Aug. Bính Dần year)

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

MASTER

Great children²⁷,

Attaining something, do not be happy in a hurry, failing something, do not be sad in a hurry; because the pleasure and and sadness mix continuously; and if something happens to you, that is natural law; do not desire to resist contrary to MY Holy will. See and follow this to manage the step in Religious path.

*Try to conserve the knot of Religion from now on,
Leading a religious life is miserable, should take for granted.
A sincere heart, the God will consider,
Heart like the bright glass lightens, moonlighten thousand years.
First, try to make merit and unbind the thorns to gradually grope one's way,
Afterwards, getting the leisurely days.
Up and down circle of earth stops from now,
Be patient under the merit to guide and save living beings.*



²⁷ Mr. Cao Hoài Sang and Cao Huỳnh Diêu assisted the ceremony for this Divine Message. The content of this Message is to teach Mr. Cao Huỳnh Diêu. The following message, JADE EMPEROR SUPREME BEING allowed Mr. Cao Huỳnh tuân who was Mr. Cao Huỳnh Diêu's father and Mr. Cao Huỳnh Cư came down to teach.s

Ngày 30-9-1926

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư môn đệ, chư nhu,

M... N.... Không chuyện chi cần, THẦY không muốn làm nhọc chư Tiên và chư Thần, mỗi vị đều có trách nhiệm riêng, con hiểu à! Xem đó thì các con khá dè dặt kính Thần, Thánh cho lắm, vì THẦY là bậc CHÍ TÔN, lòng hay quảng đại mà tha thứ, chớ Thần, Thánh, hễ các con có lỗi thì cứ Thiên điều mà quả phạt các con nghe à!

Con hiểu ý bài THI này chăng?

*Âm mã đầu tiên Hạng Trọng Sơn,
Chung qui hữu phước hạnh tao phùng.
Hậu lai mạc tín đa phi thị,
Hữu ngoại thành tâm tái vận cung.*

Sao? Nói cho THẦY nghe.

Chư nhu đặng tọa vị hầu THẦY.

(M... N... cắt nghĩa sai Thánh ý).

Không đâu con! Con có hiểu hai câu này chăng?

*Hơn Lưu Khoan trách dân Bồ Tiên thị nhục,
Hạng Trọng Sơn khiết kỷ âm mã đầu tiên.*

Nghĩa là: Đời Hơn, người Lưu Khoan làm quan, hễ dân có tội thì đánh bằng roi lát, cho biết nhục vậy thôi, còn nước Hạng, người Trọng Sơn, sạch mình cho đến đổi, cho ngựa uống nước rồi vãi tiền xuống sông mà trả; trong sạch đến đổi của Trời Đất cũng không như bọn, con hiểu à!

THẦY muốn dạy con, phải ở, và dạy nội gia quyền con cho chánh đáng, phải lấy lòng trong sạch đối đãi với người dẫu việc nhỏ mọn cũng vậy. Con khá đọc Thánh Ngôn và cắt nghĩa Thánh ý THẦY cho mọi người biết.

Hạnh ngay thật là nét yêu dấu của THẦY, con nghe.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Date 30th Sep.1926

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great disciples, scholars,

M...N²⁸... There is not needful affair, I do not want to let Fairies and Angels be hard, each Immortal has got private duty, you understand! See that to to be reserved in order to respect Angel, Saint much more, because I am SUPREM BEING with the usual generous heart to forgive your crimes, however Angel, Saint reply on Heaven law to purnish you if you take crimes, you understand!

Do you understand the significant of this POETRY?

*Mr. Hạng Trọng Sơn had watered horse and paid.
After all had obtained the happyniness.
Future generations, without faithfulness, it accurs many right and wrong
affairs.
Behaving and conserving with faithfulness outside, will be respected.*

How? Tell ME.

Scholars may be seated to assist ME.

(M...N... explained wrongly contrary to Holy will).

Not that, you! Do you understand these two sentences?

*Hón Lưu Khoan trách dân Bồ Tiên thị nhục,
Hạng Trọng Sơn khiết kỷ ẩm mã đầu tiên.*

That means: Hón Dynasty, people of Lưu Khoan as a mandarin, if people got crimes, they hit by switch to make people shame a little, and Hạng country, Trọng Sơn People was such pure that they watered horse then spreaded money down the river for payment; was such pure that regarding to properties of Heaven and Earth, they did not get the blemish, you understand!

²⁸ Pen-name of Mr. Cao Huỳnh Diêu “M...N”: Mỹ Ngọc, afterward ordained as Protector of Arts and Litterature – Bảo Văn Pháp Quân.

I want to teach you that you have to conduct and teach your inner family so that they become legitimate, have to behave together by pure heart even it is a little affair. You should read Holy Messages and explain MY Holy will for everyone.

The honest conduct is MY cherished feature, dear you.

ASCEND.



Chùa Giác Hải Sài Gòn, ngày 15 tháng 8 năm Bính Dần
(21 Septembre 1926)

**THÍCH CA MÂU NI PHẬT VIẾT CAO ĐÀI
TIÊN ÔNG ĐẠI BỒ TÁT MA HA TÁT,
CHUYỂN PHẬT GIÁO NAM PHƯƠNG**

Như Nhãn, con nghe THẦY:

Khi giáng trần "CHÍ TÔN PHẬT TỔ", THẦY duyặng có bốn môn đệ, chúng nó đều chối THẦY.

Khi giáng lập Đạo Tiên, THẦY có một trò là Nguơn Thi.

Khi lập Đạo Thánh, thì dặng 12 môn đệ, song đến khi bị bắt và hành hình, thì chúng nó đều trốn hết, lại còn bán xác THẦY nữa.

Còn nay, THẦY đã sắm sẵn môn đệ cho con cũng đã nhiều, con đừng thói chí. THẦY thường than rằng: Đạo phát trễ một ngày là một ngày hại hơn sanh, nên THẦY nôn nóng, nhưng thiên cơ chẳng nghịch dặng, ma quỷ hằng phá chánh mà giữ tà, chư Tiên Phật trước chưa hề tránh khỏi. Còn cái địa vị cao trọng nó làm cho hơn tâm ganh gỗ, con phải lấy Phật Tâm con mà dòm ngó đám sanh linh bị phạt, luân hồi chưa dứt thì tưởng đến THẦY mà cam chịu nhục nhã, lòng từ bi có vậy mới xứng đáng là tôi con THẦY.

Nếu THẦY dùng quyền pháp CHÍ TÔN thì mất lẽ công bình thiêng liêng tạo hóa. Con cứ lo lập luật, để công phổ độ cho chư đạo hữu con hưởng chút ít.

Lâm thị ái nữ, nếu THẦY phải đổ tội cho ai thì THẦY phải nói vì con phổ độ trễ, con nêu ra sự ngăn cản ấy, con hiểu tại sao chẳng?

Tại lời dèm pha của phái phụ nữ mà ra nổi ấy!

Các con phải gắng sức, THẦY hằng ở bên các con, chẳng hề bỏ các con buổi nào, thì tưởng chưa ai phá Đạo đặng.

Như Nhãn, con nhớ lời tiên tri của THẦY, đọc Thánh Ngôn lại.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Giác Hải Pagoda, Sài Gòn, 15th Aug. Bính Dần year
(21st September 1926)

SAKYAMUNI BUDDHA AS CAO ĐÀI MALE FAIRY - BODHISATTVA, CHANGES BUDDHISM IN SOUTH

Như Nhãn²⁹, you listen ME:

When “ JADE EMPEROR SUPREME BEING – BUDDHISM FOUNDER NAME” descended down the earth, I only had four disciples, they all denied ME.

Descending down to found the Taoism, I had one disciple, Ngươn Thi³⁰.

When I founded the Doctrine of Saint, I had 12 disciples, however until being arrested and executed, then they all escaped, and betrayed MY corporality too³¹.

While nowadays, I arrange many disciples steadily for you, children, do not be disheartened. I often lament that: Religion is preached afterward day, it damages human beings, thus I am impatient, but it can not be contrary to heaven mechanism, ghost and devil always destroy principal religion to conserve the heresy, Fairies, Buddhas formerly never prevented this. About the major position, it makes humane heart compete, you have to take your Buddha heart to care the living beings who have been punished in continuous samsara, you think of ME to endure shamfulness, that merciful heart is such worthy to be MY children.

²⁹ He was a Buddhism Monk with the Religious name Thích Từ Phong as a headmonk of Giác Hải Pagoda at Chợ Lớn the secular name Nguyễn Văn Tường (1874-1938). He collected money from Buddhists, with him, Mr. Nguyễn Ngọc Thơ, Mrs. Lâm Ngọc Thanh, they bought a land plot and built Từ Lâm Tự Pagoda where was held the Opening Ceremony of Caodaism. Afterward, These people followed Caodaism. JADE EMPEROR SUPREME BEING conferred Monk Thích Từ Phong as Censor Cardinal of Yellow Branch – Quảng Pháp Thiền Sư Thích Đạo Chuyển Luật Định Diêu Đạo Sĩ.

³⁰ This hints at Mr. Lao Tzu who had one disciple – Mr. Doãn Hỷ. Mr. Lao Tzu taught Religion for Mr. Doãn Hỷ just by Đạo Đức Kinh book (Book of Taoze), told him to follow this to cultivate. Mr. Doãn Hỷ is Đức Ngươn Thi.

³¹ About the Catholicism, the Christ had twelve disciples, among them, Juda betrayed and died pitifully. Eleven disciples appointed Mr. Mattha to fulfil to be enough twelve disciples. When the Savior was arrested and hammered a nail into the Cross, these twelve disciples denied the Christ, however Saint Pierre denied three times, finally he accepted the Christ.

If I use the SUPREME law and power, it will be missed the creaturely holy justice. Children, found the law in order to perform the universal salvation for Disciples to let them receive the little favour.

Lâm thị ái nữ³², If I blame on someone, I will say that it is because of your late preaching, you have had that opinion of prevention, do yo understand the reason?

It is because of female's gossip to cause that so!

You have to make effort, I always stay with you, not leave from you anytime, thinking that nobody can destroy Religion.

Như Nhãn, you remember MY foretelling, read Sacred Message again.

ASCEND.



Mồng 9 tháng 9, Bính Dần (15 Octobre 1926)

THẦY

Các con nghe.

THẦY hằng nói với các con rằng: *"Thà là các con lỗi với THẦY, thì THẦY vì lòng từ bi mà tha thứ, chớ chẳng nên động đến oai linh chư Thần, Thánh, Tiên, Phật, vì họ chẳng tha thứ bao giờ"*.

THẦY lại cũng đã nói: *"Mỗi khi Chơn linh THẦY giáng đàn thì cả vòn vòn muôn muôn Thần, Thánh, Tiên, Phật theo hầu hạ"*. Các con nếu mắt phàm thấy đặng phải khùng khiếp kinh sợ vô cùng; nhưng thấy chẳng đặng nên tội cũng giảm nhẹ đó chút.

Thất lễ là đại tội trước mắt các Đấng Chơn linh ấy, THẦY phải *"thăng"* cho các con khỏi hành phạt. THẦY chẳng buổi nào chấp trách các con, bởi lòng thương yêu hơn chấp trách rất nhiều; sợ là sợ cho các con mất đức với chư Thần, Thánh, Tiên, Phật.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

³² Mrs. Lâm Hương Thanh, nominated as Female Principal Archbishop.

9th Sep. Bính Dần year (15th October 1926)

MASTER

Children, listen,

I always speak to you that: “*you would rather cause crimes to ME, for MY mercy to forgive, than you should not touch the majesticness of Angel, Saint, Fairy, Buddha, because they never forgive*”.

I also said: “*Every time, MY soul descends down in the ceremony, innumerable Angels, Saints, Fairies, Buddhas follow to assist*”. If your secular eyes can see, you will be terrible, extremely terrified; however with invisibility, crimes may be reduced a little.

Being impolite is the great crime in front of those Immortals³³, I have to “ascend” so that you avoid being punished. I never blame you, because the mercy is much more than blame; being afraid that you are impolite to Angels, Saints, Fairies, Buddhas.

ASCEND.



Ngày 7-10 Bính Dần (11 Novembre 1926)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu.

Ng... nghe THẦY:

*Nghiệp thành trước đã có Ôn Trên,
Công quả độ sanh khá vẹn đền.
Đạo đức thì soi gương trí huệ,
Nguồn dào đoạt vị mới hầu nên.*

Hai con đã có lòng vun nền đạo đức; phải khổ tâm thêm nữa mà giữ cho tròn phận sự. Mùi chung đỉnh bả vinh hoa có khác chi ngọn cỏ phơi sương, vừng mây

³³ Angels, Saints, Fairies, Buddhas.

giữa gió, nét hạnh đức là phương hay để diu dắt các con bước lên con đường cực lạc, tránh khỏi đọa tam đồ. THẦY vì đức háo sanh nên chẳng kể bực Chí Tôn cầm quyền thế giải, đến lập Đại Đạo Tam Kỳ trong lúc Hạ nguon này mà vớt sanh linh khỏi vòng khổ hải. Ai biết Đạo tức là có duyên phần, ai vô Đạo tức là số chịu hình khổ luân hồi; phải mau chơn, bằng luyện ái sự thế, thì sau ăn năn rất muộn. Than ôi! THẦY đã là Đấng lập khổ hình, chiếu theo phép công bình của tạo hóa, nhưng thầy như sanh càng ngày càng bước vào con đường hắc ám, để đem số phận buộc vào đó thì THẦY cũng bắt đầu lòng, nhưng chẳng lẽ bỏ phép công vì sanh chúng. Ấy vậy Đại Đạo Tam Kỳ chẳng khác chi một trường thi công quả; nếu biết ăn năn trở bước lại nơi đường sáng sửa, giới tâm, trau đức, đặng đến hội diện cùng THẦY, thì mới đạt đặng địa vị thanh cao trong buổi chung qui cho. Chúng sanh khá nghe và xét mình cho lắm.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Date 7th Oct. Bính Dần year (11 November 1926)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females, scholars.

Ng... listen to ME:

*The work reached successfulness was based on divine graces.
You should repay by merit of saving living beings.
The conduct conserves the sagemess sample.
Should attain the position at the fairy land.*

Two of you have built the conduct foundation with your heart, must crush more by grief to complete your obligation. The honour and wealth, bait of glory are not different to blade of grass in the dew, mass of clouds among winds, feature of virtue is the good method to guide you step on the nirvana path, to avoid of being banishd in three ways³⁴. I am because of love of life, do not care the SUPREME position holding the world universe in order to come to found the Great Way – Third

³⁴ Be banishd in three circles samsara, be not able to escape the earth according to the Caodaism doctrine. This means the cycle contains from: material, plant, animal, human. The punishment from material to human; it must be done three times so. Regarding to the Buddhism doctrine, Three ways are banishment with the extremely miserable reincarnation. Those are Hell, Devil, Animal. In general speaking, this is extreme punishment of soul because of breaking the Holy Law. To meaning of Caodaism doctrine, it spent thousands years to pass this punishment. In the descending ceremony, The Eighth Fairy of The Lake of Jade Palace explained: ...when being banishd into Three ways without going out of the world, the soul (Third Body) is prevented “combining between Soul and Spirit (Second Body), the Spirit must be returned to the incarnation from matter into human and the incarnation round must be three rounds...).

Period in this Last Circle to save living beings to avoid the circle of miserable sea. Whoever knows Religion has fortune, whoever does not know Religion gets the fate of samsara punishment, must be swift-footed, if you love affairs of world, afterward repentance shall be so late. Alas! I am a Soul who created the punishment to refer to Creator's justice, but I see that human livings more and more steps into the sombre way to take and lay their fate on that path, I am also broken-hearted, however there is no reason why I ignore justice law because of living beings. Nevertheless, the Great Way - Third Period is not different to the merit examination school, if human repents to turn back the bright path, cultivate soul, cultivate virtue to meet ME, human may attain the elevated position in the final time. Living beings should listen and consider yourself much³⁵.



THÁNH GIÁO NGÀY KHAI ĐẠO

Ngày 18 Novembre 1926 (14-10 Bính Dần)

Khai Đạo tại chùa Gò Kén Tây Ninh (Từ Lâm Tự).

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ.

Nữ phái nghe THẦY khai Tịch Đạo:

*Hương tâm nhứt phiến cận Càn Khôn,
Huệ đức tu chơn độ dẫn hồn.
Nhứt niệm Quan Âm thù bảo mạng,
Thiên niên đẳng phái thủ sanh tồn.*

Lâm thị: phong vi Giáo Sư, lấy Thiên ân Hương Thanh.

Ca thị: phong vi Phó Giáo Sư, lấy Thiên ân Hương Ca.

Đường thị: đã thọ mạng Thiên sai, cứ giữ địa vị mình.

Còn cả chư ái nữ, THẦY sẽ lập đại hội cho đủ mấy vị rồi sẽ phong sắc một lần.

THẦY ban ơn cho các con, cứ hành lễ theo lời dặn.

³⁵ In this Divine Message, JADE EMPEROR SUPREME BEING repeated about the human's merit on the Divine Path of Eternal Life. Last era of Universal Salvation, the merit is so important that JADE EMPEROR SUPREME BEING mentioned many times about the Merit School for human to carry out to escape the samsara.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

HOLY TEACHING IN OPENING DATE

18th November 1926 (14th Oct. Bính Dần year)

Religious Opening at Gò Kén pagoda in Tây Ninh province (Từ Lâm Tự).

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females,

Female side, listen to ME opening the registers of Caodaist Titles³⁶

*A fragrant heart is close to Heaven and Earth,
The lucid conduct made by leading a truthfully religious life may save the
soul.*

*Once muttering the Bodhisattva Quan Yin name, the Bodhisattva loves and
save the life,*

Thousand years, Womankind conserves the life of living beings.

Lâm-thị³⁷: be ordained as Bishop, sainted name Hương-Thanh.

Ca-thị³⁸: be ordained as Deputy Bishop, sainted name Hương-Ca.

Đường-thị³⁹: has received the Heaven's order, keep your position.

About all beloved females, I will found the great meeting to convene some females fully, then I nominated the decree once.

I bless you, do rites following the instruction.

ASCEND.



Ngày 4-11-Bính Dần (8-12-1926)

³⁶ The registers of Caodaist Titles show specially religious name in the Period of Salvation. Now, it is “Thanh Hương”. Male uses “Thanh” as a Religious Name. Example, you are Mr. Park, you will be “Thanh Park”. Female use “Hương”, you are Eva Chen, you have religious name “Hương Eva Chen”. Passing the first Pope period, the next one shall be “TÂM” (HEART).

³⁷ Mrs. Lâm Thị Thanh.

³⁸ Mrs. Ca Thị Thê, child of Religious Conservator Ca Minh Chương.

³⁹ Mrs. Đãi Thị Huệ (1874-1936), wife of Mr. Lê Văn Trung.

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu.

Nghe THẦY:

*Dặm dài bước lạ nẻo chưa quen,
Tánh chất dầu trau gấm chẳng hèn.
Bóng trái diêm đà xuân đợi chúa,
Tiết nồng thơ thới hạ khoe sen.
Nhành dương nước rưới tan lòng tục,
Nguồn Thánh đạo diu lại cõi Tiên.
Phước gặp kỳ ba Trời dẫn độ,
Mau chơn rón lướt tới rừng thiền.*

Từ đây THẦY là đứng chủ trung, dìu dắt các con trong đường đạo hạnh; nhứt nhứt đều tưởng có THẦY bên các con và đợi nơi THẦY mà thôi. Đường tuy xa, bước đường tuy gay trở, nhưng các con lướt nổi sự hiểm nguy, đặng đến cùng THẦY trong buổi chung cuộc. Môn đệ nhiều đũa lòng vẫn nhẹ tợ lông, thấy sự chỉ khó thì đã muốn bần dùn thói bước. Đại Đạo Tam Kỳ hoàng khai tại cõi Nam, đã chiếu theo Thiên Thơ hội Tam Giáo mà vớt chúng sanh thoát vòng ly khổ, thiết thiết hư hư, một mảy chi cũng chẳng qua là máy Thiên Cơ mà thôi.

Đạo Trời mở ra cho một nước, tất là ách nạn của nước ấy hầu mãi, phải giồi lòng trong sạch, lấy sự nhẫn nhịn làm gương, soi mình hằng bữa. Phải thương yêu nhau giúp đỡ nhau dường như con một nhà, rồi cái thương yêu, sự giúp lẫn ấy sẽ diu chung các con vào tận chốn Cực Lạc thiêng liêng, để tránh khỏi nơi khổ cùng tiêu tụy, khá biết lấy.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

4th Nov. Bính Dần year (8th Dec. 1926)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great disciples, beloved females, scholars.

Listen to ME:

Far route, strange step on path, not familiar yet

*Contemplate that holy quality cultivated is not despicable
Waiting the spring goddess in dense shadows
Lotuses show off leisurely in the hot climate
Water Drop⁴⁰ sprinkles and dissolves the secular heart
Origin of Sainted Way guides back to Fairy land
With fortune in third period, Heaven saves human
Being hurried to step passing to pagoda⁴¹.*

From now, I stand in the middle as master to guide you on the virtue path, always think of ME living with you, and wait MY order only. In spite of far way, in spite of difficult road, you may overcome the danger in order to come to ME in the final time. Hearts of many Disciples are still light like hair⁴², when they see something which is hard, then hesitate to step back. Great Way – Third Period is developed extensively in South land, was referred to Celestial Book of Three Religions to save living beings in order to quit the pained world, truth-truth, false-false, even if it is a very small quality, it is merely due to Holy mechanism.

The Heaven Religion is opened for one nation, it means that disaster of that nation nearly ends, must cultivate heart purely, take resignation for example, light oneself everyday. You have to love each other, help each other such as brothers and sisters in the same roof, then those loves and helps will guide all you into the end of sacred Paradise land in order to avoid the poor and miserable, shabby land⁴³, should know that.

ASCEND.



Ngày 7-11 B.D (11-12-1926)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐỂ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu

T... Hiền đồ nghe THẦY:

*Đức tánh tàng thơ vô vị bản,
Lộ hành an bộ Đạo tùy thân.*

⁴⁰ Kind of water created from the willow. In Religion considers as a precious water in figurative sense. That also hints at the Heaven Religion, Religious Origin to save human beings.

⁴¹ The poetry refers to the quiet place for monks with the religious life and meditation.

⁴² It means the low belief, conduct.

⁴³ This is the Paradise of Extreme joy, Kingdom of Happiness.

*Tâm trung cảm đắc phù vô giá,
Khải chiết mai chi hữu diệt trần.*

Con lấy làm hữu hạnh gặp đặng THẦY diu bước trong nẻo Đạo nhiệm mầu lúc non chiều bóng xế. THẦY đã có sai chư Thần mách bảo với con đã lâu, trí thiêng liêng đem đàng dất bước con, đặng độ dẫn sanh linh cho kịp thì giờ trong buổi chung cuộc của con. Vậy khá bền lòng son sắt đặng ngày về THẦY, một địa vị xứng đáng sẵn chờ con, khá lưu tâm nghe.

Ngày vui vẻ của sanh linh đã mòn, họa Thiên điều đã cận, càn khôn thế giới còn đeo đuôi, dụng thất đức vô nhân mà gieo thảm chất sầu trong nhân loại. Họa Âu tai Á sẽ lần lần thay phiên nhau, dụng luật Thiên đình mà diệt phạt người vô đạo, càn khôn cũng vì đó mà phải điên đảo. THẦY lấy đức háo sanh mở Đạo lần ba mà vớt kẻ hữu phần, tránh khỏi nơi buộc ràng khổ phạt. Ai hữu phước đặng để chân vào, kẻ vô phần phải bị tà yêu cám dỗ.

Than ôi! Chới với cả muôn triệu giữa dòng, mà thuyền Bát Nhã độ người không mấy kẻ, đức thừa ít có mà tài vô dụng chẳng thiếu chi, phong hóa khiến suy tôi, cang thường càng loạn phép. Tài mọn, đức hèn, mượn chước khoe mình, việc kinh thành Thánh Giáo, hư thiệt, thiệt hư, đầu qua máy hành tàng của tạo hóa, nhọn luân giữ trọn, ấy là mối đạo nhân, lo Thánh đức trau lòng là phương thoát tục. Mấy ai xét nét thế tình, lắm kẻ khinh khi nguồn Thánh, chư chúng sanh khá liệu mình.

Tr... Con nên đọc sơ lược Thánh Ngôn mấy lần chót cho chúng sanh và phải biểu ăn năn hỏi mình trước khi cầu THẦY.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

7th Nov. Bính Dần year (11st Dec. 1926)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females, scholars.

T...Dear disciple listen MASTER:

*The character preserving book is not considered as indigence,
Peacefully stepping on the path of Religion.
Keeping the mind with riches of virtue, will be helped,
Happily picking the bough of apricot blossom to leave the earth.*

You had a great fortune to meet ME with guidance in the mysterious Religion path in the late afternoon sunlight⁴⁴, I had given orders to Angels in order to inform you long time, show the path to guide you with your sacred mind in order to save living beings on time in your final. Consequently, should be faithfully steadfast so that on the day you return to ME, a worthy title waits you readily, should pay attention.

The pleased day of living beings has worn, disaster of Heaven law has been close, still pursuer the world universe, take the unrighteousness, inhumanity to seed the disaster, load melancholy in mankind. Disaster of Europe and Asia will take turns in succession, Heaven Law will be applied to punish immoral people, due to that, the universe will be also shifty. I take the love and mercy to open Religion the third time to save person who has the fortune in order to avoid the tie and miserably punished place. Whoever has fortune can put steps in religion, whoever has no fortune must be seduced by devil.

Alas! Ten thousand million souls on the current of water but the Bát Nhã boat⁴⁵ saved few people, redundant conduct is rare, worthless talent is not deficient at all, manners induce decadence, bonds and cardinal virtues are more in disorder on the rules and regulations. Modest skill, low virtues, take scheme to boast one's ability, respect for Sainted Religion, false-false, true-true, it does not pass through the visible action of creator mechanism. Keeping completely human's morality, that is the knot of humane morality, contriving the sainted virtue to cultivate heart is method to free from the earth. A few people are punctilious regarding the feeling of the world, many people disdain origin of Saint, living beings should manage much oneself.

Tr⁴⁶...you should read some last Sacred Messages cursorily some times for living beings and ask to repent to wonder oneself before inviting ME.

ASCEND.



Ngày 8-11 B.D (12-12-1926)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

⁴⁴ It hints at the old age.

⁴⁵ “Bát Nhã” is from India “Prajñā”. It means “Wisdom”. Wisdom Boat is the boat of Wisdom to take souls to return the Nirvana. The word “Prajñā” must be UNDER NAMEstood: the extremely wisdom, overcome and quit the anger, hatred, lust; cease mistake thinking, acknowledge all things oneself. In general, there are many way of UNDER NAMEstanding. It is considered as a Wisdom Boat made by Buddha to take souls to Paradise. So the disciples, monks must lead to the wisdom to stand on the Prajna Boat to be eternal.

⁴⁶ Mr. Lê Văn Trung – Interim Pope.

Hi chư môn đệ, chư ái nữ.

T... Hai vợ chồng con có dạ kính thành vì THẦY đến ngày chung cuộc chẳng?

Nơi trần khổ này, dầu cho bậc Chí Thánh cũng khó tránh sự lỗi lầm đặng, nhưng sự ăn năn tự hối là quý báu vô giá. Các Tiên Phật xưa cũng nhiều bậc đứng đặng địa vị cao thượng thiêng liêng là nhờ có sự cải quá mà nên chánh quả. Có nhiệm trần, có lẩn lóc moi sương chiều gió, có kim mã ngọc đàn, có đai cân rục rờ, có lẩn lướt tranh đua, có ích kỷ hại nhân, có vui vẻ với mùi đỉnh chung lao碌, mới thấy đặng tỏ rõ bước đời gai chông khốn đốn, mới thấy cuộc nhục vinh, buồn vui không mây chốc, chẳng qua là trả vay, vay trả đặng đồng cân, chung cuộc lại thì mỗi trái oan còn nắm; mà cũng vì đó mới thấy đặng đường hạnh đức trau mình, trò đời chẳng qua một giấc huỳnh lương. THẦY có thể dùng hai con đặng đáp vun nền Đạo, cứu vớt sanh linh, nhưng đức tin ngưỡng biết có đặng tròn, sự dày công chịu khó vì nhơn sanh biết có đặng bền bỉ chẳng?

T... con, Đạo mở tức để cứu vớt sanh linh thoát vòng khổ hải, ấy là cho kẻ hữu phần mà thôi.

Nếu nơi Thiên cơ chẳng xảy ra điều trắc trở, Đạo THẦY chừng một năm đã khắp toàn trong thế giới, nhưng thiệt hư, hư thiệt chỉ có đức hạnh của các con lướt qua khỏi mà thôi. THẦY đã lắm lúc nhọc nhằn chịu theo thế mà dẫn bước đường, nhưng nhiều đứ đả dụng thời thế ở trần này mà phạm thượng đến THẦY, và dẫn thúc chư môn đệ và chư chúng sanh. Nếu THẦY chẳng lấy đại từ đại bi mà lập nền Đạo, thì số của kẻ đặng vớt khỏi trầm luân và kẻ chí Thánh đã bị THẦY bôi xóa hết.

Con có ngày giờ suy nghĩ đã lâu, THẦY cho con xét thêm nữa đặng có đức tánh hoàn toàn, chừng ấy con là ái nữ của THẦY sẽ dụng làm tay chơn đem rưới giọt nhành dương để cứu thoát nhơn sanh nơi vòng ly khổ từ đây. THẦY có mấy lời cùng hai con sau đây:

*Dù nhau đưa bước lại rừng thung,
Đặng cát may đưa dựa bóng tùng.
Tác hiệp sẵn nhờ xây bĩ thời,
Thành song trước định gặp thư hùng.
Ngày thâu bóng xế oanh thừa nhật,
Mắt nhắm đường xa khách thẳng đùn.
Lộc Hớn từ vinh Trương học chước,
Cầm đường tiếng hạc phải muôn chung.*

Khá nghe và suy xét.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

8th Nov. Bính Dần year (12nd Dec. 1926)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females.

T...Do your husband and wife respect with all your heart, due to ME until the final time?

On this miserable earth, despite highest Saints, they also avoid fault difficultly, however oneself repentance is precious and invaluable. Ancient Fairies, Buddhas might reach nobly Sacred title, it thanked to repentance for highest result. There must have catching the world, toss on morning with dew, in wind in the afternoon, good horse and jade palace, radian turban and belt⁴⁷, encroachment, competition, selfishness to damage other people, happiness with taste of luxurious living under overexertion, so as to penetrate clearly the thorn road of miserable life, to see situation of disgrace, honour, sadness and happiness are not long, just payment and borrowing, borrowing and payment are for justice balance, at the final, knot of karma debt is still in hands, however from that you can see virtue path to cultivate yourself, secular dodge is same to yellow-millet dream⁴⁸. I may use thank to you to build Religion foundation, to save living beings, but if the belief will be complete, taking pains to save due to living beings is enduring?

T...you, Religion is opened, it means religion saves living beings to escape the circle of miserable ocean, that is for people who have got fortune only.

If the Heaven mechanism had not happened obstacle, within estimate in one year, MY Religion would have been able to spread on over the world, however,

⁴⁷ This refers to wealth, fame, power of the earth.

⁴⁸ Holy Message teaches this replying on the old story, one of eight stories of Eight Fairies. It hints that riches and fame of human life are just a dream, not real. This was Lữ Đồng Tân's dream. Formerly, Hón Chung Ly wanted to save Lữ Đồng Tân in order to lead a religious life in Taoism. Hón Chung Ly boiled one cauldron of yellow millet, called Lữ Đồng Tân to come and asked Lữ Đồng Tân to take a rest on a pillow. Lữ Đồng Tân lied down and dreamed he passed, married with a beautiful wife, was conferred as a mandarin and after fifty five years, being promoted to Prime Minister, then he had got many descendents, greatly rich, famous glory. Afterward, dishonest mandarins harmed, he was punished, exiled to the sea miserably, wealth was reclaimed. Lữ Đồng Tân waked up and saw that the cauldron of yellow millet was not ripened. Lữ Đồng Tân meditated with the boring thoughts for the way of life. Then, he replied on Hón Chung Ly preached the Tao. Eight Fairies: Lý Thiết Quả = Li Tie Quai, Hón Chung Ly = Han Zhong Li, Lữ Đồng Tân = Lu Dong Bin, Tào Quốc Cự = Cao Guo Jiu, Hàn Tương Tử = Han Xiang Zi, Hà Tiên Cô = He Xian Gu, Trương Quả Lão = Zhang Guo Lao, Lâm Thê Hòa = Lan Cai He.

true-true, false-false, only your virtue conduct passes through. I have been tired much to pamper earth to guide step, but many people exploit situation and advantage on this earth to take sacrilege to ME, altercate, compel disciple and human beings. If I had used great generousness, great mercy to found the Religion foundation, the register of people saved from plunge in miserable ocean and Highest Saints would have been erased all.

You have got time of meditation long time, I let you meditate more so that you have perfect conduct, at that time, you will be MY beloved female used such as means to sprinkle the holy water drop⁴⁹ in order to save human beings from the pained world from this time. I have some words for two of you as following:

*Guiding footsteps together to meditation land⁵⁰,
Bindweed⁵¹ with luck thanks to shadow of pine.
Uniting readily replied on misfortune and fortune,
Due to the Yin Yang principle, going abreast had been
determined⁵².
All long day, late afternoon sunlight such as birdsong,
sometimes fast and slow sometimes,
Closing eyes, far way, worldly traveler hesitate.
Happiness and prosperity of Hón refuses the honour, Trương
foundsthe sainted path,
With flock and crane, casting everything off forever⁵³.*

Should obey and think out.

I bless you.

ASCEND.



(14-12-1926)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư Môn đệ, chư Ái nữ, chư Nhu.

⁴⁹ Kind of water created from the willow. In Religion considers as a precious water in figurative sense. That also hints at the Heaven Religion, Religious Origin to save human beings.

⁵⁰ “Meditation land” is referred to the meditation for monks to meditate with a religious life.

⁵¹ “Bindweed” refers the wife, “shadow pine” refers to the husband – honour man.

⁵² Wife and husband – a pair of husband and wife is by the fate. Yin Yang refers to wife and husband.

⁵³ Refers to noble and pure life of traveler refuses fame, wealth, luxurious life to step on the sainted path.

Th... nghe THẦY con:

*Thanh nhàn muốn vẹn buổi chung qui,
Giáo hóa nhân sanh đức phải vì.
Bước thể chịu đày khơi bạch phát,
Nguồn Tiên gắng lướt rạng thanh mi.
Nâu sông tánh gọi dành trăm tuổi,
Chung đỉnh đường qua trót một thì.
Gương sáng phước Trời soi hậu tấn,
Chờ xuân khai chiết đắc mai chi.*

Từ đây, THẦY là đứng cầm quyền thế giới, đã vì con mà độ dẫn con lại cảnh thanh nhàn cực lạc, vậy rán giới thánh đức, lấy đạo hạnh mà giáo hóa đám dân sanh, phần nhiều đã còn mơ màng trong giấc mộng. THẦY trông mong nơi con, khá cải sửa chút ít phàm tâm, thì đức tánh mới đặng trọn vẹn. Công quả tuy nhọc nhằn, nhưng địa vị cao thượng cũng chẳng phải dễ đoạt được. Có vì chúng sanh mà khó tâm hành đạo, có khó nhọc, có dải dầu sương moi nắng xé, mà quên bậc phàm vô vị ở cõi trần này, có vầy vãi nẻo gai chông lần theo bước đường hạnh đức, mới có ngày vui vẻ bất tận, mới có buổi an hưởng địa vị thiêng liêng, tránh điều phiền não, thoát đọa luân hồi, mới có lúc rảnh nợ phong trần, nhân xem sự thế, non cao suối lặng, động mát rừng thanh, là chỗ con lấy đạo đức làm thang, để bước lên cho cùng tột; khá gắng nghe và hành trình liệu bước.

Chư như cũng tùy đó mà sửa bước, nhơn sanh phải thiện tâm và hết lòng vì đạo đức mới đặng Thần Thánh chứng minh, mới có thấy ngày kết quả đặng. THẦY vì đức háo sanh nên thâm nhập nhiều đũa lương tâm chưa chánh đáng, là Thánh ý để cho chúng nó qui chánh cải tà, nhưng thói phàm tục lung lảng chẳng dứt, nếu THẦY chẳng lấy đại từ đại bi mà lập Đạo, thì đã để cho chư Thần Thánh hành hình nặng nề chẳng xiết kể. Biền khổ đã lắm nỗi chìm mà nhàn đương liễu chẳng mau với nín, đọa trầm luân chưa chịu thoát, mà điều tình tội lại chác thêm, buộc thăm đeo phiền, cũng tự mình tác tệ, chờ ăn năn rất muộn về sau, khá hiểu lấy.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(14th Dec. 1926)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great Disciples, beloved Females, Scholars.

Th⁵⁴...Listen to ME:

*If wish for being completely leisured at the final time,
Thanking to virtue to teach and guide human beings.
Enduring the worldly steps until the until white hair,
Trying to step on the Fairy Origin in young days.
With brown dark colour⁵⁵ to purify the nature of hundred years old,
Passing through honour and wealth smoothly.
Examplary, Heaven favour enlightens the generation,
Waiting the spring to pluck branch of apricot blossom.*

From now, I hold the power of world universe, due to you to guide and save you into the leisured nirvana land, thus you try to cultivate sainted virtue, take the religious virture to teach humankind who are most in dream. I am looking to forward to hearing from you, should better your philistine heart a little, so that virtue conduct may become perfect. Although religious work is hard, the noble position is not easy to obtain. Just care of living beings to do religious work with being broken-hearted, being weather-beaten, daytime sun to forget the colourless position rank on this earth, writhe on the thorn path to find gradually on the virtue step in order to have the unending happy days, in order to enjoy the holy position peacefully to avoid the heart-broken affairs, escape the banishment and samsara, in order to free the dust nad heart of life, high mountain, peaceful stream, cool cavern, tranquil forest where you put the virtue as ladder to step into the peak, should try to listen and obey, manage your journey.

Scholars also reply on that to correct step, human livings must have gentle heart and try one's best to do religious work in order to be certified by Angel, Saint, then see the successful day. Because of love and mercy, I accept many disciples whose consciences are not worthy, MY Holy will is to let them give up the wrong way to return the right, but the rough, violent and philistine manner does give up. If I had not had great love, great mercy to found Religion, I would have let Angel, Saint purnish heavily and so much. The miserable ocean is full of ups and downs, but you do not bustle to grab the branch of willow⁵⁶, not accept to quit the misfortune banishment, but take more crimes, bind miserableness, tie sorrowfulness, those are your own actions. Afterward repenting is so later, should understand that.

ASCEND.



⁵⁴ “Th” is the Principal Archbishop Thái Thơ Thanh.

⁵⁵ Religious dress of monk in Buddhism.

⁵⁶ In Caidaim, this is often called “holy water drop” which is considered as a kind of water created from the willow. As we know the Quan Yin Bodhisattva holds the bottle of willow to purify the human beings. In Religion considers as a precious water in figurative sense, in the religious Dharma. That also hints at the Heaven Religion, Religious Origin to save human beings.

Ngày 3 Janvier 1927

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỡi chư Môn đệ, chư Ái nữ, chư chúng sanh.

Chư chúng sanh nghe:

Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ, chiếu theo luật Thiên Đình hội Tam Giáo, mở rộng mổi Đạo Trời, ấy cốt để diu dắt nhơn sanh bước lên con đường cực lạc, tránh khỏi đọa luân hồi và dụng Thánh tâm mà dẫn dân sanh, làm cho hoàn toàn trách nhiệm nặng nề của đứng làm người, về bực nhơn phẩm ở cõi trần ai khốn đốn này.

Than ôi! Đường Thánh ít kẻ tìm, mà nẻo Tà nhiều người đến. Trò đời lằng xằng, cõi thế biết bao người chìm đắm vào biển khổ, mang nặng xác phàm, miếng đỉnh chung, mồi danh lợi, giành giựt phân chia mà chẳng kể đạo lý, luân thường, khiến cho mổi Đạo quý báu ngàn năm đã thành nấc thang để dắt người xuống hang sâu vực thẳm. Nhơn loại dùng thế lực mà cắn xé nhau, giành giựt nhau, quên lừng cõi trần này nhơn sanh lãnh mổi đưa một vai tuồng đặc biệt mà trả cho xong căn xưa, quả cũ.

Cần khôn càng náo nhiệt, ngày tận diệt đã hầu kề. Kẻ hữu phần đặng nắm mổi Đạo Trời, dựa chiếc thuyền sen, lặn vào non cao suối lạng, để rửa bớt chút bợn trần, dưỡng tánh tu thân, để nâng lên địa vị thanh cao, lánh xa đọa luân hồi trong lúc hồn lìa khỏi xác.

Kẻ vô phước dụng tà tâm làm một món lợi riêng, quên cả điều hành phạt đã kể bên mình, chới với cả muôn triệu giữa dòng mà chẳng chịu sớm tự hối đặng gỡ lằn mổi họa sau. Hành trình dài đặng đặng, mà bước tục hầy còn chờ, chẳng sớm biết mình họa Trời đâu tránh khỏi. Khá biết cho.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

3rd January 1927

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great Disciples, beloved Females, living beings.

Living beings, listen:

Great Way – Third Period – Universal Salvation replies upon law of Heaven Court to open meeting of Three Religions, open widely the knot of Heaven Religion with that essence purpose to guide human beings in order to step up the nirvana path, avoid being banished into samsara and use Sainted heart to guide human livings, make completion of heavy humane duty as humane rank, about rank of human on this miserable and poverty-stricken earth.

Alas! Sainted path upon which few people find, but devious road upon which many people go. The way of the world is bustled, the earth on where people are up and down in the miserable ocean, take the philistine body heavily, dispute and divide fame, riches but not mind the morality, code of behaviour, make the thousand year precious Religious knot become a ladder to guide human down the deep cave, abyss. Human beings uses power in order to worry together, dispute together, forget entirely that on this earth, human beings – each person receives a special morder to pay the ancient karma, old affect completely.

The noisier the universe is, the nearer the extripated day is. Whoever has fortune may hold the knot of Heaven Religion, thank to the lotus boat⁵⁷, find gradually high mountain, tranquil stream to wash a little of earthly dust, husband temper, perfect oneself in order to improve upon noble position, keep away the samsara banishment when the soul quits the corporality.

The person who gets misfortune uses devious heart as a private benefit item, forget all punishment which is next to him, an innumerable number of humans are reaching up their hands in the middle of the stream, but not repent oneself soon to unravel the later disaster gradually. The journey is interminable but the philistine step is waited, not know oneself, may not avoid Heaven disaster. Should know.

ASCEND.



Ngày 8 Janvier 1927

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu.

⁵⁷ It is often called Wisdom Boat – Bát Nhã Thuyền or Thuyền Bát Nhã. “Bát Nhã” is from India “Prajñā”. It means “Wisdom”. Wisdom Boat is the boat of Wisdom to take souls to return the Nirvana. The word “Prajñā” must be understood: the extremely wisdom, overcome and quit the anger, hatred, lust; cease mistake thinking, acknowledge all things oneself. In general, there are many way of understanding. It is considered as a Wisdom Boat made by Buddha to take souls to Paradise. So the disciples, monks must lead to the wisdom to stand on the Prajna Boat to be eternal. Lotus Boat is the Wisdom Boat made by a petal of lotus at the Divine Path of Eternal Life by Founder Buddha.

C... nghe THẦY:

*Màu thu cảnh ướm trở về đông,
Đạo đức soi gương đã vẹn lòng.
Non xé nhành thung oanh nhật thúc,
Rừng tà đánh hạc khách trông mong.
Đường trần dù muốn dừng chơn tục,
Nguồn suối tìm nơi rửa bụi hồng.
Thìn dạ bước diu sanh chúng độ,
Nương thuyền mới trọn thoát qua sông.*

Lòng đạo đức của con, THẦY đã thấu rõ, nhưng gương khổ hạnh rán giới thêm, hầu diu dắt sanh linh vào nẻo chánh giáo, mà lánh khỏi đọa luân hồi, sanh nhằm thời buổi nhơn sanh dụng gương bắt đức mà gieo họa cho bước trần; khiến cho sai sót nẻo luân thường; bển khổ đường mê vẫn cứ tìm vào mà làm cho biển trần chẳng biết bao nhiêu chìm đắm, đạo đức chẳng rèn lòng mà tội tình càng chác lầy; nếu chẳng có một Đấng Từ Bi lấy đức háo sanh mở Đạo Tam Kỳ đặng vớt những kẻ hữu căn, thì toàn thế giới sẽ bị dần dần tiêu diệt, ngôi cựu vị ở chôn non thẳm rừng xưa, cũng chẳng có một bực Tiên Thánh đọa trần nào đoạt lại được. Họa Âu tai Á sẽ vì Thiên Điều mà phạt kẻ bạo tàn tội lỗi; Càn Khôn tiều tụy, mà bước tục hồi chần chờ, nếu chẳng sớm xét mình để buổi ác xé trắng tà, nước dời cạn bực, thuyền Bát Nhã đã lướt qua, nhành dương liễu hết rơi giọt từ bi, thì ăn năn rất muộn. Khá biết lầy, chư chúng sanh hãy nghe.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

8th January 1927

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females, scholars.

C...listen to ME:

*Colour sight of autumn is going to winter,
Virtue for example is completed with unblemished heart.
The old age is same to birdsong which is pressing,
Forest, fairy land, traveler looks forward to.
If desire to stop philistine foot on the worldly road,
Finding the stream origin to purify world dust.
Containing oneself one's heart to save living beings,
Thanking to boat to overcome the river completely.*

Your moral heart, I have understood deeply, but miserable example, try to husband more to guide living beings into the principal religion in order to avoid samsara banishment. Being born on time that human uses the immoral example to plant disaster for worldly step, make mistake on the code of behaviour, miserable station, dull-witted road, still find to make being full of ups and downs on the worldly ocean, not to train heart but cause more crimes. If there was MERCIFUL SUPERIOR to take love virtue for life in order to open Great Way –Third Period to save people who have fortune, everything on over the world would be destroyed gradually, and at the deep mountain, ancient forest there would not have any Fairy, Saint banished down the world who might obtain the old position back. Disaster of Europe, catastrophe of Asia due to Heaven law shall punish the evildoers, wrongdoer. The world is emaciated but the secular step is still indecisive, if not to consider oneself soon for decline day, decline moon, for ebb-tide, the Wisdom Boat grazes, bough of willow does not drop the merciful water⁵⁸, then repenting is too late. Should know, human beings, listen.

ASCEND.



21-1- 1927

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư Môn đệ, hỉ chư Ái nữ, chư Nhu.

Chư nhu nghe:

Nguồn Tiên, nẻo Phật, từ trước đến giờ vẫn, chờ kẻ hữu phân, hữu đức, hữu công, tu thân, dưỡng tánh, mà lánh khỏi thói đời mê muội này. Biển khổ lắm chơi vơi, mà khách phạm hằng đeo đuổi; Đài Nghiệt cảnh rọi chẳng biết bao nhiêu tội tình, mà chốn tội tình lắm người đưa chơn tìm đến. Kiếp phù sanh không mấy chốc, đời mộng ảo chẳng là bao, sanh đứng nên người chen vai vào vòng thế cuộc, có khác chi kẻ bị đày vào biển khổ để làm xong nhân sự, đặng chuộc thừa tội tiền khiên; bao nhiêu tiếng khóc câu cười, thế lộ bước đã mòn mà giấc mộng trần chưa thức tỉnh. Càng thường điên đảo, phong hóa suy vi, những mảng ghét lẫn nhau, giành xé nhau; mỗi Tôn Giáo phân chia, Đạo nước nhà chẳng đoái, chánh tà, tà chánh nan phân, còn chút hơi thở ở cõi trần, mà tính tình dọc ngang chưa chịu dứt, một mai hôn xuống Diêm Đài, khổ A Tỳ bảo sao không buộc trói.

Đạo Trời khai, dẫn bước lối làm, đem kẻ hữu căn lánh vòng phiền não, nếu chẳng bã bươn nhặt thúc bóng thiền, kiếp phù sinh qua dường nháy mắt. Hãy biết lấy!

⁵⁸ Holy Water is done from the branch of willow to purify the karma.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

21st January 1927

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great Disciples, beloved Female, Scholars.

Scholars, listen:

Fairy origin, Buddha path, past to now, it has been still waiting for person who has fortune, has virtue, has work, cultivates oneself, rears character to withdraw this dull-witted way of world. The miserable ocean is very solitary but earthly traveler always follow up. The Divine Cheval Glass⁵⁹ lights so many crimes but may people step and find the crime place. The floating life is in a short while, the dream life is not long, being born as human squeezing into situation of world circle, not different from banisher on the miserable ocean to complete responsibility in order to redeem his anterior crimes, how many voices of cry, laughs, the way of life with steps were declined but the earthly dream has not been awoken. Bonds and cardinal virtues⁶⁰ are decayed, public morals are weakened, feature of hating together, struggling together, each Religion is separated, national Way is not deigned, true – evil, evil – true are hard to differentiate, just have got a little of breath on the earth left but the stubborn character does not end, someday the soul goes down Underworld Palace, how doesn't the Hell dind.

The Heaven Religion is opened to guide the mistake step, to take person who has origin to avoid the hearted-broken circle, if not hasten to catch the decline day, the floating life goes in a flash. Know that!

ASCEND.



⁵⁹ Vietnamese is “Đài Nghiệt Cảnh” or “Nghiệt Cảnh Đài”. That is the “Palace of Divine Psyche”, a Court in the invisible, holy land to determine the crimes or fortunes of souls. They believe that there is a big mysterious mirror to light all crimes and fortunes of human of all lifes on the earth. Other Vietnamese name in Caodaism “Minh Cảnh Đài” = the Palace of Pefect Vision, a mirror of one's conscience.

⁶⁰ These refer to three Moral Bonds, Five Constant Virtues. According to the Confucianism, a woman has to obey her parents. Three Moral Bonds must be done by female: when she gets married, she has to follow husband's advise. When her husband dies, she has to listen to her child's advise. Those are Three Subjections – the important conducts of a woman, especially in the Confucianism doctrine. Man must carry Five Constant Virtues: King and Subject, Father and Child, Husband and Wife. As being a man, he has to act his duties completely in the life.

22-1- 1927

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Tr... Hiền đồ. Trương Thiên phục THẦY trần thân, con đặng phép mặc hầu THẦY; còn N... đợi y phục rồi, sẽ trần Thần luôn.

Th... nghe THẦY:

*Gội nhuần đức trước rạng thôn lân,
Đạo Thánh dìu chơn bước khởi lân.
Cội bá chờ khi về Cực Lạc,
Màu thiền ấy buổi nhuộm đai cân.
Tranh khoe nguyệt rọi lầu sông Vị,
Mây tỏa sương phơi bạc đánh Tần.
Thành dạ trau gương sanh chúng độ,
Thuyền kẻ gió lướt, thoát mê tân.*

Tr..., THẦY rất đẹp lòng đặng môn đệ ái kính như các con yêu dấu nơi Thánh Địa này; đường tân khổ lắm vậy vò buổi an nhàn đâu kẻ hưởng, tuồng thế cũng gay go, mà bước trần càng khôn đốn.

Sanh ra phận làm người, đã mang vào mình một trách nhiệm đặc biệt, phải gắng sức làm cho hoàn toàn, hầu chờ buổi chung qui, tương công chiết tội, tiêu quả tiền khiên mà nâng mình vào địa vị cao thượng hơn phẩm vô vị chốn sông mê này.

Thấm thoát ngày tháng trôi đưa, bóng thiều quang nhật thúc, sen tàn cúc rũ, đông mãn xuân về, bước sanh ly đã lắm nhuộm màu sầu, mà con đường dục vọng chẳng còn biết đâu là nơi cùng tận. Lợi danh xảo xự, chung đỉnh mơ màng, cuộc vui vẻ chẳng là bao, mà chốn đọa đày chen chằng mãi. Nổi đau thương bề ấm lạnh, nào tiếng khóc đến câu cười, co duỗi, duỗi co, dờ bước đến cảnh sâu, thì thấy chẳng lạ chi hơn là mồ hoang cỏ loạn, đồng trống sương gieo, thỏ lặn ác tà, khách trần nào ai lánh khỏi! Đạo mầu tìm đến, lấy hạnh đức giới tâm, mượn nâu sông lánh thế, càng dìu sanh chúng, càng bước, bước càng cao, lên tốt mây xanh vệt ngút trông vào cảnh cực lạc an nhàn, non chiều hạc gáy, động tối qui châu, ấy là khách Tiên gia, lánh khỏi đọa luân hồi nơi cõi thế vậy. Mau bước gắng tìm đường, kéo rùng chiều bóng xế, chúng sanh khá biết cho.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

22nd January 1927

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Tr⁶¹...Gentle Disciple, show and open widely Divine Dress so that I work miracle, you may be allowed to wear to assist ME. About N⁶²...wait the dress and it will be worked miracle⁶³.

Th⁶⁴...listen to ME:

*First purifying by virtue to shine the village,
Sainted Tao guides footstep for bit by bit.
The corporality waits for return to nirvana,
That colour of Buddhism had been ever dyed bu turban and
belt.*

*Fighting to show off moonlight to shine brightly the Vĩ river,
Dew and cloud spreading out native land barely.
Cultivating example by heart to save living beings,
Boat grazing the wind, quitting the dull-witted barge.*

Tr...I am so pleased to see beloved Disciples such as beloved children at this Holy land. The new miserable road is very rough, nobody enjoys the leisured time, the drama of life is also tense but worldly step is more and more miserable.

Being born as human, took a special duty, must endeavour to complete fully in order to wait the final to be recorded the work and reduced the crime, destroyed anterior sin in order to bring oneself to more generous position which is more generous than insipid position on this dull-witted river of the earth.

The date and month elapses rapidly, the time is nearly short, dying lotus, drooped daisy, winter ends, spring comes, separation life was dyed much miserableness, but the lust path is boundless. Unreliable wealth and fame, dreamed honour, happiness is not much but the jostle does not end at the purnished place. The pain, the warm and the cold, from the cry to the laugh, constriction – contraction, contraction- constriction, wrong step toward sad situation, then it is considered as uncultivated grave, spreaded grass, blank field with full frost, passing the set of moon, decline sun, no traveler may shun! Seeking the mysterious Religion, use virtue to cultivate the heart, use brow dress to avoid the world, the more guiding living beings and the more stepping, the higher the step is, rolling green cloud up to

⁶¹ That is Interim Pope Lê Văn **Trung** – Thượng Trung Nhựt.

⁶² The Cardinal Thái **Nương** Tĩnh – Dương Văn Ninh.

⁶³ JADE EMPEROR SUPREME BEING uses mysteriousness to assign a Angel to keep, to bestow the wisdom luminous waves on the objects, to keep those objects pure, not to let evil enter. The first stage, JADE EMPEROR SUPREME BEING worked a miracle on dress and other objects of Titles. Afterward, each time for Titles promoted up and taken an oath, new dresses and caps were made a miracle by a Title of Temple of Divine Alliance.

⁶⁴ Principal Archbishop Thái **Thơ** Thanh – Nguyễn Ngọc Thơ.

extreme to look into the leisured paradise, the crane chirps on the mountain in the afternoon, return to invisible cavern, that is Fairy traveler who avoids the samsara on this world. Bustle to endeavour to find the path, otherwise the time is declined with late afternoon sunlight, living beings should know.

ASCEND.



Ngày 20 tháng 12 Bính Dần (23-1-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư môn đệ, chư ái nữ.

CH... nghe THẦY:

*Hương bay rừng trước nức mùi thung,
Đạo đức đem về một nẻo chung.
Cõi thế chờ qua đường mây dặm,
Non thần đợi lóng nhạc năm cung.
Ngày về thức tỉnh Trời trưa sớm,
Non rạng an vui cảnh bá tòng.
Chước lánh tìm Tiên đời để dấu,
Gương soi hậu thế rạng Nam trung.*

THẦY để lời cho con rõ, cảnh vui về về sau của gia quyền con, đạo đức soi gương đem về chung một nẻo: dầu cho sang vinh trăm mối, tiền của muôn chung, mấy kẻ dặng tìm đến địa vị an nhàn xủ áo phồn hoa, để gương soi hậu thế. Một nhà sau gặp gỡ, ngàn trước vẫn an vui. Ấy là nhứt môn hạnh phúc vậy.

THẦY ban ơn các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

20th December Bính Dần year (23rd Jan. 1927)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great disciple, beloved females.

CH...listen to ME:

*Perfume of the bamboo forest pervades in the pagoda,
Bringing the virtue to the same path.
Miles of the way on the earth, endeavour to wait for elapsing,
Waiting the time elapsing to listen the five tones in fairy land.
Bustling to awake the arrival date soon,
Journey to fairy land and leisured cypress and pine.
Seeking the method to avoid earth for fairy land to go down to
prosperity,
Setting an example for generation to lighten in the men.*

I tell you so that you know clearly, the subsequent leisured sight of your family, example virtue will be unified into one path, even if there are hundred knots of luxuriousness and honour, thousand bags of wealth, then few people reach into the leisured position, get rid of noisy and gaydy areas to make an example for post-generation. All later meet in one roof, enjoy the thousand leisured years. That is the best gate of happiness.



Ngày 20-12 Bính Dần (23-1-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư Môn đệ, chư Ái nữ.

*Rừng thiên ác xé khuấy non Tân,
Vây vĩa từ đây khỏi nhọc thân.
Bền dạ tua thìn trau Đạo Thánh,
Ra công khá gắng đắp nền nhân.
Gặp chiều nhận trở về rừng trước,
Đợi lúc thuyền nương lánh bến trần.
Mái tóc sương pha thiền nhật thúc,
Sanh linh độ dân hưởng Thiên ân.*

Chiều thu nguyệt xế, non nhận ngày thâu; lân thần ngày tháng qua mau, buổi xuân ngoảnh lại đà xa lắc. Nếu chẳng bền lòng theo nẻo chánh mà thoát lối sông mê thì căn quả trả vay chẳng biết ngày nào tiêu tận đặng.

Non cao, suối lặng, tìm đến rửa bụi hồng. Đạo đức làm thang, để lên địa vị thanh cao, lánh khỏi đường tội lỗi; thưởng phạt hai đường, gắng công trình sẽ rõ.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

20th December Bính Dần year (23rd Jan. 1927)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great Disciple, beloved Female.

*Pagoda in declined sun hidden behind Tân mountain,
Working hard from not to avoid the tiresome body.
Being steadfast to contain oneself one's heart to cultivate Sainted*

Way,

*Should take pain with work to build righteousness foundation.
The swallow returns to bamboo forest afternoon,
Waiting the boat to avoid worldly station.
The grieving hair, time is closer and closer,
Saving living beings to enjoy the God's favour.*

Afternoon autumn, declining moon, delay of day, being in one's second childhood, time elapses fast, looking black, youth drifted so long. If human is not steadfast to follow the principal path in order to escape the passion ocean, then effect of past life and payment and borrowing, you do not know when they may be destroyed and ended.

High mountain, quiet stream, seek toward to purify worldly dust. Morality is a step of ladder to step up the elevated position, to avoid guilty road, reward and punishment up two paths, endeavour to carry out the work to be clear afterward.

ASCEND.



Ngày 20-12 Bính Dần (23-1-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư Môn đệ, chư Ái nữ.

N... nghe THẦY:

*Động đình trở gót lại ngôi xưa,
Tuổi ấy qui y nhắm đã vừa.
Sân hoạn cùng đường gương ngọc rạng,
Nguồn đào để bước mảnh xuân thừa.
Nhàn chiều nhật thúc đời vay trả,
Non xé quanh co nẻo lọc lừa.
Khổ hạnh để lòng công quả gắng,
Lánh trần chi nệ nổi cay chua.*

THẦY trước đã có sai chư Tiên Phật dùng huyền diệu mà cho con lòng tín ngưỡng. Ấy là muốn dìu bước đường đạo đức bắc thang mây để độ dẫn con trở hồi ngôi cũ. Thiên cơ THẦY đã thố lộ nơi Th... rần xem lấy đó mà liệu trong lúc sau này.

Hiếm chi bậc Thánh bị đày vào chốn trần ai khổ nhọc chìm đắm nơi bến khổ sông mê, dan díu lấy sự say vui mùi thế tục bước đến cảnh kim mã ngọc đàn mà phủi hết lòng đạo đức, khiến cho ngôi cự vị phải chịu trôi phủi dòng sông mà vì đó thuyên Bát Nhã khó nương cứu vớt đặng.

Vậy gắng khổ tâm, giữ lòng đạo đức, mà vẽ bước cho đời sau, lập công quả đặng chờ ngày chung cuộc, phủi nợ trần ai đem tấm lòng thiện niệm đến Tam Giáo đài mà phục hồi cảnh cũ; rừng vắng non nhàn suối chảy tòng đưa, lánh chốn đọa đày đã bấy lâu ràng buộc. Cảnh gia đình phải tiên liệu, THẦY để lời con tua gắng chí, chùng sửa luật phải có mặt nơi Thánh Thất. Sau này con đặng cầm quyền trong bước Đạo, mà dẫn độ sanh chúng nơi đây, là nơi THẦY đã đặng nhiều Môn đệ yêu dấu.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

20th December Bính Dần year (23rd Jan. 1927)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great Disciple, beloved Females.

N⁶⁵ ...listen to ME:

*Retracing to the old status at Động Đình lake⁶⁶,
At that age, following Buddhism is just in time.
Grazing the mandarin to see enlightened pearl example,
Stepping upon the peach blossom stream, spring is sparse.
Leisured age of last life is closer and closer to finish the borrowing
and payment karma,
Mountain in sunset is sinuous, select the path.
Endeavouring to create merit to graze the miserableness,
To escape the world, do not apprehend the feeling of miserableness
and sadness.*

I have formerly given order to Fairies, Buddhas to use the mysteriousness in order to make you have the belief. The purpose is to guide steps of moral path, to make cloud ladder, to save you to return the old position. The Heaven mechanism has been let out at Th...try to see that to manage in the future.

It is not rare for Saints who are banished down the miserable earth, sunk in miserable stream, dull-witted river, are inlove to get passion with secular flavouring in order to step to the gold horse and jade palace⁶⁷ but cast the morals off all, provoke that the old position must be drifted downstream. From that Wisdom Boat may not thank to that to save easily.

Consequently, endeavour to endure more miserableness, keep the moral heart to draw step for generation, make merit and wait the final time, cast the worldly dept

⁶⁵ According to History Book, Cardinal Thái Nương Thanh – secular name Dương Văn Nương (1870-1929). “Th...” was Principal Archbishop Thái Thơ Thanh – secular name Nguyễn Ngọc Thơ, afterward he was promoted up Cardinal of Yellow Branch. Content of this Divine Message was to teach Cardinal Thái Nương Tinh: “*The Heaven mechanism has been let out at Th...try to see that to manage in the future*”. Because on 17 Jan. 1927 (14th Dec. Đinh Mão year). JADE EMPEROR SUPREME BEING taught Mr. Thái Thơ Thanh: “*Thơ, do not worry about your Spirit so much...many times I saw you in praying, but the it is not time to tell you thoroughly. You are a Soul with Quan Yin Budhisattva. You understand already, so from now, you must know yourself and cultivate your virtue respectfully. I do not the origin of Nương, it is afraid that you are sad. Hence, I tell too so that brothers knows each other, love each other. He is Văn Thù Budhisattva descending down the earth, listen! He founds throne for you, he goes on the same path with you to do religious work until the day two of you may reach the peak of religion to unite with ME*”. Mr. Thái Thơ Thanh is Soul of Từ Hàng Bodhisattva and Thái Nương Tinh is Soul of Văn Thù Bodhisattva.

⁶⁶ “Động Đình” is one of five the most famous and nicest lakes in China. It belongs to Hồ Nam province, crossed with Trường Giang river. Water surface’s length is over 100 kilometers, width of water surface is over 80 kilometers. In the middle, there are many moutains with one most famous Quân Sơn. Many people go the enjoy the view and recite a poem. The Great Poet Li Tai Pei (Lý Bạch) went sighseeing there, He died and went up fairy land so He named Himself as Great Fairy Động Đình Hồ.

⁶⁷ These are concerned two classic references. The first, in Hán Võ Đế - King dynasty, in front of Vi Ương palace, there was put one big gold horse so that the door was called as “Gold Horse Gate”. Hán Võ Đế King ordered Scholar Mandarines to wait at the gate of Gold Horse. With this reason, “Gold Horse” refers to outstanding and talent Scholar Mandarines who were used at an important function to help the King to build the nation. The second, Tống dynasty used Sĩ Tô Địch Gian who belonged to Academy Palace at an important function, so the King himself wrote “Jade” to reward Sĩ Tô Địch Gian to hang in front of the palace. From that time, people have been considering “Jade” to refer Mandarines of Academy department.

off to bring the good thoughts to the Tribunal of Three Religions in order to rehabilitate the old landscape, deserted forest, unoccupied mountain, stream flows, pine-tree sways, keep away from banished location at which human has been tied down so long time. Contrive the family circumstances first, I advise so that you must endeavour with resolution, when the law is revised, you must be present at the Temple. Afterward, you may assume power in the Religion path to guide and save living beings in this place at where I have obtained many beloved Disciples.

I bless you.

ASCEND.



Ngày 20-12 Bính Dần (23-1-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ.

H... nghe THẦY:

*Thuyền khơi gặp gió cánh buồm trương,
Dù dắt Đạo mâu nẻo chánh nương.
Mùi thố xưa còn lẫn bụi trọc,
Mạch sâu nay rửa bến sông Hương.
Chiều xuân sương tỏa lòng sân hoạn,
Dặm liễu trắng soi rạng bước đường.
Trăm hạnh để lần sanh chúng dẫn,
Non Thần vệt ngút tới tìm phương.*

Đời thắm thoát, thế gay go trăm năm thoát qua điều dâu bể, khách trần hỏi có bao nhiêu kẻ lấy danh phận đem vào cảnh tuyên đài, để nâng mình lên địa vị cao thượng đặng chững?

Ngày xuân gần mùng mọi khá sớm biết trau xuân, ấy là phương châm dẫn đàng khách phồn hoa vào nơi Cực Lạc.

THẦY khen lòng thành kính của con, rán độ dẫn sanh linh, ngôi cựu vị ngày sau chẳng mất. THẦY ban ơn cho gia tộc con.

THẦY ban ơn cả các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

20th December Bính Dần year (23rd Jan. 1927)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great disciple, beloved females.

H...listen to ME:

*Going out to sea of a boat, the sail is floated in wind,
Thanking and guiding in principal path of mysterious Religion.
Long since, worldly romance still contains dirty dust,
Nowadays, the dolefulness is purified at the perfumed river⁶⁸.
Decline of spring, dew spreads fully at manddarinate,
The moon lights up through row of willow on the bright road.
Gradually keeping conduct much to guide living beings.
Seeking for the extreme mountains of Immortals.*

Life elapses rapidly, hundred years with tense situation of the world spends on the whirligig of life, ask that: how many people are there, who may bring the honour and position into hades in order to promote to generous position?

The spring is nearly emaciated, should know to conserve, that is a formula to guide the noisy and gaudy traveler into the nirvana.

I praise your respectful heart, endeavour to guide and save living beings, the old throne will not be lost afterward. I bless your family.

I bless all of you.

ASCEND.



TÂY NINH (Chùa Gò Kén), 12 tháng giêng, Đinh Mão
(13 Février 1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

⁶⁸ “Perpumed river” refers the virtue path, use the virtue to purify worldly dust to escape from the world.

THẦY đã lập Đạo nơi cõi Nam này, là cốt để ban thưởng một nước từ thuở đến giờ hằng bị lăm con thạnh nộ của THẦY. THẦY lại tha thứ, lại còn đến ban thưởng một cách vinh diệu. Từ tạo Thiên lập Địa, chưa nước nào dưới quả địa cầu 68 này đặng vậy. Cốt để ban thưởng các con thì các con hưởng phần hơn đã đáng, lẽ nào THẦY đã để phần nhiều cho các nước khác sao!

Ôi! mà hại thay! thảm thay! đau đớn thay! "*Hòn ngọc*" đẹp để quý báu dường này THẦY đến cho các con, các con lại học kiêu căng, trề nhún. THẦY đã chán mắt thấy phái nữ hành đạo thế nào, biết bao phen THẦY buồn, mà buồn rồi lại giận, muốn chẳng lập nữ phái mà làm gì. Nhưng trai gái cũng đồng con, THẦY không nỡ đành lòng từ bỏ, THẦY lại thương con (1) nên đã lăm phen lấy khảo trừ công cho con trở lại phẩm cũ, bởi một lời đã hứa với QUAN ÂM, THẦY mới nhứt định dành phần công quả ấy cho con. Con ôi! THẦY thấy con đau thảm bấy nhiêu, một phen lăm lỗi lẽ nào bỏ nghiệp muôn năm.

Con coi đó mà coi, THẦY thương con là bao nhiêu? THẦY giữ nữ phái lại cũng vì con. THẦY kêu nó không đến, THẦY dạy nó không nghe, muốn phạt cho đáng kiếp mà bụng cũng chẳng đành. Con là chị, THẦY đến lập Tam Kỳ Phổ Độ, chỉ vụ một chữ "HÓA", con liệu đưa nên, dùng đẹp lòng con kêu tên cho THẦY phán đoán. TR...! con giúp em nghe!

THĂNG.

(1) Con, là Bà Nữ Đầu Sư Lâm Hương Thanh.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

TÂY NINH (Gò Kén Pagoda) 12nd Jan. Đinh Mão year⁶⁹
(13rd Feb. 1927)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

I have founded the Religion in this South with essential thing to reward a nation which has been withstood many outburst of anger from past to present. I also forgive, and also come to reward honourably. From the creation of the world and Heaven, there has been no nation on this 68th earth which might attain so. Essential thing is to reward you, you inherit more share worthily, was it possible that I gave more share to other nation!

Alas! How harmful! How harrowing! How painful! What a nice and precious "*Pearl*", I come to give you but you just learn haughtiness, disparagement. I have

⁶⁹ Cat year (lunar calendar).

been satiated to see womankind in doing religious work, many times I was sad, then became angry to intend not to found the womankind for what. But male and female are co-children, I do not have the heart to do that, I love you (1), consequently I examined to replace work many times in order to let you return to old position, because of a promise to QUAN YIN, I am sure to leave you that merit. Hey, child! I see you endure being heart-breaking, once you get mistake, is it possible that you give the long live work up.

You see to meditate, how much do I love you? I conserve womankind because of you. I ask them to come but they do not come, I teach but they do not obey, I want to punish to get their just deserts but I have no heart to do that. You are a sister, I come found Third Period – Universal Salvation to serve one word “HARMONY”, you examine to select the virtue people to satisfy your wish, read name so that I decide. TR...! You help your younger sister!

ASCEND

(1) Child, She is Female Cardinal LÂM HƯƠNG THANH.



Ngày 18 tháng giêng Đ.M (19-2-1927)

QUAN THÁNH ĐẾ QUÂN⁷⁰

Hỉ chư Đạo hữu, chư Đạo muội, chư chúng sanh.

*Quang minh huệ nhãn chiếu kiền khôn,
Thánh đức lưu tâm quốc bảo tồn.
Đế Việt san hà chung hạnh đạt,
Quân tranh thế giới Đạo khai môn.*

⁷⁰ Đức Ngài Hiệp Thiên Đại Đế Quan Thánh Đế Quan, là Tam Trấn Oai Nghiêm Trong Tam Kỳ Phổ Độ đại diện cho Đức Khổng Phu Tử cầm quyền Thánh Đạo. Trên tấm diềm trước Bát Quái Đài Tòa Thánh, tượng của Đức QuanThánh Đế Quân với tư thế đang ngồi xem sách Xuân Thu, ở bên dưới tượng của Đức Khổng Tử, gần bìa phía trái thuộc bên Nam phái. Trên Thánh Tượng Ngũ Chi thờ tại tư gia, hình Đức Quan Thánh Đế Quân ở về phía trái của Thiên Nhân, dưới hình Đức Khổng Tử. Ngài mặt đỏ, râu đen năm chòm, đầu đội mũ có ngù đỏ, tay mặt vuốt râu, tay trái cầm Kinh Xuân Thu. Ngài có nhiều danh hiệu, xin kể ra sau đây các danh hiệu thường gặp: Quan Công, Quan Thánh, Quan Đế, Nhân Đức Thánh Quân, Phục Ma Đại Đế, Thần Oai Viễn Trấn, Phật Già Lam, Cái Thiên Cổ Phật,... Ngài giáng trần nơi nước Trung Hoa vào cuối thời nhà Hán, họ Quan, tên Võ (hay Vũ), tự là Thọ Trường, sau đổi lại là Văn Trường, người đất Giải Lương, tỉnh Hà Đông (có sách chép Ngài sinh tại Bồ Châu). Theo thuyết Đạo của Đức Hộ Pháp, Ngài hiện Thánh khi nghe Đức Đại Sư Phổ Tịnh tại một ngôi chùa. Kể từ kiếp giáng trần là Quan Công, thì Ngài không tái kiếp mà chỉ trừ tà diệt mị qua huyền diệu thiêng liêng và đạt quả vị Phật Già Lam.

⁷⁰ Đức Chí Tôn đã giao trách nhiệm thượng phạt Chức Sắc cho Đức Lý Đại Tiên Lý Thái Bạch – Nhứt Trấn Oai Nghiêm kiêm Giáo Tông Đại Đạo kể từ ngày 29 tháng 10 năm 1926.

QUAN ÂM GIÁNG CƠ

Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai.

Hỉ chư Đạo hữu, chư Đạo muội, chư chúng sanh.

*Nam thành Chánh giáo cứu sanh linh,
Hải đức dương chi cải thế tình.
Quan niệm Thiên ân tại ách giải,
Âm phong nhựt tản chiếu đơn đình.*

LÝ THÁI BẠCH GIÁNG CƠ

LÝ BẠCH - Hỉ chư đạo hữu, chư đạo muội, chư chúng sanh.

*Thái hòa dương thanh Đạo nam khai,
Bạch tú Thiên đặng đắc cảm hoài.
Kim tác liên tâm cơ hậu thế,
Tinh thành lộ dẫn chiếu vân đài.*

Chư chúng sanh khá đại tịnh đặng tiếp giá Đức Từ Bi.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

18th Jan. Đinh Mão year (19 Feb. 1927)

QUAN THÁNH ĐẾ QUÂN⁷¹

Great Disciples, young female Disciples, living beings.

*Light of wisdom eye illuminates the world universe,
Sainted virtue taken notice to conserve the nation.*

⁷¹ Be are Three Governors with the responsibility to protect and develop the Great Way of the JADE EMPEROR SUPREME BEING who are on behalf of Three Founders of Religion: Buddhism, Taoism, Confucianism. First Governor is Great Fairy Li-Tai-Pei on behalf of Tao Tzu, holding the Taoism. The Second Governor is the Reverend Budhisattva Quan Yin on behalf of Sakyamuni Buddha, holding the Buddhism. The Third Governor is Quan Thánh Đế Quân on behalf of Confucius, holding Saint Doctrine. Three Governors of Celestial Empire are on behalf of Three Bodies of human. The Quan Thánh Đế Quân is on behalf of Corporality Body, that means the Courage Character. The Great Fairy Li-Tai-Pei is on behalf of Spirit, that means the Sageness Character. The Reverend Budhisattva Quan Yin is on behalf of Soul, that means the Pity Character.

*Sovereign Vietnam may obtain the happiness at final,
Kings of nations on the world caused war, gate of Religion
opened.*

QUAN YIN BODHISATTVA DESCENDS DOWN

Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai⁷².

Great Disciple, Young female Disciples, living beings.

*South with True Religion saves living beings,
Great righteousness with branch of willow sprinkles to amend
world.
Conception, God's bless may purify sisaster,
Sound of wind, sunlight lightens the court of Heaven Palace.*

LI TAI PEI DESCENDS DOWN

LI TAI PEI – Great disciples, young female disciples, living beings.

*Great peace, male gas, Religion is opened in Vietnam,
Thái Bạch star is bright like Heaven light, everyone misses.
Venus star makes the lotus heart for generation,
Stars guide the way to the honour Palace.*

Living beings should be absolutely tranquil to welcome respectfully
MERCIFUL MASTER.



Ngày 18 tháng giêng Đ.M (19-2-1927)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu.

THẦY đề lời mừng các môn đệ nơi đây có dạ kính thành và lo phận sự diu
dắt sanh linh bước vào nẻo chánh.

⁷² Name of one Buddha with temporary translation: Boddhisattva Quan Yin Being Seated in South Ocean.

Đạo phát triển một ngày, thì nhân sanh tội lỗi cả muôn ngàn, vì vậy mà THẦY muốn cho mỗi đứa đều để lòng lo liệu chân hưng nền Thánh Giáo.

Điều THẦY vui hơn hết, là muốn cho các con thương yêu giúp lẫn nhau, như con một nhà, phải đồng tâm hiệp chí, chia vui sẻ nhọc cho nhau, nương đỡ dìu dắt nhau, đem lên con đường đạo đức, tránh khỏi bến trần ai khốn đốn này, mà cả muôn triệu sanh linh đã chìm đắm, vì mỗi phú quý, bả vinh hoa.

THẦY trông mong nơi các con, chớ nên vì chuyện nhỏ mọn phạm tục, mà bứt hấn mỗi tương thân, tương ái, thì chẳng phải là đức tánh của tu hành đó.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

18th Jan. Đinh Mão year⁷³ (19th Feb. 1927)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females, scholars.

I get pleased, here disciples have respectfulness and sincerity and look after duty in guiding living beings into the true path.

The Tao spreads later than one day, ten thousand human beings fall into the crime circle, thus I want each disciple to have heart to take care of making Sainted Religion prosperous.

The thing which I am happy above all others is to want you to love, help together such as brothers and sisters in the same roof, must unite forces and combine will, share happiness and share hardness together, depend on and guide together into the moral path, avoid this miserable worldly station, that then thousand million human beings have been sunk in because of prey of riches and honours, the bait of glory.

I look forward to you, do not break the knot of mutual affection, mutual love just because of an unimportant thing, then that is not the character of a person leading a religious life.

ASCEND.



⁷³ Đ. M is Đinh Mão year, it means Cat year regarding to lunar calendar.

Ngày 19 tháng giêng Đ.M (20-2-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư môn đệ, chư ái nữ, chư chúng sanh.

Chư chúng sanh nghe:

Đạo Trời khai ba lượt, nguồn Thánh độ muôn người, thìn lòng để bước vào
nẻo thẳng đường ngay, mà kiếm cho thấu đáo mỗi huyền vi. Tạo Hóa đã sắp bày độ
dẫn, nhuần gội ân huệ cho sanh linh, đương buổi hạ nguơn này.

Ai là khách hữu phần, ai là người vô quả, tánh thiêng liêng đã vì công lý mà
ra tay tế độ, vớt kẻ giữa bến trần, khá biết thời thế lần vào nung dựa bóng Thái
Dương, để bước vào con đường minh huệ, tìm suối lặng, non Thần rửa chút bợn nhờn
đã vì phong trào mê muội, mà cam chịu lấp kín gót trần.

Ta vì lấy đức háo sanh, mượn giọt từ bi, hội Tam Giáo mà rưới khắp Càn
Khôn, để độ rước những bậc chí Thánh đọa trần, trước kỳ Thiên điều hành phạt.

Họa Âu, tai Á, sẽ vì nơi Thiên thơ mà sát phạt, gieo sầu để thảm cho những
giống dân nào đã vì hung bạo mà gây nên điều thán oán khắp cả Càn Khôn này.

Ai mau bước đặng gặp mỗi chánh dẫn truyền, mà lần lập công chiết quả, để
lánh cả muôn điều phiền não về sau. Chúng sanh khá biết cho!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

19th Jan. Đinh Mão year⁷⁴ (20th Feb. 1927)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great disciples, beloved females, living beings.

Living beings listen:

⁷⁴ Đ. M is Đinh Mão year, it means Cat year regarding to lunar calendar.

Heaven Religion was opened three times, Sainted origin saves myriad people, contain oneself one's heart to put footstep on direct road, straight path in order to seek and understand thoroughly the mysteriousness. The Creator has fixed to guide and save, purify dust of living beings with favour in this last era.

Who is the traveler with happy lot? And who is the traveler without happy lot⁷⁵, heaven nature replied on the justice to set out to save people floating on the ocean of earth, should know the time and grope along to live in Sun's shadow in order to go on the bright and wisdom path, seek for the quiet stream, mountain of Immortal to purify a little of dirty because of dull-witted movement that you have resigned yourself to be stopped your worldly step.

Because of the merciful love of live, I borrowed the merciful water drop, convened Three Religions to sprinkle all over the Universe to save, welcome the Great Saints banished down the earth before the punishment of Heaven Law.

Due to Celestial book, Europe disaster, Asia accident will chastise, seed grievousness, cause pitifulness for violent races in causing miserableness on over this Universe.

Whoever steps rapidly may meet the right religion for guidance in order to gradually make merit and reduce the past karma, avoid broken-hearted things afterward. Living beings should know.

ASCEND.



Ngày 20 tháng giêng Đ.M (21-2-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hỉ chư môn đệ, chư chúng sanh.

THẦY mừng cho các con có phúc hạnh mà biết để ý vào đường Chánh giáo. THẦY khuyên các con phải chung lưng đầu cật mà bước đến cảnh nhàn. Cảnh ấy, tuy các con không thể thấy đặng, nhưng mà các con có thể đến đặng, là ngày nào các con rõ đặng lẽ đạo mà THẦY đã đem chỉ cho tận nơi, nếu các con phấn chí về Đạo, thì ngày đạt mục đích ấy cũng chẳng xa chi.

⁷⁵ Here, it happens two conceptions. The first: “traveler without happy lot” refers people who has fortune to see and cultivate the conduct to follow the true Tao. The second conception: “traveler” has no origin and result on this earth, he is the Immortal receiving the Hevaven Order to come down to save living beings.

Cảnh nhàn chẳng phải đâu xa, chỉ ở nơi địa đàng đây mà vì nhơn loại không để ý tìm ra, cứ theo một lối thấp hèn mà quên đàng cao thượng.

Các con phải biết trong Trời Đất, nhơn sanh là con quý của THẦY, nên THẦY hằng để ý lo lường cho chúng con biết hồi ngộ, hầu chung hưởng phước lành.

THẦY hỏi: Chủ ý các con có phải vậy chăng?

Tr..., con nói cho các em con nghe!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

20th Jan. Đinh Mão year⁷⁶ (2nd Feb. 1927)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females, living beings.

I am happy that you got blessing to know in paying attention with regard to Right Way. I advise you that you must join forces together to step into the leisured landscape. For that landscape, although you can not see, you can go there, that landscape is the time you know thoroughly the religious sense that I have brought and recommended thoroughly, if you make your will for Religion, your that achievement day is not far.

The leisured landscape is not far, just on this terrestrial paradise, but because human beings do not take notice to find, always follow the humble road in order to the noble road.

You must know on the Heaven and Earth, human is MY precious children, consequently I always notice and see to your repentance so that you enjoy good blessing together.

I ask: Is your primary intention like that?

Tr. : You tell your younger brothers and sisters to know!



⁷⁶ “Đ. M” is Đinh Mão year, it means Cat year regarding to lunar calendar.

TÂY NINH (Chùa Gò Kén), ngày 27 tháng giêng năm Đinh Mão
(28 Février. 1927)

THÁI BẠCH

Hi chư đạo hữu, chư đạo muội.

BÍNH THANH, hình Phật Thích Ca trước Hiệp Thiên Đài đó phải làm thế nào cho đừng hư gãy, vì CHÍ TÔN đã trấn Thần chính nơi tay Người, nghe.

Quả Càn Khôn cũng vậy, khi tháo rời ra rồi ráp lại y như vậy, khi tháo ra phải cầu Lão đưa Thần một đổi, rồi mới đặt tay người vào, nghe à.

Dặn mấy Thánh Thất mới, phải cầu CHÍ TÔN trấn thần. Lại nữa, Thánh Thất tạm phải cất ngay miếng đất trống, còn Hiệp Thiên Đài tạm phải cất trước Thánh Thất tạm. Đạo hữu phải khai phá đám rừng trước miếng đất ấy, như vậy ngay trung tim rừng, cách miếng đất trống chừng ba thước rưỡi, đóng một cây nọc đo Hiệp Thiên Đài như vậy: Ngoài Bàu Cà Na, đo chừng 50 thước đóng một cây nọc, ấy là khuôn viên Tòa Thánh. Lão lại dặn, từ cây nọc bên phía miếng đất phải đo vô Bàu Cà Na 27 thước Langsa, nghe à! Từ vuông 27 thước mỗi góc của Đài Bát Quái, nghĩa là hình nhà tròn có 8 nóc, cao từ đất lên thêm 9 thước Langsa, làm 9 nóc rộng bao nhiêu tùy, trên điện Bát Quái bề cao 9 thước, hình nóc tròn mô lên, chỉ có 8 nóc, cho phân minh; trên đầu Đài phải để cây đèn xanh. Kế nữa là Chánh Điện, bề dài 81 thước, bề ngang 27 thước, Lão phải vẽ mới dựng. Hai bên Hiệp Thiên Đài, bên mặt thì có Lôi Âm Cổ Đài, bên tả có thì Bạch Ngọc Chung Đài, Lão phải vẽ mới dựng.

HỘ PHÁP, THUỢNG PHÂM, nội trưa này phải cắm một cây viết vào đầu cơ, lấy một miếng giấy lớn, vào Điện phò loan cho Lão vẽ.

BÍNH THANH phải có mặt, còn kỳ dư không cho ai vào Điện hết, nghe à!

Phải mua khoảnh đất Bàu Cà Na làm Động Đình Hồ, nghe à!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

TÂY NINH (Gò Kén pagoda), 27th Jan. Đinh Mão year
(28th Feb. 1927)

THÁI BẠCH

Great disciples, female disciples.

BÍNH THANH⁷⁷, the Sakyamuni statue at the Divine Alliance Palace, how you do to prevent being broken because JADE EMPEROR SUPREME BEING has made a miracle with HIS own hands, obey.

Universal Globe is same, when you disassemble it, then you must re-assemble exactly as before. When you disassemble, invoke Me to put the Spirit for a while, then humane hands touch it, obey.

Advise that new Temples must implore JADE EMPEROR SUPREME BEING to make a miracle. More thing, the temporary Temple must be built on the blank land, and the temporary Divine Alliance Palace must be built in front of temporary Temple. Disciples must cultivate the waste forest in front of that land plot, so in the heart of forest, from the blank plot of land about three meters and a half, drive in a stake and measure the Divive Alliance Palace like this: outside the Cà Na pond, measure about 50 meters then drive in a stake, that is the precinct of the Holy See. I recommend that from the stake at the land plot to the Cà Na pond, measure 27 meters of Langsa⁷⁸, obey! From the 27 meters plot of each angle of Octogonal Divive Palace, that means the shape of circular building with 8 ridges, the height from earth's surface to terrace is 9 meters of Langsa, make 9 ridges, its width is made freely, on the Octogonal Divine Palace with 9 meters height, shape of circular ridges are emerged. There are only 8 specific ridges, must put the green light on the top of palace. The next is Principal Palace, 81 meters length, 27 meters width, I must draw. Two sides of Divine Alliance Palace, there is the Lôi Âm Cổ Đài⁷⁹ on the left, there is the Bạch Ngọc Chung Đài⁸⁰, I must draw.

PROTECTOR OF RULE AND LAW⁸¹, DIRECTOR OF RELIGIOUS AFFAIR must put the pen at the tip of the apparatus in a spiritual seance within this afternoon, take a large piece of paper, go to the Altar to hold the apparatus in a spiritual seance so that I may draw.

BÍNH THANH must be present, apart from that, do not allow anyone to come in the Altar, obey!

⁷⁷ Archbishop Thái Bính Thanh (Lâm Quang Bính).

⁷⁸ This measurement unit of international measurement unit. Langsa is France.

⁷⁹ “Tower of Drum of Thunder”.

⁸⁰ “Tower of White Pearl Bell”.

⁸¹ This refers to the Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc who is the one unveils the Mystery of the Invisible and is the Maintainer of Rules and laws of the. Hộ Pháp will pronounces the judgments on the Titles and all Disciples in Religion, also elevates the Titles of fervent through their merit and brings sanctions against those who have committed sins. Hộ Pháp is actively involved in assuring that the religious Rules and Laws which have become Divine laws are carried out in detail in order to keep the Titles and adepts free of the sufferings inflicted by the Lords of karma. He see over the positive progress of the disciples in the Religion of the God and guides all evolved souls to achieve the Divine Phase of Great Spirits, holds control over the Legislative Power both exoterically.

Must buy the land plot of Cà Na pond to make Động Đình Hồ, obey⁸²!

ASECEND.



(2-3-1927)

LÝ BẠCH

Hỉ chư Đạo hữu, chư Đạo muội.

Chư đạo hữu, lúc này đã đến buổi người hành khách phải trải qua một lối chông gai. Muốn bước khỏi, cần phải có bèn chí tận tâm, và phải gắng xem Đạo đức là trọng hơn muôn việc vui thích ở cõi trần này.

Đạo tuy gần thành, nhưng còn phải chịu nhiều việc trắc trở nữa, ấy là lúc các đạo hữu gặp một trường thi rất khó trong buổi rớt. Sự phổ độ Thiên cơ đã định, sức người cũng khó lướt qua. Bần Đạo chính để lời cho các Đạo hữu rõ đặng lưu tâm mà hành sự, chớ con đường tuy chón chở, triền núi vẫn khó qua, song ngọn đèn Trời đã chiếu tỏ mà diu dắt các đạo hữu, thì nhiều ít gì rồi sau cũng đến chón được. Hội Tam Giáo đương châu Đức Từ Bi định khai Đạo cho khắp nơi khác đặng hiệp theo lẽ Trời cuối kỳ Hạ Nguơn này.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(2nd Mar. 1927)

THÁI BẠCH

Great Disciples, female Disciples.

Disciples, this time is the time traveler must spend on thorn turning. To depart, you must be patient, devoted and must endeavour to consider Morality more important than all happy things on this earth.

Although the Religious foundation is nearly completed, you must endure much difficulties. That is the time disciples take the very hard school of examination

⁸² Sacerdotal Council obeyed Spirit Pope Ly Tai Pei to seek land and buy, then they bought the land of Mr. Aspar. Pope Ly Tai Pei praised for this land. He taught Titles to move Sakyamuni Statue and Universal Globe to the new land newly bought. He also taught to built the temporary Temple. He asked Mr. Phạm Hộ Pháp- Protector of Rule and Law Phạm Công Tắc and Director of Religious Affair Cao Huỳnh Cư to assist a ceremony for holding the apparatus pen in order to draw the Holy See.

at the final. About the performance of universal salvation, Divine mechanism have determined, human strength is also hard to overcome. I recommend Disciples to know clearly so that you pay attention to carry out your duty. Even if the road is difficult, so hard to overcome the slope of mountain, the Heaven light has lighted brightly to guide disciples, then more or less you may go to the destination finally. The Association of Three Religions is reporting to the MERCIFUL JADE EMPEROR SUPREME BEING to determine in order to open Religion for other places to accord the Heaven law in this Last Era.

ASCEND.



(3-3-1927)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIỆT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

Hi chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu.

Nguồn đạo đã gọi khắp sanh linh mà nơi đây vẫn còn mơ màng trong mộng điệp. Nhân sanh chưa dễ thoát được cảnh trụy lạc ở cõi trần mê muội này: lành ít, dữ nhiều, phước nhỏ, tội thêm, ấy chẳng qua ách nạn thiên cơ đã sắp bày hành phạt. Con cũng đồng thương, nhưng khí số phải mang lấy về buổi sau này, THẦY cũng đau lòng mà nắm cơ huyền vi Tạo Hóa. THẦY hằng rõ chí hành tàng chơn đạo của các con, nhưng nhơn lực khó lướt qua Thiên Cơ, các con cứ đường ngay bước tới đợi ngày sẽ lập chút công trình để lướt khỏi lối gai chông, vệt ngút mây xanh tìm vào cảnh thiêng liêng mà rửa sạch bụi hồng, khách trí nhàn đời ấy là buổi chung qui của bậc chí thánh vậy. Xôn xao gió bụi, mờ mệt tuồng đời, mỗi phú quý, bả công khanh, mấy kẻ biết nhuộm nét nâu sồng, lánh cả muôn sự não phiền mà khách trần đều gọi là vinh diệu. Thảm thay! mà cũng tiếc thay! Gió khuất thuyền đưa, nhận về rừng cũ. Con đường đạo hạnh đợi buổi khuất dấu mờ mệt nét rêu phong mới sửa soạn lần chơn, âu dễ biết vô phân hay hữu phúc.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(3rd Mar. 1927)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great disciples, beloved females, scholars.

The origin of Religion has purified all living beings but this area is still in a dream⁸³. Human beings have not been easy to quit the depraved performance on this dull-witted earth: little good, much bad, little fortune, more sin, merely those are misfortunes that Heaven mechanism had arranged to devise for punishment. The equal love for children, but the fate will be fixed afterwards, I am also heart-broken to hold the creator subtle mechanism. I constantly know thoroughly your true-visible acts for Religion but effort of human is difficult to pass through the Heaven mechanism, you continue to step on the straight path, wait to make a little of work and merit someday in order to pass through the difficult road, dissipate the green clouds to go to the divine landscape to be purified worldly dust. The permanent life of wisdom traveler is the final time of greatly wisdom man. Tumult wind and dust, exhausted drama of life, prey of riches and honours, bait of great mandarin, only a few people awake to dye the dark brown colour, avoid no end of affliction which the traveler always considers as reputation. How harrowing! What a pity too! The wind leads the boat, swallow returns to old forest. You wait the religious knot being hidden from view with full masses then you prepare gradually step, it is not easy to know fortune or misfortune.

ASCEND.



(3-3-1927)

THẦY, các con!

THẦY để lời cho các con rõ ràng:

Đường Đạo ngày hôm nay, các con đã tiến nhiều. Trách nhiệm muốn cho hoàn toàn, cần phải bước qua mấy sự trắc trở mà đạt được mục đích cao thượng.

Phần nhiều trong các con đã chịu lao tâm tiêu tứ vì lòng kính mến THẦY và vì chúng sanh mà toan độ rồi, nhưng cũng có nhiều đứa dụng tà tâm mà làm cho có sự thán oán trong nền Đạo của THẦY. THẦY đã lấy lòng từ bi và đức hạo sanh mà diu dắt các con thì THẦY chẳng dụng sự khinh trọng mà làm cho chình lòng các con, chẳng lấy hành tàng bất chánh mà làm cho mất điều hòa nhã. Con một nhà đãi đồng một bực; đứa thua sút, yếu thế lại đỡ nâng diu dắt nhiều hơn đứa thế trọng, sức nhiều.

THẦY cũng ghe phen muốn phạt những kẻ lấy bực phẩm của phàm mà gây nên rối rắm trong Đạo, nhưng chẳng nổi. Chúng nó đã bị Thánh Thần biên chép, ngày chung cuộc sẽ liệu tội phát lạc mà thôi.

⁸³ Original form of Vietnamese must be translated "butterfly dream". Classical reference: Mr. Trang Tử was Trang Chu, often dreamed he became a butterfly to fly for traveling. When he waked up he recognized he was still Trang Chu. I did not know he was Trang Chu to become a butterfly or a butterfly became Trang Chu.

Nơi trần này, thiếu chi bực giả dối, các con có tin ai cho bằng tin cậy nơi các con? Nhiều kẻ dụng thế để cầu THẦY, chớ kỳ thật là chúng nó muốn tìm cách dòm hành mong các con lầm mà bại lộ cơ quan mật yếu mà thôi.

Cơ mầu nhiệm đã định nơi Thiên thơ, Đạo mở chủ ý diu dắt những kẻ hữu phần, đặng rón cùng nhau dắt lên khỏi con đường trắc trở, vệt nẻo chông gai, bước tận đến thang Trời hội hiệp cùng THẦY trong buổi chung qui, đặng cùng không do nơi tâm chí của các con!

THẦY chẳng lẽ tỏ việc Thiên cơ cho cùng tận đặng. Tr... T... H... trách nhiệm gần xong, công quả hầu mãn, nên mới xảy ra việc buộc ràng ấy. Nếu chẳng vậy, thì chúng nó chẳng khỏi một họa to đến bên mình. Ấy là THẦY cải cơ Trời mà cứu chúng nó đó. Sự yên tịnh và sự hòa bình là hai điều THẦY dụng mà gieo mỗi Đạo. Biết bao lần sanh linh đã đổ máu vì Đạo! Thế mà có thành được không?

THẦY vì đó mà phải để cho các con chịu phiền não mà hành đạo cho vẹn toàn.

M... N... S... Từ đây có đàn như mấy kỳ rồi đây, THẦY cho phép chẳng vụ tất đến, vì đã thất công mà chẳng bỏ ích chi. Các đường nẻo mà các con sẽ đi đến, THẦY đã liệu biện. Có mau lắm cũng chẳng tới trước, mà chậm lắm cũng không trễ bước đường. Hành tàng do nơi THẦY mà thôi. Sự trắc trở chẳng qua là làm cho các con chịu nhọc thêm một thí mà thôi. Nhưng nếu trong môn đệ đồng tâm chí như mấy con đây, thì đường đi của các con sẽ vui vẻ tươi cười, chẳng chi chinh lòng nhau đặng... Các con nên suy nghĩ.

S... bạch THẦY sự T.M...

Cười! THẦY chẳng khi nào dụng những kẻ ấy vào nền Đạo bao giờ. Than ôi! Tiền lớn, bạc nhiều, món ngon, vật quý hay xiêu lòng phàm phu. Của bất nghĩa kẻ trần còn chẳng chịu dùng thay!... Người Hàn Tín xưa, nếu chẳng trở lòng nạp bạn, thì chẳng bị thác vô cơ. Còn người Trương Tử Phòng, nếu chẳng Phạm Tăng cải Trời làm lều, thì ân oán đền trả chẳng mấy hồi. THẦY đã nói các con phải chịu nhọc hơn một thí mà lướt mấy sự ấy có lạ chi. Các con nên hiểu.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(3rd Mar. 1927)

MASTER, children

I tell you to know thoroughly that:

Your present path of Religion, you have progressed much. Wishing duty to be completed fully, you need to step over some obstacles to attain generous purpose.

Most of you have endured worrisomeness, sufferances because of respectful heart for ME and because of living beings to attempt to save but there are many disciples with evil intention to cause complain in MY Religious foundation. I have kept merciful heart, behavior of love for life to guide you, so I do not use the disdain or respect to make heart fluctuated, not use the untrue-visible roof, I behave identically. For inferior and feeble disciples, I guide, assist much more than disciples with strong position, much strength.

Sometimes, I want to punish people who use the secular rank to cause disturbance in Religion, but I do not have heart to do. They have been recorded by Angel, Saint and at the final they will be determined for exile.

On this earth, a great many deceitful people, is your belief in somebody better than the belief in you? Many people use condition to invoke ME, actually they want to find the method to keep an inquisitive and hope you get mistake than you make mechanism discovered only.

Miraculous mechanism had been determined in the Celestial book. The Religion is opened with primary purpose intention to guide people who have fortune in order to endeavour to guide together out of obstacle road, lift obstacle path, step into the end ladder of Heaven to unite ME in the final. The success or failure is due to your will and heart!

There is no reason why I give an clear indication of ending heaven mechanism. Tr...T...H...Duty is nearly completed, merit is mostly ended, consequently it happened that tired fact. If not so they would not avoid heavy disaster next body. That is because I figured the Heaven mechanism to save them. The quietness and peace are two things I use to spread the knot of Religion. Many times, living beings have been blooded because of Tao! Have they got the achievement?

Due to that, I must let you be endured sadness to do religious work completely.

M...N...S...From now, there will have ceremonies as before, I allow not to come if there is nothing necessary because of no use and it is not useful at all. The paths you will go to were arranged. You step more quickly, you may not arrive the point of destination but you step very slowly, you may not miss the footstep. The visible act is due to ME only. The difficulty is only purpose to make you tired in a little. But if other disciples have the same sense of purpose with same heart like you, your path contains smile and happiness, your heart is not against together at all... You should meditate.

S...submits respectfully the affair of T .M...

Smile! I never use those people in the religious foundation. Alas! Very much money, much gold, delicious foods, precious wealth always make the vulgar heart yield to seduction. Do the secular people agree to use the disloyal riches! Formerly If Hàn Tín had not changed his heart to deliver friend as tribute, he would not have died without reason. About Trương Tử Phòng, if Phạm Tăng had not opposed against the God to do wrong thing, gratitude and rancour of payment would not have been far. I have told that you must overcome those problems in tiredness with a little, those problems are not straight at all. You should understand.

ASCEND.



(5-3-1927)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

Hỉ chư đạo hữu, chư đạo muội, chư chúng sanh.

Thiên phong bình thân.

Chư Đạo muội nghe:

Thiếp lấy làm hân hạnh được trông thấy lòng thành kính của chư đạo muội. Từ đây khá chung hiệp nhau mà lo dìu dắt đàn sau bước tới; nhiều đạo muội chẳng để trọn lòng về nền Đạo, phải rán công thêm nữa, đặng làm cho đáng nét yêu dấu của Đấng Chí Tôn cho nở mày khách quần thoa cõi Việt. Điều thặng thưởng chẳng mất phần, ngày giờ nhật thức, nếu diên trì thì bước đường sau khó theo dấu. Thiếp để lời mừng chư đạo muội khá chịu nhọc mà làm cho trách nhiệm hoàn toàn, ấy là điều Thiếp trông mong nơi các đạo muội vậy.

*“Làu soi gương hạnh rạng Nam hoa,
Sau trước rồi đây cũng một nhà.
Liều yếu đem đường dìu liễu yếu,
Tranh xua thêm rõ cảnh liên tòa”.*

Chư đạo hữu, chư đạo muội khá lưu tâm.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(5th Mar. 1927)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LAI⁸⁴

Greet disciples, female disciples, living beings.

Celestial Titles, be at rest.

Female Disciples listen.

I feel happy when I see young Female’s religious practice. From now on, you should combine forces to guide the younger background to come toward, many young female Disciples now do not keep full heart into Religious foundation, must try to make more merit to be worthy regarding to JADE EMPEROR SUPREME BEING’s love and to be beaming with pride regarding to women in the Vietnam. The promotion reward may not been lost, the time rushes quickly, if you delay, it is hard to follow the trace. I am happy with young female disciples, should endure weariness to complete your responsibilities. That is what I wish from young female Disciples.

*“Example of virtue lights womankind brilliantly in South,
Before and after, all in the one roof.
Weak willow guides the path for weak willow,
Old picture makes the lotus throne more brilliant”.*

Disciples, female Disciples should notice in heart.

ASCEND.



(5-3-1927)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hỉ chư Môn đệ, hỉ chư Ái nữ, chư nhu.

⁸⁴ Name of one Buddha with temporary translation: Bodhisattva Quan Yin Being Seated in South Ocean. According to Talent and Conduct Disciple Mr. Nguyễn Văn Hồng, self-named Đức Nguyên (Original Conduct) for Caodai Dicionary, Collection of Divine Messages I & II United and Explained book, He did not publish four Holy Messages: 1. The Message of Ngã Thái Thượng Lão Quan. 2. The Message of Ngã Tề Thiên Đại Thánh Giáng Đàn. 3. The Message of Lê Sơn Thánh Mẫu. 4. Thường Cư Nam Hải Quan Âm Như Lai. Mr. Hồng explained that the Immortals in four Messages ascending down self-called “Teach”, this is not suitable with the Holy Message of JADE EMPEROR SUPREME BEING with the content “...Tương, Kinh, you must kowtow Đạo Quang in front of MASTER (JADE EMPEROR SUPREME BEING), and from now just call him as **Brother**, about MASTER, there is only **MASTER**...”. “Tương” is Censor Cardinal in Taoism Branch Nguyễn Văn Tương, “Kinh” is Bishop in Taoism Branch Nguyễn Văn Kinh, “Đạo Quang” is Censor Cardinal Two in Taoism Branch Trần Đạo Quang. Before becoming CAO ĐÀI’s Disciples. Mr. Trần Đạo Quang was the MASTER of Mr. Tương and Mr. Kinh. The translator has no idea about this, translator just follows what Collection of Holy Message republished by Divine Society.

K... khá nghe THẦY:

*Rừng thiên nhật thúc tiếng chuông trưa,
Phước gặp về Ta buổi đã vờ.
Nẻo hạnh lâu soi gương nguyệt thắm,
Sân ngô rạng vẻ cảnh thu đưa.
Mai tàn tuyết xử đời thay đổi,
Dữ tận hiền thặng khách lọc lừa.
Mùi Đạo gắng giới lòng thiện niệm,
Duyên mai tìm lại phẩm ngôi xưa.*

Màn Trời che lấp dấu trần, Đạo Thánh dắt dìu bước tục, cuối hạ ngươn biết bao đời thay đổi. Trái cầu sáu mươi tám nầy bỗng nhiên có một lần yếng sáng thiêng liêng để thức tỉnh khách phàm, chiếu dẫn người hữu căn hầu cứu khỏi họa thiên điều, sẽ vì hung bạo của sanh linh mà diệt tận. Chớ với biết bao người giữa lượn sóng trầm luân, mà con đường xô đẩy khách trần vào chôn đấm chìm hằng vẽ cảnh cùng sâu cho nhân loại. Đường tội phước chẳng biết cân, gương dữ lành không để ý. Triền cao, vực thẳm, rừng trước, non xưa, cảnh vẫn đợi kẻ tìm về, nhưng giọng ai oán của khách lạc đường chẳng thể vạch trời xanh soi thấu. Nào nhân xưa, nào đức trước, nào sách Thánh, nào lời Hiền, trải qua chưa trăm năm mà cuộc cờ đời đã rửa phai hạnh đạo. Thế thì nhơn loại, nếu chẳng có mỗi huyền vi để nhắc chừng tâm tánh, sẽ vì mỗi danh lợi, miếng đỉnh chung mà cắn xé giựt giành, giết hại lẫn nhau cho đến buổi cùng đường, rồi vì hung bạo ấy mà cõi dinh hoàn nầy chẳng còn sót dấu chi của nhân vật cả.

Đạo Trời soi gương rạng, khá biết tình mộng hồn, kiếp sanh chẳng bao lâu, đừng đợi đến ngày cùng tận. Nơi trường thi công quả, nên cân lấy phước phần, chẳng sớm trau thân rừng chiều ác xé.

Chúng sanh rán biết lấy.

THẦY hằng muốn cho các con hiệp chung nhau mở đường chánh giáo, phải biết tương thân, tương ái, chia vui sót nhọc cho nhau mà đi dắt chúng sanh. Nếu vì chút phàm tâm mà chia đường phân nẻo, ghét nghịch lẫn nhau, các con sẽ treo gương bất chánh cho kẻ sau, lại nền Đạo cũng vì đó mà khó mau thành đặng. Các con khá để ý đến, ấy là các con hiến cho THẦY một sự thành kính trọng hậu đó.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(5th Mar. 1927)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

Great Disciples, beloved Females, scholars.

K...should listen to ME:

*The urged tone of bell in the pagoda at the afternoon,
Just in time meeting ME with blessing.
Virtue path lightens the moon mirror brilliantly,
Yard of sterculias shining in the autumn lascape.
Apricot blossom fades, snow is wasted, life changes,
Fierceness ends, virtue promotes, travelers chosen carefully.
Endeavouring to cultivate oneself by good thoughts in smell of*

conduct.

Heaven curtain covers the secular footstep, Sainted Tao guides philistine footstep, last era life changes much. The sixty eight globe appears the divine light suddenly to awake philistine traveler, to lighten and guide people with origin in order to save for escaping from the disaster of Heaven law which will destroy all because of fierceness of living beings. Many people are reaching up their hands repeatedly in the middle of overwhelmed wave, the road pushing the worldly traveler into the passionate destination always draws out the extreme melancholy landscape for human beings. They do not know to discriminate the road of blessing and sin, do not know to pay attention for example of fierceness and good. High slope of mountain, deep abyss, facing forest, ancient mountain, the landscape still wait people coming but the plaintive voice of traveler losing way has no method to be examined thoroughly by green sky. The ancients, previous virtues, Sainted books, words of good man have not spent over one hundred years yet but play of life has made religious virtue faded. Then if human life has no marvelous knot to remind regarding behaviour, they will torment , fight, kill together until the final road because of those violences, this glory world will not maintain any footmark of any personae.

The Heaven Religion lightens mirror brilliantly, should knot to awake the dream. The life is not long, do not wait until the day of final. At the examination school of merit, you should examine the fortune, should cultivate oneself at the afternoon forest, declining sun⁸⁵.

Living beings should know.

I always want you to cooperate together, open the principal religion path, must know mutual affection, mutuall love, share happiness, share tiredness together

⁸⁵ The Sakyamuni Buddha taught: “do not wait until the old age then learn religion, those fallow graves are all young people.

to guide living beings. If because of a little of philistine thought to separate the path, differentiate road, hate together, then you will hang the unrighteous example for generation and because of that, Religion foundation will be completed hard. You should pay attention much, that is a thing you offer ME a very great respect.

I bless you.

ASCEND.



Ngày mồng 4 tháng 2 Đinh Mão (7-3-1927)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG

Hi chư môn đệ, chư ái nữ, chư nhu.

Chư môn đệ! nghe THẦY:

Trót hơn năm trường, các con đã lắm nhọc nhằn vì đạo đức độ rồi sanh linh, phần nhiều đã lao tâm, tiêu tứ gắng làm cho chấn hưng nền Đạo của THẦY, đã vì đức háo sanh mà gieo truyền, để cứu vớt những kẻ hữu phần, mà vì tiền căn hậu quả, phải bị đắm chìm nơi bến khổ sông mê này.

THẦY nắm máy huyền vi, hằng lấy cân thiêng liêng mà day trở máy càn khôn, vì vậy thế cuộc phải tuần hườn, bầu nhơn sự phải luân chuyển vẫn xây phiêu linh cho đến buổi nhơn loại được vẹn toàn, thế giới cũng vì đó phải đổi thay, gạn đục lóng trong mà tạo thành miền Cực Lạc.

Dữ tận, hiền thặng, mạnh tàn, yếu được, nếu chẳng có môi Đạo Trời, thì sanh linh vì hung bạo phải trả trả, vay vay, biết chừng nào cho cảnh dinh hoàn này được trọn hưởng ân huệ, nấc thang thiêng liêng kịp dẫn độ người phạm tục.

Trường công quả đã hầu mãn, các con lại phải đến cảnh gay go; vó ký ướm ngập ngừng, mà cánh hồng toan lướt gió. Phần nhiều hữu công mà chưa tận chí, không vì sanh chúng giữ phẩm hạnh hoàn toàn, cho đáng nét yêu đương của THẦY, đã vì các con mà bỏ hóa, THẦY đã nói: Thiên cơ phải do nơi tâm hạnh của các con, mà xây đổi máy huyền vi, vì vậy THẦY phải đổi cơ màu, dụng sự hòa bình yên tịnh để dẫn các con cho vẹn bước trong đường đạo đức; xưa đã lắm phen nhân sanh phải khổ tâm hy sinh vì nền Đạo, nhưng mà tàn lối ngưỡng trông rồi, thì phân vân dờ dỗi, tang biến thương dòn, rớt cuộc lại, mỗi thân ái của sanh linh chưa vầy hiệp đặng.

Thế thì kẻ hung bạo, luống mượn thế lực phạm phu để khuấy rối, làm cho bước đường êm thắm, phải hóa ra gay trở. Biển đương lặng, trời đương thanh, để chỉ

sống khóa nước nhẩn, mây ùn non bạc. Lăn tang thương gần khởi, đường đạo hạnh chớ dần dà, công vệt ngút mây xanh của các con sẽ làm cho sáng sủa, bạch minh, cho bước đàng sau này do theo dấu ấy mà lần đến cõi vô ưu, để bước khỏi lối nhọc nhằn ban sơ khai dẫn. THẦY vì đó mà cải dẫn bước đường của các con; nãi phiền thành vui vẻ, đường gai góc hóa ra nẻo êm đềm, lo lắng phải ra tươi cười, mỗi mơn thành phần chân.

Công trình của các con bớt nhọc, bậc phẩm các con tuy bớt cao, nhưng sự yên tịnh ấy, sẽ làm cho khắp cả nhơn sanh đều được hưởng.

Cơ Tạo Hóa như thế, các con có hiểu chăng?

Tr..., con rán kiếm hiểu ý THẦY, chừ môn đệ cũng vậy.

Điều cần nhất, là mỗi đứa đều lưu tâm, rán lo việc Thánh Thất cho hoàn toàn; mỗi đứa để chút ít gang tấc vào đó; ấy là nơi bia tạc tên tuổi của các con về sau, để soi gương diu đàng hậu tấn. Các con khá biết cho.

Tr... chừ nhu cầu Đạo đều đặn thâm nhập, con cũng cho các đạo hữu rõ rằng: Tân Luật đã lập thành, Hội Thánh cứ đó mà ban hành, đó là hay về đạo đức và nhân sự của các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

4th Feb. Đinh Mão year (7th Mar. 1927)

JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI PREACHES IN SOUTH

Great disciples, beloved females, scholars.

Disciples! Listen to ME:

Over one long year, you have been very tired because of Virtue to save living beings. Nearly all disciples were worrisome, tired to make MY Religion prosperous and because of conduct of love of life to seed the religion to save the fortune people who must be sunk on this dull-witted river, miserable ocean because of former origin and post-result.

I hold the marvelous mechanism, always take divine balance to manage the universal machine. Consequently, world situation must circulate, situation of world rotates and circulates in wandering way until human beings may be completed. Due to that, the world must be changed, clarified to create nirvana religion.

Fierceness ends, good promotes, strength decays, weakness wins, if there was a Heaven knot of Religion, because of violence, living beings would have paid-paid, borrowed-borrowed, until when may this world enjoy favour completely and may the divine step of ladder guide and save the philistine people in time?

The school of merit nearly ends, you must also take the obstacle, the courser's hoof hesitates, the wings of bird is going to slap. Most disciples have got merit but not for all their will, not because of living beings to maintain behaviour completely in order to be worthily beloved children of MASTER who has taught because of you. I have told: the Heaven mechanism must be due to your heart and conduct to rotate and change marvelous mechanism. Thus, I have to change the marvelous mechanism, use peace and quietness to guide you in completing footstep in religious path. Formerly, human livings were broken-hearted to sacrifice because of Religious foundation many times but the hope decays into end path already, the demur changes, the vicissitude and miserableness accumulates, after all the affection of living beings has not been able to assemble.

In that way, atrocious people always borrow the secular power to provoke, make peaceful footstep become difficult. The ocean is calm, sky is green, then it is not sure that waves ripple, clouds crowd, mountains become old. Vicissitude nearly begins, do not let religion path hesitate, your merit of dissipating green clouds will make generation's footstep bright, clear so the generation may grope that footmark toward the world without sadness to escape from tired path opened and guided in beginning stage. I am due to that to change and guide your step in making sadness become pleased, making obstacle road become calm path, making worriness become pleasant, making emaciation become cheerful.

Your work diminishes tiredness, your postion diminishes highness but that quietness will make all living beings enjoy happiness.

Creator mechanism is in that way, do you understand?

Tr. You try to understand MY will, disciples do too.

The most necessary thing, each disciple always pay attention, try to care work of Temple completely. Each disciple joins force a little into that work. That is a place of stele of to engrave your reputation afterward to make example in guiding generation. You should know that.

Tr... scholar who demands embrace for Religion may be received, you also tell Disciples clearly that: New Code founded, Sacerdotal Council follow to promulgate. That is good for your conduct and human affair.

ASCEND.



Ngày 1 Juin 1927 (năm Đinh Mão)

(Đàn tại Phước Thọ)

**NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI
GIÁO ĐẠO NAM PHƯƠNG**

T...! Từ nền Đạo khai sáng, dặng gieo truyền mỗi Chánh Giáo đến nay, thì phần nhiều môn đệ đã có trọn tác thành mà diu đất sanh linh và đắp vun mỗi Đạo Trời; ấy là những đấng THẦY đã tin cậy dặng gia công dọn lối chông gai để mở trống nẻo thiêng liêng, dẫn dẫn dân sanh khỏi sông mê bến khổ, tất là cõi trần vô vị này.

Đạo đã lập thành, gót trần của phần nhiều môn đệ hầu rửa sạch bợn, nhưng các con phải chịu lắm nỗi gay go mà gieo mỗi chánh truyền cho đoàn hậu tấn. Gương sáng đã giới nên, mà con thuyền Bát Nhã phải tùy máy Thiên cơ, lắm phen lắc lở, đắm chìm biết bao khách. Ấy là những môn đệ vô phần, đã chẳng giữ nét thanh cao lại mượn thói vạy tà để làm cho bợn như mỗi Đạo quý báu của THẦY đã lấy đức háo Sanh mà khai hóa. Con đã để dạ ưu tư về mỗi Đạo, đã lắm lần trêu cay ngậm đắng mà nhuộm nét nâu sồng; mong trau rạng mảnh gương để soi chung bước đàng sau mà lần đến cảnh tự tại thung dung, tránh bớt muôn điều phiền não. Ấy là môn đệ yêu dẫu, khá gìn mực ấy mà đi cho cùng nẻo quanh co. Cẩn công quả sẽ vì phần phước mà định buổi chung qui cho mỗi đấng. Còn cuối kỳ tháng sáu đây thì THẦY phải ngưng hết cơ bút truyền Đạo. Các con sẽ lấy hết chí thành đã un đúc bấy lâu mà lần hồi lập cho hoàn toàn mỗi Đạo. Đây là mấy lời đình ninh sau rất khá lưu tâm. Ai vạy tà này có phần riêng, cứ giữ nẻo thẳng đường ngay bước đến thang thiêng liêng, chờ ngày hội hiệp cùng THẦY. Ấy là điều quý báu đó.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

1st June. 1927 (Đinh Mão year)

(Ceremony at Phước Thọ)

**JADE EMPEROR SUPREME BEING UNDER NAME CAO ĐÀI
PREACHES IN SOUTH**

T⁸⁶...! From the time of establishment for spreading Principal Religion until now, many Disciples have devoted by heart to guide living beings and built the knot of Heaven Religion. Those are Disciples whom I believed in, in order to process, to clear the thorn road to make divine path empty, gradually guide human beings to be out of obscure river, miserable ocean, that means this nothingless world.

⁸⁶ “T” is Principal Archbishop Thượng Tương Thanh. According to the note of history book, he is assigned by French Government to work as a district chief in Vũng Tàu City.

The Religion has been founded, almost of many Disciple's vulgar steps with dust have been purified, but you have to endure much difficulties to spread the principal religion for generations. The bright example has been created but Wisdom Boat was due to the Divine mechanism, was swung many times, many vulgar travelers were sunk. Those are unfortune disciples⁸⁷ who did not keep noble conduct but got the perverse to make the impurity for knot of MY precious Religion which I have civilized by MY love for life. You have remembered in your heart about Religious knot, many times you have taken the bit between your teeth to dye the dark brown color⁸⁸, in order to cultivate the bright mirror to enlighten the heel steps to gradually go to leisurely and satisfied landscape to avoid afflictions. Those are beloved disciples, should conserve that effort to go to the end of the bendy path. Balance of merit⁸⁹ is due to crimes or reward to determine the final time for each disciple. And end of this June, I will have to stop all the the apparatus in a spiritual seance for spreading religion⁹⁰. I will take your great will that you have been cultivating since that long to fulfill Religious knot gradually. These are some words of last instruction, should remember by heart. Whoever gets perverse the private result, continue to keep the straight road, upright path to step up the holy ladder, wait the union date with ME. That is precious affair.

I bless you.

ASCEND.



Ngày 12 Semtembre 1927

LÝ BẠCH

Thượng Trung Nhựt, hiền hữu có mang trách nhiệm lớn lao của Đại Từ Bi đặng phổ thông điều đình mỗi Đạo, hiệp với Hội Thánh mà trừ nghĩ suy tính cách thức hành động về bước đường của chư Thiên phong và đạo hữu trong buổi này. Phải lấy nét thẳng đường ngay do nơi tâm thành mà hành sự tạc thù, sợ chinh lòng

⁸⁷ It hints at followers who lack of virtue, good nature, merit, hidden merit to step on the Sainted path towards the eternal land.

⁸⁸ This shows the monks or disciples who follow their religions to step on the Sainted path, and or shows religious dress. Because, the basic color of dress in Buddhism is chosen "dark brown" it purpose that the monks do not like rich or colorful life, save everything, not waste wealth on the earth just with the simple life to pass day and time only.

⁸⁹ To Caodaism, in the Heavenly Alliance Palace, there is an image of a balance to show the Heaven justice. Good and Bad, reward or punishment are by that balace, so that after death, we know the result via that Divine Balance.

⁹⁰ JADE EMPEROR SUPREME BEING gave order to stop all the apparatus in a spiritual seance end of June Đinh Mão year (1927). The apparatus in a spiritual seance for spreading religion mentions ceremonies set up anywhere to accept disciples. Because JADE EMPEROR SUPREME BEING did not let activity act long, King of Demon penetrated ceremony to make disciple's belief faded. It was just stopped at the other places, at the Holy See of Tây Ninh still maintained to Ly Tai Pei and Divine Immortals govern the Religion.

mà để nét bất bình cho cả chư đạo hữu. Mỗi việc hành động đều do nơi Đức Từ Bi sắp đặt sẵn rồi, duy có để cho chư hiền hữu bước lên mà đi tới.

Những đạo hữu nào không vì hạnh đức mà chung hiệp nhau lo hành chánh giáo, thì đã có Thần, Thánh lãnh lệnh biên ghi vào sổ công quả, đợi ngày chung qui đặng đem vào cân Thiên Điều mà phán đoán. Hiền hữu cũng nên giữ lời Thánh giáo của Đức Từ Bi, hễ ai biết phục theo luật định của Hội Thánh Công Đồng, thì đặng phép dâng sớ cho Lão định đoạt. Nhiều kẻ lại tư lệnh; muốn mở riêng đường khác, đặng dìu nhưn sanh vào lối quanh co, hại thay, mà cũng tiếc thay! căn xưa quả trước chẳng chịu lo đèn bồi, lại tự dẫn mình vào nơi hang thẳm, sau kết cuộc ra thế nào sẽ thấy.

Hiền hữu tua lo về phần thuyết đạo cho chóng. Bàn Trị Sự đã có sắp đặt đủ tư cách và mỗi đạo hữu đều có tư cách riêng, mỗi tháng nhóm một lần, là đêm rằm mà bàn tính việc Đạo, xem xét coi sự nào trong Đạo nên hủy vì sai nhưn tâm sự nào nên thi hành thì hiệp lòng sanh chúng, gắng lo chung nhau mà làm cho Đạo đặng có phẩm giá tối cao tối trọng, thì thế nào mà chư hiền hữu chẳng vui lòng bước tới.

Mỗi lần nhóm Bàn Trị Sự, ba vị Đầu Sư phải có mặt, ba vị Chức sắc Hiệp Thiên Đài chứng sự, mỗi việc nghị định đều biên chép để lại dành rành, sau khỏi điều dị nghị.

Trong cả chư đạo hữu, Lão cho hiền hữu biết rằng nữ phái phần nhiều chưa thông hiểu về Đạo cho lắm.

Hiền hữu mỗi đàn lệ, cần phải buộc nữ phái tới mà nghe thuyết đạo chung với nam phái, sau này chừng Lão liệu có đạo muội nào đáng công tìm học đạo lý, thì sẽ cho thuyết đạo riêng về nữ phái.

TR... bạch: Xin nhóm đàn tại Chợ Lớn mỗi tháng.

Hiền hữu đặng tự liệu.

Từ đây đề H... vào Hiệp Thiên Đài nghe.

Lão đề lời khuyên chung và gắng vì Đạo mà tỏ nét kính thành ĐÁNG CHI TÔN.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

12nd Sep. 1927

LI TAI PEI

Thượng Trung Nhựt, gentle friend has got important duty of GREAT MERCIFUL MASTER to propagate and negotiate Religion knot, unite Sacerdotal Council to plan, think method of action for step of Titles Ordained by God and Disciples later stage. You must take true path from sincere heart to do, behave, be afraid of hurt then cause discontentment for all disciples. Each action was arranged by GREAT MERCIFUL MASTER, just let gentle friend go ahead more with step by step.

For disciples who are not due to virtue to combine forces build principal religion, there are Angel, Saint received command to record in the charity book, just wait the date of final to put on balance of Heaven Law for judgement. Gentle friend should also follow teachings of MERCIFUL MASTER's Divine Messages, if whoever complies with law of Sacerdotal Council in common may be offered petition for Me to decide. Many disciples get personal idea with hope to separate path in order to guide human beings into the tortulous path, how harmful! But what a pity! They do not worry to pay origin and effect of past life, but still guide oneself into deep cave, will afterward see how the denouement is.

Gentle friend must care of preaching religion rapidly, Administrative Committee of religious village has been arranged in the qualified situation and each disciple has personal qualifying, convened once each month on fifteen of lunar month to discuss Religious affair, examine which affair in Religion needs to be cancelled because of opposite of human heart, which affair needs to be executed for being suitable to people. You combine forces together to make Religion have supreme value, supreme importance, then why aren't gentle friends happy to step toward.

Each time of gathering Administrative Committee of religious village, three Cardinals must be present, three Titles of Temple of Divine Alliance testify, each decree must be recorded clearly to avoid objection afterward.

Among all disciples, I tell you to know that most of womankind disciples have not understood the Tao thoroughly yet.

Each ordinary ceremony, Gentle friend needs to force womankin to come for Religious preaching with mankind. Afterward, when I consider if there is a younger female disciple who is worthy in research on moral philosophy, I will let her preach for womankind specially.

TR⁹¹ ... submits: gathering in a ceremony each month at CHỢ LỚN.

Gentle friend may decide yourself.

From now, let H⁹²...join the Temple of Divine Alliance.

⁹¹ Thượng Trung Nhựt.

I advise that endeavour generally because of Religion to express feature of respect regarding JADE EMPEROR SUPREME BEING.

ASCEND.



Ngày 17 Septembre 1927

THẦY

Các con,

THẦY đã nói dụng hòa bình êm tịnh mà dẫn các con trong đường Đạo. Các con cũng nên lưu tâm, để hết công trình trí não lo lắng thì bước đường càng bữ càng tới chẳng điều chi cản đặng; duy có một điều là chư môn đệ và tín đồ xa khuất lời Thánh Giáo, nên phần nhiều để thì giờ mà chăm nom về nhơn sự. Các Giáo Hữu phải lo lắng về phần thuyết đạo cho kịp và mỗi đàn lệ phải trích ra một bài Thánh Ngôn dạy về đạo đức và đọc cho chúng sanh nghe, như vậy thì lời Thánh Giáo như còn vẳng bên tai các môn đệ, để giục bước đường của chúng nó chẳng sụt sè vậy.

Th... và L... Th... ái nữ cũng do theo đó mà hành sự nghe!

Tr... bạch: Con có ra đề hồi hôm nơi Đàn Cầu Kho cho các Giáo Hữu làm bài thuyết Đạo.

Phải! như các Giáo Hữu nào bê trễ về phận sự và không quan đến lời THẦY, thì con hội chư Thánh, dâng sớ lên cho Lý Bạch phân đoán nghe!

Th... bạch: Về việc in Thánh ngôn.

Được, nhưng Thánh ngôn và văn thi đều phải trích lục cho kỹ càng, phải có Hội Thánh phê nhận rồi sẽ in, thì khỏi điều sơ sót quan hệ.

Các con! phần nhiều chư môn đệ ham muốn phong tịch, nhưng chưa hiểu Thiên Phong là gì? THẦY để lời cho các con biết rằng: Nhiều Thánh, Tiên, Phật xuống phạm, nếu căn quả tiền khiên không mấy trọng hệ; nghĩa là kiếp trần duyên không chi phải như nợ nhiều, thì dầu không Thiên Phong, hễ gắng tâm thiện niệm, thì địa vị cũng đạt hồi đặng.

Thiên Phong là để cho bậc Thánh, Tiên, Phật lìa trần phải lấm dầy công cùng sanh chúng mới trông mong hồi cựu phạm đặng. Các con nên nhớ, THẦY lấy Từ Bi phong tịch, nhưng các Chức Sắc, nếu vì áo mũ hơn đạo đức thì tội chất bằng hai.

⁹² Doctor Lê Văn Hoạch conferred into Protector of Public Relief – one of twelve Technical Academicians.

Tr..., L... Th... ái nữ, ba con,

THẦY vì lòng Từ Bi thương môn đệ, phong tịch lần này là chót vì Tân Luật đã hoàn toàn, nếu chẳng do theo đó thì Lý Bạch hằng kêu nài, Quan Thánh và Quan Âm cũng hiệp sức mà dâng sớ kêu về sự ấy. Vậy sau này có ai đáng thì do Tân Luật mà công cử, còn về phong tịch, thì có Lý Giáo Tông tiến cử, THẦY mới nhậm phong nghe.

Tr...! con gắng công thêm và liệu cách đối đãi với Chánh Phủ, có chư Thần giúp sức, khá an tâm.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

17th Sep. 1927

MASTER

Children.

I have told using peace and quietness to guide you on the religious path. You should also pay attention, wholeheartedly put work and brain to take care, then your footstep is more and more forward, there is no thing which may prevent. Just one thing, disciples and followers who are sheltered from Divine Teachings should save much time to care human affair. The Priests must take care of preaching Religion in time for each ceremony, must extract one text of Divine Messages taught about morality and read for living being to hear. In that way, as if the word of Divine Messages still sounds at the ears of disciples to bustle their footstep to prevent hesitance.

Tr... and L... Th⁹³ ...beloved female also follow that to carry your duty!

Tr...submits respectfully: I gave an exam question at the Cầu Kho ceremony for Priests to make a text of preaching Religion.

Right! If Priests neglect duty, spare MY word, then you gather Saints⁹⁴, offer petition to Li Tai Pei to examine for decision!

Th... submit respectfully: about printing Divine Messages.

⁹³ “Tr” is Mr. Nguyễn Ngọc Thơ. “L...Th...” is Lâm Thị.

⁹⁴ This means Titles of Sacerdotal Council.

Alright, but Divine Messages and poetry must be extracted carefully, approved by Sacerdotal Council, then print it to prevent mistake.

Children! Most of disciples desire to be ordained by God and recorded in the Religious Book, but they have not understood what ordainment means? I explain you to know that: many Saints, Fairies, Buddhas coming down the earth, if effect of past life is not very important, it means that the incarnation is not much dirty, then even without being ordained by God, if they endeavour in good thoughts, the positions may be obtained position and returned back.

Ordainment from the God is to let Saints, Fairies, Buddha escaping the earth make much merit for living beings in order to expect return to ancient position. You should remember, I use Mercy to ordain into the Religious Register Book of Title but if Titles ordained by God have mania much more than morality, the sin will accumulate double.

Tr... L... Th... beloved female, three of you.

Due to Merciful heart, I always love disciple in order to ordain the last time because New Law is completed. If it is not followed that, Li Tai Pei always complains about that affair, Quan Thánh and Quan Yin also unite offer petition for that affair. Hence, there are worthy disciples, follow New Law to elect. About ordainment for Religious Register Book of Title, there is Spiritual Pope Li Tai Pei to recommend, then I will ordain.

Tr...! You endeavour to make more merit and manage ways of behavior to Government. There are Angels help forces, should set your mind at rest.

I bless you.

ASCEND.



Ngày 1-10 Đinh Mão (1927)

THẦY, Các con

Các con, kỳ ngưng cơ phổ độ đến nay chưa được bao lâu, mà nền Đạo xảy ra lăm điều trắc trở. THẦY đã un đúc chí Thánh cho mỗi đứa, Thánh ý đã giao trọn quyền cho các con chung lo hiệp trí nhau mà diu dắt, phổ thông mỗi Đạo cho đến tận cùng bước đường. Thiên cơ dĩ định cho nền Đạo sáng lập đặng cứu vớt sanh linh. Ngày này, tháng này mà nền Đạo chưa trọn thành, thì năm nào và tháng nào? Các con có đặng thành công quả cùng chăng mà đến hội hiệp cùng THẦY nhiều hay ít? THẦY đã có lộ một ít về việc ấy. Khá kiếm hiểu cho đích xác, chớ tưởng lăm

rằng dầu hạnh chất của các con dường bao, Đạo cũng thịnh hành mà diu dắt các con đến tận chốn được.

Thành cùng không, đặng hay thất, THẦY cũng chỉ ngưng cân thiêng liêng mà đợi cuộc hành tàng của mỗi đứa trong các con mà thôi. Trường nào nhiệt THẦY đã định và nói trước, nay đã khởi đầu loạn lần ra, nếu trí các con chẳng lạnh lẽ, hạnh các con chẳng hoàn toàn, cách cư xử các con chưa hòa hiệp, đường Đạo các con chưa liệu chung, nét khiêm cung các con chưa trọn vẹn, cách đối đãi các con chưa ôn hòa, thì nền Đạo sau này e khi phải vì đó mà để một trò cười; dầu đức từ bi của THẦY cũng khó gỡ rối rắm được.

Các con trước đã vì Thiên mạng, phải bỏ các ngôi cao đặng đem mình vào nơi khổ não, THẦY chỉ đường vẽ bước dạy từ nét, dẫn từ dặm đường, mà đem các con về chốn cực lạc xưa, các con chẳng chịu vầy hiệp nhau cho đặng bền, cho thân ái đặng tiến bước đường, thì THẦY cũng lắm nỗi thương đau mà nắm cân công bình ngó xem một phần trong các con sa nơi u hiểm.

Vậy thì các con nên hiểu lấy mà làm bổn phận. Nếu THẦY quá thương, diu dẫn cho các con khỏi chốn khó khăn ấy, thì các con phải đem mình trở xuống mấy lần như vầy nữa, mới được công quả hoàn toàn hầu trở về ngôi vị đặng.

Thói vạy tà của nhiều đứa ấy, chẳng qua là những bầy của Tòa Tam Giáo, để cho các con hơ hổng mà phải vướng chơn lúc hành trình đó; liệu mà bước, lo mà ngừa, thế nào cho vuông tròn đặng. Thà bỏ một hai đứa mà vớt cả muôn triệu, các con nên biết.

Tr... phận sự của con nơi đó chẳng ít, phải chăm nom mà liệu chừng với các đạo hữu nghe.

Tr... con có biết, nội môn đệ, THẦY tin cậy ai hơn chẳng?

(Bạch: ...)

Còn đứa nào nghe Thánh giáo trước chẳng?

Trừ H.T.Đ, con là môn đệ của THẦY đã sai chur Thần, Tiên độ trước, và năng gần THẦY trong lúc phổ độ. Con có lẽ hiểu cách thức của THẦY dùng mà lập Đại Đạo Tam Kỳ, sao con lại sai lầm mà chẳng hiểu sự cảm dỗ của tà quái?

THẦY chẳng dùng sự chi mà thế gian gọi là tà quái dị đoan, mà nếu xảy ra có một ít dị đoan trong Đạo đã dùng lỡ, thì ấy là tại nơi tâm của vài Môn đệ đó, nếu chẳng giữ theo lẽ chánh mà hành Đạo, và bày biện nhiều sự vô lối, thì trong ít năm sau đây, sẽ trở nên một mối Tả Đạo, mà các con đã từng thấy.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

1st Oct. Đinh Mão year (1927)

MASTER, Children

Children, from the time of stop to salvation until now⁹⁵, not long time, but the Religion happened many obstacles. I have forged Santed will for each disciple, have entrusted power for you completely to take care, combine mind together to guide and preach the knot of Religion widely until the end of path. Celestial Book had already decided Religion founded to save living beings. This date, this month but the Religion is has not been completed, which month and year will the Religion be completed? You can complete merit or not, you may come to meer ME much or less? I have opened that affair slightly. You should find out exactly, do not misunderstand that how your virtue quality is, Religion is prosperous and widespread to guide you to the end of path.

Sucession or not, achievement or failure, I also stop divine balance only to wait your action of each disciple among you. The field of animation foretold and decided by ME now begins spread gradually. If your mind is not smart, your virtue is not completed, your behaviour is not harmonized yet, your Religious path is decided generally yet, your modest and respectable conduct are not perfect yet, your behaviour is not moderate yet, then being afraid that Religion will be due to that to bequeath a derision. Even MASTER's merciful virtue, it is hard to disentangle.

Formerly, due to your Heaven command⁹⁶, you left high thrones to put into miserable place. I show path, draw footstep, guide route to bring you to the ancient nirvana. You do not unite together enduringly, friendly, lovely to promote step, then I am so broken-hearted in holding justice balance to see a partial children fall into the dark and dangerous location⁹⁷.

⁹⁵ Ceremonies invoked JADE EMPEROR SUPREME BEING and Buddhas, Fairies, Saints, Angels are set many places to spread and guide, accept disciples, but this time (end of June 1927) JADE EMPEROR SUPREME BEING gave order to stop all accept for only ceremony at the Tây Ninh Holy See to teach many things in young Religion. Consequently, in Great Way – Third Period – Univesal Salvation, this time is an important point of invoking Immortals by using lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization. The Divine command was ordered for stop, and until now there are many thoughts around this Religious Affair. Individual thinks and understand to follow the True Way.

⁹⁶ Regarding to Religious books, Ante-Titles of Great Way are Fairies, Buddhas on the Divine Eternal Religion who received the orders from Ngọc Hư Cung (Court of the God, The Heveanly Council of Eternal Life, the Court of God) to descend down the earth in becoming conformation of JADE EMPEROR SUPREME BEING to open Religion. Mr. Lê Văn Trung is Soul of Lý Thiết Quả, Mr. Cao Huỳnh Cư is a Soul of Hớ Chung Ly, Mr. Cao Hoài Sang is a Soul of Lữ Đồng Tân. Mr. Phạm Công Tắc is Soul of Buddha of Prorector in Dharma. Mrs. Lâm Hương Thanh is a Soul of Long Nữ...

⁹⁷ Refers to the Dark Earths, Hell.

Consequently, you should understand to finish duty. If I love very much to guide you for escaping that miserable area, you will have to descend down some times like this so that your merit work may be complete for return to position.

The perverse way of many people is merely pitfalls of Tribunal of Three Religions to let you have obstacle by feet because of shortcoming on the the journey, manage to step, care of preventing how to finish completely. Losing one, two people is better than in order to save ten thousand million people, you should know.

Tr... your duty in that is not less, should care to manage with disciples.

Tr... Do you know among disciples, whom I trust in the most?

(Answer respectfully...)

Who heard the Divine Teachings first?

Accept for H.T.Đ⁹⁸, you are MY disciple whom I ordered Angels, Fairies to guide first and you were soon close to MASTER in time of salvation. Maybe, you understand MASTER's methods used to found Great Way – Third Period, why did you misunderstand temptation of evil⁹⁹?

I never use anything called devil superstition by the worldly people but it happens a little superstition used accidentally in Religion, that is due to heart of some Disciples. If you do not follow the truth to do Religious work and indulge in many superfluities, in next years, Religion will become a heresy you have ever seen.

ASCEND.



(27-10-1927)

THẦY, Các con

Xưa sanh linh lắm lần hi sinh vì Đạo, song chẳngặng ân tứ cho bằng các Môn Đệ THẦY ngày nay, các con còn chi hơn nữa mà ngán lòng dừng bước.

⁹⁸ Refers the Titles of Temple of Divine Alliance.

⁹⁹ Mr. Lê Văn Trung, before the time Mr. Phạm Công Tắc, Cao Huỳnh Cư, Cao Hoài Sang, Cao Huỳnh Diêu (afterward ordained Titles of Temple of Divine Alliance) were taught by JADE EMPEROR SUPREME BEING then MASTER ordered to teach Mr. Lê Văn Trung at the Chợ Lớn ceremony, Mr. Lê Văn Trung had been treated his eyes by Spiritual Pope Li Tai Pei. Consequently, SUPREME BEING came, Mr. Trung left the secular life to follow to do religious work.

Càng khổ hạnh, càng thương tâm, thì lòng càng nôn nóng. Khổ hạnh vì mấy chục triệu sanh linh, thì cái khổ ấy có nên tiếc chằng?

THẦY đã dạy, THẦY chỉ một lòng mơ ước cho các con biết thương yêu nhau trong Thánh đức của THẦY. Sự thương yêu là chìa khóa mở Tam thập lục Thiên, Cực Lạc Thế Giới và Bạch Ngọc Kinh. Kẻ nào ghét sự thương yêu, thì chằng hề qua khỏi cửa luân hồi. Có câu này nữa: "Mọi sự khó khăn THẦY gánh vác, chỉ cậy các con thương yêu gắng công độ rồi".

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(27th Oct. 1927)

MASTER, Children

Formerly, living beings sacrificed many times because of Tao but the favour granted was not equal with the favour of MY present Disciples. What do you demand more for to be depressed to stop footstep? The more miserable, the more pitiful it is, the more bursting the heart is. The miserableness is due to several million living beings, then should you regret because of that miserableness?

I have taught, I only had a heart with wish that you know to love together in MY Sainted virtue. The love is a key to open Thirty Six Heavens, World Nirvana and White Pearl Palace. Anyone who hates the love can not cross the gate of samsara. There is one more sentence: "I shoulder all obstacles, I just reply on you to love together, endeavour to guide and save".



CHỢ LỚN, Ngày 29 Novembre 1927

THẦY, Các con

TR..., THẦY đã nhiều phen đề lời khuyên nhủ các môn đệ về việc dùng công tâm, hòa thuận, mà hành Đạo cho vương tròn phận sự, mà THẦY những buồn trông thấy các con chưa gì mà vội phân tay chia nẻo! Mỗi đứa đều lấy sự háo danh cầu tiến mà quên cả nghĩa vụ xứng đáng của THẦY đã lắm phen phú thác. THẦY dẫn các con đến khỏi mấy nơi khốn cùng rồi, mà các con chưa để hết tấc lòng chung lo đặng ngăn ngừa những sự gay trở sẽ đến sau này nữa, thì nền Đạo lo thế nào lập thành cho kịp ngày giờ mà vớt muôn ngàn sanh chúng.

Một đũa vun quén, mười đũa cản ngăn, lớn nhỏ chẳng phân minh, xem Thiên tước của THẦY ban dường như một chức vô vị ở cõi trần, lấy thế lớn, lực to mà ép đè hạnh nhiều đũa.

Than ôi! Các con xa THẦY chưa mấy ngày, thì mỗi Đạo lớn lao đã thành một bàn hội vô giá trị ở cõi trần thế này, mấy đũa mong chác sự phá hoại ấy, lại là mấy ngọn đèn của Tòa Tam Giáo khêu lên để diu đường cho cả chúng sanh, thì con phải nghĩ đến hành trình của Đạo phải đến thế nào? Công chỉ dẫn của THẦY phải lừng đủng theo giọt thủy triều mà rồi rớt cuộc lại bển khổ cũng chưa xa, ngôi xưa còn lánh mãi, thảm thay! tiếc thay!

THẦY đã nói bày hổ lang, lũ quỷ mị đã sẵn bên mình của mỗi đũa mà con lớn nhỏ gì cũng chẳng để ý đến. THẦY nắm cân thiêng liêng, há dễ để tay sửa nét công bình sao?

Nhiều đũa lại chẳng kể đến lời THẦY là gì? Ôi! Con ngỗ nghịch, trách sao chẳng vương Thiên điều khổ nạn, chúng nó đã gieo ác cảm lừng đến Tam Giáo Đài thế thì bước đường sau này THẦY khó cứu rồi được. Con đã để hết tác thành vào Đạo, thế mà cũng khó gỡ sự rối rắm ấy được, buộc THẦY phú rũi may của chúng nó cho Tòa Tam Giáo định liệu. Còn sự tự hồi của mỗi đũa, sau này ra sao, thì tăng tội, phước cũng vì đó mà châm chế.

Trước khi ngưng cơ, THẦY đã cho lệnh dùng cơ bút thế nào. THẦY tưởng mỗi Thiên phong đều đặn Thánh Ngôn của con đã ban hành, sao còn có ra việc bất minh ấy: là con chẳng nói tắt cho mỗi Thiên phong rõ và ban hành Thánh ý để cho chúng nó chác lấy vào mình, thì con cũng không khỏi chia một phần trong ấy.

Còn nữ phái chưa có vẻ gì gọi là Đạo, một hai đũa hành đạo, cả trăm đũa cầu vui thế nào Đạo thành, con. THẦY đã nói giao hết chúng nó nơi đây cho con, thì mỗi mỗi đều ghé mắt đến mà cải sửa cho kịp giờ mới là khỏi sơ thất lớn lao.

Từ đây mỗi lần nhóm Bàn Chủ Sự đăng liệu tính việc chi, thì con phải có mặt và y theo lời đã dạy. Phải có ba Chức Sắc Hiệp Thiên Đài có trách nhiệm xứng đáng thì những việc bàn tính mới tiện thi hành.

N..., nó ở xa không thể giúp con mà đi hội thường đăng. Còn L... thì cũng chẳng dứt nét phàm.

Ôi! Con phải cam lòng gánh vác sự khó khăn, nhứt là trong lúc này. Con nên biểu C... nó lấy lời THẦY dạy làm trọng, những sự tranh tụng là những nét của phàm tâm, chẳng đủ chi lay động chí của các Đấng chân thành vì Đạo.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

CHỢ LỚN, 29th Nov. 1927

MASTER, Children

TR¹⁰⁰ ..., I have admonished disciples many times about using the sense of justice, harmony to do Religious work in order to complete duty perfectly but I am so sad to see that you are still too early to divide and separate path! Individual always uses likes of glory for seeking advance to forget worthy duty assigned many times by MASTER. I guided you to quit destitute areas but you have not minded all hearts to care together in preventing obstacles coming afterward, the how can Religion be founded in time to save myriads of living beings?

One person constructs and looks after, ten persons obstruct. The major and minor positions are not definite. They consider Divine title conferred by MASTER as an insipid title on the earth, they use major ascendancy, heavy forces to compel the virtue of many people.

Alas! You have been distant from MASTER some days only, then the great knot of Religion became a valueless council on this earth. Those people who hope of that demolation are lamps of Tribunal of Three Religions, which are burned to guide the path of all living beings, then you think how the Religious journey becomes? MASTER's work of instruction must be suspended in accordance with the tide but after all you have not left miserable ocean yet, you are still far from old position forever. How harrowing! How pitiful!

I have said that herd of ferocious tiger, demon stayed readily with each disciple but major and minor disciples do not pay attention. I hold divine balance, is it easy to let hands to mend the justice?

Many people do not pay attention for MASTER's words? Alas! The naughty child, how to prevent tribulation of Heaven Law. They have sown an aversion to Tribunal of Three Religions. Therefore, future footstep, I am hard to save. You have believed in Religion by your heart but it is still hard to remove that confusion. It forces MASTER to put the risk to Tribunal of Three Religions to determine. About repentance of each person, how it becomes afterward, it thanks to that to decrease sin or increase luck.

Before stopping apparatus in a spiritual seance, I had given order for way of using apparatus in a spiritual seance. I thought every Title conferred by God had got Divine Message issued by you, why is there that dubious thing: that means you did

¹⁰⁰ In this Divine Message, "TR..." is Cardinal Thượng Trung Nhật (Lê Văn Trung – secular name), "N" is Cardinal Thái Nương Tĩnh (Đương Văn Nương-secular name). "L" is Cardinal Ngọc Lịch Nguyệt (Lê Văn Lịch – secular name). "C" is Director of Religious Affairs Cao Huỳnh Cư.

not say to each Title conferred by God clearly and not issue Divine will, let them take mistake, then you can not prevent being shared a part inside¹⁰¹.

About womankind, they do not appear to have seeming feature called Religion: some persons do religious work while hundred persons seek pleasance, how is the Way complete, children? I have said for confiding all them to you here, then you have to glue your eyes to everything to correct in time in order to avoid great neglect.

From then on, each time of gathering Chief of Administrative Affair for any arrangement, you must be present and carry out medical instruction taught. There must have three Titles of Temple of Divine Alliance with the worthy responsibility, then discussed and arranged affairs are executed conveniently.

N... he is far away, so he can not help you go for meeting. And L...has not ceased the secular feature yet.

Alas! You must content yourself to shoulder difficulty first and most this time. You should C... to consider MASTER's teaching important. Proceedings and competitions which are features of philistine heart do not have much forces enough to oscillate Saints who are due to Religion.

I bless children.

ASCEND.



TÂY NINH, cuối năm Đinh Mão (1927)

THẦY, Các con

THẦY đã lắm công trình diu dắt các con vào đường đạo đức, mà mỗi ngày THẦY hằng thấy những việc bất bình thì biết ngày nào các con làm nên đặng? THẦY đã lắm phen để lời khuyên dỗ, các con chẳng kể ra chi nên mới có điều trở ngại như lúc này.

Các con có thấy, có nghe chẳng? Nếu THẦY không vì Tam Kỳ Phổ Độ này thì THẦY đã y tấu lời xin của Giáo Tông mà hủy trường công quả của các con hết thấy. Vậy nay THẦY cũng lấy lòng nhờn mà để vào trí não các con ít lời thêm cho rõ việc thi hành chánh sách của Đạo.

Các con phải biết, Đạo tại lòng bác ái và chí thành.

¹⁰¹ This stage, the apparatus in a spiritual seance is stopped for use except for Holy See only. MASTER aksed to issue Divine Message for all Titles .

Bác ái là hay thương xót sanh linh hơn thân mình, cho nên kẻ có lòng bác ái coi mình nhẹ hơn mấy lông mà coi thiên hạ trọng bằng Trời Đất.

Còn chí thành là mỗi việc lấy lòng thành thật mà đối đãi trong đời và trong đạo; dù kẻ phú quý đến bậc nào đi nữa mà không có lòng bác ái và chí thành thì không làm chi nên việc.

Vậy nên THẦY khuyên các con trước hết phải ở sao cho ra vẻ đạo, đừng để ý gì về việc công quả mà nêu danh nơi cõi tạm này. Các con phải mở rộng tâm chí ra mà hành đạo mới nên cho, chớ đừng mờ hồ rằng: Đạo thành thì mình được làm đặng một vị xứng đáng và đại ích trong Đạo, điều đó lẽ thì các con không cần THẦY nhắc đến mới phải, nhưng vì còn nhiều đũa háo danh và ham làm một vị chủ tướng trong Đạo, nên cần phải nói cho mà xét mình. Nếu các con thật lòng vì Đạo thì đâu có chậm trễ như vậy.

Ngày THẦY khai Đạo, THẦY cũng có lời để lại cho các con hiểu rằng: lũ ma hồn quỷ xác nó cứ theo phá khuấy các con là nó muốn phá Đạo đó, lại cũng vì các con không thoát tục đó chớ; các con mà có sức chống chọi, thì lũ ấy phải xa và Tòa Thánh hôm nay đã thành một nơi đô hội, mà các con cũng đặng sum vầy một cửa, anh lớn, em nhỏ, một lòng, một dạ, lấy Đạo làm gốc mà lập nên một tiểu Thiên Địa, há chẳng hơn giàu sang bốn biển sao? Há chẳng phải một điều phước hạnh lớn lao hơn mọi sự sao? Há chẳng phải là một nơi giải thoát chung cho nhơn quần xã hội sao? Các con hiểu chăng? Nếu các con hiểu đặng ý THẦY thì rất may cho Đạo đó.

THẦY hỏi các con vậy chớ Chức Sắc của THẦY ban cho các con để làm gì?

Nếu các con phải trần thế mà lo cho Đạo thì sao Tòa Thánh còn thiếu tay giúp Đạo, để cho đến đời càng ngày càng tiêu tụy, mà ra một cảnh điêu tàn.

Nếu các con biết Đạo thì hiệp nhau về Tòa Thánh mà chung lo cho xong, đừng quyến luyến hồng trần nữa, nghe à!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

TÂY NINH, end of Đinh Mão year (1927)

MASTER, Children

I have worked on guiding you to moral way but everyday I always see unequal affairs, then when can you complete? I advised and taught many times, you took no notice, therefore there is the obstacle such as this time.

Do you see, hear? If I had not been due to Third Period – Universal Salvation, I would have accepted the petition of Spiritual Pope to cancel your merit

school all. Consequently, nowadays I also use the mercy to promulgate some more words into mind for clear affairs to carry out policy of Religion.

You must know that the Tao is due to the philanthropy and great sincere.

The philanthropy means you have to always feel compassion and love all living beings more than your body. Hence, person with philanthropy considers oneself cheaper as the feather but to consider people important as Heaven and Earth.

About the great sincere, it means that regarding to every affair, you use sincere to behave in life and religion. Though people with riches attained to which rank have no philanthropy and great sincere, they can not do anything completely.

So, I advice you that first of all you must live and behave how to show religion feature, do not pay attention for merit to set reputation on this temporary area¹⁰². You have to extend mind out to do Religious work, do not think equivocally that: Tao gets achievement, I am a very worthy and greatly useful gentleman in Religion. For that thing, you ought not to wait MASTER to mention but because many people are still eager for glory and aspire to be commander in the Religion. Therefore, I need to speak out to let you examine yourself. If you were sincere due to Religion, it would not happen lateness like this.

On the date I opened the Tao, I also promulgated teaching for you to understand that: gang of ghost spirit and demon corporality always followed you continuously in order to destroy the Religion and because you were not far way from philistine feature. In case you took forces to confront, that gang of demon would have to keep away. And nowadays, Holy See becomes a hub of capital, you may come together in one gate, major and minor brothers take Religion as a root wholeheartedly to found one Microcosm. Is not it better than wealth such as four oceans? Is not it a great luck for everything? Is not it a place to rescue generally all living beings in society? Do you understand? If you understand MASTER's will, it is very lucky for Religion.

I ask you: what for do I bestow you titles of Title?

If you brush earth aside to take care of Religion, how come the Holy See still lacks of people helping Religion such a degree that it is more and more emaciated to become a ruined view.

If you know Religion, unite together to return Holy See to care together completely, do not have affection for world anymore, obey!

¹⁰² MASTER is afraid that HIS children are by religious reputation to forget the important duty. Title of Title in Religion is just shadow of the Truth. We need to remember MASTER's teaching that MASTER founded a merit school on this earth for HIS children to come and make merit to quit this meaningless earth.

ASCEND¹⁰³.



(Mậu Thìn 1928)

NHÀN ÂM ĐẠO TRƯỞNG

Chư Đạo Hữu biết trước, muốn rèn lòng đạo đức phải khởi nơi đâu cho chắc bước đường chẳng?

Đạo đức cần trau nơi tâm là chỗ chẳng ai thấy được. Rèn trau cho thuần tâm mỹ tánh, rồi mới lần đến bề ngoài, trọn hết cả ngoài trong, thì chừng ấy thân hình tâm trí chắc khur, nào ai chuyển lay cho được. Lo ngoài quên trong, che bề trong trau bề ngoài, ấy là cách thức của Hớn Lưu Bang đối đãi với tướng sĩ đó, cũng như có xác không hồn, chuộng hữu hình mà quên các huyền bí chơn truyền. Than ôi! Có hình thể, xương thịt mà chơn hồn phượng phát nơi xa thì cái thân vô dụng ấy trợ trợ như khối đá dựa đường, như khúc cây bên trủng. Có đèn dầu đầy mà thiếu hơi lửa nhen lên thì cũng phải mờ mịt thâm u, trông chi soi sáng.

Ấy vậy, nên biết mà răn mình, cái tâm là vật người không thấy được, khá giới trau nó trước, nếu bỏ tâm kia ra ngoài mà rèn hình thể thì chẳng khác chi quì đọc kinh, đèn đốt đỏ hừng mà thiếu bức Thiên Nhân trên điện vậy. Hồn ma bóng quế cũng lên ngôi, mà nạ quì vô thường cũng xấn bản, đó là phương đem đường cho quì vương chẳng một ai tránh được nghe.

Nên hiểu kỹ lời, bằng chẳng thấu thì tu có ích chi.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(Mậu Thìn year 1928)¹⁰⁴

¹⁰³ According to religious history, this text of Divine Message was written handwriting book of Juridical Conservator Nguyễn Trung Hậu. There are some more important contents: *“Trung, I remind again so that you remember that, in those Thập Nhị Thời Quân*, they were arranged. If they are not mediums who I assigned, Lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization appeared other places are not MY words. You must take precaution, be careful, obey!.....I teach you to understand, True Saint banished down the earth without virtue quality for leading living beings is not worthy to hold the pen for MASTER in preaching”*. (*“*”: They are Twelve Titles of great position belonging to Heavenly Palace under the management of Conservator Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc, Director in Secular Affair Cao Hoài Sang, Diretor of Religious Affair Cao Huỳnh Cư, who are correlative to Twelve Immortals (Twelve Immortals in holy region handle the time. Each Immortal handles one space gap in work of creation of Universe. The GOD devides spaces of Universal creation into 12 stages and they are called regarding to Twelve Earths: Rat, Buffalo, Tiger, Cat, Dragon, Snake, Horse, Goat, Monkey, Chicken, Dog, Pig. Among them, the GOD created first Heaven gradation, Confucian book calls: “Heaven is created at Rat Space”. The second satge was created that the GOD created the earths, Confucian book calls: “ Earth is created at Buffalo Sapce”. In the second stage, the GOD created human and animal, Confucian book calls: “ Human is created at Tiger Space”).

NHÀN ÂM ĐẠO TRƯỞNG¹⁰⁵

Disciple knows ahead, to train the moral heart, where do you begin to be steady?

Virtue needs to be improved at heart where nobody may see. You train to have pure heart and beautiful nature then for appearance to complete all outside and inside, at that time, corporality and mind may be so firm that no one may shake. You take care outside and forget inside, cover inside and improve outside, those are Hồn Lư Bang's way to behave toward officers and soldiers. It is same to body without a soul, same to likes for tangibility to forget mysteriousness and true doctrine. Alas! There are corporality, bones, meat but the soul is dimly far. Then that useless corporality is motionless like a block of stone leaning the road, like a chunk of wood at the hollow. There an oil lamp but lack of fire to light up, it is still gloomy, somber, there is no hope for lighting.

Hence, you should know to deter yourself, deter heart which is invisible object, should cultivate it first. If you leave that heart be out to cultivate corporality, it is not different from chanting and kneeling to the bright lamp without an image of Holy Eye on the Altar. Shadows of ghost in moonlit night may also sit on altar, inconstant demons¹⁰⁶ also loiter. That is a method to show the way for king demon that nobody avoids.

You should understand carefully, if you do not understand thoroughly, leading a religious life is not useful at all.

ASCEND.



(3-2-1928)

THẦY, Các con

THẦY lấy làm đẹp lòng mà trông thấy bước đường các con đã sớm cải sửa, để chung lo vun đắp nền Đạo. Các con cũng tự biết rằng: Sự hành tàng nào về Đạo mà vừa lòng trong cả Chức Sắc và chư Tín Đồ, ấy là hiệp Thiên ý. Còn điều nào mà phần nhiều Môn đệ của THẦY chẳng khứng chịu theo, ấy là bất hiệp Thiên ý đó.

¹⁰⁴ 1928 Dragon year to lunar calendar.

¹⁰⁵ “Nhàn Âm Đạo Trưởng is a title of Thái Thượng Đạo Tổ or Thái Thượng Đạo Quân who is Progenitor of Taoism. In Caodaism, he came down to preach under Nhàn Âm Đạo Trưởng.

¹⁰⁶ Inconstant demons may be considered hungry demons with the odd shapes, big abdomen, so small mouth. They are always hungry and thirsty. “Inconstant” means that their shapes always change.

Đạo một ngày một nên, bước đường của các con một ngày một thêm trở gay khó nhọc, nhưng nếu các con chẳng dụng quyền hơn dụng đức, biết thương sanh chúng hơn thân mình, vì Đạo hơn vì danh vọng theo thói đời, thì các con thế nào cũng được vững con đường mà đi cho cùng bước Đạo.

Đời cũng vậy, mà Đạo cũng vậy, hễ chác danh cao, quyền lớn, bực quý phẩm Tiên, thì phải dày chịu gian nguy, nặng đeo sầu thảm. Các con hãy suy đó mà gìn tròn phẩm hạnh vẹn giữ bước đường, chậm rãi từ năm từ hồi thì tự nhiên được lương tâm yên tịnh. Còn những đứa choán phẩm ham quyền, cũng có lúc gặp điều hành phạt Thiên liêng mà nêu gương cho đoàn sau soi lấy. Các con đã từng nghe lời THẦY khuyên nhủ về chuyện ngựa cơ bút, thế mà một phần chẳng chịu sửa cải đường ngay cho khỏi lâm vào nẻo tà mị đã vi lệnh THẦY mà đi dốt các con lạc bước. THẦY cũng đại lụy mà ngó xem một phần môn đệ xứng đáng của THẦY phải sa vào vực thẳm. Các con nên ghi nhớ mà coi chừng đường lối sau này.

THẦY đã chỉ rõ nẻo quanh co, thì khá liệu chừng mà bước tới, tâm bền dạ vững, kính mến THẦY là yêu dấu THẦY đó, nên nghe à.

T..., T..., C... Từ đây nên liệu chừng nhau mà điều đình gánh Đạo, điều nào mà theo Tân Luật, do Thánh ý, hiệp lòng chừ đạo hữu, bỏ ích cho nên Đạo thì các con nên chung dung liệu nhau mà thi hành, chẳng cần phải đợi cầu hỏi.

Các con được tin cậy nhau, đi dốt nhau, nâng đỡ nhau, mà phải hết sự hiềm nghi nhau theo thế tình, ấy là các con hiến cho THẦY một sự vui vẻ, lớn lao hơn hết đó. Còn kẻ phản bạn trở lòng, luật Thiên điều cũng có buổi trừng răn cách xứng đáng vậy.

C..., THẦY cấm từ đây chẳng nên lấp lửng cầu cơ hay chấp bút chi, vì là một sự hại lớn lao cho Đạo, đã phá đức tín ngưỡng của chúng sanh, lại làm cho nhơn sanh bị nhơ trước.

T..., THẦY cũng lấy từ bi dung cho, bằng tái phạm sẽ bị Tòa Tam Giáo trục xuất. Con nên biết, cứ ai lo phần nấy, đừng lỗi phạm sự thì được thanh lặng yên vui. Các con khá lưu tâm.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(3rd Jan. 1928)¹⁰⁷

¹⁰⁷ In this Divine Message, JADE EMPEROR SUPREME BEING taught about the importance of apparatus in spiritual seance. This importance and its use are concerned to Caodaism, to true Path.

MASTER, Children

I am satisfied to your stage which has been mended early in order to take care together of building Religion. You should know yourself that: Acts toward Religion which satisfy all Titles and Disciples are harmonized with God's will. And any things which most MY Disciples do not agree are not harmonized with God's will.

The more religion completes, the more your stage takes obstacle and difficulty. If you do not use the power than virtue but you love living beings more than your body, you are due to Religion more than glory of life way, it is sure that you will be firm on the path to go to end of Religion's path.

It is same to life, same to Religion, if you court the high glory, high power, highest rank of Fairy, you must take great pains with hardness and danger, with grief and mournfulness. You should meditate that to conserve the title and virtue completely, to complete stage slowly in year by year and stage by stage, then conscience may be attained naturally quiet. And persons who encroach title, desire power, they will be punished by Divine law someday to set an example for generation. You have ever heard MY admonition about preventing the apparatus in a spiritual seance, but a few people have not mended for true way to avoid falling into the devil road to contravene MY order to guide you to wrong way. I am sorrowful with tears streamed down to see that a few MY worthy disciples must be fallen down abyss. You should keep in mind to be careful for next path.

I have showed the bendy road clearly, then you should be careful to manage for next step, to keep firm mind, enduring heart, to respect ME. That is love for ME, should obey.

T..., T..., C..., thence should manage together to arrange Religious burden. Things are suitable for New Code, from Divine will and satisfied for disciples, useful for Religion foundation, then you should composedly arrange together to carry out, do not need for imploration and question.

You are be trusted together to guide together, support and assist together in order to cast suspicion off due to manner of life, it is a thing that you offer ME a greatest joy. For people who betray friend to change heart, Heaven Law will chastises them worthily someday.

C..., Thence I forbid not to vaguely carry out lifting the billed basket or holding the pen for spiritistic realization because of great dangerousness for Religion. It abolishes the belief of living beings and also makes human beings dirty.

T..., I also take mercy to forgive you, if you backslide, you will be expelled by the Tribunal of the Three Religions. You should know, each person cares his

duty, do not cause mistake in duty then you will be peaceful and happy. You should notice.

I bless children.

ASCEND.



Ngày 19 tháng 3 năm 1928

THÁI BẠCH

... Đại hỉ, Đại hỉ...

Cười... Lão cũng nên cất nghĩa phẩm vị của chư hiền hữu. Tỷ như ngôi của Thượng Đầu Sư, Ngọc Đầu Sư, Thái Đầu Sư, Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh, hay là Giáo Tông của Lão đi nữa, dầu ngày sau có nhượng cho ai, thì họ ngôi địa vị của mình, chớ chằng hề ở thế này có hai Thái Bạch, hai Thượng Trung Nhựt, hai Ngọc Lịch Nguyệt, hai Thái Nương Tinh, hai Hộ Pháp, hai Thượng Phẩm, hai Thượng Sanh bao giờ, hiểu à.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

19th Mar. 1928

LY TAI PEI

...Great joy, Great joy...

Smile...I should explain titles of you¹⁰⁸. For example, thrones of Thượng Đầu Sư, Ngọc Đầu Sư, Thái Đầu Sư¹⁰⁹, Hộ Pháp, Thượng Phẩm, Thượng Sanh¹¹⁰, or even My throne of Pope, though afterward, they will be yielded to somebody, they may be sit at ours but on this world there mustn't have two Ly Tai Pei, two Thượng Trung Nhựt, two Ngọc Lịch Nguyệt, two Thái Nương Tinh, two Hộ Pháp, two Thượng Phẩm, two Thượng Sanh, understand.

ASCEND.



¹⁰⁸ In this Divine Message, "you" is referred to "good friend". In the first and second Divine Messages, Superiors call Dignitaries as "good friend", consequently translator also used "you" sometimes and used "good friend" directly too.

¹⁰⁹ Censor of Green branch, Censor of Red branch, Censor of Yellow.

¹¹⁰ The Maintainer of the rules and laws Phạm Công Tắc - The Chief of Temple of Divine Alliance, Director of Religious Affair, Director of Secular Affair.

TÒA THÁNH, ngày 10 tháng 3 năm Mậu Thìn (1928)

THẦY, Các con

C.H..., THẦY thấy hai con chịu nhiều điều sầu thảm, THẦY mừng, mà cái mừng ấy, đổ ra chứa chan giọt lụy.

Đường đời khúc mắc chông gai là lẽ Thiên cơ đã định vậy, cái nơi để cho cả chư Thần, Thánh, Tiên, Phật đến kiến công lập vị. Người đời chẳng khác con buôn trong buổi chợ; cả sức lực, cả trí não, tinh thần đều bị tiêu tán nơi ấy, vì vậy mới hoại chơn linh, thất ngôi diệt vị.

Bởi vậy cho nên, nhiều bậc Thần, Thánh, Tiên, Phật cam lòng thủ phận, chẳng dám vọng cầu, đem thân vào cảnh đọa, nhưng mà chẳng tái kiếp, thì như nhu sĩ trốn thi; thế nào giữ vững địa vị cao thượng?

Cuộc đời khó khăn tỷ như bài thi, nếu dễ, thì ai thi cũng đặng, cuộc thi có ý vị gì đâu? Hễ bài càng khó thì đậu càng cao, đậu cao mới ra có giá; THẦY tưởng như nơi thế gian này có đứa con nào THẦY cưng trọng hơn hết thì là các con, nhưng mà chẳng lẽ THẦY làm Giám Khảo lại cấp nấp bài thi, lên cho mỗi đứa, thì cái đậu của các con có ra chi?

Lại nữa, THẦY biết trước rằng: không cần giúp các con cũng dư sức đậu đặng, thì đường ấy, nếu THẦY giúp, tức hại thể diện các con, chớ không giờ phút nào THẦY xa các con.

Các con chịu khổ hạnh là THẦY muốn vậy.

Nhà nghèo, hạnh tốt, ấy là gương treo dạy đời, các con khá bền lòng son sắt, cái hạnh tốt là thang vạch ngút mây xanh; tâm thành là để giới trau tánh tục; lòng đạo đức quý hơn là miếng đỉnh chung; tổ bản hàn tùy mình mà hành đạo, thì công quả ấy trôi hơn hạnh thượng lưu đó các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

HOLY SEE, 10th Mar. Mậu Thìn¹¹¹ year (1928)

MASTER, Children

C.H...I see that two of you endure much dolefulness. I am happy and that happiness spills overflowing teardrops.

¹¹¹ Lunar calendar: Dragon year.

Temperal way which has obstacles and hitches is the Mechanism of Universe determined, is a place for Angels, Saints, Fairies, Buddhas to come in order to build merit and set up dignitary. The worldly people are not diffirent from dealers in the market that all strength mind, spirit are broken there. Hence, the soul is destroyed, lost throne and dignitary.

Consequently, many Angels, Saints, Faries, Buddhas contented their lot, not dare to hope putting body at exile scenery but without reincarnation, it is same to scholar escaping the examination, how to hold the noble position fast?

The difficult life is same to an examination. If that examination is easy, everyone can pass it, the examination is meaningless? The more difficult the examination is, the higher you pass, then it becomes valuable. I think there are children coddled by ME on this world, they are you, but there is no reason that I am an Examiner and meticulously furtive for exam paper and give for each person, is you pass meaningless?

Moreover, I have known in advance that: It needn't help, you are quite capable of passing. Thus, If I help, it means damage to your face, certainly I do not leave you in any moment.

You endure being ascetic, that is a thing I want.

The poor people, good conduct, that is an example to teach people. You should be steadfast and faithful. The good conduct is a ladder for green clouds dissipated. The sincerity is to cultivate the secular character. The virtuous heart is more precious than glory and riches. Depending on destitute situation¹¹² and depending on oneself to do religious work, then that merit is higher than high society.

ASCEND.



(2-4-1928)

THẦY, Các con

THẦY cho L... vào hầu, phải giữ chừng theo lời hứa với Hiệp Thiên Đài nghe các con. THẦY đã cho chư Tiên lộ một hai điều cần yếu của Đạo cho các con rõ trước; thế thì việc bất bình đương ở trong Đạo đã có định, mà các con cũng chẳng

¹¹² The context of Divine Messages uses Demotic script – Ancient Vietnamese Script coming from Confucius's statement: “Tổ phú quý hành hồ phú quý. Tổ bần tiện hành hồ bần tiện. Tổ di địch hành hồ di địch”. Meaning: “Living in riches and honours situation, depending on the riches and honours to live. Living in destitute situation, depending on destitute situation to live. Living in barbarian situation, depending on barbarian situation to live”. General meaning, honorable man can live in any situation, he always uses the feature of eclectic to behave together.

thê chi ngăn ngừa. Các con phải hiểu rằng; mỗi đứa có trách nhiệm lớn lao về Đạo. Trước khi lãnh mạng Tam Giáo Tòa xuống chịu mình với chúng sinh lúc Tam Kỳ Phổ Độ này, đều có cam đoan hứa làm tròn phận sự. THẦY là Đấng CHỈ TÔN chủ trương khai sáng nền Đạo, cũng buộc mình cam đoan mà lãnh các con, thê thì mỗi đứa đều mang nặng nơi mình một phần trách cứ chẳng nhỏ. Nếu Đạo chẳng thành thì phần phạt thiêng liêng, vì cân tội phước mà định đoạt.

Qui vương lại thừa dịp hành tàng bất chánh của nhiều đứa trong Đạo, mà giựt giành chia xẻ các con với THẦY. Nó lại tùy theo hạnh đức của mỗi đứa mà dặt lằn ra cho khỏi đường chánh giáo. THẦY bảo lãnh các con, un đúc chí Thánh của các con, đã mãn kỳ phải giao quyền lại cho Tòa Tam Giáo được phép lấy mực công bình mà chuẩn phê các cử chỉ của mỗi đứa. Than ôi! Xa THẦY chưa bao lâu, mà vì lợi lộc ham muốn của thế tình, nhiều đứa phải chịu để xác cho tà quái xung nhập. THẦY cũng thương hại mà khó thể cứu rỗi được. Đứa nào chánh, thì được nghe lời của THẦY dạy dỗ; đứa nào tà, phải bị lời quỷ mị dẫn đường. Các con nếu biết chánh tà, thì nên vì THẦY, vì chúng sanh mà dìu dắt cho nhau, chớ phé hết mà trễ ngày giờ, chẳng thê chi trì lại với sự lầm lạc cám dỗ. Các con hiểu à!...

C..., T..., S..., ba con đã lãnh mạng lệnh lớn lao vệt đường tăm tối trong buổi ban sơ, THẦY lại khiến cả ba đứa phải liên hiệp nhau, mới có thể xây đắp nền Đạo cho đến cùng.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(2-4-1928)

MASTER, Children

I allow L...to come in for assisting, you must maintain the promise to the Temple of Divine Alliance. I have let Fairies unveil some necessary things of Religion for you to know clearly in advance. So, the currently discontented thing in religion was planned that you could not prevent. You must understand that each person has important duty for Religion. Before receiving an order at the Tribunal of the Three Religions and coming down to sustain unhappy with living beings in this Third Period – Univesal Salvation, you had assured to complete duty. I am SUPREME BEING who advocated in opening the Religion and also assured to receive you with guarantee, consequently each person also takes one heavy blame. If Religion is not completed, Divine purnishment will be determined by sin – happiness balance.

Demon King takes the opportunity for unrighteous action of many persons in Religion to fight and separate you with MASTER. He replies on virtue of each person to gradually lead out the right religion. Being acted as a guarantee for you,

forged your Holy wisdom by ME terminates and it must be entrusted the power with the Tribunal of the Three Religions to approve the gesture of each person with permit. Alas! Being removed from ME has not been long time yet, because of desire for worldly benefit, many persons must let their bodies be penetrated. I also compassionate but it is difficult to save. Whoever is right can hear MASTER's teaching, whoever is false must be led by evil word. If you know the right and false, you should guide together because of MASTER and living beings, do not turn down all, prevent lateness and you can not have no way to resist the drift temptation. Do you understand!...

C..., T..., S¹¹³..., three of you have received the very important mission to clear the dark road up in the beginning stage. I also ordered three of you to have to unite together in order to build the Religion to the last.

ASCEND.



Ngày 15-4-1928 (Mậu Thìn)

THẦY, Các con!

Cười... Ớ hự, con đưa thì vậy, đưa thì khác, thăm, thăm, thăm! T... con ôi! THẦY biết bao phen săn sóc các con mà chịu đau thăm. THẦY chính có một lòng mơ ước cho các con biết yêu thương, trọng Thánh Đức của THẦY. Chẳng lẽ ngôi Tiên, phẩm Phật là địa vị tối trọng của các chơn linh mà THẦY lại đành bất công, tự nhiên đem các con mà để trên đó. THẦY lại hăng gánh vác sự khó khăn, chỉ cậy các con là một lòng yêu thương sanh chúng, gắng công phổ độ. THẦY đã gầy phương thế cho các con đủ quyền hành lập Đạo, chờ các con nên thể thống, chi chi từ thử cũng một tay THẦY. THẦY để rộng quyền cho các con thay mặt THẦY mà điu dắt lấy nguyên nhơn, đã chịu nạn luân hồi nơi khổ cảnh. THẦY đã định, thì dầu cho ai cũng chưa qua phép đặng. Con coi cái vinh diệu có chi bằng chăng? THẦY đã giao cho mỗi đứa một quyền hành, thì THẦY cũng tưởng rằng các con biết trọng phẩm giá Thiên liêng, mà bớt tánh phạm chút ít, nào dè nhiều đứa lại coi thể trọng hơn THẦY, coi THẦY dường như kẻ vô hình vô ảnh, cái mạng linh tom góp con cái THẦY lại một nhà, đã xa như lời nói phỏng, nhơn sanh phàn nàn, thì Đạo nào nên đặng đó con.

Sự THẦY đã dạy, nếu sai hết, THẦY tưởng chẳng cần nói, nếu ai là đạo đức, đọc đến cách lập pháp của THẦY mà chẳng mừng giùm cho nhơn loại. THẦY buộc mình hứa cùng Ngọc Hư Cung rằng: Nếu Đạo còn, thì THẦY cũng theo gìn các con.

¹¹³ Three Dignitaries of Temple of the Divine Alliance: Ctr (Director of Religious Affair Cao Huỳnh Cư), Tắc (the Maintainer of the rules and laws Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc), Sang (the Director of Secular Affair Cao Hoài Sang).

Các con coi lời THẦY trọng hệ là đường nào, như biết coi Đạo trọng, thì cả tinh thần các con cũng nên tom góp vào mỗi điều đó mà trông cậy nơi THẦY lập pháp. Hiệp Thiên Đài còn chưa muốn nhìn, thì Đạo một ngày kia cũng sẽ bị chối. THẦY tìm phương sửa cải cũng đáng đó chút. Nhưng cũng bởi chư Thần, Thánh, Tiên, Phật muốn cho rõ cơ Đạo của thế gian này, nên THẦY không giảng cơ mà phân giải lại nữa. Các con đã chịu một trách nhiệm nơi mình, nếu THẦY chẳng để cho các con học tập, mà lập nên địa vị mình trước mặt chúng sanh cho xứng đáng, thì Đạo cũng chưa ra vẻ Đạo. Vì vậy mà THẦY chịu ép lòng để cho các con hằng nhớ rằng: Chẳng giờ phút nào THẦY xa các con hết. Nghe à!

*Cậy kẻ dạy con cũng lẽ thường,
Cho roi cho vọt mới là thương.
Nhơn tình ví chẳng mưu thâm phục,
Thế giới mong chi độ phép lường.
Nhỏ dại THẦY nuôi mùi Đạo hạnh,
Lớn khôn bậy xứng mặt hiền lương.
Vinh hoa phẩm cũ ngôi xưa đó,
Khổ cực các con chó bỏ trường.*

THẦY ban ân cho các con.

T..., chi chi cũng ần nhẫn đợi lệnh THẦY, nghe con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

15th Apr. 1928 (Mậu Thìn year)

MASTER, Children!

Smile...Alas, this child is in this way, other child is in other way. Mournful! Mournful! Mournful! T...child! I have cared for children many times to endure the painfulness. I only have a dream that you know to love, respect MY Sacred Virtue. There is no reason that the Fairy throne, Buddha rank are supreme positions of Souls but I unfairly and naturally bring you upon those standings. I always shoulder the difficulty to only hope that you have one heart in love for the living beings, try to perform the universal salvation more. I have created the method and condition for you with full power to found the Religion, also have waited you to get the fixed rule of conduct, long since everything has been done by MY hands. I have given you a broad power so that you can be on behalf of ME to guide the original souls who have been endured the samsara on the miserable earth. I decided, anybody can not pass the rule. You see that there is any honour which is better? I have assigned each child one right. I have also thought that you knew to consider the divine dignity respectfully in order to reduce the secular character a little bit, unexpectedly many

people consider that the world was more important than MASTER, considered MASTER as a person without image, considered the order of gathering MASTER's children into one roof as an imitated speech. Human beings complain, how can the Religion be completed?

If what I taught is wrong, I think that it is unnecessary to discuss more. If whoever is virtuous reads the method of MASTER's legislation, he must help the human beings with the happiness. I force to promise with the Heavenly Council of Eternal Law¹¹⁴ by MYSELF that: If the Tao remains, I also come with you to conserve you. You can see how MY speech is important. If you appreciate the Religion as an importance, all your spirits should gather together into that thing to thank to MY legislation. The Temple of Divine Alliance has not been also admitted yet, then the Religion will be refused someday. Finding the way to revise is also worthy. But because Angel, Saint, Fairy, Buddha want Religion organization of this world to be clear, so I do not descend via the apparatus in a spiritual séance to explain again. You have shouldered a responsibility, if it did not let you study to set up own position in front of living beings to be worthy, then the Religion would not appear the Religious feature. Consequently, I have endured constraint to let you always remember that: I am never far from you any moment. Understand!

*Bringing up the children is the common sense,
Only the rod and spoid for the children is considered as love.
Without gaining the sympathy of the people,
There is no hope to save the living beings.
Being innocent, MASTER brings up the odour of Religious virtue,
To be worthy for being talented a virtuous in age of discretion.
The honours and old dignity still remain,
Do not discontinue the school because of miserableness.*

I bless you.

T..., be patient to wait MY order for everything.

ASCEND.



(16-4-1928)

THẦY, Các con

THẦY đã nói: Đãi cả môn đệ THẦY đồng một mực, bất luận bậc phẩm, kẻ nào cần nhiều quả nặng, thì THẦY giao trách nhiệm lớn lao; kẻ nào cần ít, quả thiệt

¹¹⁴ Infinitive Vietnamese: “Ngọc Hư Cung”.

thời, thì lãnh phần trách nhiệm nhỏ nhen; cả thầy đều con của THẦY, trừ ra tôn ti thượng hạ nơi việc hành chánh, thì đồng một bậc cả, chẳng ai đặng vì quyền mà lấn lướt, chẳng ai đặng vì mạng lệnh mà đè ép, xua đuổi ai, ấy là tôn chỉ bề ngoài của Đạo, chẳng giữ cho trọn phương chi khỏi gây rối được?

THẦY là bậc CHÍ TÔN và các địa vị Chơn Phật xưa, nhiều lúc phải xuất chơn linh để mình vào trần thế đặng diu dắt chúng sanh; nếu chẳng nhờ lấy công ấy, thì ngày nay đâu có tên tuổi của nhiều Tôn Giáo mà cả nhơn sanh chia ra sùng bái? Con nên để ý nhiều vào lời THẦY dạy dỗ, và cũng có nhiều Thánh Ngôn của chư Tiên vì thương con, chỉ vẽ mà con chẳng để ý vào đó.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(16th Apr. 1928)

MASTER, Children

I have said: behave toward all disciples identically, irrespective of any rank, if whoever has the much cause and heavy result will be assigned the important duty by ME. Whoever has a little of cause and disadvantage result will be received the humble duty. All are MY children, except for the superior and inferior hierarchy towards administration affair, all are behaved with same rank, nobody authorizes to infringe due to the power, nobody authorizes to compel and drive any body away due to the command. That is the exterior guideline of Religion. Without living up to the guideline, there is no way to prevent causing disturbance?

I am SUPREME BEING and some ancient Buddhas somestimes must descend down the world to guide the living beings. If it does not thank to that merit, nowadays there are not many names of Religions which all human beings separate to adore? You should pay attention much into MY teaching and there are many Divine Messages of Fairies with love for you to guide you but you do not pay attention into.

ASCEND.



(23-4-1928)

THANH TÂM

Mừng mấy anh.

.....
.....

Đạo mở rộng, giống Đạo gieo đã trót hai thu, mà người thiệt vì Đạo chẳng có bao nhiêu, thế nên hồi chưa mở rộng nền Đạo, Đức Thích Ca dòm vào thế cuộc mà than rằng:

*Lộ vô nhơn hành, điền vô nhơn canh,
Đạo vô nhơn thức, ta hồ tận chúng sanh!*

Ba anh có hiểu chăng?

Sao gọi: Lộ vô nhơn hành, anh M... N...?

Đường có người đi nhiều, mà không ai là người phải, đường đi dập dùi thiên hạ mà toàn là ma hồn quỷ xác, tâm giả dối, hạnh hung bạo, mật chứa đầy tà khí, thế nào gọi là người.

Còn điền vô nhơn canh là sao? Anh N... Đ...?

Ruộng đây, là tỷ với tâm, tâm không ai giỏi trau Đạo nơi tâm, thì tâm ví như điền, có điền mà chẳng có cày bừa, đừng đem hạt lúa gieo vào, cho đừng trở bông đơm hạt, thì ruộng tất phải bỏ hoang; bỏ hoang thì sâu bọ răn rít xen vào ẩn trú; người mà có tâm như vậy ra thế nào? Ruộng sẵn, giống sẵn, cày bừa sẵn, duy có ra công làm cho đất phì nhiêu, đừng cho buổi gặt hưởng nhờ, mà không chịu làm thế thì phải diệt tận chơn linh.

Hai câu sau là kết cuộc.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(23rd Apr. 1928)

THANH TÂM¹¹⁵

Great brothers:

.....
.....

¹¹⁵ She is often called Thanh Tâm Tài Nữ - Female Fairy belonging to Palace at the lake of Jade (Palace of Holy Mother). According to speech of forebear Dignitaries, she had a life in Vietnam but she died soon when she was eighteen. In Third Period, she received the command of Buddha of Divine Mother to descend down to preach. After some times of descending down, she came to say goodbye to Holiness Hộ Pháp in other reincarnate in England.

The Religion has been spreaded, the Religious variety has been spreaded for two years but there are not many true disciples. So, when the Religion was not spreaded yet, the Sakyamuni Buddha looked at the world situation and moaned that:

*There is no one going on the road,
There is no one farming on the rice-plantation,
There is no one comprehending the Religion,
Alas, human beings is annihilated!*

Do three of brothers understand?

Why is it called “there is no one going on the road”? brothers M...N...?

There are many people going on but no one is good man. People walk in great numbers on the road but they are all ghost souls, evil bodies, deceitful and violent heart, bile with full evil emanations, how are they called humans?

And how about “there is no one farming on the rice-plantation”? brothers N...Đ...?

This rice-plantation shows the heart. Nobody cultivates the Tao at the heart, then the heart is same to the land with but without ploughing to take the paddy grain in orther to seed for flowering and sprouting, the rice-plantation has to be fallow. If it is fallow, the insects and snakes will shelter. How does person with a heart like that become? The ready rice-plantation, the ready seed, the ready plough, there is only one thing to take pains to make land rich for useful harvest but people have not acted like that, the soul must be destroyed.

Two next sentences are end.

ASCEND.



Tòa Thánh Tây Ninh, ngày 5-5 Mậu Thìn
(22-6-1928)

THẦY

Các con, mỗi đứa đã tự mở một con đường, thì THẦY vẫn không vui được trong sự phân chia, nên hay là hư, phải hay là quấy, THẦY chính để cho tâm các con liệu lấy. Tâm cứng cõi, Đạo điều hòa thì cứ bước tới THẦY, tâm trí bất định, đạo hạnh không hoàn toàn, thì con đường hám lợi xu danh tới hang sâu vực thẳm đó, vì sức các con đã rã rời thì tài nào níu kéo đỡ nâng khuyên nhủ nhau được.

Con đường vô tư để tìm cứu khổ cho chúng sanh là con đường đạo đức. Ngọn đèn thiêng liêng sẽ chực soi tỏ bước của các con; khác với con đường ấy là đường của quỷ vương đem lối.

Vậy nên nhớ mấy lời THẦY, chẳng phải đọc sơ qua mà coi làm chơi, cần chiêm nghiệm kỹ lưỡng mà hiểu nghe. Hại thay! Đã nhiều lần các con chẳng hiểu ý, THẦY cũng đau lòng mà thấy các con đi sai bước. Nhưng than ôi! Cơ thử thách chỉ dùng với những đứa tâm phạm lẫn chất Thánh.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Tây Ninh Holy See, 5 Mậu Thìn year¹¹⁶
(22 June 1928)

MASTER

Children, every one has established one path oneself, I can not be pleased in the separation. The good or bad, right or false, I correct so that your heart manages. With the steadfast heart, harmonized Tao, come to ME. The mind is not recovered, the virtue is not perfect, then the greedy path for fame and benefit lead into the deep cave, abyss because your strength was exhausted, how can you have talent to assist and amonish together?

The disinterested path to save the miserableness of living beings is the virtuous path. The divine lamp will wait to light your footstep up. The path which is different from that path is the path led by the Demon King.

Consequently, should remember some MY words. It is not that you just read cursorily to see for pleasure, you need to meditate carefully to understand. How harmful! You have not understood the intention many times. I am also heart-broken to see you going on wrong way. But alas! The organ of the test is used toward people who have both secular heart and Divine quality.

ASCEND.



TÒA THÁNH, ngày 11-5 Mậu Thìn
(28 Juin 1928)

¹¹⁶ Dragon year.

THẦY, các con

H...! Con nghe THẦY nói chuyện làm đường cát trắng, con.

THẦY đó con biết làm sao cho đường đen ra trắng?

(H... H... bạch: Bạch THẦY, con không biết.)

Nghe con, đây làm theo:

Đổ đường đen vào một cái hũ, thọc lũng đít rồi định chùng cho vừa hai phần hũ đường, còn một phần hũ thì đổ bùn non cho tới miệng, đem phơi nắng chùng một tuần, thì đường trở nên trắng, gạt lớp bùn đi thì con đặng một thứ đường trắng phau phau rất ngon, rất đẹp đó con.

Cái khổ hạnh của con giống như đường đó, con à, con có biết THẦY khóc như con vậy chăng con?!

Nếu con không vậy, làm sao đặng con cái của THẦY. Con chỉ nhớ rằng THẦY thương con là đủ. Đặng thế gian yêu mến ắt THẦY phải ghét, mà THẦY ghét con thì còn chi con, con khá nhớ!

C..., CH... lo Tịnh Thất với em nghe!

T... đã đổ biếng ra rồi đa nghe!

C... kêu hai anh lớn vào châu THẦY, phò Đại Ngọc Cơ, kéo nó nghi ngờ nữa, nghe con!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

TÂY NINH, 5 June Mậu Thìn year¹¹⁷
(28 June 1928)

MASTER, children

H¹¹⁸...! You listen to ME talking about making the white refined sugar, child.

I bet you the way to make the black sugar to become white?

(H...H¹¹⁹... replies politely: reply MASTER politely, I do not know.)

¹¹⁷ Dragon year.

¹¹⁸ The Female Cardinal Hương Hiếu.

¹¹⁹ The abbreviation of Ms. Hương Hiếu.

Listen and imitate here.

Pour the black sugar into a jar, then, make a hole at the bottom of the jar, then approximately leave two portions of sugar far, pour fully the thin mud into the left portion of sugar jar up to the mouth of the far, expose it to the sun about one week, then the sugar will become white, then reject the mud layer away, you can have one kind of very delicious, very nice and very white sugar, child.

Your asceticism is similar to that sugar, child. Do you know I cry as you?

If you are not so, how can you be MY child worthily? You just remember that I love you, it is enough. You are loved by the world, it means I must hate but what is else when I hate you, you should remember!

C..., CH¹²⁰ ... take care of the temples with young brother!

T¹²¹ ...,became lazy, child!

C..., call two elder brothers to come to meet ME, hold up the Great Apparatus otherwise they will be in doubt, child!

ASCEND.



Ngày 4 tháng 6 năm Mậu Thìn (1928)

*Đầu giang phong ngộ đã thuyền trì,
Tự khốn tàn cơ tự mạng trì.
Khải tịch nhược hoài thiên tứ cố,
Chung minh bán điểm khẩn Từ Bi.*

TIÊU SƠN ĐẠO SĨ

Nền Đạo vừa khỏi lối chông gai, lại phải còn gặp nổi u hiềm, rán cẩn thận và biết diu bước theo thể thời thì công trình khỏi phải trôi theo dòng bích. Biết mình, biết Đạo, biết thể thời, thì cũng gắng biết nên hư; biết người, biết phải chắng, biết chánh tà mà day trở trong đường đạo đức.

Đạo chưa yên là tại người hành đạo kém bề hạnh đức, kẻ được hạnh mất phần mình mẫn, người thông hiểu Đạo kém đức, thiếu khiêm cung, kẻ trọn tâm thành,

¹²⁰ “C” is Cư – Mr. Cao Huỳnh Cư, Director of Religious Affair. “CH” is Chương – Mr. Ca Minh Chương, Religious Conservator. In Caodaism, Mr. Ca Minh Chương is a Dignitary of Palace of Divine Alliance. He is oldest dignitary of this department. He died on 19th Oct. Dragon year (30th Nov. 1928).

¹²¹ “T” is Tắc – Mr. Phạm Công Tắc.

manh phần ham danh lợi. Lao nhao, lổ nhố, cũng thì một con đường, cũng thì về một chỗ, mà kẻ đi xe ép người đi bộ, người thông hiểu nẻo lộ, gạt gẫm đũa khạo khờ, kẻ côi thế chịu bơ vơ, người quá ham đi mà sa hố, rớt lại cũng quanh quẽ con đường. Mấy ai hiểu thấu.

Những kẻ nào đã vì tà tâm mà để cho nợ bợn chơn linh, cho lũ tà khuấy rối thì chẳng khi nào được trọn tinh thần ngay thật như xưa mà diu dặt ai cho chánh đáng. Phải kẻ như không có những kẻ ấy trong nền Đạo, và coi đó mà gìn bước đường của mình.

Chư đạo hữu đã thấy phần nhiều chư Chức Sắc cũng vì phạm tâm mà chẳng chịu chung kết liên hiệp nhau. Hiệp Thiên Đài là cơ mầu nhiệm quý hóa, mà đã vì lỗi của một hai kẻ mà đã ra như một phần vô dụng, bảo sao Đạo chẳng rối được. Hiệp Thiên Đài là gốc Đạo, mà chẳng trọn phần cho chư chúng sanh tin cậy, thì Đạo một ngày kia thế cũng chẳng bền ở nơi tâm trí của cả người hành đạo, mạnh được yếu thua khác nào một trò đời vô vị. Nên khéo tính cho lắm.

Hiệp Thiên Đài có Đức CHÍ TÔN là chủ quản, quyền thưởng phạt nơi Ngài mà thôi. Tân Luật lập còn thiếu sót nhiều, bởi Chức Sắc Hiệp Thiên Đài chẳng để mắt đến, quyền hành thưởng phạt lộn xộn, nên phải chịu dưới quyền Tòa Tam Giáo Cửu Trùng Đài. Sau sẽ có Thánh Lịnh dạy lại. Còn chưa phân minh nhiều chỗ.

Nếu chư đạo hữu biết quyền phận mình, nên giữ dưng cho phạm đến danh dự chung, ấy là giữ cơ mầu nhiệm của Đạo cho ngày sau đó.

Lỗi ai nấy mang, công ai nấy hưởng, địa vị khá biết gìn. Nên kiếm hiểu rõ lời Bản Đạo.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

4th June Mậu Thìn year (1928)¹²²

*At the river head, the wind bowns the boat away,
Making difficulty for oneself, with secret organ, make own the fate for oneself.*

*Opening the book, if remember the old things,
The bell rings a half tone, pray the SUPREME BEING.*

The religion has been escaped from the obstacles but been still in the overcast peril. Be careful and know to follow the times then the work prevents being drifted upon the current of greenish waters. Know oneself, know the Religion, know the

¹²² Dragon year.

times, then try to know the good and bad, know other ones, know the right and wrong, know the right and evil to contrive in the path of wisdom and holiness.

The Religion is not peaceful because disciples who preach are bad towards virtues. The person is virtuous but lost in sagesness, the person is informed well in Religion but low in virtue and lack of humbleness , the person is integral for sincerity but strong greedy for fame and weather. The bustle and disorder are just on one road leading to one destination and the person riding compels the walker, the person understanding the road well dupes the simpleton, the orphan endures the lonesomeness. People are greedy for going but stumbled into a hole. After all, it is solitary on a road. Only a few people understand thoroughly!

The people who were according to the evil intention to let soul be dirty and to let the evil spirits harass, will be never truly integral to spirit as in the past in order to guide any one to be legitimate. You must think that there are not those in the religion and rift thoroughly to conserve your stages.

The disciples have seen that many dignitaries were also according to the vulgar heart and did not accept the mutual union. The temple of Divine Alliance which is a mysterious and very precious mechanism looked useless just because of the blames of some persons. How isn't the religion tangled? The Temple of Divine Alliance is the roof of Religion but they are not perfectly pure to let the living beings depend on, then someday, the Religion will not be preserving in heart of person preaching. It will be the survival of the fittest and not different from the tasteless way of the world. Be careful to consider thoroughly.

All the temples of Divine Alliance, there is the SUPREME BEING as manager. The right of reward and punishment is up to HIM only. The New code was founded insufficiently. Because the Dignitaries of the Temple of Divine Alliance did not keep a keen eye one, the right for reward and punishment is confused, so it must be under the command of the Tribunal of the Three Religions of the Palace of Nine Divine Planes. There will have the Divine Order to reteach. Many points are not definite.

If the disciples know your obligation, right, should not perpetrate the common honour. That is to keep the mysterious mechanism of the religion afterwards.

Whoever causes the blame must incur it, whoever creates the merit will enjoy it. should know to keep position. Should find out to understand speeches of Poor Monk.

ASCEND.



(18-7-1928)

CHƠN CỰC LÃO SƯ

Hi chư đạo hữu.

Chư Đạo hữu đã có nghe lời Thánh giáo về vận mạng nên hư của nền Đạo. Vậy có hiểu rõ tôn chỉ chánh đáng của Đạo là sao chưa? M... N... nói thử.

Ấy là hành chánh, còn tôn chỉ là sao? Hiệp đặng chi? Kết dây thân ái đặng chi? Hiểu, nhưng chưa cạn đó.

Chư đạo hữu phải biết rằng: Đạo trước khi gieo truyền cho ngoại quốc, phải diu dặt kết chặt dân sanh nơi vùng Nam này, đặng cùng nhau chung hợp trên con đường hòa bình, chậm rãi lần ra khỏi lối khốn khổ lao lung nơi cõi trần này, rồi tự tại ngâm câu thái bình. Chùng ấy chim về cội, cá về sông, hớn hở trau về thiện niệm mà bước lên nấc thang thiêng liêng mới đặng.

Ngày nào Đạo nơi đây chưa hòa, người nơi đây chưa đủ sức kèm chế lấy nhau; và chưa đủ tinh thần ngay chánh, chỉ nẻo dẫn đàng, người Đạo chưa phé được tham danh chác lợi, thì ngày ấy Đạo nơi đây chưa gọi là trọn thành, thì cũng chưa một ai mong khởi công mà tầm địa vị Thiêng liêng được.

Chư đạo hữu phải lọc lừa lại, tìm người có tâm chí, kết liên thân ái, chung hiệp nhau, bỏ sự lãng phí, dụng đồng tài nơi giọt mồ hôi, được tích thiếu thành đa gây dựng một cái nhà chung, để ngày phong vũ nương dựa được thung dung, ngồi ngắm thế sự và chán hưng mỗi Đạo quý hóa; ấy là không làm mà no; không đắp mà ấm cúng đó. Phương chi ràng buộc hình hài, thần hao trí mệt cả ngày, rốt lại còn chi tráng kiện mà xa lo rộng nghĩ?

Đạo chẳng phải một hội để lo chôn thây, cũng chẳng phải mỗi hàng để nhóng giá, mà chư Đạo hữu hiện thời đã thấy Đạo có ích về hai sự ấy mà thôi.

Buồn! Người Đạo đã bơ thờ như gái mới về nhà chồng ban sơ, ruột trống lỗng như thùng không, trí não chưa thấy xa hơn gối. Nhóm lại nghịch lẫn nhau, gièm siểm nhau, lo đứng trên người khác, nhưng lại không tài liệu biện cho có ích chi cả.

Đáng CHÍ TÔN vì thương dân tình nơi đây đã khổ tâm nên gieo Đạo, đem chiếc thuyền cận bên để diu dặt vào chỗ bình địa đặng tự tại thung dung, mà vì chưa hiểu thấu căn nguyên, khổ bao giờ trông thoát?

Đạo sắp tàn, nổi Đạo phân chia, chư Đạo hữu phải lo níu kéo lại một mớ, người nào hay người nấy, rồi đây mỗi chỗ mỗi dựng riêng ra, chư Đạo hữu mới tụt tụt mà tom góp lại...

M... N... Hành lễ do Thánh giáo lúc nơi Đàn Cầu Kho. Chẳng nên bày vẽ nhiều.

(Văn Pháp bạch: ...)

Được, nhưng còn sơ sót, món nào liệu chẳng có ích, thì nên chế giảm, trừ ra Nhạc phải giữ cho toàn, đi lễ cho có vẻ nghiêm nghị, ấy là hai món đại khái đó.

Nhạc còn chưa đủ thể cách, đờn để rước chư Tiên, Thánh không phải vậy là đủ, người Nhạc Công phải ăn mặc tinh khiết. Sắp đặt vào khởi Nhạc phải có thứ lớp phân minh, chớ chẳng phải muốn đờn bài chi cũng đặn, ấy là trái Thánh ý đó. Phải sắp đặt lại nghe à!

Nơi đàn nào mà khác hơn Thánh Giáo và bày biện nhiều trái cách, thì Đạo hữu không phép tham dự.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

(18 July 1928)

CHƠN CỤC LÃO SU¹²³

Greet the disciples.

You have heard the Divine Message about the good and decayed destiny of the Religion. So, do you understand how the legitimate of guideline of Religion is? M.N¹²⁴, try speaking...

That is about administration, how about the guideline? What is union for? What is the connecting the affectionate strand for? You understood but you did not understand thoroughly.

Disciples must know that? Before the Religion is propagated overseas, guiding and clasping human beings in this southern must be executed to unite together on the peaceful path, to grope gradually out of this difficult and imprisonable world, then to be satisfied to croon the verse line of peacefulness. At that time, the bird will go back origin, the fish will go back river, to be offered the good thoughts for the Divine stairs.

As long as the Tao at this place is not harmonized yet, people do not have strength enough to administer together and do not have the upright spirit enough, the

¹²³ This is a title of Thái Thượng Lão Quân or Thái Thượng Đạo Tổ who is a Creator of Taoism. He had a life with title Tao Tzu (Lão Tử) in Thương dynasty in China.

¹²⁴ Pen name: Mỹ Ngọc, name of Mr. Cao Huỳnh Diêu, the Protector of Art and Literature.

Religioner does not unlearn the greediness for fame and wealth, then the Religion is not called completeness here and then nobody can hope to begin to seek for the Divine position.

Disciples must filter again, seek for people who have the will, unite the affectionate strand, join forces together, give up the waste, use the money from the bead of perspiration, accumulate a little to be much, create the common house so that on the rainy and windy days, you depend leisurely on together for help, you sit to contemplate the world affair and ameliorate the very precious knot of Religion. That is the way without working but you can be full, without land to be snug. What method binds the physical body, makes the soul worn, makes the mind tired whole day, after all these are no whole wholesomeness for foresight and deep thought?

The Tao is not a society to bury to the corpse, not also an item to wait the price but Disciples currently saw only two those benefit affairs of the Religion.

Sad! The Religioner was dazed as a girl who has just joined the husband's family in beginning stage, as the bowel is empty like the empty cask, the brain can not see farther than the pillow. The association is still hostile together, backbitten together to try to stand over other ones but no talent for the benefit.

Because the SUPREME BEING loves people here, HE has sowed the Religion, brought the boat nearly to the shore in order to guide people to the peaceful location to be satisfied, leisurely but people have not understood the origin thoroughly yet, then when will they be able to escape the miserableness?

The Tao is going to be decayed. To division of Religion, Disciples must worry to cling little, many people as possible. Afterwards, each place will set up separately, Disciples depend on that circumstance to gather together...

M..N... for celebrating according to the Divine Messages at Cầu Kho ceremony, should not contrive much.

(Văn-Pháp respectfully speaks...)

All right, but it still gets shortcoming, which items that you consider the uselessness should be remissive but the music must keep complete, you make rites solemnly. Those are two fundamental items.

The music is not enough about formula. Playing music to respectfully great the Fairies Saints like that is not enough. The Instrumentalist must wear clothes purely. The arrangement for the started Music must be done on the definite orders but not that the instrumentalist wants to play any musical composition he likes. That is apposite to the Divine will. You must rearrange!

Ceremonies are held differently from the Divine Messages and made up much contrary performances, then Disciples must not attend it.

ASCEND.



CHỢ LỚN, ngày 28 Juillet 1928 (Mậu Thìn)

THẦY, các con

Các con xa Thánh Giáo của THẦY đã lâu, tưởng lòng cũng hằng ước mơ hoài vọng, mà THẦY lâu đến để lời tâm huyết chỉ giáo cho các con, THẦY cũng buồn lòng mà thấy bầy con lao nhao lố nhố lặn hụp chìm đắm giữa cõi hư sanh này.

Các con ôi! THẦY lấy đức háo sanh mà diu dắt các con, chẳng khác nào như kẻ làm cha nung niu dạy dỗ một trẻ bé, trông nom cho nó mau trưởng thành, hầu lưu danh truyền nghiệp cho có tên tuổi với đời. Sự nên hư của tôn chỉ nên Đạo có một phần ảnh hưởng rất lớn lao với quyền thế của THẦY, danh vọng của THẦY và luôn đến ngôi vị của THẦY nữa, con nên thì THẦY vui, con buồn thì THẦY buồn, mà con đau đớn tất THẦY đau đớn.

Vậy trong đời này, sự buồn vui, vinh nhục, phước họa cũng chẳng khác nào mây ngọn sông, mây hòn núi của THẦY lấy luật thiêng liêng mà tạo; sông có thể thành ruộng, núi có thể diệt tiêu mà làm biển cả, cũng như sự buồn lắm lúc hóa ra vui, sự vinh thành nên nhục, cái phước đổi cái họa vậy.

THẦY thương phần nhiều các con dám xả diệt thế trần, trông mong noi chí của THẦY mà diu dắt đoàn em dại. Nhưng than ôi! Bầy quỷ rất hung hăng, một con sâu làm rầu cả mùa màng, vì vậy mà con đường của các con bị linh chinh vì nơi hành động của một hai kẻ có trách nhiệm xứng đáng; cái họa lây vạ tràn kia, nhiều khi phải bôi xóa đến công trình xứng đáng của mỗi con và nhận chìm luôn đến con thuyền Bát Nhã, có lẽ mỗi con cũng hiểu thấu.

Các con ôi! THẦY thương đến tâm thành chánh trực đạo đức khiêm cung cũng như THẦY xóa kẻ xảo trá gian tà cầu danh chác lợi.

Ôi! THẦY cực nhọc bao phen, mà nay con đường ngó lại còn dài thăm thẳm, THẦY chỉ mong mỗi con tinh hồn, thức trí ngó lại bước đường sai trước kia, mà lập tâm làm việc chánh đáng, theo lần THẦY, thì sự may mắn ấy không còn chi cho THẦY vui hơn nữa.

Tr...! con chớ phiền muộn lo buồn chi, địa vị mỗi con THẦY đã lập thành, cái tai nạn kia vừa qua thì có lẽ một ngày THẦY sẽ thấy các con thung dung mà

hiền cho THẦY một sở trồng cây chắc chắn, quyền Thiêng liêng của THẦY nơi tay, nếu chẳng phải để dắt các con, chớ cho ai được?

Khá trồng cây chí cao thượng anh phong mà nhìn sự đau đớn, chính mình THẦY đây không tránh khỏi.

Đời vui tạm sống thừa,
Đạo Thiêng liêng bất tận.

Nên cân nặng nhẹ, trọng kính mà chiều theo thời thế và tin tưởng trồng cây nơi THẦY, thì kiếp phù sinh của mỗi con và duyên tiền định của mỗi đứa đều nằm trong tay THẦY hết; Tr..., con hiểu há?

Tr..., con rán khuyên can bạn con và rán mà tuân lời Lý Bạch; ấy là hai chuyện THẦY cậy con.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

CHỢ LỚN, 28th Jun. 1928 (Mậu Thìn year)

MASTER, children

You have been distant from MY Divine Messages for a long time, it is thinking that the heart always wishes and long for that the MASTER took a long time to come for a confidential speeches and teachings for you. I am also sad to see the children drove who are bustled, swarmed adrift sunk among this illusory world.

Children! I take the love character to guide you just like that a father coddles, teaches a young child and looks him after to let him be grown-up faster in order to make-history and hand down the achievement with reputation to posterity. The success and failure of the Religious guideline take a very great influence on MY ascendancy, MY glory and MY throne too. If you become good, I am glad, If you are sad then I am sad and if you are painful I am obviously painful.

Consequently, on this earth, the sadness and happiness, the honor and dishonor, the fortune and misfortune are same to the rivers, mountains created by the divine law. The river can become the paddy field, the mountain can be exterminated to become a sea. as the sadness sometimes becomes a happiness, as the honor becomes a dishonor, the fortune changes into a misfortune.

I love many children who dared to abolish the secular life to desire for MASTER'S will in order guide the herd of young and innocent brothers, sisters. But

alas! The demon herd is very ferocious, one insect damages the whole crop, so your path is oscillated because of action of some people having the worthy mission. The involved catastrophe of the sometimes erases the worthy work of each child and also the Wisdom Boat too. Perhaps you also understand thoroughly.

Children! I love the sincere, the honest heart, the humble and virtuous character and I also crase refuse the artful and devilist people seeking for honour and fame.

Alas! I was miserable many times but nowadays, it is looked back that the path is still very deep. I only expect that each child awakes own soul, awakes the mind to look back the wrong path of the past in order to set up the mind for legitimate working and to gradually follow MASTER. Then, there is nothing which is better than that luck to make MASTER happier.

Tr...! Do not be sad¹²⁵, I have founded the position of each child. For that last danger, perhaps one day, I will see that you are leisurely to offer MASTER a surely depending foundation. MY Divine power is in hands, If it is not used to guide you, whom is it used for?

You should depend on the noble heroic will to acknowledge the painfulness even I can not avoid it

The happy life is with living precariously and redundantly.

The Divine Tao is eternal.

Should examine the heaviness and lightness, the respectfulness and thoughtlessness in order to pamper the circumstances, should believe and depend on MASTER, the the ephemeral life of each child and predestination of each person are in MY hands. Tr... do you undersrand?

Tr... you try to advise your friends¹²⁶ and try to obey the order of Ly Tai Pei. Those are two things that I reply on you.

I bless children.

ASCEND.



Cầu Nhim, ngày 19 tháng 6 Mậu Thìn (5 Aout 1928)

¹²⁵ “Tr...! Do not be sad”, according to the Religious Book, “Tr” is Mr. Trang – Lê Bá Trang, Cardinal.

¹²⁶ “Tr... you try to advise your friends, according to Religious Book, he is Mr. Thượng Trung Nhựt (Lê Văn Trung), Cardinal.

THẦY, các con

Tr..., Th...! hai con đã để công trình đi đến nhiều chỗ đặng gieo truyền mỗi Đạo của THẦY, nhưng hai con chưa rõ tình thế của mỗi Đạo lúc này là sao?

Đạo hiện giờ cũng chẳng khác chi người bệnh mà lương y coi chưa ra chứng, bề ngoài coi chẳng có vẻ chi trầm trọng, nhưng một ngày kia nếu chẳng rõ mà chế cái thì xuất tại trong mà loán ra ngoài, thế mạnh như núi đè cây, biển tràn bờ, chẳng thể chi ngăn chống nổi; ấy là lúc bệnh xung trong ngũ tạng lục phủ, nhập đến cao hoang, thì người bệnh dầu số Trời cứu cũng không qua đặng.

Các con dòm nèn Đạo bề ngoài coi diêm dà sung túc mà chẳng thấy rõ cái mạch bệnh trong tâm, chẳng khác chi thế Sở chế bạo Tần, ham cái mạnh bề ngoài, biết cái sợ nơi mặt chớ chẳng rõ lòng người ra sao, mà không độ cái mạnh cấp thời đó sẽ dần dần tan như giá mà đổi ra yếu hèn thấp nhược; mỗi chỗ đều mong độc lập riêng. Người trong Đạo phần nhiều mong hiệp thể riêng cho mình mà kinh chống trở mặt với mỗi con.

Đạo thế chẳng kịp thì chầy sẽ thành ra một mối hàng mà mỗi người trong Đạo, sau khi giành giựt, cấu xé nhau, thì sẽ phân chia tan tành manh mún để trò cười về sau đó.

Ấy là tại nơi đâu?

Người hành đạo chẳng đủ quyền chế cái, kẻ tự cao muốn chiếm vị cầu danh, nghịch tư cách đối đãi với thể tình, gây ác cảm mà tạo thù oán. Hai con phải biết chỗ yếu nhược của Đạo nơi đó mà kiếm phương, tìm chức, lấy cộng hòa, hiệp nhơn ý mà điều đình sửa cải cho chóng, làm sao cho mỗi đạo hữu các con đều ngó về Tòa Thánh mà xưng tụng ân huệ của mỗi con có trách nhiệm xứng đáng; và làm sao cho dứt mối hiềm thù riêng của mỗi đứa, hiệp đồng trí thức mà làm cho người ngoài dòm vào, nhìn nhận mỗi Đạo quý hóa và thấy đều sùng bái cử chỉ cao thượng của các con. Chừng ấy các con dầu không mạnh cũng ra mạnh, không đông cũng nên đông, mà việc phổ độ nhơn sanh chẳng còn điều chi trắc trở.

Đạo trễ một ngày thì hại cho chúng sanh một ngày, mà mỗi đứa đều gây ác cảm làm cho mỗi Đạo thành ra bánh vẽ, thì chừng nào Đạo trọn thành nơi đây? Chừng nào cho Đạo truyền ra ngoài quốc?

Trong còn mơ màng như người say chưa tỉnh, thì ngoài thế nào được đâm ầm mà gieo lần ra, các con biết xưa những chi chi mà trái cả nhơn tâm thì khó bền khó vững; chánh sách cộng hòa yên tịnh là chánh sách của các con đặng dùng lập Đạo mà thôi.

Kiều hãnh thái thậm, vào muốn có người trình, ra muốn có kẻ cúi, khoát nạt, đè ép, biết mình mà chẳng màng biết đến người, hay ý sức mà chẳng dòm xem thời thế, chẳng thấu phục nhân tâm, chẳng biết dùng khiêm từ mà đãi khách, là những nét của các bậc Vương Bá xưa dùng mà phải tan tành vũ trụ đó. Nay các con lập một Đạo cũng chẳng khác chi lập một nước, phận sự lại càng khó khăn hơn, liệu mà sửa cải, liệu mà điều đình, mới có thể chống ngăn sự tàn hại mà làm cho nền Đạo được vững, người được hòa, tâm được hiệp, ngoài được mạnh, trong được thung dung, gieo giống quý mâu thì công ấy chẳng chi sánh được.

THẦY vì thương chúng sanh, tưởng công lao của mỗi đứa nên chẳng nỡ để cho mỗi Đạo điều tàn; nhưng nếu trong các con chẳng có đứa nào lãnh phần chế biến làm cho hòa thuận chung vui, để cho đến đối hiềm thù oán ghét nhau mà để trò cười muôn thuở, uổng công dìu dắt của THẦY bấy lâu, thì biển khổ sông mê là nơi các con chịu đời đời kiếp kiếp đó.

Thương chẳng đặng thấy nên, thì dầu cho các con càng đông, lại càng thêm nhiều người làm rối, thêm mỗi hận để chờ dịp cắn xé nhau chớ chẳng ích chi, nên biết nghe!

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Cầu Nhim, 19th Jun. Mậu Thìn¹²⁷ (5 Aout 1928)

MASTER, children

Tr... Th¹²⁸..! Two of you have let the work be in many places, to seed and preach the knot of MY religion but two of you have not understood clearly how the Religious condition is in this stage!

The current Religion is not different from a patient that the good doctor has not examined the disease yet. The appearance does not seem serious but one day, if there is no awareness to dominate and correct, the disease will appear inside and spread outside. The strong point in same to a mountain crushing tree, same to sea water overflowing bank that there is no way to prevent and resist. That is the time that the disease is aggressive in six internal organs, in five viscera then it spreads into the organ below the heart and at that time even the patient with Divine destiny, he can not be saved.

¹²⁷ Dragon year.

¹²⁸ Tr is Mr. Lê Văn Trung, Cardinal. Th is Thái Thơ Thanh, principal Cardinal.

You look the prosperousness and strength the religious appearance, but you can not see the disease pulse in the centre, it is not different from the position of Sở dominating the atrociousness of Tần King. People are keen on the appearance strength and are afraid of the fall but not to understand thoroughly how the man's heart is in order to save that fast strength, then it will gradually dissolve as frost and become weak and fragile. Every place will be separate together. Many people in religion want to create the own private position to oppose against every disciple.

If the Religious posture is not quick, it will be slow and become an article that each disciple in Religion after scrambling, fighting together, all things will be divided into utter disarray and tattered rag to leave a derision after wards.

What is that?

The preacher does not have power for domination enough, the turkey-cock wants to appropriate the position and seek for fame, and to be opposite to conduct for behaviour of the life, to cause the aversion in order to cause the rancour. *Two of you must know that weakness of Religion to seek for the method and us union, to unite the hunman's will to negotiate, to correct, to change quickly. You do how each disciple always looks back the Holy See with praise for favour of each child in worthy responsibility. And you do how to end the personal resentment of each one, to unite the intelligence so that the outsider looks into and admit the very precious Religion and everybody reverses your noble manner.* At that time, although you are not strong, you can become strong, it is not crowded, it can become crowded, moreover performing universal salvation for human beings does not remain the obstacle.

If The Tao is propagated later than one day, it damages the living beings a day that each one causes an aversion to make Religious knot become a cake picture, and when is the Religion integral here? When can Religion be propagated overseas?

The interior people still dream as the drunk people who have not been of sound mind, then exterior people can not be cosy so that the Religion can be gradually propagated out. As you know that everything which is opposite to popularity is difficult to be unshakeable and strong. Only republic and peace policy is your policy to use for building Religion.

In being excessively haughty, the people come in to want other one to submit. The people go out to want other one to low browbeat, compel. People know for oneself but other ones. People used to reply on strength and do not look into the time situation in order to win the popularity and do not know to use the humble speech to entertain guest. Those features are features of ancient Despot kings in using to make the universe reduced to dust. At the present, you found one Religion as founding a nation. The duty is also more difficult, you manage to amend behaviour, to manage to negotiate in order to prevent against the devastation so that you help Religious

foundation be steady, to help everybody be in harmony, to help heart be united, help the exterior be strong and interior be leisurely to sow the precious seed. That is nothing which can be compared.

Because I love the living beings and think about each one's deserts, I have no heart to let Religion be devastated. But among you, there is not any person who is responsible for creating the harmony and cheerfulness, even you feud and hate together to leave a eternal derision, it wastes MY guiding deserts long since, then the miserable ocean, infatuated river are places at which you endure these eternally.

If you love by full heart, even you are more crowded together the more people cause disturbance and more feud to wait the opportunity to tight together without usefulness. You should know!

ASCEND.



Năm Mậu Thìn (1928)

BÁT SÁT SANH

THẦY, các con

THẦY đã nói với các con rằng: Khi chưa có chi trong Càn Khôn Thế Giới thì Khí Hư Vô sanh ra có một THẦY và ngôi của THẦY là Thái Cực.

THẦY phân Thái Cực ra lưỡng Nghi, lưỡng Nghi phân ra Tứ Tượng, Tứ Tượng biến Bát Quái, Bát Quái biến hóa vô cùng, mới lập ra Càn Khôn Thế Giới. THẦY lại phân tánh THẦY mà sanh ra vạn vật là: Vật chất, thảo mộc, côn trùng, thú cầm, gọi là chúng sanh.

Các con đủ hiểu rằng:

Chi chi hữu sanh cũng do bởi chơn linh THẦY mà ra, hễ có sống ắt có THẦY. THẦY là cha của sự sống, vì vậy mà lòng háo sanh của THẦY không cùng tận.

Cái sống của cả chúng sanh THẦY phân phát khắp Càn Khôn Thế Giới, chẳng khác nào như một nhành hoa trong cội, nó phải đủ ngày giờ THẦY nhứt định mới trở bông và sanh trái đặng tròn nũa, biến hóa ra thêm; nếu như ai bẻ hoa ấy nũa chừng thì là sát một kiếp sanh không cho biến hóa.

Mỗi mạng sống đều hữu căn hữu kiếp, dầu nguyên sanh hay hóa sanh cũng vậy, đến thế này lâu mau đều định trước, nếu ai giết mạng sống đều chịu quả báo không sai; biết đâu là cái kiếp sanh ấy chẳng phải là Tiên, Phật bị đọa luân hồi mà ra đến đời ấy.

Cái mạng sống là THẦY, mà giết THẦY thì không phải dễ, các con gắng dạy nhơn sanh điều ấy.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Mậu Thìn year (1928)

NO KILLING

MASTER, children

I have said with you that: When there had not have any in the World Universe, the Supreme Ether bore only ME and MY throne is the Extreme throne.

I divided the Extreme into Yin and Yang then Yin and Yang divider into Four Emblems, then Four Emblems turned into Eight Trigrams, the Eight Trigrams metamorphosed infinitely then founded the World Universe. I also divided the MY nature in order to bear all kinds of creatures: matter, plant, insect, beat and bird called all living beings.

You understand enough that:

All living beings having life are born by MY SOUL, if there the life, there is ME surely. I am father of the life. So, MY love for live is endless.

The life of all living beings are dispensed on over the World Universe by MASTER, it is not same to the flower branch of a stump, it must get enough time then I let it blossom and fruit to be planted more and evolved more. If someone plucks that flower halfway, that is the kill of an incarnation, not to be evolved.

Every life also has the root and incarnation in spite of the impure soul or pure soul, it is same, to come down this world fast or slowly had been fixed. If someone kills the incarnation, he always incurs the karma exactly. Who knows that incarnation is the punished incarnation of Fairy, Buddha.

The life is ME, but to kill ME is not easy, you try to teach the human beings about that thing.

ASCEND.



Năm Mậu Thìn (1928)

BÁT DU ĐẠO

THẦY, các con

Ôi! THẦY sanh các con thì phải yêu trọng các con chẳng cùng, mà THẦY cho các con đến thế giới này với một thánh thể thiêng liêng, y như hình ảnh của THẦY, không ăn mà sống, không mặc mà lành, các con lại không chịu, nghe điều cấm dỗ mê luyện hồng trần, ăn cho phải bị đọa, dâm cho phải bị đày, nên chịu nạn áo cơm, đục quyền cầu lợi.

LỢI, THẦY cũng đã dành cho các con chung hưởng cùng nhau mà cũng vì tham, đũa chứa nhiều, đũa chịu đói.

QUYỀN, THẦY cũng ban cho các con in như THẦY đã ban cho chư Thần, Thánh, Tiên, Phật, hầu cho đủ thể kèm thúc lầy nhau đặng giữ vẹn Thánh chất yêu sanh của THẦY, mà quyền ấy trở nên một cơ thể buộc trói như sanh trong vòng tội mọi. Ôi! Thảm thay! Cái thất vọng của THẦY nên ghê gớm, các con có hiểu vì sao mà cả nhưn sanh gian tham chẳng?

Thì cũng muốn cho nhiều sanh mạng chịu phục dưới quyền thế lợi lộc đó, vậy sự yêu trọng của con người là nạn cơm áo, nắm chặt quyền phân phát cơm áo, thì chưa ai đã chịu thọ sanh nơi thế này lánh khỏi.

Muốn cho đặng quyền hành ấy thì làm thế nào?

Dùng hết mưu chước quỷ quyệt, thâm đoạt cho đặng lợi lộc quyền thế cho nhiều, vì vậy mà đời trở nên trường hỗn độn, tranh tranh, đấu đấu, giựt giựt, giành giành, gây nên mối loạn, nhưn loại nghịch lẫn nhau giúp cho phép tà quyền, mạnh hơn, yếu thiệt, mất phép công bình thiêng liêng tạo hóa; cái trường thảm khổ của thế gian cũng do nơi đó mà ra.

Vậy gian tham đã thâm nhập vào lòng, thì lòng hết đạo đức.

Tham gian nhập vào nhà, thì nhà không chánh giáo.

Tham gian đã nhập vào nước, thì nước hết chơn trị.

Tham gian đã lộng toàn thế giới, thì thế giới hết Thánh Thần, THẦY không cần nói sự gian tham có thể giục các con lỗi đạo cùng THẦY mà bị lăm điều tội lỗi. Ấy vậy gian tham là trọng tội.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Mậu Thìn year (1928)

NO STEALING

MASTER, children

Alas! I bear you, I must love you infinitely that I let you come this world with Divine and spiritual body exactly like MY image that you do not need for eating but you are able to live, that you do not need for wearing but you are able to warm. You did not accept, you followed the passionate temptation of world, you ate then you were banished, you were lustful then you were exiled, consequently, you must endure the disaster of food and clothing to cover the power and aspire the benefit.

For BENEFIT, I have also reserved it for you to enjoy together but because of the lust, this one contains much, other one sustains being hungry.

For POWER, I have also reserved for you as I had reserved. Angel, Saint, Fairy, Buddha in order to have situation to restrain together in keeping MY divine quality of loving human beings but that power has become a body to bind human beings in the thrall circle. Alas! How doleful! MY disappointment is very terrible. Do you understand why all human beings are dishonest and lustful?

That is because they want many people to comply under those power, position and benefit. So, human's essential is the calamity of food and clothing to hold tightly the power of distribution for food and clothing. Nobody who born on this earth can avoid it.

How do we do to have that power?

Using all crafty ruses and collecting the benefit, power, consequently the earth becomes a confused field in competing and competing, fighting and fighting, scrambling and scrambling to cause a disorder. The human beings are contradictory together to help the evil power be stronger, to help the evil power be stronger, the weakness becomes in disadvantage, it misses the divine equitableness of the creator. The distressed cause of the earth also comes from that.

Consequently, the deceitfulness and rapacity penetrate the heart, the heart is out of virtue.

The deceitfulness and rapacity penetrate into home, the home will not be right.

The deceitfulness and rapacity penetrate into the nation, the nation will has not the way to administer with the honest.

If the deceitfulness and rapacity penetrate develop excessively on over the world, the world will be out of Saint, Angel. I do not need to talk about that he deceitfulness and rapacity urge you to transgress the morality with ME in order to endure much crimes. Consequently, the deceitfulness and rapacity penetrate is a great crime.

Năm Mậu Thìn (1928)



BÁT TÀ DÂM

VÌ SAO TỘI “TÀ DÂM” LÀ TRỌNG TỘI?

Phạm xác thân con người tuy mắt phàm coi thân hình như một, chớ kỳ trung nơi bồn thân vốn một khối chất chứa vàn vàn, muôn muôn sanh vật.

Những sanh vật ấy cấu kết nhau mà thành khối vật chất có tánh linh, vì vật chất nuôi nấng nó cũng đều là sanh vật, tỳ như: rau, cỏ, cây, trái, lúa gạo, mọi lương vật đều cũng có chất sanh.

Nếu không có chất sanh, thì thể nào tươi tắn đặng mà chứa sự sống, như nó khô rũ thì là nó chết, mà các con nào ăn vật khô héo bao giờ. Còn như nhờ lửa mà nấu thì là phương pháp tẩy trừ đó thôi, chớ sanh vật bị nấu chưa hề phải chết.

Các vật thực vào tỳ vị lại biến ra khí, khí mới biến ra huyết, chẳng cần nói, các con cũng biết cái chơn linh khí huyết là thể nào? Nó có thể huờn ra nhơn hình mới có sanh sanh, tử tử của kiếp nhơn loại.

Vì vậy mà một giọt máu là một khối chơn linh, như các con dâm quá độ thì sát mạng chơn linh ấy.

Khi các con thoát xác, thì nó đến tại Nguyệt Cảnh Đài mà kiện các con. Các con chẳng hề chối tội đặng. Phải giữ gìn giới cấm ấy cho lắm.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Mậu Thìn year

NO BEING VOLUPTUOUS

WHY IS THE CRIME “VOLUPTUOUS” A GREAT CRIME?

About corporality¹²⁹, with philistine eyes, you consider it as one, actually the corporality is essentially a mass containing thousand myriad of living creatures. Those living creatures combine together to be amass. Those creatures have got divine nature. Because substances which feed the corporality are also creatures, such as vegetables, grass, tree, fruit, paddy, rice and all foods also the life nature.

If without life nature, how can it be fresh and contain the life? The case it is withered, it means the death. And you never eat the withered foods. If depends on fire to cook, that is just method to clean the impure substances. But not the cooked life-natures never die.

Foods are moved to stomach, and become Energy, Energy becomes blood. It can become humane form. Thus, a blood drop is a mass of souls.

When you are too sensual, you kill those souls. When you leave of the corporality, souls go to the Nguyệt Cảnh Đài¹³⁰ to submit the lawsuits, you can refuse your guilt. You must keep that precept much carefully.

ASCEND.



18-1-1927 (Bính Dần)

BÁT ẨM TỬU

VÌ SAO PHẢI “GIẢI TỬU”?

THẦY đã dạy rằng: thân thể con người là một khối chơn linh cấu kết, những chơn linh ấy đều là hằng sông; phải hiểu rằng: ngũ tạng, lục phủ cũng là khối sanh vật mà thành ra, nhưng phận sự chúng nó làm, thăng hiểu biết hay là không hiểu biết, đều do nơi mạng lệnh THẦY đã phán dạy.

Vậy THẦY lấy hình chất xác phàm của các con mà giảng dạy. Trước THẦY nói vì có nào rượu làm hại cho thân thể con người về phần xác. Hình chất con người vẫn là thú, phải ăn uống mới nuôi sự sống, như rượu vào tỳ vị, nó chạy vào ngũ tạng lục phủ hết, thì trái tim con người chẳng khác nào như cái máy chánh để trừ sự sống, cũng phải bị thâm nhập vào làm cho sự lao động quá chừng đổi thiên nhiên đã định, thối thúc huyết mạch phải vận động một cách vô chừng, mà làm cho sanh khí nơi phổi chẳng đủ ngày giờ nhuận huyết tinh sạch cho đặng. Trục huyết ấy thối lại cùng trong thân thể, để vật chất ô trược vào trong sanh vật, mỗi khối ăn nhấm phải

¹²⁹ The physical body/ First Body.

¹³⁰ Vietnamese is “Đài Nguyệt Cảnh” or “Nguyệt Cảnh Đài”. That is the “Palace of Divine Psyche”, a Court in the invisible, holy land to determine the crimes or fortunes of souls. They believe that there is a big mysterious mirror to light all crimes and fortunes of human of all lifes on the earth. Other Vietnamese name in Caodaism “Minh Cảnh Đài” = the Palace of Perfect Vision, a mirror of one’s conscience.

bình, một ngày thêm một chút, hết cường tráng, cốt tủy lần lần phải chết thì thân thể các con phải chết theo.

Nhiều kẻ phải bị chết nửa thân mình vì rượu, nên ra đến đỗi.

THẦY dạy về cái hại phần hồn các con.

THẦY nói cái chơn thần là nhị xác thân các con, là khí chất (le sperme), nó bao bọc thân thể các con như khuôn bọc vậ, nơi trung tim của nó là óc, nơi cửa xuất nhập của nó là mô ác, gọi tiếng chữ là Vi Hộ, nơi ấy Hộ Pháp hằng đứng mà gìn giữ chơn linh các con, khi luyện thành Đạo đặng hiệp một với khí, rồi mới đưa thâu đến chơn thần, hiệp một mà siêu phàm nhập thánh.

Vậ thì óc là nguồn cội của khí mà óc cũng bị huyết vận động vô chừng, làm cho đến đỗi loạn tán đi thì chơn thần thể nào đặng an tịnh điều khiển, thân thể phải ra ngây dại, trở lại chất thú hình, mất phẩm nơn loại rồi, còn mong chi đặng phẩm Thần, Thánh, Tiên, Phật. Lại nữa, buổi loạn thần ấy để cửa trống cho tà mị xung đột vào, giục các con làm việc tội tình mà phải chịu phạt luân hồi muôn kiếp.

Vậ THẦY cấm các con uống rượu, nghe à!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

18th Jan. 1927 (Bính Dần year)

NO DRINKING WINE

WHY MUST YOU KEEP THE “FORBIDDENCE OF WINE”?

I have taught that: the corporal body of human is a mass of spirits composed each other, those spirits are eternal, should understand that the six internal organs and viscera¹³¹ are also formed from a mass living units, however they complete their duty, understand or not, it is replied to MY orders with teachings.

Consequently, I base on your physical and secular body to teach. I have explained the reason of the damage for human's body towards the physical body. Appearance and matter of physical body are like animal, so you need to eat to nourish life. But alcohol is taken into spleen and stomach, and then it is taken into six internal organs and viscera thoroughly, while human's heart is not different to a main machine for life. Thus, alcohol makes heart work more naturally that nature rules, pushes blood-vessels to work unsteadily and makes the vital breath at the lung not get enough time to purify the dirty blood. That dirty blood are accumulated whole body, intoxicate the living units leading to the progressive sickness, everyday

¹³¹ Contains: heart, liver, stomach, lungs, kidneys.

it increases more little, not strong, gradually it has to die, of course your body has to die too.

Many people have a half of body dead because of alcohol to get that result?

I explain harmfulness to your soul:

I tell you that the perispirit is the energy, second body surrounding your physical body as a mould enclose, center of Energy is the brain, it's out and in gate is the end of sternum which is called "Vi Hộ"¹³²; a place where Conservator Hộ Pháp always stands there to keep your soul when you get the cultivated meditation to combine Energy, the Energy leads to perispirit¹³³ to unite in one in order to quit the world, enter the Saint religion¹³⁴.

Because the brain is the origin of Energy while brain is affected on blood-vessels with unsteadily activities to become disordered, how can the Spirit be calm to control the body? The body must become native, return to animal character, losing human characters, no hope to reach the thrones of Angel, Saint, Fairy, Buddha. Moreover, at the time brain is confused, it becomes an open gate to let evils to invade inside and push you for crime actions leading to continuous reincarnation in thousand years.

Consequently, I forbid you to drink alcohol, listen!

ASCEND.



Năm Mậu Thìn (1928)

BÁT VỌNG NGŨ

TẠI SAO CẤM “VỌNG NGŨ”?

THẦY đã nói rằng nơi thân phàm các con, mỗi đứa THẦY đều cho một chơn linh gìn giữ cái chơn mạng sanh tồn. THẦY tưởng chẳng cần nói các con cũng hiểu rõ rằng: Đấng chơn linh ấy vốn vô tư, mà lại đặng phép giao thông cùng cả chư Thần, Thánh, Tiên, Phật và các Đấng Trọn Lành nơi Ngọc Hư Cung, nhứt nhứt điều lành và việc dữ đều ghi chép không sai, đặng dâng vào Tòa Phán Xét, bởi vậy nên

¹³² That hints a place the Rules Conservator Buddha protects each human. He existed in the Apotheoses in China, called Vi Hộ who was born in the surname Vi, name Phạm. He was one of Seven Saints. After that I went to a mountain to led a religious life a became a Buddha, in temperoty translation Rule Conservator Buddha. Nowadays, in Great Religion, He came down as Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc.

¹³³ This is Second Body – Holy Body – Invisible Body we can not see by worldly eyes. This body is made by BUDDHA MOTHER.

¹³⁴ It hints at siting in meditation with the best result of the human life.

một mảy không qua, dữ lành đều có trả; lại nữa, các chơn linh ấy, tánh Thánh nơi mình đã chẳng phải gìn giữ các con mà thôi, mà còn dạy dỗ các con, thường nghe đời gọi là "lộn lương tâm" là đó.

Bởi vậy chư Hiền, chư Thánh Nho nói rằng:

"Khi nhơn tức khi tâm."

"Hoạch tội ư Thiên, vô sở đảo dã."

Như các con nói dối, trước chưa dối với người, thì các con đã nói dối với lương tâm, tức là chơn linh.

THẦY đã nói chơn linh ấy đem nạp vào Tòa Phán Xét từ lời nói của các con, dầu những lời ấy không thiệt hành mặc dầu, chớ tội tình cũng đồng một thể.

Nơi Tòa Phán Xét, chẳng một lời nói vô ích mà bỏ, nên THẦY dạy các con phải cẩn ngôn, cẩn hạnh, thà là các con làm tội mà chịu tội cho đành, hơn là các con nói tội mà phải mang trọng hình đồng thể.

Các con khá nhớ.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

18th Jan. 1927 (Bính Dần year)

NO TELLING A LIE

WHY TO PROHIBIT "THE LIE"?

I have told that at your secular body, for each person, I always enable a soul to conserve your life. I think that there is no talking, you may understand thoroughly that spirit is naturally impartial and have authorization to communicate with all Angels, Saints, Fairies, Buddhas and perfectly pure Spirits of Ngọc Hư Cung¹³⁵ steadfastly record the good and the bad correctly in order to submit to the judgement Court. Consequently, a wee bit of thing can not be missed. The good and bad always take the result. Moreover, are due to the Divine character not only to conserve you but also teach you. That is a thing that people often call "reverse conscience".

Consequently, the virtuous and Talented man, Saints of Confucianism say "despising other one, that is despicableness for oneself"¹³⁶.

¹³⁵ The Court of the God.

¹³⁶ It means when we despise other person, it means we despise our conscience.

“Cause a crime to the God, no way to pray for petition”¹³⁷. As you tell a lie, with other man, you have told a lie but you had told a lie with conscience, it means to tell a lie to the soul.

I have told as that soul submit your each speech into Divine Tribunal, although those speeches are not applied to done by action, crime is identical.

At Divine Tribunal, there is no speech overlooked. Consequently, I teach that you should be careful of language, and character. You would rather cause crime than endure punishment. You cause crime by speaking then you must endure identically severe punishment.

You should remember!

ASCEND.



Năm Kỷ Ty, 10-2-1929

THẦY, Các con

Ngày tháng vẫn mỗi mòn, mà đường Đạo nhắm còn dài dằng dẳng, một xuân qua là một dặm đường phải bước tới, mà THẦY ngảnh lại bước đường của môn đệ THẦY vẫn thấy sứt sè, chớ chưa thấy chi có mỗi tấn phát. Dàn qua Mẹo lại, Thìn đến Ty về, xuân đổi lại xuân thay, năm kè rồi năm măn. Ôi! Tác bóng quang âm nhật thúc, mà xem lại tâm hạnh của mỗi con của THẦY thì nét Đạo vẫn kém hơn, đức chưa thêm được, tâm chí mòn mỗi lối đường ngay, mà nấu nung về nẻo vạy, e cho nền tảng thiêng liêng đồ sộ phải nghiêng ngửa. Rồi đây các con cũng chưa chắc hết tranh cạnh giành xé nhau, mà làm cho nền Đạo phải chia tan tành.

Đạo còn chứa tà vạy, người còn say mỗi lợi danh, thì phương chi cứu chữa bịnh Đạo cho hết. THẦY cũng lắm đau thương, nhưng cũng chẳng cái sửa chi dặng. THẦY đã giao trách nhiệm lớn lao cho mỗi đứa đáng tin cậy; chúng nó chẳng biết điều đình, thì phú mặc tà quái xâm phạm mà thôi.

Ôi! Xuân tàn xuân đến, cái xuân của người đã sắp lụn hao, mà rồi cái xuân của Trời Đất, nước non cũng chưa chắc là vô cùng vô tận. Các con, nếu biết đời khổ tâm, biết vạy vô tình thế, biết chịu kém sút trong nẻo lợi đường danh, biết thiệt mình mà dặng cho kẻ khác, biết đồ lụy cho kẻ vui cười, biết nhọc nhằn trong kế sinh nhai, biết giữ tâm chí cho thanh bạch, đừng như bọn của chẳng nên dùng; biết động mỗi thương tâm, thương người hơn kẻ mình thì là các con được tắm gội hồn trong mà về

¹³⁷ This is Confucianism speech.

cùng THẦY đó. Nét nào chưa vẹn, khá biết sửa lần chớ nên trì hoãn. Đạo suy đức kém, tà quái lừng hơi, các con gắng chung tâm xưa trực hết lũ vạy tà, thì hiển công lớn cho THẦY đó.

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Kỷ Ty year¹³⁸, 10-2-1929

MASTER, Children

The time gradually declines, Religion is still very distant. One spring passes, it means there is a route you step but I look back MY disciple's path decreasing, there is no certainly any prosper. The Tiger year passed, Cat year ended, the Dragon year comes and the Snake year will come, the spring has changed and the spring has also modified, the year nearly comes and ends. Alas! The time approaches nearly, but looking back MY each disciple's heart and conduct are still worse for Religious side, virtue has not been better, the will declines gradually for true way but to be hot for false way. It is afraid that bulky and divine foundation has to be collapsed. Later, you will not surely stop competing and fighting together to make the Religion reduced into dust.

The Religion maintains devil, people are still amorous in fame and benefit, then these is no method to cure disease of Religion completely. I am also heart-breaking but I may not correct it. I have assigned each of trust child a great responsibility. If they do not know to arrange, ignore devil to rush up.

Alas! The spring declines then comes. Human's spring is going to become a ruin but spring of Heaven - Earth and fatherland is improbably endless and infinite. If you know misery of life, know touched circumstance, know disadvantage in benefit side and the fame way, know to suffer in order to let other people enjoy, know to tear in order to let other people happy, know the pains in subsistence, know to keep heart and will pure end upright, do not be greedy for wealth which ought not to be used, know to be touched with pitifulness, know to love other people more than oneself, then children get wiping out the pure soul in order to come to Me back, whatever feature is complete, should gradually correct, do not delay. The Religion is decadent, virtue is low, devil feels contempt, you try to join forces to drive all perverse gang away, that is consecration of great merit to ME.

I bless children.

¹³⁸ Snake year according to Lunar calendar.

ASCEND.



Tòa Thánh Tây Ninh, ngày 16 Avril 1929
(nhằm ngày 7-3 Giờ Tý)

THẦY, các con

M... Ng... kêu mấy anh con, kêu nữ phái, vì chúng nó vái ở dưới tội nghiệp.

THẦY đã nói rõ rằng: Thượng Phẩm phải về THẦY trước các con, nhưng mà hại thay vì biếng nhác, các con không đọc Thánh Ngôn của THẦY mà kiếm hiểu.

T...! Con có nhớ lời THẦY nói với các con rằng: Đạo vốn vô vi, nếu Thượng Phẩm không trở lại thiêng liêng chi vị thì ai đem các chơn hồn vào cửa Thiên giùm cho các con, lại nữa các con vốn là kẻ dẫn đường cho cả chúng sanh thay mặt THẦY nơi thế này về phần đời, còn phần Đạo cũng phải có đôi đũa mới đặt cho, cười!

Th...! Con phải xây cái Tháp của Thượng Phẩm phía trước cây ba nhánh, phải day mặt về đông, giống như ngó vào điện mà hầu THẦY vậy. Song, ba tầng phải lợp ngói như nóc chùa của các Đường Nhơn vậy nghe.

Đừng làm như cái Tháp của Bảo Đạo, vì hai đũa phẩm vị khác nhau, chung quanh Bát Quái Đài phải làm như hình có cột, tại chính giữa Tháp phải có một lỗ cho Nhựt Quang rọi tới Liên Đài.

Các con sẽ bị Thái Bạch quả phạt, liệu lấy mà sửa mình, phải tùy theo lệnh dạy của nó, đặt nó giảm nộ chút ít nghe!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Tây Ninh Holy See, 16th April 1929
(7th Mar. Snake time Lunar calendar)

MASTER, Children

M... Ng... call your brothers and women because they pray rearwards, it is a pity to them.

I have told clearly that: The Director of Religious Affair¹³⁹ must come back to ME before you but how harmful! Because of being lazy, you have not read Divine Messages to find out meaning.

T...! Do you remember MY speech spoken with you that: the Tao is essentially non-action, If the Director of Religious Affair¹⁴⁰ did not go back position of the divine world, who would take true souls into the Heaven door? Moreover, you are essentially guides for all living beings to be on behalf of ME for secular side on this earth. For Religious side, there must have some ones. Smile!

Th...! You must build a Tower of Thượng Phẩm in front of the tree with three branches, the surface must be toward the east to be similar to the look at the Holy See to assist ME. In addition, the three layers must be roofed with tiles like ridge of a pagoda of Đường Nhơn¹⁴¹.

Do not build a tower like Bảo Đạo's¹⁴² Tower because their dignities are different. Around the Octogonal Divine Palace, build the shape how to have pillars. In the middle of tower, there must have a hole to let solar Light illuminate into the Throne of Lotus¹⁴³.

You will be reproached by Ly Tai Pei. Manage to correct yourself. Follow his command so that he decreases his anger a little.

ASCEND.



Ngày 11 tháng 1 năm 1930 (12-12 Kỷ Ty)

THẦY, các con

¹³⁹ Đức Thượng Phẩm is Cao Huỳnh Cư who is the Dignitary of the Temple of Divine Alliance (Heavenly Union Palace)

¹⁴⁰ Vietnamese original word is “Thượng Phẩm”. “Thượng Phẩm” means superior position. He has responsibility in religious affair. For invisible world, he has mission to take true souls to Paradise Door.

¹⁴¹ Nhơn” is human. “Đường” hints at Đường Dynasty. “Đường Nhơn” refers to people in Đường dynasty of China . The Chinese flowers founded a Chinese sacerdotal council to manage. Consequently, “Đường Nhơn” refers Chine followers in Caodai.

¹⁴² Religious Conservator

¹⁴³ “Liên Đài” is the “Throne of Lotus. There are two meanings: 1. The lotus Throne of Buddha and Bodhisattva. 2. In Caodai, “Throne of Lotus: is a dress with octagonal shape put on the lotus throne to shroud the corpses of great Dignitaries. In this paragraph, we should understand the second meaning.

THẦY thường nói với các con rằng: Các con là cơ thể của sự thương yêu, mà các con không còn hiểu sự thương yêu là gì, bởi nơi nào đó? T¹⁴⁴... kiểm coi.

(T... bạch: ...)

Không con. Sự thương yêu là giếng bảo sanh của Càn Khôn Thế Giới. Có thương yêu, như loại mới hòa bình, Càn khôn mới an tịnh. Đặng an tịnh mới không thù nghịch lẫn nhau, mới giữ bền cơ sanh hóa.

Còn nghịch cơ sanh hóa là ai, các con có biết không? T... kiểm coi.

(T... bạch: ...)

Không con. Con nói đó là nói dối cho tà quái, chớ thiệt là cho Quỷ vương. Quỷ vương là tay diệt hóa. Cũng như có sống của THẦY, ắt có chết của Quỷ vương vậy. Vậy thì các con coi Quỷ vương lấy cơ thể nào mà toan hại các con?

(T... bạch: *Quỷ vương xúi giục người không đem lòng bác ái mà gây rối lương sanh.*)

Sao con không dùng tiếng chét mà tỏ lý cao sâu? Vì có ghét nhau, vạn loại mới khi nhau; khi lẫn nhau mới tàn hại hại nhau, mà tàn hại lẫn nhau, là cơ diệt thế.

Vậy THẦY cấm các con từ đây, nếu không đủ sức thương yêu nhau, thì cũng chẳng đặng ghét nhau, nghe à!

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Tây Ninh Holy See, 16th April 1929

MASTER, Children

I used to tell you that: you are body of love but you do not understand what love means because why? T ... find out meaning.

No, love is a rope of life protection of the Universe. There is love so that human beings are peaceful, the Universe gets quiet. With getting quiet so that people will not be revengeful each other to maintain the mechanism of creation and transformation firmly.

And if someone is opposite to the mechanism of creation and transformation, who is that? Do you know? T... find out

¹⁴⁴ Religious Book showed: "T" is Mr. Phạm Công Tác.

(T... venerably states...)

No, what you say is untrue to devil, actually that is the Demon King, the Demon King is a fellow to destroy life. It is same that there is MY life, surely there is Demon King's death. Consequently, you consider which body the Demon King used to attempt to harm you?

(T ... venerably states: the Demon King incities people not to take the charity in order to disturb the righteous people)

Why don't you use the "murder" word to express profound meaning? Because there is dislike, then human beings are contemptuous each other. Disdain is to harm each other but mutual harm is mechanism to destroy the world.

Consequently, from this time I forbid you that if you are not possible to love each other, you must not hate each other. Comprehend!

ASCEND.



TÂY NINH ngày 7-2-1930 (9-1 Canh Ngọ)

THẦY

Các con, THẦY quyết lấy đức háo sanh mở Đạo, cứu rỗi sanh linh, cho kịp trước kỳ Hạ Nguơn này, nhưng Đạo chẳng hoàn toàn, con đường đi chưa cùng bước, là vì tại nơi lòng nhiều đứ, chưa để hết tín ngưỡng mà nghe lời Thánh Giáo, cho nên lần hồi, nên Đạo phải ra tan tành manh mún.

Kẻ hữu đức buồn lòng thôi bước, đứ chơn thành không vui nắm tay theo; ma hồn quỷ xác loán vào; kẻ đức thiếu níu đứ không nhân; thành ra như kém đức suy, cứ thẳng một đường tà dung ruồi.

Cơ lập Đạo là nhiệm mầu vô giá, biết Đạo, biết ta, biết người, biết thế, biết thời, biết vinh hư, biết tồn vong ưu liệt rồi mới có biết hổ mặt thẹn lòng, biết sự thể là trò chơi, biết tuồng đời là bể khổ, biết thân nô lệ dẫn kiếp sống thừa, biết nhục vinh mà day trở trên con đường tấn thối. Có đâu đường đời còn lăm giành xé, hại lẫn nhau, mong chi đặng tầm Tiên nơi Phật.

Công THẦY bố hóa, bị lũ học trò tham lam ngu xuẩn, dục lợi cầu danh làm cho tà quái lẫn vào, diu đất vào chôn hang sâu vực thăm; thế mà hồn Đạo phải chịu ngàn năm phùng phát.

THẦY thấy nhiều đũa xả thân cầu Đạo, diệt tục xử phạm để mình làm hướng đạo. Hỏi vậy có ai xứng đáng chưa? M... Ng...?

M... Ng... *bạch*: ...

Ôi! THẦY vì mấy chục ức nguyên nhân, không nở để cho ngôi phẩm tan tành, chớ lấy luật Thiên thơ thì không một ai dự vào Kim Bảng.

Tu hành vẫn trái với thế tục, mà trái với thế tục mới đặng gần ánh Thiêng Liêng. THẦY thấy nhiều, tu cũng muốn tu mà thế tục cũng không muốn chừa bỏ. Thế tục là nét diu dặt cho mất tánh thiêng liêng, phải lấy nghị lực cang tâm mà kèm chế, thì cái lối diệt vong mới chẳng làm uổng công phu hành đạo cho.

Áo dà cũng muốn mặc, giày đạo cũng muốn mang, muốn đứng trước cả nhân sinh để cho họ biết mình hướng đạo. Đường Tiên cũng lập lừng, nguồn Thánh cũng toan vào mà thấy bạc rơi cũng chẳng bỏ, lợi mún chẳng từ, mượn danh Đạo mà tạo danh mình, vô Thánh Điện mà hơi tà còn phưởng phất. Muốn cho nhà thiết cao, áo thiết tốt, mượn lột cạo dọa cáo bày, bụng trống lỗng, túi thâu đầy toan làm thầy lũ đại.

Ôi! Lột Đạo, lột Đạo, THẦY buồn cho trẻ ngậy, chẳng còn biết làm sao đem Thánh giáo vào tai chúng nó được.

THẦY nhớ xưa, kẻ mộ Đạo, chịu ngàn cay muôn đắng, biết có người mà chẳng biết nhọc mình; giày gai áo bã, đội nguyệt mang sao, gió trước lọt chồi tranh, mưa sau hư giậu lá, bản hàn chẳng quản, tay trắng diu người, một mảy không bợn nhơ, mới có thể lập ngôi cho mình đặng; có đầu lấy của lán nhân, mượn quyền xua đức, kẻ chân thành lánh mặt, đũa tà mị áp vào, rồi cúm nùm mang hơi tà, lại đua nói rằng thờ chánh giáo.

THẦY hỏi: Ai chứng cho?

Lễ Nhạc chẳng hoàn toàn, nhiều đũa cậy tài học giỏi lượm lật sách xả rác hủ nho; mong bài bác đặng vinh mặt. THẦY bây giờ chín để phú Thiên điều hành luật, ai biết nguồn cội, vội sửa mình; mới mong tránh khỏi lũ tà ma mà đi cho cùng bước Đạo.

Uổng thay! Nền Đạo chẳng phải hư, ngày nay không phương tái lập. THẦY giao cho mấy đũa, vì Đạo vì Đời khá hiệp trí chung lo, họa may mới vớt người đặng muôn một.

M... N..., con được phép cho mấy anh Tr..., Tr... coi Thánh giáo của THẦY. THẦY cho các con hay rằng: Đại Lễ Tòa Thánh chẳng hoàn toàn theo cách thức dạy trước đây thì khá biết rằng, có tà quái chứng mà thôi nghe!

THẦY khuyên các con:

*Bước Đạo lần chơn một dạ thành,
Xu trần chớ luyến lợi cùng danh.
Nâu sông nhuộm áo pha màu khổ,
Tránh mối oan khiên chớ buộc mình.*

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

TÂY NINH, 7th Feb.1930 (9th Jan. Horse year – Lunar calendar)

MASTER

Children, I make up MY mind to use the character of life love to establish the religion in order to save all living beings in this Last circle but the Religion has not been complete and the path has not been terminal because many people's hearts have not put your belief in obeying the Divine Teaching yet. Consequently, religion gradually becomes shattered to dust.

The person who has virtue is sad to step back, the person who is sincere is not happy to lead other ones, ghost soul and devil body spread into. The person with shortage of virtue grabs at an unhuman person, so humanity is bad, virtue declines to be on path of direct heresy.

Mechanism of Religious establishment is inestimably mysterious. You must know the Tao, know oneself, know other ones, know condition, know chance, know honor and false, know existence – death and excellence-bad, then in other to know to be ashamed, to know secular affair is a game, to know drama of life is the passion river, to know slavish body leading into superfluous life, to know honor and dishonor to contrive on evolution path. How can you compete and contend harm each other much on life. There is no expectation to seek for Fairy character, to follow the Buddha example.

To MY merit taught, because mass of pupil is greedy stupid, to desire benefit, to seek for fame, it makes devil mixed and leads into abyss, deep cave. For that all, Religious soul must incur being indistinct in thousand years.

I see many people sacrifice oneself to seek for the Tao, eliminate secular character in order to become a religious guide. Asking that is there any one who is worthy? M...Ng¹⁴⁵...?

M...Ng... respectfully state...

¹⁴⁵ Protector of Arts and Literature with pen-name Mỹ Ngọc.

Alas! I am due to hundred of thousands of men of original souls, I have no heart to let thrones be ruined. If it is in accordance with the celestial book, there is no one who can be participated in the golden board.

Cultivating a religious is contrary to worldly features. To be contrary to worldly features is to be close to Divine Light. I see many cases that you also want to lead a religious life but you do not want to give up secular features too. World contains feature to lead how to lose divine character. You must take perseverance, courageous, courageous heart to restrain so that death path can not waste sophisticated cultivation of a religious life.

For religious dress, you also want to wear, to want to wear religious shoes too, to want to stand in front of all the human beings to let them know that you are religious guide. You do not hesitate for fairy path, plan for Holy soar too. But when you see money dropping, you do not ignore, you do not overlook diminutive interest. You reply on Religious glory to create your own glory, smell of evil still bears indistinctness when you enter the Divine Sanctuary. You desire very towering house, very good dress, and to reply on tiger exuviae in order to menace fox herd, heart is hollow but to bear to intend so much to become a master of unwise people.

Alas! The religious exuviae ! |The Religious exuviae ! I am sad to the foolish children. There is no way how to help their ears understand Divine teaching.

I formerly remember that Religioners endured extremely much bitter things, cared of other one except for own tiredness with ramshackle shoes and old dress, went bared head with moon and stars, leaf hut was wind-swept, rain damaged leaf fence, not to mind misery, guided other people with bare hands, not to be sullied because of petty thing so that they could found their own thrones. How can you take wealth to bow beat people, to power to thrust virtue away? Honest people dodge dishonest assemble together, then to bear evil smell fearfully but they scramble to say that they are adoring true religion.

I ask: who grants it?

Rite and music are not perfect. Many people reply up good talent and glean old books of corrupted scholars to criticize in order to be glorious. At this timer, I just let Divine Law implement the laws. Whoever knows the source hastily corrects oneself. So as to avoid the evil gang, then to go to the finish of Religious steps.

What a pity! Religious is not spoiled, If not there is no way to re-establish. I design you that by religion and life, should collaborate intelligence to contrive each other, on that chance you can save people in the smallest part.

M... N... you are allowed to let brothers Tr..., Tr¹⁴⁶... read MY Divine Messages. I tell you that: The Great Ceremony at the Holy See has been complete as the mode which had been taught before, so you should know that only devils grant!

I advise you:

*“ Sincerely leading a Religious Path,
Not to be attached to the world in benefit and fame.
Wearing religious dress mixed misery,
Avoiding the hate and sin, do not be tied.*

I bless you.

ASCEND.



12 -4-1930 (17-3 Canh Ngũ)

NHÀN ÂM ĐẠO TRƯỞNG

Hi chư đạo hữu.

Đã lâu, Bàn Đạo không được giáp mặt chư đạo hữu, để luận một vài câu chuyện về đạo đức. Hôm nay, Bàn Đạo cũng để dạ khen một ít hiền hữu đã để hết tâm chí trau giồi thánh chất, mà cũng buồn nhiều đạo hữu còn chăm nom bước thề hơn đường tu. ĐỨC CHÍ TÔN đã lấy Từ Bi mà châm chế, mong ngày Đạo được hòa bình. Vậy khá chung trí hiệp tâm mà tái diu mỗi Đạo. Ấy là phương chuộc lỗi sửa mình mà trở về ngôi cũ đó. Phải khá lo xa.

H... hiền hữu lúc này chuyên về văn chương quốc âm nhiều lắm há?

Nhiều đạo hữu khác đã từng được Thánh giáo và học hỏi đã thông, vậy Bàn Đạo xin giải giùm bài thi nôm này:

*Đường về chớ nệ bước non sông,
Lần đến tìm nơi cảnh bá tông.
Bụng trống thành thoi con hạc nội, (1)
Lúa đầy túng thiếu phận gà lông. (2)
Cô phân ngành lại đà bao tuổi, (3)
Sô diện xem qua khỏi mấy dòng. (4)
Một điểm quanh co lên một nấc,
Lần lừa ngày tháng ắt qua đông.*

¹⁴⁶ Cardinal Thượng Trung Nhật and Archbishop Ngọc Trang Thanh.

(Nhiều người giải bốn câu trên, qua đến điển tích và cặp luận thì không ai hiểu hết, nên Ngài giải nghĩa).

GIẢI:

(1) (2) : Lý Bạch viết:

*Lung kê hữu mẽ than oa cận,
Dã hạc vô lương Thiên Địa khoan.*

Thích nôm: Gà lồng có lúa đầy bụng hằng ngày, mà nồi nước sôi hằng cận bên, không biết phải bị giết ngày nào. Còn con hạc nội, tuy bữa đói bữa no, nhưng trời đất rộng thênh, mặc tình cao bay xa liệng.

Tóm lại, thà cực mà được thông thả, còn hơn sướng mà phải chịu nguy hiểm. Có mỗi Đạo dìu mình được tự do thiêng liêng, mà cái tự do thiêng liêng ấy, ta hãy làm con hạc nội mới mong chiêm được.

(3) *Cô phần* là mả hoang. (4) *Sô diện* là nhãn mặt.

Nghĩa giải riêng “Luận nhứt và Luận nhì”, chớ không phải chung nghĩa.

GIẢI:

Ta nhìn mấy cái mả hoang, mả lạnh, nếu tìm mà hỏi cho rõ tông tích, thì toàn là những kẻ thiếu niên nằm nơi đó, thế thì đời người như bọt nước, như mây bay; nếu chẳng lo tu cho sớm, chừng khuất bóng rồi, té ra mình chưa gặp Đạo.

Đức Thích Ca nói:

*Mạc đãi lão lai phương học Đạo,
Cô phần tận thị thiếu niên nhơn.*

Nghĩa là: Chớ có đợi lúc già mới học đạo, những mả hoang ấy toàn là của kẻ còn trai trẻ.

Chư đạo hữu hiểu rõ chưa?

(4) *Dòng* đây là dòng nước, nước mà bị gió thổi, có con sông nào khỏi nhãn mặt. Nước bị gió như người bị cường quyền, nếu chẳng thoát ra quyền ấy thì chưa dễ chắc còn thân. Đạo là phương dìu người khỏi quyền ấy mà thôi.

Cổ nho có câu:

*Thanh sơn nguyên bất lão, vị tuyết bạch đầu,
Lục thủy bốn vô sàu, nhơn phong sô diện!*

Nghĩa là: Núi kia chẳng phải già mà bị tuyết đóng nên bạc đầu. Nước kia chẳng phải sâu mà bị gió thổi nên nhăn mặt.

Phải tìm cao xa mà hiểu.

Còn hai câu chót ai cũng hiểu. Vậy chư đạo hữu rán học Đạo, nghe.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

12 Apr. 1930 (17th Mar. Canh Ngũ)

NHÀN ÂM ĐẠO TRƯỞNG

Great disciples.

I have not met you for a long time to discuss¹⁴⁷ some moral narratives. Today, I also praise some honest brothers who have cultivate divine quality whole heartedly, but I am sad for some disciples who are more interested in secular life than religious path. The SUPREME BEING has taken Mercy in order to lessen to wait for peaceful Religion. Consequently, should try to join forces and mind to re-lead the Religious knot. That is a method to redeem mistake correct character in order to return old throne. Must take care providently.

H... honest person, you concentrate on literary of national language so much these days?

Many other Disciples have ever read the Divine Teaching and learnt thoroughly, so Poor Monk – I elucidate this poetry in Chinese-transcribed Vietnamese.

*Do not stand on ceremony for river and mountain on way back,
Gradually seeking for scenery of cypress and pine.
Being leisurely for crane with empty stomach,
In spite of much riles, the chicken in cage in danger.
With the lonesome take, consider how old age is.
To grimace to see some currents of water.*

To advance one step after one difficult stage, passing river by date and date.

(Many people explain 4 sentences above, upon classic examples and double discussion sentences, nobody understands all senses, so He explains)

¹⁴⁷ “Poor Monk”, this is a personal pronoun to call in talking

EXPLAIN:

(1,2) Ly Tai Pei wrote:

*“Lung kê hữu mẽ than oa cậ,
Giả hạc vô lương thiên địa khoan”*

Explain script the chicken in cage always has paddy to eat everyday, however a pot of boiled water is next to, she does not know when she must be killed. About crane in field in spite of one hungry day, full day, she can fly and hover freely in immense sky.

In general, world rather be painstaking to be free than being happy in danger. There has been a Religious knot to guide in order to be holily free. To attain that holy freedom, we must be a crane in the field.

(3) “Cô phần” means fallow graves. (4) “sô diện” means grimace

Meaning is explained separately – “explain the first and second” not in common meaning.

EXPLAIN

We see fallow graves, children graves. If seeking and asking their origin, none but teenagers are lying there. Consequently, human life is similar to foam of water, to clouds flying. If do not lead a religious life, when dying, it turns out we have not met the Tao.

Sakyamuni Buddha said: *“Mạc đãi lão lai phương học Đạo,*

Cô phần tận thị thiếu niên nhơn”

It means: Do not wait time until old age then to learn the Tao, those fallow graves are almost teenagers’s.

Have Disciples understood clearly yet?

(4) In this case, “current” refers to current of water. When water is blown by winds, there is river which does not ripple. The blown water is similar to people under violence. Without breathing out of that violence, it is not easy to maintain body. Religion is a way to guide people to beat out of that violence only.

Confucianism has sentences:

*Thanh sơn nguyên bất lão, vị tuyết bạch đầu,
Lục thủy bốn vô sầu, nhơn phong xô diện!”*

It means: that mountain is not old but grey-headed because of snowdrift. Water is not melancholy but wry because of blow of winds.

Must learn to understand profundity.

Two final sentences, nobody does not understand them. Consequently, Disciples try to study the Tao.

ASCEND.



Giờ Sửu 23-3 Canh Ngũ (21-4-1930)

THẦY, các con

Tr...! THẦY lập nền Đạo này ra, là do nơi Thiên thơ, lại cũng có lòng Từ Bi để vớt cả mấy chục triệu nguyên nhân lớn lao, trở hồi cựu vị. THẦY biết có những chơn linh, vì lãnh mạng tá phàm mà diu dắt các con của THẦY, nên chẳng ngại công lao nhọc, yêu cầu cùng Tam giáo nói tay cho THẦY cứu rỗi các con.

Than ôi! Công trình THẦY và các Đấng Thiêng Liêng thì nhiều mà tác thành của mỗi con thì không đáng mấy; nhiều phen sống khổ, muốn chìm đắm các con, mà THẦY phải sợ cho đến nhần mày khổ lụy. Thấy vậy chẳng đành, THẦY phải sửa cải Thiên cơ mà để cho mỗi đứa được có ngày giờ và thế lực mà diu dắt nhau cho tròn phận sự; nhưng rồi lại tà quyền cũng lần lượt chất Thánh, bước tục dẫn chơn phàm; THẦY rất đau lòng mà dòm thấy con cái liêu xiếu bị lầm vào đường tà quái.

Đứa thì mê tài, đứa thì ham cận sắc, đứa bị biếm vào lối lợi quyền, đứa bị xô vào nơi thất đức. Mỗi đứa mỗi nẻo, đều quăng sạch chất thiêng liêng, làm lụi đưa tay theo mấy mươi động.

Hại nữa, là các con lại bị nó tàng ẩn, xô cho dang nhau bứt nghiền tình đoàn thể, chặt lia dây liên lạc; giành xé cắn rứt nhau, như kẻ khác nhà, gà riêng ổ; cho đừng có thế lực chi, mà kinh chống với chúng nó; rồi rồi cuộc lại thì các con phải lần lần bị manh mún phân chia, sa vào hang sâu vực thẳm.

THẦY tưởng để cho các con lo liệu giành giật đương cự với chúng nó; nhưng dòm Thiên thơ thì tám phần mười đã sa ngay vào chơn của quỷ vương vầy đập; mà lại phần đông các con là bậc phẩm cao, chức trách trọng hậu. *THẦY phải ép lòng chịu tư vị với các con, mà thố lộ một ít.* Vậy nên biết mà kèm sửa bước đường, đặng cứu chữa căn bệnh cho nhau, và ngăn ngừa bước đường cho những đứa sẽ đến.

Tà đã thắng chánh, thì con làm thế nào đương cự cho kham. Con là đứa THẦY đã tin cậy hồi mới ban sơ; tuy bước đường cũng lắm lúc sai lầm, nhưng nhờ các Đấng Thiêng Liêng thương mà chỉ dẫn; nên bước vừa trờ tới kịp lúc trở ra. Thương hại thay cho nhiều đứa khác, quyền chưa từng nắm, của chưa đặt cầm, sắc chưa từng gần, lợi chưa từng thấy; bị lũ quái tày Thiên thơ, đem treo trước mắt, mà phải lầm lũi bước đường; chơn linh quý hóa kia mắc lẫn với xác phàm, mà phải chịu muôn đời chìm đắm.

Đạo tuy cao, song nên biết sức quỷ cũng chẳng hèn; nếu không ngăn ngừa, dẫn lửa nóng trong tâm thì lửa Tam Muội của Quỷ vương đốt cháy. Con khá hiểu lời THẦY, và nên biết rằng, nếu con chẳng dụng quyền lực của THẦY ban cho con mà đương cự diu dắt các em, thì một ngày kia nó dẫn đi lần hồi hết; rồi còn một mình, như chim lẻ bạn, như phụng lạc bầy; gặp cơn giông tố kia cũng chẳng sức gì đỡ đương cho khỏi sa nơi hắc ám. Chừng ấy thì thể giải phải tạo lập lại, sứt các con cho đến địa cầu bảy mươi hai đặng chờ lúc thiên niên đày vào Nghiệt Cảnh. Nên biết trách nhiệm rất nặng nề, nếu chẳng kham, thì con đường thiêng liêng kia đâu an vị được.

B...! THẦY đã lấy ân huệ ban cho con, rất xứng đáng, cái ân huệ ấy là tấm sắt hộ tâm; sao chẳng giữ gìn trọng trách, làm cho chính lòng nhau. Chương Đạo Kim Biên lãnh mạng THẦY mà diu dắt; hễ có một bực trở hơn, thì con đường phải gay trở thêm. Nếu cái nhẫn kia chẳng đặt để đứng đầu, làm cho nó phiền, trả chức lại, cũng như Lý Bạch ngày nạn thì mong chi đi cho cùng bước.

THẦY thấy Thiên thơ mà đau lòng, nên mấy lời này là *lời chót thiết yếu chung*; nơi đây cũng vậy, mà Kim Biên cũng vậy, khá chung lo mà gỡ rối, nghe!

THẦY ban ơn cho các con.

THĂNG.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Giờ Sửu, 23rd Mar. Canh Ngũ year

MASTER, childred

Tr...! Due to the Celestial Book and also the Mercy to save tens of millions of great souls¹⁴⁸ to return old thrones. I know there are souls due to mission of incarnation to guide MY children, they do not mind tiredness to petition Three Religion Tribunal to be relaxed so that I save you.

¹⁴⁸ Great soul is a noun, a conception in Caodaism theory referring to people who had holy position and they are now living on the Religious life to the old position.

Alas! The work of MINE and Superior Spirit's is great, there are not many disciples with sincere heart. You have ever been sunk and have lived miserably many times that I have been too afraid to grimace and shed tears in misery. Seeing that and not to be contented, I had to revise Celestial Book so that each one had time and circumstance to guide together to fulfill the duty. But after all, evil still prevailed against Sacred quality, secular seductions led you into wrong path. I am so heartbroken to see children getting lost into evil path.

Some of you are keen on money, some of you are keen on lust, some of you adhere to benefit and power, some of you hustle in immorality. Each one with particular casts all holy qualities and silently extends their hands to ten of grottoes.

Harmfully, they stand after you, make separation between you, cause animosities which sap all strength, prevail your cooperation, cut your connection. They make you fight against each other as children not in same roof, so that you do not have any strength to resist to not have way to fight against to them. After all, you are gradually separated into parts and fallen into abyss.

I thought to let you manage and fight against them but I looked into Divine Book, eighty percents of you would fall into Demon King's legs under evil treatment. Otherwise, almost among you, you have honour dignities, important duties. *I have to constrain to partially behave to you in order to pour out a little.* Consequently, should know to cultivate your life to save diseases each other and warn persons who are coming on.

The evil has prevailed over the right way, how can you face on it? You are a disciple I trusted at beginning stage although you sometimes took wrong steps but you were thanked to Superior Spirit's love for guidance, consequently you had started going wrongly, then you turned back in time, what a pity for others who have not ever had powers, have not ever taken properties, have not ever had concupiscence, have not ever seen benefit but the bunch of demon depended on the Celestial Book to trifle so that their steps must be wrong, precious spirit with carnal body fell into evil beyond redemption.

The Tao is powerful but should know the evil power is not normal. If you do not prevent your temper inside your heart, Tam Muội¹⁴⁹ fire of Demon King will incinerate you. You should understand MY speech and should know that. If you do not use MY powers given to you in order to face on evil to guide, evil someday will gradually lead all of you. You would then be left a lone like a lone bird, like a phoenix without herd, then with a storm, you would not be able to fight to free from the dark path. At that moment, the world would be re-created to exile you to the 72nd planet. You would wait to be banished into Nguyệt Cảnh Đài¹⁵⁰ in thousand years.

¹⁴⁹ “Tam Muội fire” is a kind of fire. Buddhism often uses to express “heart fire”. “Tam Muội” in the Pali, it means Sannhèi – Meditated.

¹⁵⁰ Palace of Divine Psyche – Divine Cheval-glass.

You should know important responsibility. If you can not pass challenge, you can not return to original Spiritual position on divine path.

B...! I have blessed you with favour worthily. That favour is strong means to protect your spirit. Why didn't you keep your important responsibility but you hurt each other. The Religious Chief of Phnom Penh has taken MY order to guide. If there is one more superior, the path will be more difficult. If you do not have enough patience and are a detriment to him, he may resign as Li-Tai-Pei did previously, you would have no hope of accomplishing your mission.

I am heartbroken to look into Celestial Book, consequently, those *speeches are last necessarily common* for you. It is the same right here, as well as in Phnom Penh. You should cooperate together to overcome difficulties.

I bless you.

ASCEND.



Ngày 12-5 Canh Ngũ (8-6-1930)

QUAN THÁNH ĐẾ QUÂN

Hi chư Đạo hữu,

Nền Đạo chưa lập thành, mà bên trong thì người biếng trau Thánh chất, nơi ngoài, người lại muốn kêu nài so đo với các Đấng Thiêng Liêng, đặng làm cho rõ mình là thấy xa hiểu rộng.

Thời thế đã đổi dời, họa Thiên điều hầu kế cận; từ Nam chí Bắc, khắp Đông qua Tây, thịnh thoảng trường náo nhiệt khởi động, diệt tàn kẻ vô đạo. Xác phạm mắt thịt, nên đã sẵn ánh thiêng liêng, mà không sớm tỉnh hồn, thì mảnh tro bụi kia, chẳng khỏi chịu hình đòi lúc. Than ôi! Trời cao minh soi xét, mà người vẫn mê muội ám mờ, đem mảnh trí còn con kia, chống kinh với khuôn linh Tạo hóa. Muốn học mùi Đạo, mà lại kéo nài giao kết, thì dầu cho bậc phẩm nào đi nữa, cái ân đức từ bi cũng khó chiều theo được.

Các Đấng Thiêng Liêng xưa kia khở hạnh, công cán thế nào mới được về ngôi cao phẩm quý, há chẳng phải là gương tín thành đáng noi dấu hay sao?

Đời mộng ảo này, sự còn mất như bọt nước mây bay, khá qui chánh cải tà, nắm giữ lòng thiện niệm, thì một mai mới tránh khỏi bấy vô thường của quỷ vương đương giành xé. Tánh kiêu căng tự đại, là hang thẳm chôn lấp trọn thân hình hồn phách đó; nên ghi nhớ mà lập tâm sửa mình. Khá gắng nhớ bài này:

*Khuôn đời chưa dễ tạo nên hình,
Tóc bạc còn mờ lối nhục vinh.*

*Hòn ngọc khó đem trau Thánh chất,
Cân vàng khôn lấy nện chày kình.
Phước Trời gieo sẵn còn giao kết,
Lợi thế chưa nên xúm giựt giành.
Thời cuộc tuần hườn tai ách khởi,
Liệu mà xông lướt liệu đua tranh.*

Các đạo hữu Thiên Phong nên giảng bài này cho chúng sanh.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

QUAN THÁNH ĐỂ QUÂN

12rd May Canh Ngũ (8th June. 1930)

Great to Disciples.

Foundation of Religion has not been founded yet but people have already been lazy to cultivate holy virtue inside, people want to compare themselves to Superior Spirit outside to try to show their broad knowledge.

Situation of world has changed, disaster according to Divine Law has been close. From South to North, from East to West, Chaos sometimes broke out to destroy cruel people. Even with unmanifest divine spirit inside, If they are not awakened soon, those carnal bodies would be destroyed by punishments. Alas! The divine spark always light this world but people are still dull-witted that they have used low intelligence to resist the CREATOR. They wished to haggle with the Tao but bargained and agreement. Even their rank is super, the Merciful Father can not meet their demand.

How ascetic with works were the previous Superior Spirits in order to return to high and precious thrones. Is that a humble example for people to follow?

In this illusory life, existence is like water foams, like clouds. Should return the right and free the evil path away, cultivate virtue so that you can avoid inconstant snare of Demon King. Haughty and self-important character are a deep cave burying body and soul, remember that in order to cultivate virtue and correct yourself. Should contemplate this divine poem:

*Earth's exemplars fall short of perfection,
Growing old, but still confused under fame and shame,
Peal of wisdom with divine quality is not easy to be cultivated,
Gold is poor payment for steadfastness of spirit.
Only spiritual lessons will thus serve people well,*

*Gathering together to scramble unbenefited things.
Situation evolves, disasters is going to begin,
To rush ahead to lead religious life or continue to fight.*

The Divinely Appointed Disciples should explain this poem to living beings.

ASCEND.



Ngày 12-5 Canh Ngũ (8-6-1930)

NHÂN ÂM ĐẠO TRƯỞNG

Hi chư Đạo hữu, chư đạo muội,

Bần Đạo vâng ĐỨC CHÍ TÔN đến tỏ cùng chư đạo hữu yêu dấu ít lời.

Bần Đạo rất buồn cho nhơn sanh, chưa kịp nương bóng Đạo, để đến đổi ngày nay Thiên điều đã cận, nên biên khổ phải chịu đắm chìm, khó mong siêu rỗi đặng. Cũng nơi Thiên tai, ách nước, nhưng rất đau lòng dòm thấy muôn ngàn nhơn loại lặn hụp chới với nơi vực thẳm hang sâu kia, mà con thuyền Bát Nhã cũng còn sóng dập gió dồi, linh đình trên biển khổ, sông mê, khó vớt người bị đắm.

Nền Đạo thung dung được đứng sững trên cõi Việt, mà đùm bọc che chở những kẻ hữu phước, hữu phần, nếu dần dà chẳng tỉnh ngộ, mà un đúc cho cứng như khối tinh thần, để nay trở bước, mai đổi đường, thì mảnh xác phàm tục kia, tránh sao khỏi lối tan tành ra tro bụi.

Bần Đạo khuyên khá hết dạ kính thành, mà vọng ngưỡng nơi ĐÁNG CHÍ TÔN, thì con đường được thung dung đầm ấm, chí u đem họa còn con biển đổi trong gia đình, mà so sánh thành tròn với đức háo sanh của Tạo hóa, thì đường đạo đức minh quang, thế nào trông chờ bước tới nữa, mà vệt ngút mây xanh trông vào cảnh tự tại.

Vào nơi đạo đức rồi, dầu cho phải cắt ái ly gia, chia tình xẻ nghĩa, máu thịt đoạn ly, mà làm cho tròn trách nhiệm xứng đáng của mình, để hiển han chuộc sanh mạng cho muôn ngàn kẻ đồng bào, thì cái đau đớn thường tình, sự khổ tâm ở thế kia, đau khổ nào có tiếc. Ấy là cử chỉ của các bậc Thánh trước, tìm mỗi chơn đạo như thế, chư đạo hữu nên ghi.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

NHÀN ÂM ĐẠO TRƯỞNG

12rd May. Canh Ngũ year (8 June 1930)

Great to Male and Female Disciples.

I obey SUPREME BEING'S order to come to address a little to beloved Disciples.

I am very sad for living beings who have not depended on the Tao so that they drown in the ocean of suffering until Judgment Day closely arrives, they must be immersed on suffering ocean and to be difficultly saved. Due to natural disasters but it is so heartbreaking to watch thousands of human beings dived into abyss and deep carve while the Wisdom Boat is still immensely blasted and staggered by waves and winds in miserable ocean, dull-witted river to save drowned people.

The Religion stands steadfastly in Vietnam to protect and help mutually, protect blessed people. If people are still slow not to awake, cultivate steadfastly like a spiritual mass in order to manage in changes of the world, the carnal body would not avoid being destroyed into dust.

I advise you sincerely respect and believe SUPREME BEING in adulation to have blessing beading you to free and blissful path, do not make change in your family by disasters then compare with the SUPREME BEING's extreme love, your brightly virtuous path can not be improved and you can not be closer to divine ecstasy to watch leisurely world.

Coming to virtuous path, even you may have to sacrifice your personal life¹⁵¹ divide love, entirely sufferings in order fulfill your worthy responsibility of saving many thousands of people, there is nothing to regret regarding to normal hurt and misery on this world. Those are attitudes of previous Saints asking and practicing the true Tao. You should remember.

ASCEND.



Ngày 5 tháng 5 Canh Ngọ (19-6-1930)

LÝ BẠCH

Hì chư Đạo hữu,

... ..

¹⁵¹ Leave family to serve for the Tao, the Religious Council.

Đạo chẳng phải một món hàng mà nay đem cầu người này, mai đem nài kẻ kia, cho họ biết mà nhìn nhận, thật nên nhục thể Đạo quá! Đấng Chí Tôn đã gieo giống quý hóa rồi, thì cần phải vun trồng cho cội sơn sơ. Cội sơn sơ mới có đâm chồi trổ tược nhành lá sum sê, hoa đơm sắc sảo, rồi mới đến trái oằn sai mà thành kết quả xứng đáng. Chùng hương nức mùi, hoa đơm trái rồi, ngàn dặm cũng tìm đến hưởng nhờ giống quý, nhọc chi phải hạ mình mà làm cho nhẹ nhàng phẩm giá.

Các đạo hữu cứ đường ngay thẳng tới, chung lưng đầu cật mà lo việc mình, thì muôn việc đều nơi Chí Tôn sắp đặt nghe.

Tr... hiền hữu rõ chưa? Đã lắm nhiều rồi đó. Danh Đạo đã bán một lần rồi rán mà chuộc lại. Tòa Thánh là cội nguồn, ngày nào được sùng sụng đứng vững nêu trên miền Tây Vực này, ấy là ngày họ cầu thỉnh các đạo hữu đó. Nên biết mà lo.

... ..

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

5th May Canh Ngọ year (10th Jun. 1930)

LY-TAI-PEI

Great to Disciples,

.....

...The Tao is not a commodity that you insist other ones day by day so that they may understand, how shame for the Religion! The SUPREME BEING has already sown the life-giving seed, it is necessary to care for the plant. If the plant grows strongly, it blooms with beautiful flowers, buds and shoots burst luxuriantly and it bears many fruits, that is the worthy result. As the smell is pervasively sweet scented with precious fruits, people from thousands of mile away would follow and enjoyed the precious seed. You would not need to denigrate yourself of lowing value.

Disciples keep following straight and narrow path, cooperate together to fulfil your responsibility, then the SUPREME BEING will arrange everything.

Tr... do you understand clearly? You have got many mistakes. The Religion's fame has been sold once, try to claim it back. The Holy see is the origin, once it stands majestically here this Paradise Region; people would flock here to join. Should know to take care of it.

ASCEND.



ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ LÝ GIÁO TÔNG

Hi chư Hiền hữu, chư Hiền muội.

Lão đã mang một cảm tình rất nặng cùng chư hiền hữu, hiền muội rồi đó; Lão là người đã đứng ngoài vòng thế sự hèn lâu, nên đòi phen bọ ngựa, phải tìm tàng lượng trí lý mỗi người, ôi! nghĩ nên rất khó! Vì khi nầy, Lão thấy con cái CHÍ TÔN đông đảo đường ấy, may là một nước Việt Nam chưa đủ trọn, mà đường nầy, ngày nào Đạo đã truyền bá toàn trong nhơn loại, trọn khắp ngũ châu, mới sao nữa!

Ngán thay cho cái trách nhiệm nặng nề, vì trót đã hứa lời cùng Từ Bi ra tế độ, hễ trách phạt đàn anh, tuy nhiên lấy oai quyền khuyến nhủ trừng trị lấy em mặc dầu chớ cũng nên hiểu tâm của mỗi đũa. Lão chỉ sợ một điều là Lão không phương gần kẻ tà tâm, toan dạy dỗ. Còn như gần kẻ đạo đức chơn thành thì rất dễ, song chẳng cần ích, tâm Thánh là ngôi vị của Đấng Thiêng Liêng, không lo trau giồi thì cũng còn tự nhiên vì vẻ đẹp; còn vẻ đẹp thiên nhiên đã mang nặng thi hài nơi khổ cảnh nầy mà không mất thì đoạt vị đã đặng rồi, lại cần ai nâng đỡ; ấy vậy, Lão đến mà gieo hột Thánh cốc nơi lòng của kẻ tà tâm, mong cho đơm bông kết quả đặng liệu thể hồi tâm, chớ chẳng phải đến rước người hiền ngõ.

Lão đây cũng vậy, mà chư hiền hữu cũng vậy, chúng ta đã đến tạo thế sửa đời vẫn là phận sự của chúng ta đã hẳn, hãy biết phận mình mới an tâm, liệu thể chuyên xây, đã có khó ắt có hay, đã có gay thì có thuận, bèn chí xem mảy mún cơ đời. Chư hiền hữu, chư hiền muội xem trong năm khai Đạo, biết bao khổ não truân chuyên, Lão vì đã thấy rõ, nên không nỡ ngồi an xem cơ thắng bại, Lão nhứt định đứng chung vai đầu cột cùng chư hiền hữu, chư hiền muội mà chia bớt khổ tâm.

Lão chẳng phải sợ, vì chưa có quyền hành hữu vi nào mà phạm đến Lão đặng, chỉ sợ giùm cho chư hiền hữu, chư hiền muội mang nặng thi phạm, mà chịu cường quyền đè nén. Chư hiền hữu, chư hiền muội có đạt được phép tiên tri như vậy đâu mà mong tránh khỏi.

Lão nghĩ như thế, nên nhứt định tái thủ quyền hành, đem cặp nhãn thiêng liêng thay vì cặp nhãn của Thầy đặng thấy giùm mọi điều cho chư hiền hữu, chư hiền muội, đặng quyết thắng chúng sanh trong kỳ khai đạo nầy, thì Lão tưởng khi Lão chưa phải là người vô dụng vậy.

Lão mang nặng tình nghĩa cùng một bạn thiêng liêng vì đời lãnh mạng, tạo Đạo đặng cứu chúng sanh mà phải chịu mộng trần vào cảnh đọa. Lão nên nói rằng: Cơ thường phạt của Thiên Thơ thì lắm điều trái hẳn với trí người tưởng tượng, có nhiều khi thưởng hữu hình mà làm hình phạt vô vi, mà cũng có khi lấy hình phạt hữu vi mà thưởng thiêng liêng công nghiệp.

Vậy cái thưởng và cái phạt của Lão dùng điều đình Thánh Giáo, nhiều khi chưa hiện hữu, chưa hiện muội không phương thấy lý đặng. Nên khá dè chừng, đừng vội luận nhảm, bàn khùng, mà mang tội thiêng liêng rất uổng, nghe!

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Holy See, 24th December 1930 (Canh Ngọ year)

GREAT WAY – THIRD PERIOD – UNIVERSAL SALVATION LÝ GIÁO TÔNG

Great to male and female Disciples.

I have great affection toward you – brothers and sisters. I have been out of secular affairs for long time. Consequently, many times, I have felt strange a little. I had to evaluate and find out each one's mind. Alas! How difficult! Because earlier, I saw such a big crowd of SUPREME BEING's children, just in a small country-Vietnam that I would not be able to imagine once the Religion is spread over five continents!

It is so worried due to this great responsibility because of My promise to SUPREME BEING that I would save and because of My duty as an elder brother, although I have to use my power to discipline you, I have to try to understand each one's mind. I just worry I am difficultly close to evil people to teach them. It is easy to get close virtuous people but it is not necessary because holy heart gets superior Spirits. Without worry, that holy heart is still genuinely beautiful. And if the natural beauty existing in this carnal body is not lost in the suffering world, they can obtain their divine position without help. Consequently, I come to sow the Holy seed into the evil people's hearts in order to hope bearing blooms and fruits for change of heart, I do not mean come here to save virtuous people.

Virtuous friends! You are similar to me, coming here to change the world is our duty surely. Must know our responsibility to be comfortable in our capabilities to change situation. Be patient to observe aspects of life because if there is obstacle, there would have peace. Brothers and sisters, you observe during the year of opening the Religion, there were many hardships and sufferings. I have known clearly, therefore I did not ensconce to watch victory and unsuccess of the world. I determined to stand by you, shoulder to shoulder in order to share miseries

It does not mean that I am afraid that is because no visible power may touch me. I am just afraid for you bearing the carnal body to endure oppression. Brothers and sisters you have got method of prediction in order to avoid situations.

I thought so, I determined to take my authority back. Instead of the SUPREME BEING'S EYES, I used my holy eyes to recognize everything for you to surely win living beings in the period of opening Religion. I think that I am not useless one yet.

I have got every close affection with a spiritual friend due to order of the GOD, who was incarnated on this earth to save living beings. I should say: *The mechanism of reward and punishment of Devine Book have got many contraries of imagination of people. In many situations, earthly reward is invisible punishment but sometimes, it uses earthly punishment to reward towards spiritual results.*

Therefore, My rewards and punishments are used for Religious Administration that you sometimes can not have any method to understand its meaning. Should be careful, do not hurry to discuss untruthfully and talk crazily to incur spiritual punishment. It would be too useless!

ASCEND.



Mồng 9 tháng 2 Tân Mùi (26-04-1931)

NGỌC HOÀNG THƯỢNG ĐẾ VIẾT CAO ĐÀI

Hì chư môn đệ,

Tr...! Nền Đạo chính nghiêng, ấy cũng nơi Thiên định. Nước có trị loạn, đời có hung vong, thì Đạo tất phải có dùn thẳng, quanh co, rồi mới đến thẳng rặng đường ngay mà lập nên thể thống.

THẦY đã vì chúng sanh mà lập Đạo, nhưng kẻ phạm tục còn ám muội, tham danh chác lợi, lấn tước cầu quyền, thì ấy là tự chúng nó gieo mình nơi vực thẳm; cần thiêng liêng thế nào, rồi cũng vì tội tình ấy, mà để cho các con biết sự khinh trọng lúc kết cuộc ra sao.

Con khá giữ mực thẳng, mà đi cho cùng bước Đạo; ấy là tri thiên mạng đó.

Cuộc biến đổi đau đớn ở thế tình, chẳng qua là do Thiên thơ định đoạt. Rủi may, may rủi, khá biết có THẦY, có Đạo; vui lòng thiện niệm thì sự lo lắng mảy mún chi của con, cũng có nơi thiêng liêng biết đến, nghe!

Chớ nên xao tâm động trí, ngưng ngăn theo thường tình, thì nào cần được tự mình, mới có thể ngăn cản tà mị độn nhập vào mà khuấy rối; ấy là lời dặn đĩnh ninh, nếu chẳng lưu tâm, thì chẳng khỏi sự khổ xảy tới.

Nên biết nghe!

Đ... đến nghe dạy, nghe và kiểm biết:

*Cái Đạo cang thường có thể thôi,
Thương sanh giữ vẹn chó nghiêng đời.
Nhọc đời chưa dễ công đeo đuổi,
Nâng thế tua trau quả đắp bồi.
Chích cánh riêng vui con hạc lánh,
Ngừa thuyền còn đợi nhánh tùng rơi.
Đường tơ đã đứt đừng toan nói,
Đạo đức thìn lo trở lại ngôi.*

Căn xưa quả cũ, đã trả vẹn thì con đường đạo đức, tất là nấc thang diu đến phẩm cũ ngôi xưa. Biết thiên mạng, biết mình, biết chúng sanh. Ấy là biết tìm ngọn đuốc sáng sủa tôn chỉ thanh cao, mà nâng mình khỏi nơi biển khổ vậy...

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

JADE EMPEROR AS CAO ĐÀI

Greet to Disciples

Tr...! The Religion is in disarray because of Divine arrangement. Similar to one country with control for turmoil, similar to the life with decline and prosper, the Tao must have shift, straight path with order form. I was due to living beings to found the Religion but philistine people are still ignorant, lust for fame, honor, transgress powers. They would fall into abyss by themselves. The divine justice will be due to those crimes to let you know outcome at the final.

You must keep righteous to step into the end of the Religious Path. That is to thoroughly know Creator's will.

The miserable changes of life on this world are due to Divine Book. In Luck and misfortune, should just believe at ME and Tao, feel pleased to keep praying, then any petty worry is also recognized. Comprehend!

Do not be disturbed, agitated in your mind, like normal people. Your mind must remain optimistic so that so that you can prevent invasion of evil. That is a careful instruction. If you do not pay attention, misery will happen to you.

Should know!

Đ... come to hear teachings. Listen and try to understand.

The Bonds and Cardinal Virtues Being that is all,

*Holding fast not moving to love living beings.
 To prevail in secular strife is rare,
 Improving to build merit by being fair.
 Like the crane in solitude to dodge life,
 Not like the boat with branch of pine-tree.
 Silk road cut, do not to attempt to join,
 Cultivate virtuous path to return divine position.*

Old debt and karma are fully completed, virtuous path is stair to lead you into original spiritual position.

Know creator's will, know oneself, know living beings, it means you know the pure and bright torch in order to save oneself from the miserable ocean...

ASCEND.



Ngày 1-8-1931 (Tân Mùi)

ĐẠI ĐẠO TAM KỶ PHỔ ĐỘ LÝ GIÁO TÔNG

Th... Tr... Nh... ngày nay Lão đã nhượng nửa quyền hành cho đó, là có ý để mắt coi hiền hữu đúng phận cùng chăng? Lão hạ mình bỏ quyền Nhứt Trấn, lãnh việc Giáo Tông mà lập vị cho đoàn em bước tới. Lão đã lắm phen thấy điều khó khăn mắc mỏ của phần ấy, nên ra tay giục loạn đảng phân rõ chánh tà, hầu giúp phương cho Hội Thánh trừ khử.

Lão để mắt coi cái công bình phạm của chư hiền hữu giữa Tòa Tam Giáo là đường nào? Lão lại còn lấy công bình thiêng liêng mà để phương cho mỗi vị tội hơn cái lỗi lấy mình, ấy là thể lòng từ bi của ĐỨC CHÍ TÔN. Bằng chẳng, thì Lão đã hạ cơ trục xuất cả thầy, chư hiền hữu đừng tưởng lầm rằng vì Đạo chinh nghiêng mà buộc Lão tòng đời; ấy là lời tuyên ngôn của Lão đã hứa quyết. Hiền hữu làm thể nào cho vừa trách nhiệm thì làm cho Lão xem thử.

Ng... Tr... Th... Lão để lời ban khen đó, nên hư của Đạo đều nơi tay hiền hữu, hiền hữu khá liệu lấy mà giữ gìn. Lão ở trong thân hiền hữu, hiền hữu ở trong thân của Lão, Lão đủ quyền hành mà xây chuyển Thiên cơ được cùng chăng cũng do hiền hữu. Khá kính lịnh. CHÍ TÔN để lời mừng cho hiền hữu.

Th... T... Th... Lão mừng hiền hữu đó. Lão vì CHÍ TÔN đã hứa mà lo lập vị cho đáng giá, vậy hiền hữu cũng phải tận tâm mà chung lo với Lão mới phải.

Ngày nay đã hành chánh, thì cũng nên lập mình cho đủ tư cách của một người cầm sanh mạng của nhơn loại. Chưa có ngôi vị Đế vương nào mà sánh với

phẩm vị thiêng liêng đặng, khá phân biệt trọng khinh mà giữ gìn kéo bị tà tâm rối loạn. Hiểu à.

Lão chưa hề thấy ai để trọn tắc lòng mà làm nên danh thể cho Đạo, mà kẻ phá Đạo hư rất nhiều. Hiền hữu rán mà trừ tà, diệt mị cùng Lão, kéo ngày sau tránh không qua lời tiên tri của Lão đã nghe! Phải hiệp đồng cùng cả Chức Sắc Đại Thiên Phong mà khử loạn, bằng chẳng vậy thì Lão nhứt định không cho ai thăng cấp một người. Hiền hữu biết rằng trong trận trí binh này, nếu không đủ tài tình oai dũng thì chẳng hề thăng đặng. Hiền hữu đã lãnh trách nhiệm nặng nề giáo hóa, thì khá dạy sanh chúng biết lẽ chánh tà mà toan độ rồi, còn mưu chước của quý quái, tinh ma là mưu của Lão để phân biệt chơn giả, vàng thau, cho phẩm giá trọng khinh. Nếu hiền hữu để tai vào lời dối trá thì là làm binh khí cho chúng nó hại Đạo đã, nghe!

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

GREAT WAY – THIRD PERIOD – UNIVERSAL SALVATION L Ý GI ÁO T ÔNG

Th... Tr...Nh... Nowadays, I concede a half of authority with intention to consider if you act and deserve in your obligation? I have rescinded the authority of the First Governor then received responsibility of the Pope¹⁵² to set up stepping of position for younger brothers and sister's progress. I have seen those difficult responsibility many times, therefore I proceeded to disturb the calm so that evil and truth would be determined in order to help the Sacerdotal Council in extirpation.

I keep a keen eye on how your secular justice in front of the Three Religious Court is. I also use holy justice for offenders who know to repent their crimes. That shows the mercy of SUPREME BEING. Otherwise, I would expel all. Do not misunderstand that the degraded situation of Religion can make Me come after that world. That is My firm declaration. You fulfill your responsibility so that I observe your action.

Ng...Tr...Th... I take care of you and praise you. The failure or success of the Religion depend on your hands. You should keep your responsibility. I am in your body, you are in Me, My ability which can or can not move the divine mechanism depends on you. Should try to respectfully follow order. The SUPREME BEING feels pleased for you.

Th...T...Th..., I feel happy for you. I have made promise to the SUPREME BEING to create worthy positions. So, you should have to also co-operate with ME by your Sincerity.

¹⁵² Đức Giáo Tông – highest brother.

Now, the administration is established, you should cultivate capability how to enough conduct belonging to guardian hold and keep lives of human beings. There has not been any position of King which can be compared with divine position. Should try to differentiate this importance in order to avoid evil seduction. Understand?

I have ever seen any one with deep sincerity to beautify Religious name yet. People who destroy Religion are many. You should try to repulse evil with Me, otherwise it could not avoid fate. I have predicted! Must co-operate with all Great Dignitaries to put down a revolt. Otherwise I would not surely promote any of you. You should know that in this intelligent fight, if you do not have enough talent, power, we will not never win, You have received very important responsibility for teaching, you should teach living beings good and bad to save them. The evil expedients are Mine to discriminate truth and falsehood, gold and brass in order make value clear. If you care about false speech, you will contribute to instruments for them to harm the Religion. Comprehend!



Tây Ninh (Thảo Xá Hiền Cung), ngày 23 Décembre 1931

THẦY, các con

THẦY lấy làm vui được gặp các con đủ mặt ngày nay mà hầu THẦY.

Các con nghe lời dặn cần yếu này, mà làm phận sự các con cho vẹn vẻ cùng Thái Bạch.

Các con phải nhớ rằng toàn thế giới Càn khôn, chỉ có hai quyền: Trên là quyền hành Chí Tôn của THẦY, dưới là quyền hành của sanh chúng. THẦY đã lập hình thể hữu vi của THẦY, nghĩa là Hội Thánh của Đại Đạo ngày nay rồi thì THẦY cũng phải ban quyền hành trọn vẹn của THẦY cho hình thể ấy đặng đủ phương tận độ chúng sanh, còn các con cả thầy đều đứng vào hàng sanh chúng, dưới quyền hành chuyển thế của đời, nghĩa là toàn hơn loại đồng quyền cùng THẦY, mà tạo hóa vạn linh vốn là con cái của THẦY, vậy thì vạn linh cũng có thể đoạt vị vào hàng Thần, Thánh, Tiên, Phật đặng.

Trong quyền hành ấy có nhiều đẳng cấp, nên khỏi phải chịu phẩm Người; ấy vậy Người là chủ quyền của vạn linh. THẦY nói rõ: *Quyền Chí Tôn là THẦY, quyền Vạn Linh là sanh chúng*, ngày nào quyền lực Chí Tôn đặng hiệp một cùng Vạn Linh thì Đạo mới ra thiết tướng. THẦY đã ban quyền hành Chí Tôn của THẦY cho hai đưa làm đầu Hội Thánh là Giáo Tông cùng Hộ Pháp. Vậy thì quyền hành Chí Tôn của THẦY đặng trọn vẹn khi Giáo Tông cùng Hộ Pháp hiệp một. Còn cả hơn loại

thì là quyền lực Vạn Linh. Quyền hành Chí Tôn của THẦY duy có quyền hành Vạn Linh đối phó mà thôi.

Thái Bạch hằng giận các con rằng: Mọi điều chi nó đã hiệp đồng cùng Hộ Pháp mà ban hành, thì các con lại còn khi lệnh mà xem rẻ rúng. Vậy thì từ đây hễ có mạng lệnh chi đã đủ hai đũa nó hạ truyền thì các con phải *hội đủ Nhơn Sanh, Hội Thánh và Thượng Hội* mà xét nét cho cặn kẽ phân minh, đừng thi hành phận sự.

Thái Bạch đã hứa cùng THẦY rằng, qua ngày Tòa Tam Giáo nữ phái rồi, thì nó sẽ phong Thánh thêm nữa. Các con rần mà chiều theo lòng nó nghe.

THẦY ban ơn cho các con.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

MASTER, children

I get pleased to see all of you to come to ME today.

You listen to thin important recommendation to fulfill your responsibility to Ly Tai Pei¹⁵³.

You must remember there are two powers in universe: Above is power of SUPREME BEING, below is the power of living beings. I have founded MY visible body, that is the sacerdotal council of Great Way. Therefore I have to empower MY power completely for that body in order to have methods enough in saving all living beings. You all are among living beings belonging to the power of the world. That means the power of all living beings is equal to MY power. All living beings created are surely MY children. Consequently, all living beings may obtain the positions of Angel, Saint, Fairy, Buddha.

Among that power, there are many levels in powers of living beings. Human Beings hold the chief power. I tell clearly: The SUPREME power is MINE, the living beings power is human being's. *Once the SUPREME BEING power may unite with the living beings power in once, the Religion would succeed with conformation. I have empowered the SUPREME BEINGS for two leaders of the Sacerdotal Council who are Giáo Tông¹⁵⁴ and Hộ Pháp¹⁵⁵.* Therefore, the

¹⁵³ Đức Lý Thái Bạch.

¹⁵⁴ The Pope – Highest Brother.

¹⁵⁵ According to Đào Công Tâm, Hộ Pháp is the one who unveils the Mystery of the Invisible and is the Maintainer of the Rules and laws of the New Religion (Caidatism). He is the one who pronounces judgments on the dignitaries and disciples, elevates the dignity of fervent through their merit and brings sanctions against

SUPREME BEING power is perfect when Giáo Tông and Hộ Pháp unite in one. And all human being holds living being power. To MY SUPREME power, there is just the living beings power which can be tantamount to MINE.

Thái Bạch is always angry with you. Orders promulgated by Him and Hộ Pháp have been despised and disdained by you. Therefore, from now on, any order promulgated by both of them should be studied thoroughly and definitely by assemble of Sacerdotal Council and High Council to implement responsibility.

Thái Bạch has promised with ME that, after the meeting of the Three Religions Court of female dignitary, he will Canonize more for you. You try to obey him.

I bless you.

ASCEND.



Thánh Thất Kim Biên, ngày 14 tháng 2 Nhâm Thân (20 Mars 1932)

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN

Bản đạo chào Quyền Giáo Tông, Hộ Pháp, Tiếp Đạo và Hội Thánh Ngoại Giáo.

Nam nữ Thiên phong, xin nghe: Nước Thiên Đường thì ít kẻ, cửa Địa Ngục vẫn nhiều người, chưa từng thấy hạng nhơn sanh nào mà tự trọng thân hình, chẳng hữu ích chi cho cả cơ Tạo mà đoạt vị Thần, Thánh, Tiên, Phật. Ngồi vị thiêng liêng chẳng phải do nơi sự cầu may mà đoạt đặng.

Bản Đạo khi đắc lệnh cầm Chưởng Đạo lập Hội Thánh giáo đạo tha phương, thì từng lòng bác ái của CHÍ TÔN, mở rộng thế cho nhơn sanh dặng công đổi vị, Bản Đạo chẳng kể là nguyên nhân, hóa nhân hay là quỷ nhân, ví biết lập công thì thành Đạo. Bản Đạo để cho mỗi người tự do định phận, lại tùy thế khó khăn mà gầy thành công quả; ấy vậy, nếu lấy phép công bình thì tự nhiên, nên thì thâu, hư thì bỏ. Bản Đạo đã chán thấy kẻ bất lực rất nhiều. Vậy Bản Đạo để lệnh cho mỗi vị Thiên phong xét mình khai tội cùng Giáo Tông và Hộ Pháp, rồi sau mới định rõ điều thưởng phạt.

those who have committed faults. He is actively involved in assuring that the religious rules and Laws which have become Divine Laws are carried out in order to keep the dignitaries and adepts free of the sufferings inflicted by the Lords of Karma. In so acting, He watches over the positions progress of the disciples in the Way of God, and guides all evolved souls to achieve the Divine Phase of the Great Spirits. He holds control over the Legislative Power both exoterically and esoterically.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN¹⁵⁶

I greet to Quyền Giáo Tông, Hộ Pháp, Tiếp Đạo and Overseas Mission.

Male and female Dignitaries, listen: At the Heaven, there are few souls, myriad are at the Hell. I have never seen any body who is useless to the Universal mechanism, respects his body, who could reach the position of Angel, Saint, Fairy, Buddha. Praying fortune can not obtain the H

oly positions.

When I received order of being Leader to found overseas Mission to preach everywhere, I obeyed the Mercy of SUPREME BEING, then relaxed situations for human beings in order to repent crimes by offering merits. No matter their origin as primary or secondary or even evil spirits, they know to make merits, they will reach the wisdom¹⁵⁷. I have let everyone decide their fates in difficult situations to make merits. Consequently, basing on natural justice, whoever is good, is accepted, whoever is bad, is not accepted. I have been bored of watching many powerless people. Therefore, I force that every Dignitary: evaluates oneself and confesses to Giáo Tông and Hộ Pháp. After that reward of punishment will be determined.

ASCEND.



Toà Thánh Tây Ninh, tháng 10 năm 1932

BÁT NƯƠNG ĐIỀU TRỊ CUNG

(Giải thích về Âm quang)

Âm quang là khí chất hỗn độn sơ khai, khi CHÍ TÔN chưa tạo hóa; lần âm khí ấy là Điều Trị Cung chứa để tinh vi vạn vật, tỷ như cái âm quang của phụ nữ có trứng cho loài người. Khi CHÍ TÔN đem dương quang ám áp mà làm cho hóa sanh, thì cái khoảnh âm quang phải thôi trầm làm tinh đầu là cơ quan sanh hóa vạn linh. Song lần âm quang ấy có giới hạn, nghĩa là nơi nào ánh linh quang của CHÍ TÔN

¹⁵⁶ Đức Nguyệt Tâm Chơn Nhơn – a Religious name is a Spirit at Bạch Vân Động (White Lodge) with a life in Paris, he is Vitor Hugo – a famous poet (1802-1885). In Cao Dai Religion, He obeyed the SUPREME BEING to hold the Overseas Mission and canonize for Dignitaries belonging to this department.

¹⁵⁷ In this case, “reach the wisdom” refers to obtain positions of holy word such as: Angel, Saint, Fairy, or Buddha.

chưa chiếu giám đến, thì phải còn tối tăm mịt mờ, chẳng sanh, chẳng hóa. Vậy thì nơi khiếm ánh thiêng liêng là âm quang, nghĩa là âm cảnh hay là địa ngục, Diêm đình của chư Thánh lúc xưa đặt hiệu. Vậy thì chính lời nhiều Tôn Giáo, nơi ấy là những chốn phạt tù những hồn vô căn, vô kiếp, như quả buộc ràng, luân hồi chuyển thế, nên gọi là âm quang, đặng sửa chữa phong độ địa phủ của mê tín gieo truyền, chớ kỳ thật là nơi để cho các chơn hồn giải thân định trí (một nơi trung gian giữa Thiên đường và địa ngục hay là mờ mờ mịt mịt). Ấy là một cái quan ải, các chơn hồn khi qui thiên, phải đi ngang qua đó. Sự khó khăn bước khỏi qua đó là đệ nhất sợ của các chơn hồn. Nhưng tâm tu còn lại chút nào nơi xác thịt con người, cũng nhờ cái sợ ấy mà lo tu niệm. Có nhiều hồn chưa qua khỏi đặng, phải chịu ít nữa đôi trăm năm, tùy chơn thần thanh trược. CHỈ TÔN buộc trường trai cũng vì cái quan ải ấy.

Em nói thiệt rằng, mấy anh hiểu thấu, thì kinh khủng chẳng cùng, nếu để cho chơn thần ô trược thì khó mong trở lại cõi thiêng liêng và về cùng Thầy đặng.

Em biết đặng nhiều hồn còn ở lại nơi ấy trót ngàn năm chưa thoát qua cho đặng. Thất Nương ở đó đặng dạy dỗ, nâng đỡ các chơn hồn, dầu sa đọa luân hồi cũng có người giúp đỡ. Nghe lại coi có phải vậy chăng?

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

THE EIGHTH FAIRY OF PALACE OF JADE LAKE

(*Explaining about Yin Dimension*)

The Yin Light is the chaotically primordial cosmic ether existing before the SUPREME BEING created the universe. That wave of Yin Light is the Diêu Trì Cung¹⁵⁸ containing sophisticated living beings. This Palace is like a female Vagina with embryos for human. When the SUPREME BEING promulgated the warm Yang Light for creation of life, then the Yin Light had to be pushed back and down to become stars as the mechanism of creation and nurtures of all living beings. But that Yin Light had limitation. That means, wherever the Yang Light has not reached Divine Light of SUPREME BEING yet, that religion still remains dark and gloomy without multiplying. Therefore, region which is short of Divine Light is called Âm Quang¹⁵⁹. It means a gloomy space, or the Hell, underworld that previous Saints named. Consequently, regarding to names used in many Religions, that is a space with punishments to sinful souls with base karmic attachments awaiting reincarnation. This space is called Âm Quang in order to modify the Hell or underworld of superstition spreaded. But really, this is a place sinful souls to recover themselves with purgatory (an intermediate region between the Hell and Nirvana, where is glooming, somber). That is hindrance frontier that after being dead, souls must pass it. The most terrible fear of souls is the most difficult in passing this

¹⁵⁸ Palace of Jade Lake

¹⁵⁹ Yin Light or Yin Dimension.

dimension. But due to that fear, any spiritual conscience remaining in their human bodies will help them invoke and petition. Many souls can not pass it and they must stay at this dimension for hundreds of years depending on impurity or purity of the second body. That is the reason why SUPREME BEING asked you to fast long to pass that hurdle.

I say truly that if you could be thoroughly aware it, you would be immensely terrified. If you let second body be impure, you can not return to ethereal world and to SUPREME BEING.

I know that these are many souls staying there for one thousand years but they have not been able to pass it. The Seventh Fairy stays there in order to bring up, help souls. Souls damned in samsara are still helped. Reconsider if it is true.

ASCEND.



Tây Ninh (Phạm Môn) 12 Février 1933 (29-12- Quý Dậu)

BÁT NƯƠNG

*Màng nhau vì thấy giúp nên nhau,
Màng Đạo từ đây đẹp vẻ màu.
Màng xác chí linh thêm mãnh lực,
Màng thân chơn lý dựng danh cao.
Màng duyên nhân loại đường tu vững,
Màng phước nguyên hồn chẳng chút hao.
Màng Đạo từ nay nâng thế giới,
Màng nền chánh giáo trở thanh cao.*

Em an dạ, từ đây đã quan kiến sự kết cuộc của CHÍ TÔN đã định trước. Em nhớ lại, khi Ngọc Hư định cho Hiệp Thiên Đài cầm số mạng Nhơn sanh, lập thành chánh giáo, thì ĐẠI TỬ PHỤ lại trở pháp, giao quyền ấy cho Cửu Trùng Đài. Cả Ngọc Hư chư Thần, Thánh, Tiên, Phật đều ngạc nhiên sự lạ. ĐẠI TỬ PHỤ phổ giáo rằng: Hay, hay không lẽ để phận hèn, ngày sau sẽ rõ Thánh ý Người quyết liệu.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Tây Ninh, (Phạm Môn)¹⁶⁰ 12nd Feb. 1933 (29th Dec. Quý Dậu year)

¹⁶⁰ Phạm Môn means Buddha Gate.

EIGHTH FAIRY

*Happy together of seeing help for success,
 Happy to see the Tao becoming bright.
 Happy for body becoming stronger,
 Happy for the Deity's significant name.
 Happy for human being with steadily religious path,
 Happy for origin soul not being damaged.
 Happy for the Tao supporting the world nowadays,
 Happy for right path becoming manifest.*

I am content to witness the final arrangement disposed in advance the SUPREME BEING from this time. I remember when Ngọc Hư Cung¹⁶¹ ordained the Hiệp Thiên Đài¹⁶² to preserve destiny of human being and to establish right congregation, the GREAT GENTLE FATHER changed Dharma in entrusting that power to Cửu Trùng Đài, Angels, Saints, Fairies, Buddhas were surprise. Our GREAT GENTLE FATHER taught: Good, good, how to let them be humble! You will later understand thoroughly MY holy intention I decided.

**LỤC NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG**

Em chào mấy anh, em đương ở Ngự Quan Cung, Bát Nương đến cho hay rằng mấy anh đương ngưỡng nghĩa, nên vội vã đến hầu. Khi mời này em đặng tin lành: Ngọc Hư lo chuyển pháp. Cả Thiên thơ hủy phá, sửa cải pháp chơn truyền. Chư Thân, Thánh, Tiên, Phật vui mừng chẳng xiết, Điều Trì Từ Mẫu đẹp dạ không cùng, nhưng vì cái mừng ấy mà làm cho Người đồ lụy ngâm bài than này:

*Vú mẹ chưa lia đám trẻ con,
 Độ sanh chưa rõ phận vương tròn.
 Quyền cao Ngự Mã là vinh bấy,
 Phận mỏng Hiệp Thiên biết giữ còn.
 Lọt điểm Thánh tâm trần tục khảo,
 Vẻ tươi bợn thể nét dò đon.
 Thà xưa ví bằng nay gìn vậy,
 Lòng mẹ ngại ngùng con hỡi con!*

Nhị ca ôi! Bài thi làm cho cả Cung Điều Trì đều đồ lụy. Mấy anh nên lấy nó làm *phép hằng tâm*, thì bước vinh diệu thiêng liêng không lạc nẻo.

¹⁶¹ Jade Palace or Court of the GOD- SUPREME BEING where all Angels, Saints, Fairies, Buddhas come for meeting

¹⁶² The Palace of Heaveanly Union.

Anh Qu... Th..., lĩnh Quan Âm dạy anh ần nhẫn, đợi Người lo giúp.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

THE SIXTH FAIRY OF PALACE OF JADE LAKE

I greet brothers. I was at Ngự Quan Palace, the Eighth Fairy came and let me know that you were waiting in esteem. So I was hurried to come here. I have got good news! The Jade Court changed the Dharma. All rules of Celestial Book were changed to reform dharma of true doctrine. Angels, Saints, Fairies, Buddhas were very happy. GREAT GENTLE MOTHER¹⁶³ was extremely happy and that happiness made HER tear and recite a poem:

*Children still keeping to mother's breasts,
Unaware of saving livings with fate completely.
How lofty the elevated power of Ngự Mã is!
Knowing to keep duty with destiny of Hiệp Thiên
Holy heart fades in the earth gets trying,
Trying youngish body with earthly dust.
It would rather be done as before,
Mother's heart worries, children.*

Second Brother! This poem made everyone of the Palace of Jade Lake shed tears. My brothers should contemplate it to keep *constantly good heart*, then your way to divine honor will not be wrong.

Brother. Qu...Th..., order of Quan Yin you should be patient to wait Her help.



Ngày 17 tháng 3 Quý Dậu (1933)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

Thiếp mừng mấy em. Mấy em nghe à.

Đạo quý là tại hòa. Các em nghĩ thử mà coi, tạo Thiên lập Địa cũng bởi âm dương hòa hiệp sanh hóa muôn loài, cũng bởi một chữ hòa, đến đổi như thân của người có tạng có phủ. Tạng phủ ấy, nếu chẳng hòa thì con người chẳng hề sống bao giờ. Kịp đến tâm hồn bất hòa thì thất tình lục dục đều phát khởi tranh ngôi với thần

¹⁶³ HOLY MOTHER of Jasper Pond.

lượng tâm, nếu kém lực, thì con người ấy duy có sanh hoạt trong vòng vật dục chứ chẳng hề biết Thiên lý là gì?

Các em thử nghĩ cái phẩm giá của kẻ ấy cao hèn là thế nào, người chẳng có hòa là thế đó.

Còn gia đình chẳng hòa, thì cha con mịch nhau, chồng vợ lìa tan, anh em ly tán.

Còn trong luân lý chẳng hòa, thì dân cư bất mục. Nước chẳng hòa thì sanh ly loạn.

Còn cả thế giới bất hòa, thì nhơn loại đấu tranh.

Vì vậy Thiếp khuyên các em dĩ hòa vi tiên.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

17th Mar. Quý Dậu year (1933)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

Greet younger brother and sisters. Listen!

Preciousness of the Tao is *harmony*. You get trying to think that the creation of Heaven and Earth is also due to the harmony between Yin and Yang to bear all beings and human body has viscera and organs¹⁶⁴ also depending on it. If those viscera and organs do not have the harmony, the human can not live. If spirit has disharmony, seven emotions and six desires rise up against conscience deity and if he has low strength, he only can live in way of carnal desire without recognizing what the natural reason is.

You! Trying to think how despicable or noble that person's dignity is. That is in that way if people live without harmony.

If there is no harmony in family, there would be conflict between children and parents, separated between husband and wife, unrest between brothers and sisters.

If there is no harmony toward morality, there would be turmoil, citizens would disaccord. If there is no harmony in nation, chaos would happen.

¹⁶⁴ Including: heart, liver, spleen, lung, kidney and stomach, gall, bladder, small intestine, large intestine, three entrances: 2 of stomachs + 1 of bladder.

And the world has no harmony, human being would fight together.

Consequently, I advise you should use the harmony first in any situation.

ASCEND.



Ngày 21 tháng 4 năm 1933 (Quý Dậu)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

Thiếp chào các em. Các em có hiểu vì sao mà phải khai rộng lòng thương cho đến bác ái chăng?...

Vì vạn vật do Đức Từ Bi mà sanh hóa trong cả thế gian, vậy vạn vật đồng nhứt thể. Tánh háo sanh của ĐỨC ĐẠI TỪ BI cũng nhân đó mà vô biên, vô giới. Còn chúng ta lại là một loài trong vạn vật, thì chúng ta cũng ở trong luật hóa sanh ấy. Vì vậy mà hễ giết một mạng sống thì đau lòng ĐỨC ĐẠI TỪ BI, mà hễ đau lòng ĐỨC ĐẠI TỪ BI, thì Thiên sâu Địa thẳm. Các em thử nghĩ, người tục có dám phạm đến oai Trời chăng?

Cứ do đó, thì ta đủ rõ rằng: Ta phải mở lòng bác ái, thương xuống đến các vật yếu hèn, một là tránh khỏi sa vào luật quả báo, vì luật Thiên điều chẳng hề vị ai. Tuy mắt thịt không bao giờ thấy được, chớ kỳ thiệt một mảy lành dữ không qua được. Các em có lẽ hiểu câu: "Thiên võng khôi khôi, sơ nhi bất lậu." Ấy là một lẽ, còn một lẽ nữa là người sanh trong cõi trần, ĐỨC ĐẠI TỪ BI ban cho một tánh tối linh hơn vạn vật, là có ý thay thế cho Người mà diu dắt loài yếu hèn hơn.

Các em thử xét, ở đời nếu cha phạm mà rui có một đứa con bất hiếu, thì có phiền chăng? Còn ĐỨC ĐẠI TỪ BI mà có con không lòng bác ái thì thế nào? Mà người có nên trái lòng Trời là ĐỨC ĐẠI TỪ PHỤ chăng?

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

21st Apr. 1933 (Quý Dậu year)

THƯỜNG CƯ NAM HẢI QUAN ÂM NHƯ LẠI

Greet to younger brothers and sisters. Do you understand why you must develop love into infinite mercy?

Because all living beings in the universe are created by the MERCIFUL FATHER, therefore they have the same spiritual constituent. The love of life of GREAT MERCIFUL FATHER is unlimited and infinite. We are one of species in

the universe, therefore we are affected by that law of creation and sustenance. Thus, taking one life makes GREAT MERCIFUL FATHER heart-broken. When GREAT MERCIFUL FATHER is heart-broken, Heaven and Earth are mournful. You take a trial of thinking that: Do secular people dare to break the Majesty?

Due to that reason, we thoroughly understand: we have to open the Heart to love all living beings including to smallest species. First, do to avoid the karmic law because the Divine Law is never impartial for any one. Even though secular eyes of people never see anything, actually there is nothing good or bad that can be escaped. You perhaps understand: *“The Heaven net is immense, sparse but not escaped”*. That is the first issue and the second is that people are born on this Earth, GREAT MERCY grants us all a divine nature which is more intelligent than that granted to other beings with the purpose to be on behalf of HIM to guide all other weaker species.

You take a trial of thinking, on this earth, a secular father has got a non-pious child, is it heart –broken? And how is GREAT MERCIFUL FATHER when HE has got a child without universal love of life? Should people do against the GOD – GREAT MERCIFUL FATHER?

ASCEND.



Ngày 8 tháng 5 năm 1933 (Quý Dậu)

QUANG minh chánh đại lập tâm thành,
ÂM chất khả tu Đạo khả minh.
BỒ liễu nhứt thân sanh biến hóa,
TÁC thành kim thể đặc trường sanh.

Chào các em. Các em phải lo cúng kiếng thường.

1. Một là tập cho chơn thần được gần gũi các Đấng Thiêng Liêng cho đặng xán lạn.
2. Hai là cầu khẩn với Đức Đại Từ Bi tha thứ tội tình cho các em và cả chúng sanh.
3. Ba là có tế lễ thì tâm phải có cảm, cảm rồi mới ứng, ứng là lẽ tự nhiên.
4. Bốn là tâm có cảm thì lòng bác ái mới mở rộng, mà nhứt là khiếu lương tri lương năng của các em cũng nhờ đó mà lần hồi thành ra mẫu mực. Các em nhớ à.

Còn việc phổ độ, các em chớ nên vội quá, mà cũng chớ nên biếng nhác quá.

Các em mỗi đứa phải để lòng vào đó thì mới có cảm động đến Đức Đại Từ Bi và có để lòng lo thì mới thành. Dầu một việc nhỏ mọn ở thế gian này cũng phải vậy. Huống chi Đại Đạo là việc cứu vớt cả chúng sanh đương chìm đắm trong biển trầm luân kia.

Các em rán noi theo lời Thiếp thì có ngày được vinh diệu. Cái vinh hoa ấy, ở thế gian chớ hễ có đặng.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

8th May, 1933 (Quý Dậu)

*Clearly and straight forwardly cultivate a sincere heart,
Cultivate merit so that the Tao should shine.
One willow transforms and creates,
Created a body with immortality.*

Great to younger brothers, sisters. You must try to participate in worship ceremonies frequently.

1. Firstly, make your perispirit near to Superior Spirits in order to be shining
2. Secondly, pray to the GREAT MERCIFUL FATHER to be forgiven for you and all living beings.
3. Thirdly, performing rituals makes you sensitive to spirit, then to get induction. The induction is a natural principle.
4. Fourthly, when your heart has got sensitiveness, your merciful mind would be extended. Especially, your psychological conscience and instinct is due to that to become enlightened. You should remember.

About spreading the Tao, do not be hurried and do not be too lazy either.

Each one has to take care of it to touch GREAT MERCIFUL FATHER. And care heart would lead to success even if it concerns a petty matter on thin earth while Great Way is a matter of salvation for all living beings founded in ocean of sufferings.

Try to follow My advice, someday you would be honored. This earth never has that honor.

ASCEND.



HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO, Kim Biên
đêm mừng 3 tháng 4 năm Quý Dậu (26 Mai 1933 12g35)

CHƯƠNG ĐẠO NGUYỆT TÂM ou VICTOR HUGO

Chào chư Đại Thiên Phong, chư hiền hữu, chư hiền muội.

Phàm Pháp Luật lập thành, đều tùy sở dụng, buộc kẻ chung công hiệp trí tác thành một cơ sở vĩ đại, Đông Tây tương thân tương ái. Bởi có mà Luật Pháp vẫn nhiều mặt đặc biệt cùng nhau, tùy theo phương dụng, chẳng thể dùng một mặt Luật Pháp nào mà thay thế vào một cơ sở khác hành vi cho đặng; cần thì mới lập, còn vô ích thì bỏ. Vậy các Luật Pháp của CHÍ TÔN đã đào tạo đều hữu ích cho cơ quan hành động cho chánh giáo của Người, một cái dấu bỏ ra cũng chẳng đặng. Hễ từng thì Đạo thành, còn nghịch thì Đạo diệt. Cả thầy Hội Thánh chưa ai đặng quyền ra khỏi ngoại luật. Chúng ta vâng theo mới đắc thành quyền hành Hội Thánh, thảng có một người nghịch thì làm rối loạn chơn truyền.

Kẻ nghịch cùng Thế Đạo, thì tội trục ngoại xã hội hay là diệt tàn cho khỏi lưu hại, còn kẻ nghịch cùng Đạo Pháp thì tội trục ngoại Thánh Thể CHÍ TÔN hay là có ngày quyền thiêng liêng diệt thác.

Chúng ta từ đây coi kẻ phạm Pháp Luật như thù địch của Đạo, dùng phương trừ khử. Bàn Đạo đã thọ sắc lệnh Ngọc Hư lo chuyển pháp, thì không phương tha thứ điều phạm bao giờ. Từ đây Hội Thánh Ngoại Giáo giữ nghiêm Pháp Luật.

Bàn Đạo xin đề lời cầu khẩn cùng Giáo Tông và Hộ Pháp cũng đề lòng lo phương thế trừ hại, đừng vì bác ái từ bi vị nể.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

OVERSEAS MISSION SACERDOTAL COUNCIL, Kim Biên.
Night 3rd. Apr. Quý Dậu year (26th May 1933 at 12:35am)

CHƯƠNG ĐẠO NGUYỆT ÂM ou VICTOR HUGO

Great to Great Dignitaries, good friends and younger sisters.

The establishment of Law depends on the purpose forcing people to combine mental power in order to create a great foundation under mutual affection everywhere. As the Law has many special aspects applied according to different purposes, we can not use the replacement of Law aspect for other organization with different deed just establish when needed, discard when it is useless. Thus, the Laws which SUPREME BEING has created are always useful for executive organization for His right Way, and discarding a diacritic is unable. If following the Laws, the Tao would succeed, if being opposite, the Tao would fall into ruin. No one belonging to Sacerdotal Council has right to get out of the Laws. We have to follow the laws in order to acquire power of Sacerdotal Council. If anyone who acts against the laws, he will make the true Tao troubled.

Whoever acts against the secular laws will be judged by society or will be killed to prevent harm. Whoever acts against the Religious Laws will be shoved off from the Sacerdotal Council of SUPREME BEING or someday he will be destroyed by divine laws.

From then on, should consider people infringing the laws as enemies of the way and take methods to extirpate. I have received Ngọc Hu¹⁶⁵'s order for turning the Dharma, so I do not forgive anything extirpating and spending time. From now on, the overseas Mission Sacerdotal has to strictly implement the Laws.

I implore Giáo Tông and Hộ Pháp¹⁶⁶ for taking care of modality to prevent damages, do not be due to universal love and mercy to pardon anyone.

ASCEND.



Ngày 9-4-Giáp Tuất (1934)

THẮT NƯƠNG ĐIỀU TRÌ CUNG

Tiểu thay, em có dặn trước ngày em đến, dựng hội hiệp đồng đủ cùng nhiều chị, nhưng phò loan trễ nải, nên em không phương gặp dựng, nhất là việc Điều Trì Cung bị mượn danh nơi khác mà dối gạt nhơn sanh. Cái hại ấy vốn chẳng vừa về phần tín ngưỡng. Chớ chi thất tại tà quyền thì có mấy em trừ khử, nhưng tại nơi đồng tử thì mấy em không phương giải nạn cho mấy người mê tín.

Thưa cùng mấy chị, em xin nhắc nhở điều này: Ngày hội Ngọc Hu dựng lo phương tiếp pháp của Tây Phương Cực Lạc qua, em đã dựng nghe thấy những lời của Địa Tạng Vương Bồ Tát than thở rằng: Ngài là Phật, nên khó gần gũi các hồn

¹⁶⁵ To refer to Ngọc Hu Cung – The Court of the GOD.

¹⁶⁶ Hộ Pháp: Maintainer of the Rules and Laws belonging to the Temple of Divine Alliance – A Chief. Giáo Tông! The pope – the Chief of Cửu Trùng Đài (Palace of Nine Degrees of the Evolution) Our SUPREME BEING has ever said: “The Pope is your eldest brother”.

Nữ Phái mà khuyến giáo cơ giải thoát mê đồ. Bởi có nơi âm quang, nữ hồn còn bị luyện tội nhiều hơn nam phái bội phần. em lại nghe Người ước rằng: Chớ chi có một Đấng Nữ Tiên dám đảm đương đến phổ tế mới mong tận độ chư vong của Phong Đô thoát kiếp. Em mới để dạ lo lường cả lòng lẫn ái đến đó; em đã chán thấy nhiều tội tình chẳng trọng hệ, song có hồn chịu sâu thăm lạ thường. Em đã liệu nhiều phương thế cho từ đây mấy chơn hồn có bề để tránh khỏi cửa Âm Quang hãm tội.

Em nên nói rõ Âm Quang là gì trước đã, rồi mấy chị mới hiểu đặng.

Âm Quang là nơi Thần Linh Học gọi là nơi Trường Đình của chư hồn giải thể hay nhập thể. Đại Từ Phụ đã định nơi ấy cho Phật gọi là "Tịnh Tâm Xá" nghĩa là nơi của chư hồn đến đó đặng tịnh tâm, xét mình coi trong kiếp sanh bao nhiêu phước tội. Vậy thì nơi ấy là nơi xét mình. Chớ chi cả nhơn sanh biết xét mình trước khi thoát xác, thì tự nhiên tránh khỏi Âm Quang. Nói cho cùng nếu trọn kiếp dầu gây lắm tội tình, mà phút chót biết ăn năn tự hồi cầu khẩn CHÍ TÔN độ rồi, thì cũng lánh xa khỏi cửa Âm Quang, lại còn hưởng đặng nhiều ân huệ của Chí Tôn, là các chơn hồn đặng tự hồi hay là đặng giáo hóa mà hiểu trọn chơn truyền lập phương tự độ, hay là con cái của các chơn hồn cầu rồi.

Ôi! Tuy vâng, hồng ân của ĐẠI TỪ PHỤ như thế mà vẫn thấy các chơn hồn sa đọa hằng hà, mỗi ngày xem chẳng ngớt, là tại thiếu kém đức tin và lòng trông cậy nơi Thầy, đó là mấy đạo hữu tín đồ bị thất thế. Em trông thấy bắt đầu lòng, phái Nữ lại là phần đông hơn hết.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

19th Apr. Giáp Tuất year (1934)

SEVENTH FAIRY¹⁶⁷ OF JASPER OF POND PALACE

I regret that, I had informed date I would come to meet in full numbers of other many sisters but you held up the apparatus in spiritual seance lately, so I can not meet them. Especially, the name of the Jasper of Pond Palace has been assumed to deceive human beings. Naturally, that damage is not negligible towards religious belief. If we dealt with evil power, I would have ways to deal with them but problem was caused by medium, so I have no way to deliver misfortune of the superstitious people.

Dear sisters, I kindly remind this issue: at the meeting at the Jade Court Palace regarding the reception of the laws from the Tây Phương Cực Lạc¹⁶⁸, I heard the Ksitigarbha Bodhisattva's laments. He is a Buddha, thus could not approach

¹⁶⁷ She comes and calls herself "younger sister.

¹⁶⁸ Nirvana.

Female souls to counsel the Tao, teach to deliver from way of blindness. Consequently, in the Yin Dimension, Female souls are still committed crimes extremely more than Male souls. I heard He wished that: there is a Female Fairy volunteering to come and assist with responsibility in order save them from the Yin Dimension purgatory. I have been very concerned and taken care of this with all my heart and mercy. I was bore to see souls suffering extremely mournfully just for petty crimes. I have planed many ways so that from now, Souls can be helped to avoid the Yin purgatory.

First, I should explain what the Yin Dimension is, so that sisters can understand it.

The Yin Dimension is a purgatory called as “waiting area” by Theosophy – a place for souls who have passed away or souls are ready to reincarnate. The GREAT MERCIFUL FATHER has assigned the Buddhism to call “Meditation Hall”. It means that is a place for souls contemplate themselves for their good and bad during their life. Therefore, that is a place for self-contemplation. If all human beings know to self-consider before their life, they can pass the Yin Dimension-naturally. Overall, even if people cause many crimes in whole of their life, they know to repent of crimes in last minutes before death and pray to SUPREME BEING for forgiveness and salvation, they may avoid the Yin Dimension and also receive SUPREME BEING’S blessings. For In the case when the soul repents, then receives, understands teachings, they may save themselves or may be saved by benefit of their children’s prayers.

Alas! Despite generous blessings from SUPREME BEING, innumerable souls are still constantly exiled to the Yin Dimension everyday because beings are short of low belief and faith to the MASTER. Those are disciples violating their oath. I am heartbroken to see that so many of them are females.

ASCEND.



20-7-1934

THẦY, các con

... ..

Hồi trước còn ngu xuẩn, kẻ phò cơ không đủ tinh thần như mấy con, vậy nên mỗi khi cầu cơ, lấy làm khó nhọc lắm, mới được một vài lời của người khuất mặt; như đồng thật mê, thì ra thi hay, song khi rời đàn, thì Thần của nó phải si. Nếu dùng đồng mê, thì Đạo biết bao giờ phổ thông đặng.

(Hỏi về việc nhập xác)

Chơn thần của các con gặp tà khí thì khó chịu, nên xin THẦY xuống điễn nhiều đặng ngăn tà mị, một đôi khi phải nhập xác vì điễn xuống nhiều. Cũng một lẽ ấy, mà mỗi lần lập thể đều có nhập xác.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

20th July 1934

MASTER, children.

.....

Before, due to ignorance, mediums did not have such strong spirit as you have. Thus, in every seance, they just difficultly gained some words from spirits. In case, medium is completely unconscious, poem obtained is excellent but after ceremony, his mind may be confused. Until when the Tao Spreads when we use unconscious medium.

(Asking about Superior Spirit entering physical body)

Your perisprit is disturbed when it contacts with evil energy. Should pray for MY much energy in order to prevent devil and sometimes has to enter your body because energy comes too much. For this reason, every time you take an oath, MY energy always enters your body.



THẦY, các con

THẦY khen đạo tâm của hai con. Trước THẦY chỉ biểu hai con cứu bịnh trong đạo hữu mà thôi, là vì THẦY có ý để cho hai con liệu mà đối đãi với nhơn quần. Lòng nhơn của hai con mà THẦY vốn rõ, rất hợp với tánh háo sanh của Tạo Hóa. Chẳng những phải cứu trợ kẻ ngoại Đạo, mà lại cứu kẻ nghịch cùng mình trong con nguy nữa.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

MASTER, children

I compliment both of you towards religious hearts. Previously, I only told two of you to care diseases for disciples because I wanted to observe your management attitude toward serving humanity. Your love was essentially understood by ME, it

attunes with love of life of Creator. Thus, not have to help and care people of other religions only but also help your enemies.

ASCEND.



Ngày 15-7-Giáp Tuất (1934)

CAO THƯỢNG PHẨM

... ..

Hồi em còn ở thế, sức giận của em đến đổi, nếu em được thiêng liêng vị tức cấp, thì có lẽ cây quạt của em đã đưa họ trum vào phong đô không sót một ai. Nhưng chừng bỏ xác phạm, được nhân huệ quang rồi, em lại thương đau, thương đốn, dường như sợ cho họ sái đường lạc nẻo, thì phải mất một bạn thiêng liêng rất quý trọng vậy, thành thử phải diu dắt chiều theo tâm phạm họ cao thấp mà sửa từ bước, độ từ chặng. Mà nếu rui diu họ không được, thì phải tận tụy với trách nhiệm làm thế nào cho họ đừng sa đọa phong đô đề cầu với Tam Giáo Tòa, cho tái kiếp mà chuộc căn quả.

Thế, anh có vì việc nhỏ nhen vô vị mà nở ngó Đạo chính nghiêng à!

Trách nhiệm là trách nhiệm, cá nhân là thứ chi, phải biết nguồn cội là gốc, thì mới tránh khỏi thường tình đặng.

Các Đấng Thiêng Liêng đã thường nói: Lợi danh thường tình là nhỏ, danh giá Đạo là trọng. Đãi người một bức, bất kể tên gì, chịu thiệt thòi mà làm phận sự. Trễ nải của bước Đạo thế này, thì THẦY có khổ tâm khai Đạo cho chúng ta độ rồi sanh linh đâu. Sự trễ nải là sự phạm tâm của ta, anh cũng cần nên đoạn khổ cho người. Chớ nên tạo khổ cho ai, đường đời là bến sông mê, thoát mê thoát khổ được, ai lại còn mạng đeo thằng phược vào mình mà để cho loạn tâm một trí về nơi đó, chẳng uổng kiếp sanh lắm ru?

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

15th July Giáp Tuất year (1934)

CAO THƯỢNG PHẨM¹⁶⁹

¹⁶⁹ Director of Religious Affair.

When I was alive, I was so angry that if I was received Divine authority, perhaps my fan could thrust them into the Hell without missing out any one. But since I left my physical body and reached enlightenment, I became to love them so much, love them miserably. I seemed that I was afraid that if they got lost on wrong way, I would lose a precious Spiritual friend. Thus, I guided and pleased their secular minds depending on high or low level to gradually correct and save stage by stage. Unfortunately failed to guide them on their way, I had to be dedicated to responsibility to do how to help them not exile to the Hell in order to pray to the Court of Three Religions to allow them reincarnate to pay off their karma.

Thế, were you satisfied to see the Tao's collapse due to meaningless and petty matters?

Responsibility is the responsibility, personal matter is secondary just nothing, have to know that hoot is original in order to avoid routine errors.

Superior Spirits used to say: “secular fame and wealth are petty matters, but fame of the Tao is much more important. Treat people equally regardless of their names, sustain a loss yourself to complete your duty”. In that way of delay of Tao's progress, has our MASTER been broken-hearted in founding for us to save the living being. This delay is due to people's secular heart, should help people be entirely far from miseries and should not make anyone suffer. Life is an ocean of sufferings. If be enable to keep away sufferings and obscurity, so one continues wearing in order to be confused in mind, is it very waste toward a life?

ASCEND.



Ngày 16 tháng 7 Giáp Tuất (1934)

THÁI THƯỢNG ĐẠO TỒ

Hi chư đạo hữu. Cười...

Có lẽ chư đạo hữu vẫn ngạc nhiên vì Bần Đạo đến thành linh, mà chư đạo hữu không để tâm trước đó chăng?

(M... Ng... bạch: Quả nhiên như lời của Ngài, vì Thượng Phẩm có để lời trước rằng CHÍ TÔN sẽ giảng dạy.)

CHÍ TÔN đã sờ cây Bần Đạo thô lộ chút ít điều mật yếu, để diu bước chư đạo hữu trong buổi loạn lạc trong nền Đạo buổi này.

M... Ng... hiền hữu có nhớ những lời Bần Đạo đã giải bày lúc trước bằng nhiều cách và lấy danh từ khác nhau mà diu dẫn chăng?

Cơ Trời mầu nhiệm đối với Đời, mà máy Thiên cơ đối với Đạo, lại càng huyền vi thậm trọng hơn nữa, có lẽ tâm phàm dẫu cao kiến đến đâu, cũng chưa đạt thấu được. Những vai tuồng của CHÍ TÔN sắp đặt trên sân khấu Đạo, nếu so sánh lại cũng chẳng khác chi những bậc nguyên nhơn lãnh phận sự diu đời từ xưa đến nay mà thôi.

Muốn an tâm tĩnh trí và đè nén lửa lòng, cần phải có một nghị lực vô biên, một tâm trung quảng đại, thì mới khỏi bức tức với những trò đã vì mạng lệnh thiêng liêng phô diễn ở nơi thâm hiểm nặng nề này. Nên biết rằng, mỗi việc chi đều có hạn định, có căn nguyên, dẫu các bậc tiên bối cũng vậy. Phải lấy nét đạo đức mà đoán xét, thì mới hiểu thấu sự mầu nhiệm vĩ đại của CHÍ TÔN sắp đặt.

Xưa Hớn Bái Công chưa phải là chánh đáng một vị Minh Quân, mà cơ Trời vẫn để cho nghiệp Hớn ba trăm năm quyền binh. Nào tạt đổ hiền tài, hữu thi vô chung, nghe lời sàm tấu, giết người lao công hạn mã, nếu chẳng phải chí của Trương Lương thì không thể nào khởi xung tâm oán trách. Võ Tắc Thiên hoang dâm thái thậm, Tùy Dương Đế lỗi đạo muôn phần, khi Sở Hạng bạo ngược vô biên, Tần Thủy Hoàng hôn quân cực điểm, nhưng, than ôi! Máy Thiên cơ buổi nọ nếu phải chiêu chuộng một ít vị công thần bị khép vào vòng những kẻ đã chịu sở bức, thì phải thay đổi, bôi xóa sự nghiệp non sông của những chúa tể ngu muội ấy chăng? Cười...

Đời là đời, Đạo cũng vậy, chi chi cũng có định phân mực thước. Những kẻ chí sĩ lãnh trách nhiệm nghiêng vai gánh vác cả non sông, đều làm phận sự, công nghiệp nhiều ít ấy, tính lời vốn với Tòa Thiêng Liêng, hoặc ghi tên tuổi vào thanh sử thiên niên, chớ chẳng phải để kể công trình với chúa tể ấy.

Than ôi! Cái nư giận thường làm đổ nát những công sáng tạo đã qua, không biết bao nhiêu vĩ đại.

Hiền hữu chỉ biết hành động của người, mà chưa biết đến Thiên thơ của ĐỨC CHÍ TÔN. Có biết thanh suy, mà chưa chịu biết để công linh đào tạo thời thế đặng diu dắt chúng sanh cho kịp buổi.

Bần Đạo hỏi bốn hiền hữu có ai đã mang sao đội nguyệt ăn mật nằm gai, chịu muôn sự khổ hạnh cõi đời để tạo hạnh phúc cho non sanh chưa?

(T... Đ.... bạch: ...)

Cười... Đối với bậc hiền xưa chưa đặng muôn một, nếu CHÍ TÔN không lập sớm Đại Đạo, chờ đôi ba chục năm nữa, e khi các bậc nguyên nhơn đang vị hiện thời đều phải chịu luân hồi không biết mấy kiếp.

Ngày giờ nhật thức, sanh chúng đương bơ vơ, chẳng biết được huệ soi về phương nào, mắng nói nói cười cười. M... Ng... hiền hữu có rõ ngày chung cuộc xây trở về đâu chăng?

Chắc hẳn không, nhưng thiêng liêng vị xin hiền hữu cũng nhớ để công tâm, trí não vào chúng sanh với, hiền hữu chịu chăng?

(M... Ng... bạch: ...)

Cười... Trách nhậm là trách nhậm, muốn làm thì dầu bao nhiêu cũng gọi thiếu, dầu ngày nào cũng gọi chẳng sớm, sớm là sớm nơi cái tâm bất định mà thôi. CHÍ TÔN đã vì nỗi con cái của Ngài mà sửa chỉnh bước đường, thì hiền hữu lại há không vì sự yêu đương quý hóa ấy mà sửa đổi tâm trí cho quảng đại sao?

Tà chánh, cười... Bàn Đạo nói thiệt, cũng chưa dám định đoạt. Trong cái rủi thường có sự may; trong cái may vẫn khấp cầm sự rủi, khó lường được, điều cần là nên làm mà thôi. Nếu luận tà chánh, thì chưa một ai dám còn mang mắt phàm xung tụng mình là chánh. Cái tà, vì Thiên thơ xử dụng, tà vì cơ thử thách của Tam Giáo Tòa; tà vì những quỷ xác ma hồn lẫn lộn của quỷ vương để làm cho công phu lỡ dở. Mỗi cái tà có duyên có ấy, ngày sau đều có sự biến đổi thiêng liêng, hoặc có một kết quả. Ngày chung qui, chỉ đem về THẦY một chữ tâm và những công nghiệp đã gây thành cho sanh chúng. Nền Đại Đạo đã chia ba, theo lời Bàn đạo đã nói, M... Ng... hiền hữu muốn lập công nơi nào? Tòa Thánh, Trung Ương, Hậu Giang?

(M... Ng... bạch: Nơi Tòa Thánh).

Tòa Thánh là gốc cội của Đạo, nếu muốn lập công nơi đó, vì THẦY đã dạy, thì nên làm đi, cách xây đổi phương lược tùy cơ ứng biến, ấy là cơ nghiệp riêng của mỗi đạo hữu, Bàn Đạo không dám dạy, nếu chờ thì phải trễ chẳng? Hiền hữu nên xét, Đời khác, Đạo khác, những sự lỗi lầm của mình tạo khổ cho mình mà nguyên nhơn vẫn cứ huyền bí, mắt thịt tâm phàm chưa dễ độ đặng, nên xét cho xa.

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

16th July Giáp Tuất (1934)

THÁI THƯỢNG ĐẠO TỒ¹⁷⁰

Greet to Disciples. Smile...

Perhaps, you are surprised because I come suddenly that you did not pay attention indeed?

(M ...NG... Kindly replied: as a matter of Your words, because the Director of Religious Affair announced the SUPREME BEING would teach)

¹⁷⁰ He is: Thái Thượng Đạo Tồ or Thái Thượng Đạo Quân was born by Creator energy. He was Lão Tử at Thương dynasty in China. He is an ancestor of the Tao is... and He is often called as Thái Thượng Lão Quân.

The SUPREME BEING has asked Me¹⁷¹ to reveal some indispensable matters in order to guide to Disciple's way among turmoil happening in the Religion at the movement.

M... NG... Do you remember My previous explanation by many methods and use of different nouns to guide you?

Divine providence is miraculous to life. Moreover, the mechanism of the GOD to the Tao is more miraculous and profoundly important that even if secular mind with much intelligence understands it. Roles on Religious stage arranged for casts by the SUPREME BEING are not different from Men of original souls receiving responsibility to guide life, from ancient time to now if those roles are compared with divine mechanism.

To set you mind at rest, to awake your mind up and to suppress, your internal fire, you must have an immense energy, a generous heart so that you are not angry with the games due to Divine Order exhibited on this furtive and heavy world. You should know that everything has a term and its cause. Even predecessors must evaluate everything based on virtues in order to thoroughly understand the great miraculousness of the SUPREME BEING.

Formerly, even Hồn Bái Công was not a clear-sighted King, the Divine mechanism still let Hồn dynasty last over three hundred years with power. Being jealous talented people, being distrustful and easily swayed to doubt and even eliminated virtuous people in whom he found no use. Anyone other than Trương Sương would get angry and complain. Võ Tắc Thiên was excessively lustful, Tỳ Dương Đế was corrupted so much, when Sở Hạng was exceedingly tyrannical, Tàng Thủy Hoàng was extremely debauched. But alas! If the Divine mechanism indulged some meritorious officials who were forced in unjustifiableness, would the country enterprises of those ignorant kings be destroyed? Smile...

Life is life, Tao is same, everything always has its term according to divine justice. The heroes receiving heavy responsibilities to country fulfilled their much of less duty, then their work would be reported to the Divine Court or recorded in thousand year history, not reckoned works to those kings.

Alas! Resentment often makes creative works of past decrepit. How great many works were!

Good friend, you only know people's actions, you have not known Divine mechanism of the SUPREME BEING yet. You have known prosperity, decadence but you devote to create situation to guide living beings in time.

¹⁷¹ Original words "Bần Đạo" – a personal pronoun with literal sense "Poor Monk".

I ask you – four good friends, among you, who has ever carried stars, carried the moon on your heart, eaten gall and lied on pickles, suffered too much in life in order create happiness for living beings?

(T... Đ... Kindly replied...)

Smile... To virtuous people of antiquity, that is nothing compared with them. If the SUPREME BEING did not found the Great Way soon and wait 20 years or 30 years or later, at the current primary souls would have to spend many lives in re-incarnation. The time has quickly flown away, living beings are desolate without being aware of direction of wisdom torch. They just always talk and talk, smile and smile. M... NG... Do you know how the final result will be?

Surely, you do not hut for Divine position, take care of living beings with your mind. Good friends, do you agree to do that so?

(M... NG... kindly replied...)

Smile ... responsibility is the responsibility. If you want to work, any amount of work will not be enough, any time is not always considered as early time. Early time is just due to meditated mind. The SUPREME BEING has modified way due to HIS children. Won't you be due to that valuable love to make up your mind to become more generous?

Unjust – just, smile... I tell truth, I do not dare to determine it. In misfortune, usually there is luck. In luck, it still contains misfortune. It is just difficult to fathom what is necessary to do. If we discuss about Unjust-Just, no one in this world with physical body, secular eyes dares to say that they are right. The evil happens because it is used by divine will, because of challenge of the Three Religions Court, and because of mix of evil body and soul of devil king in order to make people's toil and merit become incomplete. Each care has its cause. Divine mechanism will change later or there will have one result. At the end, you just return to the MASTER with one heart and services you have served for living beings. The Great Way has been divided into three according My words, M...Ng... good friends, where do you want to serve? Holy See, center, or Hậu Giang?

M... NG... Kindly replied... at the Holy See

The Holy See is an origin of the Religion. If you want to serve for merit at that place, should carry out modes depending on circumstances to temporize. That is every disciple's personal fortune that I do not dare to teach and if you wait, will it be late? Good friends, you should consider that the Tao is different, life is different that you should thoroughly consider your mistakes causing your sufferings and original souls are still miraculous so it is not easy to save by secular heart and physical eyes.

ASCEND.



Hộ Pháp Đường, ngày 18 tháng 10 năm Ất Hợi (13 Novembre 1935)

LÝ THÁI BẠCH

Lão chào Hộ Pháp, chư Chức Sắc Hiệp Thiên, Cửu Trùng và Hội Thánh Ngoại Giáo.

Đợi Lão biểu Cao Thượng Phẩm nâng loan (buông cơ)

Lão đến tư đường của Hộ Pháp nên cho miễn lễ, đứng hết.

Hộ Pháp, hèn lâu Lão không đến chuyện văn cùng nhau đặng, một là vì không cơ bút, hai là vì Thiên thơ biến chuyển, Lão có đến cũng chẳng ích gì. Nay vì lễ Đạo Triều, nên đến chúc mừng chư hiền hữu. Lão để lời cảm ơn Hộ Pháp đã chịu lấm phen nhọc nhằn khổ não làm cho Đạo ngày nay đặng ra thiết tướng. Lão chín thẹn có một điều là Lão chưa giúp hay vào đó. Lão đa tạ, đa tạ.

(Hộ Pháp bạch: ...)

– Cười. Lão chẳng nói rõ, hiền hữu cũng thấy hiển nhiên rằng từ thử, thảng Lão có muốn nên cho Đạo đi nữa thì cũng không thi thố chi đặng với một Hội Thánh hữu hư, vô thiệt, như vậy có phải? May thay! Thiên thơ do một mặt chẳng chi dòi dôi trở ngã, nên may ra nữa, từ đây Lão có phương cầm quyền trị thế.

(Hộ Pháp bạch: Thiên Thơ đã đổi, đệ tử xin giao quyền hành của Quyền Giáo Tông lại cho Ngài đặng Ngài đủ oai cầm Thiên thơ vững chặt).

– Cười, Lão e cho, một là Lão đã cho, không lẽ lấy lại, hai là hành pháp thì dễ, hành hình thì khó, không có nửa quyền trị thế của Lão nơi tay thì Hộ Pháp có thể nào điều hành Hội Thánh cho đặng. Ấy vậy cứ để y.

Nghe thi này và kiểm hiệu:

*Bát Nhã từ đây vững lái thuyền,
Tuông pha khổ hải độ nhơn duyên.
Gay chèo thoát khổ đầy linh cảm,
Rạch nước trừ oan đủ diệu huyền.
Thổi thẳng cánh buồm thì Lão thủ,
Nâng an lòng bản cập Thân-Tiên.*

*Phong ba mây độ đà qua khỏi,
Ném thử Gián Ma đóng Cửu tuyền.*

Thăng.

HOLY MESSAGE IN ENGLISH

Hộ Pháp Residence 18th Oct Ất Hợi year.
(13rd November.1935)

LY – TAI – PEI

I greet to HỘ PHÁP, Dignitaries of Palace of HEAVENLY UNION, Palace of NINE DIVINE PLANES and OVERSEAS MISSION.

Wait Me to ask CAO THƯỢNG PHẨM to lift corbeille a bec (release it).

I come to the private residence of HỘ PHÁP, so I excuse all of you from rituals.

HỘ PHÁP, long time I have not come to chat each other because of no séance, the second reason is because of Divine Mechanism changed. If I came, It would be useless. Today because of advent ceremony of Religion, I come to congratulate you – good friends. I want to thank HỘ PHÁP for his much patience and hardship in making the Tao appear real aspect. I am just ashamed toward one issue that I have not helped yet. I thank and thank you

HỘ PHÁP addressed...

- Smile, needless to clearly say from me, you obviously understand that long since If I wanted to make the Religion good, I could not do anything in front of an unreal aspect and without real aspect. Is that right? How fortune! The Divine Mechanism has not been changed, there is nothing to be able to prevent or to make it changed. Therefore, luckily I have way to administrate life from now on.

HỘ PHÁP addressed: The Divine Mechanism has been changed, I would like to return the power of GIÁO TÔNG to you so that you may be fully empowered to handle the Divine Mechanism firmly.

- Smile, I am afraid that I have given it away, it is not possible to take it back for first reason. Secondly, it is easy to administer a sacrament but it is difficult to administer in visible aspect. If there was a half of My power for administration toward life in My hands. HỘ PHÁP would not run the SACERDOTAL COUNCIL. Consequently, leave it as it is.

Listen to this poem and try to understand:

*“ From now, dar is firm on wisdom boat,
Passing ocean sufferings to save living beings.
The Oar over sufferings contains providence,
Water made karma released with enough mystery.
I help if wind blows sail heavily,
Calmness of heart depends on superior Spirits.
Storms wide evil-smiting staff,
Trying to beat the Pestle to close the Hell. ”*

ASCEND.



THI TẬP

Hội Thánh xin trích lục ra đây để công hiến chư đạo hữu những bài thi và những lời chỉ giáo của các Đấng Tiên Bối đã sẵn lòng giúp chúng ta xây dựng nền Đạo.

Những bài thi ấy cho từ cuối năm Ất Sửu (1925), lúc còn "xây bàn" và đầu năm Bính Dần (1926), trước khi mở Đạo.

Ngày mùng 6 tháng 6 năm Ất Sửu (26-07-1925), vong linh Cụ cố CAO QUỲNH TUÂN, tức là Cụ thân sinh của Ông CAO QUỲNH CƯ (Đức Cao Thượng Phẩm) giảng cho trong cuộc "xây bàn" bài thi sau đây:

THI

Ly trần tuổi đã quá năm mươi,
Mi mới vừa lên ước đặng mười.(*)
Tổng mến lời khuyên bên mộ chếp,
Tình thương căn dặn gắng tâm đời.
Bên màn đôi lúc trêu hồn phách,
Cõi thọ nhiều phen đặng thánh thời.
Xót nỗi vợ hiền còn lụm cụm,
Gặp nhau nhẩn nhủ một đôi lời.

Ký tên: **Cao Quỳnh Tuân**

(*) Mi tức là Ông CƯ.

Ngày mùng 10 kè đó, cô Đoàn Ngọc Quế giảng cho ba bài dưới đây:

THI

Nỗi mình tâm sự tỏ cùng ai,
Mạng bạc còn xuân uổng sắc tài.
Những ngõ trao duyên vào Ngọc các,
Nào dè phải nợ xuống Tuyền đài.
Dưỡng sinh cam lỗi tình sông núi,
Tơ tóc thôi rồi nghĩa trước mai.
Đồn đập tương tư oằn một gánh,
Nỗi mình tâm sự tỏ cùng ai.

Trời già đành đoạn nợ ba sinh,
Bèo nước xẻ hai một gánh tình.
Mấy bữa nhãn mày lâm chước qui,
Khiến ôm mối thâm lại Diêm đình.

Người thì Ngọc mã với Kim đàn,
Quên kẻ dạ đài mối thâm mang.
Mình dặn lấy mình, mình lại biết,
Mặc ai chung hưởng phận cao sang.

Ký tên: **Đoàn Ngọc Quế**

Bà Bát Nương giáng làm thi vấn đề "Tiễn biệt tình lang" dưới đây:

THI

Chia gương căn dặn buổi trường đình,
Vàng đá trăm năm tạc tấm tình.
Bước rẽ ngùi trông cơn ác xế,
Lời trao buồn nhớ lối trăng thanh.
Ngày chờ mây áng ngàn dâu khuất,
Đêm bật đèn khuya một bóng nhìn.
Lần lựa cô phòng xuân thỏn mỏn,
Xa xuôi ai thấu nỗi đình ninh.

Bát Nương

HỌA VẬN

Ình ình trống giục thâm trường đình,
Đau nỗi chia phôi một chữ tình.
Hồng nhận đưa tin trông vắng dạng,
Phụng lâu gác quyển đợi hòa thanh.
Vùng trăng xẻ nửa lưng tròn ngó,
Một mảnh gương treo biếng mắt nhìn.
Kẻ ở phương trời người góc biển,
Lòng thành nhắn gởi chữ khung ninh.

Quý Cao

Ngày 14 tháng 7 năm Ất Sửu (dl. 31-08-1925).

**NHÀN ÂM ĐẠO TRƯỞNG
THI**

Rừng tòng ngày tháng thú quen chùng,
Nhuộm mắt dòm coi thể chuyển luân.
Rượu cúc một bầu trăng gió hứng,
Non sông dạo khắp lối đêm xuân.

*Rằm tháng 7 năm Ất Sửu (dl. 01-09-1925), vì có sự
thành khẩn nên Lục Nương giáng cho bài thi sau này:*

THI

Im lìm cây cỏ vẫn in màu,
Mở một vườn xuân điểm sắc thu.
Gió dậy xao trời mây cuốn ngọc,
Sương lòng ướt đất liễu đeo châu.
Ngựa vàng ruổi vó thoi đưa sáng,
Thỏ ngọc trau gương đậm vẻ lâu.
Non nước đìu hiu xuân vắng chúa,
Nhìn quê cảnh úa giục cơn sầu.

Lục Nương

Giải nghĩa hai câu thứ 5 và thứ 6 của bài thi:

Ngựa vàng ruổi vó thoi đưa sáng,
Thỏ ngọc trau gương đậm vẻ lâu.

Trường quang: Ánh sáng mặt trời.

Kim mã là ngựa vàng tức mặt trời.

Ngọc thố là mặt trăng (Thỏ ngọc).

Có nghĩa là ngày giờ qua mau, rất lẹ.

THẤT NƯƠNG

Lừa dịp đình chơn viếng cố nhân,
Cảm tình trông đợi dạ ân cần.
Chầy ngày tuy chẳng thăm nhau đặng,
Mà tấm lòng kia vẫn luống gần.

A Ẫ Ẫ

Thu về ngắm cảnh dạ buồn tanh,
Nhớ đạo nghĩa nhau T. . . xúc tình.

Động cũ vườn tòng sâu biếng trở,
Non xưa rừng bá thảm buông mảnh.
Phong trần thương kẻ mang thân đọa,
Bồng đảo vì ai giữ tắc thành.
Một bóng luống chờ ngày tái ngộ,
Chơn thân gìnặng vẹn tinh anh.

BÁT NƯƠNG

Động đình chạnh lúc tạm chia đường,
Bốn giọt nhìn nhau lối rẽ cương.
Trời thăm mây giăng muôn cụm ủ,
Biển sâu nước nhuộm một màu thương.
Cờ thần nhớ buổi vầy đôi bạn,
Tiệc ngọc nào khi hội nhứt trường.
Mượn vận lương nhân xin nhắn nhủ,
Vườn xưa tiếng nhận luống kêu sương.

QUÍ CAO

Tử sanh dĩ định tự thiên kỳ,
Tái ngộ đồng hoan hội nhứt chi.
Bắc Ngụy quan văn tâm mộ hữu,
Giang Đông khán thụ lụy triêm y.

Thất Nương giải nghĩa hai câu chót:

*Bắc Ngụy quan văn tâm mộ hữu,
Giang Đông khán thụ lụy triêm y.*

Khi Như Hoành ở Bắc Ngụy đi thuyết chiến bên Giang Đông gặp Bạch Hàm thì tâm đầu ý hợp, kết làm anh em.

Như Hoành than rằng: *Bắc Ngụy văn thiên thụ.*
Bạch Hàm than rằng: *Giang Đông nhứt mộ vân.*

Nghĩa là:

Ngó Bắc Ngụy nghe ngàn cây đưa tiếng bạn,
Nhìn Giang Đông thấy khóm mây vẽ hình anh.

VỊNH MAI

Mai là cốt cách liễu tinh thần,
Thi thiết hồn mai, tuyết ấy trần.
Mai tuyết không thi mai tuyết nảo,
Thi không mai tuyết thế không xuân.

(9-12-1925)

Mai đeo tuyết ngọc biết bao lần,
Tuyết vẽ mây mai thắm thía xuân.
Xuân có tuyết mai xuân hiệp tuyết,
Tuyết mai vậy bạn xúm chào xuân.
Cũng đồng địa vị cũng đồng đường,
Hứng tuyết tim mai dưới giọt sương.
Mai tuyết hiệp đôi mai tuyết đẹp,
Tuyết giành trong sạch, mai giành hương.
Nhơn vô tùng thế đắc tùng Thiên,
Ưu lự trần gian ý vị nhiên.
Mạc hồi tiền trình căn dĩ định,
Tự nhiên dĩ hậu phản như tiền.
(14-10-1925)

A Ẫ Ậ

Mừng thay gặp gỡ Đạo Cao Đài,
Bởi đức ngày xưa có buổi nay.
Rộng mở cửa răn năng cứu chuộc,
Gìn lòng tu tánh chớ đơn sai.
(19-12-1925)

Có cơ có thể có tinh thần.
Từ đáy Thần, Tiên dễ dựng gàn.
Dưỡng tánh tu tâm tua gắng sức,
Ngày sau toại hưởng trọn Thiên ân.
(20-12-1925)

THẤT NƯƠNG (Cho Ông Chấn)

Hồ thủy vẫy vùng đáng phận trai,
Trời chiều nay đã rạng cân đai.
Gành Nam nêu dựng người tên tuổi,
Đất Bắc mừng an bước lạc loài.
Lộc nước gắng đền công chín tháng,
Nợ nhà tua vẹn gánh hai vai.
Qui điền có lúc phong trần rảnh,
Đình sắt một lòng, chí chớ lay.
(21-12-1925)

BÀ THIÊN HẬU

Trước có căn duyên ở ngọc cung,
Cầu con nên phải đến phân cùng.

Thiên cơ mặt lộ chờ đôi lúc,
Nương cậy về sau khỏi nã nông.
(21-12-1925)

THẤT NƯƠNG

Đã cùng nhau trót mấy lời giao,
Cách mặt mà lòng chẳng lảng xao.
Đàng Đạo càng đi càng vững bước,
Cõi Thiên sau ắt hội cùng nhau.
Một nhà vậy hội rất mừng thay,
Đạo Thánh từ đây đặng vẹn ngay.
Một bước một đi đường một tới,
Lòng thành xin trọng thầu Cao Đài.
(22-12-1925)

LỤC NƯƠNG

Cha chả hèn lâu chẳng viếng thăm,
E chừ huynh trưởng trách em thăm.
Tuy xa cách mặt lòng không cách,
Buồn dỡ thơ hòa đọc lại ngâm.
(23-12-1925)

BÁT NƯƠNG

Lửa lòng rưới tắt mượn nhành dương,
Vi nghĩa sơ giao phải đến thường.
Còn gánh đồ thơ tua vẹn giữ,
Dứt dây oan trái chớ riêng thương.
Mừng nay Thanh Thủy giải dây oan,
Đường Đạo từ đây bước vững vàng.
Tình ái nhành dương đem rưới tắt,
Nắm tay dìu lại cõi Tiên bang.

HUỆ MẠNG TRƯỜNG PHAN

Trước ước cùng nhau sẽ hiệp vậy,
Nào dè có đặng buổi hôm nay.
Gìn lòng tu niệm cho bền chí,
Bồng đảo ngày nay đặng hiệp vậy.
Tây Ninh tu luyện động Linh Sơn,
Chẳng quản mùi trần thiệt với hơn.

Trăm đấng ngàn cay đành một kiếp,
Công hầu vương bá dám đâu hơn.

(23-12-1925)

Huệ Mạng Trường Phan là Ông THẦY chùa nhỏ trên núi
Điện Bà.

A Ẫ Ậ

Trước vốn thương sau cũng thương,
Một lòng nhen đức giữ cho thường.
Trông ơn Thượng Đế tuông rời rộng,
Sum hiệp ngày sau cũng một trường.

HỚN THỌ ĐÌNH HẦU

Tiết nghĩa trung can Hớn đánh xây,
Phò Lưu dựng Thục một lòng ngay.
Kinh Châu thất thủ nơi Thiên định,
Khiến Hớn vận suy mới đổi thay.

(25-12-1925)

A Ẫ Ậ

Muôn kiếp có Ta nắm chủ quyền,
Vui lòng tu niệm hưởng ân Thiên.
Đạo màu rưới khắp nơi trần thế,
Ngàn tuổi muôn tên giữ trọn biên.

LÝ BẠCH

Đường trào hạ thế hưởng Tam quan,
Chẳng vị công danh chi hưởng nhàn.
Ly rượu trăm thi đời vẫn nhắc,
Tánh Tiên muôn kiếp vốn chưa tàn.
Một bầu phong nguyệt say ngơ ngáo,
Đầy túi thơ văn đồ chứa chan.
Bồng đảo còn mơ khi bút múa,
Tả lòng thế sự vẽ giang san.

(Noël 1925)

ĐỒ MỤC TIÊN (họa Lý Bạch)

Chẳng kể công khanh bỏ ấn quan,
Bồng Lai vui Đạo hưởng an nhàn.
Thi Thần vui hứng ngoài rừng Trước,
Rượu Thánh buồn say dưới cội tàn.

Nông hạ Trời thương đưa gió quạt,
Nắng thu đất cảm độ mưa chan.
Vân du thế giới vui mùi đạo,
Mời viếng kỳ sơn tối cảm san.

LỤC NƯƠNG

Vui hơn vui Đạo lại vui thiên,
Vui một bước đường một bước yên.
Vui bóng Cao Đài che khắp chốn,
Vui gương Ngọc Đế thấy như nhiên.
Vui ngàn thế tải ngàn hơn sự,
Vui một màu thiên đống Cửu tuyên.
Vui vớt sanh linh nơi bể khổ,
Vui Trời rưới khắp đủ ân thiên.

(Noël 1925)

LỤC NƯƠNG

Mừng nay đường Đạo đã êm chơn,
Vàng ngọc công khanh chẳng dám hơn.
Rượu cúc Bàn đào chờ hội ẩm,
Thuốc Tiên lò tạo giữ sanh tồn.
Bồng Lai vắng mặt Tiên buồn nhớ,
Dinh đảo nghiêng tai Thánh khảy đờn.
Trước chẳng giữ ngôi, ngôi mới mất,
Cân phân thế tục, phẩm chi sòn.

13-1-1926 (Cầu Kho)

THẦY

Thành tâm niệm Phật,
Tịnh, tịnh, tịnh, tịnh, tịnh.
Tịnh, là vô nhứt vật,
Thành tâm hành đạo.

14-1-1926

Ông Đốc Bản xin chấp bút,

THẦY,

Bút nở mùa hoa đã có chùng,
Chẳng như củi mục hốt mà bung.
Gắng công ắt đặng công mà chớ,
Buồn bực rồi sau mới có mừng.

Tu như cỏ úa gặp mù sương,
Đạo vốn cây che mát mẽ đường.
Một kiếp muối dưa muôn kiếp hưởng,
Đôi năm mệt nhọc vạn năm bường.
Có thần nuôi nắng thần càng mạnh,
Luyện khí thông thương khí mới tường.
Nhập thể lòng trong gìn tịnh mẫn,
Nguồn Tiên ngọn Phật mới nhằm phương.

Quý Cao 16-1-1926

THẦY

Thiệt thiệt hư hư dễ biết chẳng?
Hành tàng chơn đạo gọi sao rằng.
Khai Thiên lập Địa ai là chủ?
Thánh Phật là ai dám đón ngăn.

(21-1-1926)

Mặt nhứt hồi mô thấy xẻ hai,
Có thương mới biết đấng Cao Đài.
Cũng con cũng cái đồng môn đệ,
Bụng muốn phân chia hỏi bởi ai?

(21-1-1926)

Chín Trời mười Phật cũng là Ta,
Truyền Đạo chia ra nhánh nhóc ba.
Hiệp một chủ quyền tay nắm giữ,
Thánh, Tiên, Phật Đạo vốn như nhà.

(23-1-1926)

LỤC NƯƠNG

Công quả ngày xưa thiệt chẳng hèn,
Nợ trần bước tục phải đua chen.
Võ đài chờ trả rồi oan trái,
Xử áo phồn hoa lại cảnh Thiên.

(27-1-1926)

Khai Đàn Cao Quỳnh Cư:

THẦY,

Đã để vào Tòa một sắc hoa,
Từ đây đàn nội tử như nhà.

Trung thành một dạ thờ Cao sắc,
Sống có Ta thác cũng có Ta.

Đài sen vui nhánh trở thêm hoa,
Một Đạo như con ở một nhà.
Hiếu nghĩa tương lai sau tựu hội,
Chủ trung Từ Phụ vốn là Ta.

27-1-1926

LÝ BẠCH

Có công phải biết gắng nên công,
Tu tánh đã xong tới luyện lòng.
Kinh sách đầy đầu chưa thoát tục,
Đơn tâm khó định lấy chi mong.

21-7-1926

THẦY

Một ngày thỏ mỏ một ngày qua,
Tiên Phật nơi mình chẳng ở xa.
Luyện đặng tinh thông muôn tuổi thọ,
Cửa Thiên xuất nhập cũng như nhà.
Cương tảo đương thời đã giải vây,
Đừng mơ oan nghiệt một đời này.
Hữu duyên độ thấu nguồn chơn đạo,
Tu niệm khuyên bền chí chớ lay.

28-1-1926

THẦY vui vì các con thuận hòa cùng nhau; THẦY muốn cho các con như vậy hoài, ấy là một lễ hiến cho THẦY rất trân trọng.

29-1-1926

THẦY,

(Khai Đàn cho Ông Lê Văn Trung)
Một Trời một Đất một nhà riêng,
Dạy dỗ nhơn sanh đặng dạ hiền.
Cầm mối thiên thơ lo cứu chúng,
Đạo người vẹn vẻ mới thành Tiên.

31-1-1926

THẦY

Dạy trẻ con toan trước dạy mình,
Cái công giáo hóa cũng đồng sinh.
Đạo đời tua biết rằng đời trọng,
Một điểm quang minh một điểm linh.

23-2-1926

THI VẤN DẠY ĐẠO

Khổ đời muôn lánh gắng tìm phương,
Giành giựt đừng mong chác thể thường.
Xạo xự tuồng đời lừng bợn tục,
Trau tĩa nét đạo nức mùi hương.
Rừng Thiên ngàn dặm Trời soi bước,
Biển khổ muôn chia khách lạc đường.
Gặp được nẻo ngay đời có mấy?
Thin lòng khối ngọc tạo nên gương.



Gắng sức trau giồi một chữ tâm,
Đạo đời muôn việc khỏi sai lầm.
Tâm thành ắt đạt đường tu vững,
Tâm chánh mới mong mỗi Đạo cầm.
Tâm ái nhân sanh an bốn biển,
Tâm hòa thiên hạ trị muôn năm.
Đường tâm cửa Thánh dầu chưa vẹn,
Có buổi hoài công bước Đạo tầm.



Phải giữ chơn linh đặng trọn lành,
Ngọc Hu toàn ngự đáng tinh anh.
Luật điều Cổ Phật không chừa tội,
Hình phạt Chí Tôn chẳng vị tình.
Chánh trực kinh oai loài giả dối,
Công bình vừa sức kẻ chơn thành.
Mũi kim chẳng lọt xưa nay hăn,
Biết sợ xin khuyên cẩn thận mình.



Màn Trời đã vệt ngút mây trương,
Bước tới Đài Hoa thấy tỏ tường.
Ngọc sáng non Côn đà gặp nẻo,

Lối mòn động Bích chớ lâm đường.
Chánh tà đôi nẻo tua tầm chước,
Hư thiệt muôn phần gắng định phương.
Mê tỉnh chuông khua phân biệt tiếng,
Rừng thiên nô nức loạn mùi hương.



Tim Đạo mà chi khá hỏi mình,
Bên mê mới vững vớt quần sinh.
Vun trồng cội phúc ơn chan thấm,
Dong ruổi đường Tiên nghĩa tạc gìn.
Tâm chánh nương nhau diu lối chánh,
Lòng thanh nhờ lẫn lóng hơi thanh.
Thiên cơ tuy hẫng nêu trường khảo,
Lướt khỏi, ngàn thu quả đặc thành.



Đôi tục về Tiên sắc đượm nhuần,
Rưới chan cho khắp giọt hồng ân.
Rừng tòng thanh nhã say mùi Đạo,
Bể khổ mênh mang vớt khách trần.
Linh đượm đầy bầu là cội ái,
Kinh luân nặng túi ấy nguồn nhân.
Buồm trương lái vững chờ sông lệ,
Đưa chiếc thuyền sen dựa đánh Thần.



Cậy kẻ dạy con cũng lẽ thường,
Cho roi cho vọt mới là thương.
Nhơn tình ví chẳng mưu thâm phục,
Thế giới mong chi phép độ lường.
Nhỏ dạy THẦY nuôi mùi Đạo hạnh,
Lớn khôn bấy xứng mặt hiền lương.
Vinh hoa phâm cũ ngôi xưa đó,
Khổ cực các con chớ bỏ trường.



Trau giới giữ xứng phận nga mi,
Tấn thói riêng lo kịp thế thì.
Thanh sử từng nêu gương nữ kiệt,
Hồng ân chi kém bạn nam nhi.
Lọc lừa chớ để đen pha trắng,
Lui tới đừng cho bạc lộn chì.
Hạnh đức điểm tô non nước Việt.

Muôn năm bia tạc tiếng còn ghi.



Thieu quang nhật thúc khuất màu xuân,
Trở bước quanh co rán liệu chừng.
Hứng giọt Ma Ha lau tục lụy,
Ngừa thuyền Bát Nhã thoát mê tân.
Trau tâm hiệp sức vun nền Thánh,
Dưỡng tánh chờ khi sạch bợn trần.
Phước gặp Tam Kỳ Trời cứu độ,
Gắng tu kịp buổi lướt Đài Vân.



Rừng thiền nhật thúc tiếng chuông trưa,
Phước gặp về Ta buổi đã vừa.
Nẻo hạnh lâu soi gương nguyệt thắm,
Sân ngô rạng vẻ cảnh thu đưa.
Mai tàn tuyết xủ đời thay đổi,
Dữ tận hiền thăng khách lọc lừa.
Mùi Đạo gắng giới lòng thiện niệm,
Duyên mai tìm lại phẩm ngôi xưa.



Rẽ lối non sông thấy Động đào,
Bùng con mắt tỉnh giấc chiêm bao.
Đường gai góc gắng lần qua khỏi,
Cảnh rạng ngàn tua rán bước vào.
Mùi tục lặn xa, vui đạo đức,
Cõi tâm rộng mở khổ giới trau.
Nước dương rưới sạch trần ai cũ,
Bờ giác nương theo nguyệt rọi lâu.



Cần lo học Đạo chí đừng lời,
Phú quý sương tan lổ bóng Trời.
Lợi lộc xôn xao rồi một kiếp,
Nghĩa nhơn tích trữ để muôn đời.
Làm lành sau cũng lành vay trả,
Chác dữ âu hay dữ vốn lời.
Mấy kẻ xét mình tâm tự cải,
Thân danh bề khổ mặc buông trôi.



Lần lừa ngày tháng cảnh đưa xuân,

Uớm chồi huỳnh lương tinh dậy lần.
Rạng nẻo chung soi đèn Bạch Ngọc,
Dò đường xúm núp bóng Hồng Quân.
Hồi chuông cảnh tỉnh vang rừng Thánh,
Tiếng trống giác mê nhật đỉnh Thần.
Biết Đạo khá lo trau hạnh đức,
Dữ lành đợi buổi cũng cân phân.



Ngày chầy dậm thẳng găng đưa qua,
Chịu khổ trau tâm chí mới già.
Vệt ngút mây xanh Trời tỏ rõ,
Quét lẫn bụi đỏ thế phui pha.
Lòng trần gọi sạch nơi đường chánh,
Nét Đạo gìn thanh lánh nẻo tà.
Đèn huệ chực soi mau tiến bước,
Nơi miền cực lạc dễ đâu xa.



Đường về muốn vẹn để công trình,
Bóng nguyệt tua dò nẻo rạng tinh.
Xuân hé đã hay cơn ác lố,
Đông tàn khá biết lúc Trời chinh.
Trau tài trau phận tua trau đức,
Biết thế biết nhân mới biết mình.
Dậm khổ qua rồi ngôi vị sẵn,
Hay chi thế tục chước cầu vinh.



Nhiệm màu Tạo hóa cuộc vắn xây,
Thưởng phạt cũng do một buổi này.
Đức trước hưởng thừa tâm vẹn giữ,
Nhân sau để dấu chí đừng lay.
Đường mây thẳng gió hồng trương cánh,
Bước Đạo êm chơn nguyệt rọi mây.
Dìu dắt sanh linh lo tế độ,
Thiên niên danh tạc chốn Vân Đài.



Liễu Huệ nhuần sương Liễu Huệ tươi,
Chiều Xuân nguyệt rạng vẻ hoa cười.
Màn Trời mây khóa muôn sao lố,
Thuyền Đạo buồm treo một sắc phơi.
Cội trước gió đưa hơi nhẩn khách,

Rừng tòng khách giục cảnh chờ người.
Lần theo bước rặng non Thần đến,
Chớ luyến phen hoa lụy đến nơi.



Vun nền đạo hạnh khá rèn lòng,
Gặp hội đàn vui chữ sắc không.
Cúc rải đường qua vang tiếng nhạc,
Rừng tà bóng khuất vắng hơi thung.
Xuôi chiều đổ bến êm dòng bích,
Phải lúc nương mây chớp cánh hồng.
Nhuần gọi ơn Trời âm chất vẹn,
Mau chơn ngày tháng đã qua đông.



Rừng thung bóng nhựt đã hầu chinh,
Tỏ rặng gần nơi bước vẹn gìn.
Ách đất rấp nhồi trường não nhiệt,
Cửa Trời kịp mở vớt quân sinh.
Nâng đời khá gắng trau nhơn đức,
Học Đạo tua năng luyện tánh tình.
Khổ hạnh chí mong qui nẻo chánh,
Ngoài tai chớ chác miếng hư vinh.



- Ấn bản năm Nhâm Tý (1972): Tô rặng gần **noi** bước vẹn gìn.
- Ấn bản năm Canh Tuất (1970): Tô rặng gần **noi** bước vẹn gìn.

Non chiều ác xé bóng Trời thâm,
Nẻo chánh may nương buổi đáu đầu.
Theo bước kịp thì tìm ánh sáng,
Ngừa thuyền ấy lúc lánh dòng sâu.
Soi gương hạnh đức trau lòng tục,
Hứng giọt từ bi rửa bọt sầu.
Nhật thúc quang âm xuân đã lụn,
Liệu qua cho khỏi cuộc tang dâu.



Thìn trau đức tánh để nêu gương,
May gặp đạo mâu gắng liệu phương.
Cội Bắc chim về chiều ngã bóng,

Non Nam ác lộ ánh tan sương.
Thuyền từ sông lệ buồm trương cánh,
Cảnh trí rừng thung khách lướt đường.
Độ chúng cứu đời công nghiệp để,
Thiên ân hưởng trọn khá lo lường.



Cành mai thơ thới đượm hơi xuân,
Diu dất đem nhau lại đánh Thần.
Tích đức để lòng trau khổ hạnh,
Diệt phàm gắng chí thoát mê tân.
Lùng Trời vệt ngút mây xây mịt,
Đài ngọc khoe gương sắc rạng ngần.
Công nghiệp dồi dào âm chất đủ,
Long Hoa đợi hội hưởng Thiên ân.



Đã nhiều danh lợi bước đua tranh,
Nhọc xác lao tâm hỏi có thành?
Ác lộ rọi tan lẫn gió bụi,
Nguyệt lờ soi gương bước công khanh.
Đường tu ví sớm noi gương rạng,
Cội phúc mai sau hưởng quả lành.
Mộng ảo trò đời đâu mấy chốc,
Ngựa qua cửa sổ cuộc tan tành.



Dặm dài bước lạ nẻo chưa quen,
Tánh chất dầu trau gấm chẳng hèn.
Bóng trái diềm đà xuân đợi chúa,
Tiết nồng thơ thới hạ khoe sen.
Nhành dương nước rưới tan lòng tục,
Nguồn Thánh đạo diu lại cõi Tiên.
Phước gặp kỳ ba Trời dẫn độ,
Mau chơn rón lướt tới rừng thiên.



Day mặt Hồng Quân ngó Địa hoàn,
Rưới chan vạn vật khối sinh quang.
Cõi Tiên mở rộng cung Đâu Suất,
Nước Phật sữa an cảnh Niết Bàn.
Cứu thế quyết ngưng quyền Địa phủ,
Độ đời cô tạo phước nhơn gian.
Thần thông trói chặt Ma vương quái,

Đi bước vạn linh đến cảnh nhàn.



Viết thử Thiên thơ với nét trần,
Hầu sau bền giữ nghiệp Hồng Quân.
Chuyển luân thế sự đưa kinh Thánh,
Trừ diệt tà gian múa bút Thần.
Kìa lóng non Kỳ reo tiếng phụng,
Này xem nước Lỗ biến hình lân.
Công danh nước Việt tay đành nắm,
Mưa móc dân sanh gắng gọi nhuần.



Đường mây sẵn lối gặp may duyên,
Nâng gánh xa thơ sửa mối giềng.
Anh tuấn đất gìn nung khí phách,
Uy linh Trời giữ tạc đài liên.
Hồn về nước cũ đời nung thếp,
Hạc lại từng xưa đức lập quyền.
Đánh Việt chờ qua cơn bão tố,
Muôn năm tỏ rạng mối chơn truyền.



Có hiệp đem đường nẻo mới thông,
Phân chia cội Đạo uổng vun trồng.
Quanh đường chớ cậy chơn Kỳ Ký,
Ngược gió tài chi sức Học Hồng.
Bề khổ mệnh mang lo giải khổ,
Nền công nghiêng ngựa gắng nên công.
Phong ba dẫu được diu qua khỏi,
Nhớ bởi chung nhau kết dải đồng.



Bạch Vân nhàn lạc khỏe thân già,
Thương kẻ nặng mang nợ quốc gia.
Đời rạng lưu tôn gương nhật nguyệt,
Đạo thành vạn đại chiếu sơn hà.
Thiện nam gắng giữ nền nhân nghĩa,
Chơn nữ hằng ghi thuyết cộng hòa.
Trách nhiệm thiết hành cho vẹn phận,
Hồng ân chung hưởng buổi âu ca.



Trần thế hầu gây náo nhiệt trường,

Lánh nguy nguồn Đạo vẹn tim phương.
Vùi sào nay gắng chung vai gánh,
Hưởng phúc sau may hiệp bước đường.
Cay đắng lần soi gương trí huệ,
Chia phui chờ trái lối tang thương.
Dặn mình tua chặt trong gang tấc,
Sau trước lòng son giữ đặng thường.



Biến chuyển Trời Nam cuộc đảo huyền,
Trả vay cho sạch vết oan khiên.
Trường Đồi đem thử gan Anh Tuấn,
Cửa Đạo mới ra mặt Thánh Hiền.
Đau khổ rần gìn nhọn nghĩa vẹn,
Tang thương chờ hưởng huệ ân riêng.
Non sông Việt chung ngày êm lặng,
Chung sức cùng nhau đức lập quyền.



Những là khổ nhọc chịu cơ đời,
Hạnh phúc thử nhìn đặng mấy mươi.
Vinh nhục đòi phen vui lẫn khóc,
Ghét thương lắm lúc giận pha cười.
Đường tâm tự tỉnh chơn ra giả,
Nẻo đức gồm theo thiết hóa chơi.
Thoát tục ví ai tìm nẻo Thánh,
Bền mê lướt sóng đến ven Trời.



Bóng dương tỏ rạng lộ chơn mây,
Đầm ẩm hơi xuân nở mặt mày.
Tranh thế bớt pha lẫn bọt trước,
Cuộc đời thêm rạng vẻ thanh bai.
Trường Tiên mở rộng chơn du khách,
Nẻo hoạn buông khơi trí đặc tài.
Lọc nước rửa đời Trời để dấu,
Riêng che Nam đánh một cân đai.



Ác lòng nhứt rạng tản sương mờ,
Gặp lối đường quanh khó tách vờ.
Thuyền Đạo đẩy đưa lặn sóng biên,
Bước đời dùn thẳng bước thang Trời.
Đai cân mắng luyện chưa nên phận,

Danh lợi ham giành khó vẹn ngôi.
Nhấn nhủ phồn hoa mau thức tỉnh,
Lần lừa bỏ quá kiếp xuân thời.



Lồng sương gió thoảng bật hơi xuân,
Đề bước tìm nơi Đạo gọi nhuần.
Sóng khóa thuyền về còn lắc lờ,
Rừng chờ khách trở buổi cân phân.
Trau gương hạnh đức pha lòng tục,
Giới trí thanh cao giữ tánh Thần.
Thưa nhật thoi đưa trời xé bóng,
Xét mình một khắc một mau chân.



Điù dất tìm ra lối lạ lòng,
Bóng trời xúm xít đỡ nương chung.
Dài đường chớ ngán con Kỳ Kỳ,
Ngược gió đừng nao cánh Học Hồng.
Nhuống mắt tua dò theo kẻ trí,
Thìn lòng khá gắng đắp nền công.
Sen tàn cúc nở qua ngày tháng,
Nhật bước đường hoa đến cội tùng.



Cái kiếp hồng nhan kiếp đọa đày,
Phải làm cho gái hóa ra trai.
Linh oai vẻ ngọc là gương sắc,
Mềm mỏng hình hoa ấy phép tài.
Phòng tía cát thành hình thổ võ,
Cung loan lập giống dạng Cao Đài.
Muốn đi cho tận trường sanh địa,
Phải đổi giày sen lấy thảo hài.

- Ấn bản năm Nhâm Tý (1972): Linh oai vẻ ngọc là **gương** sắc,
- Ấn bản năm Canh Tuất (1970): Linh oai vẻ ngọc là **gương** sắc,



Bắt ấn trừ yêu đã tới kỳ,
Ngọc Hư định sửa mối Thiên thi.
Cửu Trùng không kể an thiên hạ,
Phải để Hiệp Thiên đứng trị vì.
Thành pháp diu đời qua nẻo khổ,

Nên công giúp thể lánh cơn nguy.
Quyền hành từ đây về tay nắm,
Phải sửa cho nên đáng thể thì.



Đào Nguyên lại trở trái hai lần,
Ai ngỡ Việt Thường đã thấy lân.
Cung Đẩu vít xa gương xích quí,
Thiền cung mở rộng cửa Hà ngân.
Xuân thu định vững ngôi lương tử,
Phật chủ quét tan lũ nịnh thần.
Thôi khí vĩnh sanh lau xã tắc,
Mở đường quốc thể định phong vân.



Này lúc Kỳ Ba Phổ Độ trần.
Mau chơn thoát khỏi chốn mê tân.
Đường gai góc gặng lần qua khỏi,
Đạo đức sớm hôm khá vẹn cần.



Nguồn đào lạc lối ấy duyên may,
Gặp Đạo nương theo bước dặm dài.
Nắng hạ héo khô vườn bá tánh,
Dắt nhau tìm núp bóng Cao Đài.



Cao Đài đứng chủ cả sanh linh,
Bén khổ bầu Tiên rưới thể tình.
Mở mắt tỉnh lần cơn mộng điệp,
Hữu sanh hữu khổ phải toan gìn.



Gìn lòng chơn chánh chớ tà tây,
Thượng phạt về sau cũng hội này.
Trước biết sửa mình tâm trí vẹn,
Sau nương cảnh tịnh mới nên hay.
Hay gần đạo đức mới nên thân.
Lánh chốn phồn hoa giữ tánh thần.
Một nét vạy tà Thần Thánh chép,
Rèn lòng trong sạch thoát mê tân.



Tân toan khổ hạnh phải trau giồi,

Bước tới đường dài chớ trở lui.
Công khó độ đời đừng nệ khó,
Phước dư đợi lúc hưởng ơn Trời.



Đông tàn cảnh ướm trở nên xuân,
Xuân nở vườn mai há mấy lần.
Lần lựa cho đồ xa bến Thánh,
Thánh tâm mấy kẻ vẹn trau thân.



Nghèo sạch rách thơm mới đáng người,
Nệ chi cực nhọc buổi xuân moi.
Nay đã gặp lúc thiên ân rưới,
Gắng bước đường tu hưởng phước đời.



Tài tuy ít, đức nên nhiều,
Nhiều đức mới tròn bước Đạo theo.
Theo đặng bước nào gìn bước nấy,
Trở lui e vướng lúc nghiêng nghèo.



Tà nguyệt vườn thu ướm trở đông,
Nhạn về đánh Bắc tiếng qua sông.
Bên lòng thiện niệm bồi căn trước,
Trễ bước thuyền e bị ngược dòng.



Lo lường nền hạnh đặng lên cao,
Cao đức nguồn Tiên mới bước vào.
Vào đặng Tam Kỳ Trời cứu khổ,
Khổ thêm gắng chịu tánh năng trau.



Đường Đạo tìm vào mới rõ cơ,
Cơ mâu giải khổ chớ chần chờ.
Chờ cho trễ bước thuyền xa bến,
Bến tục thoát vòng hết ước mơ.



Trời thương đâu nệ nhọc công trình,
Chịu nhọc vì lo đám chúng sanh.
Sanh dưỡng dưỡng sanh rồi phải độ,

Độ cho trở bước lại đơn đình.



Giọt giảnh rớt cuộc cũng tay không,
Nhân quả đeo mang tội chất đồng.
Ví biết phép công cơ thưởng phạt,
Đường tu sớm bước chí thông dong.



Sáng đường nhờ có bóng trời soi,
Đạo đức để tâm chớ đổi dời.
Công quả thìn lòng sau hưởng phước,
Dặm dài đừng nệ bước xa xôi.



Gìn giữ về sau mỗi Đạo mầu,
Nương theo bước trước gắng tìm châu.
Thuyền chờ bến tục buồm trương sẵn,
Đưa đến nguồn trong rửa bọt sầu.



Quanh co muốn khỏi gắng lòng thành,
Chứa đức là phương phước để dành.
Hứng giọt nhành dương lau tục lự,
Hay chi thua được bả công khanh.



Công khanh xạo xự cũng vai tuồng,
Đêm lặng rừng thiền lóng tiếng chuông.
Mê luyện hồng trần mang ách khổ,
Cơn vui qua khỏi lệ sâu tuôn.



Nẻo chánh tìm theo mỗi đạo gìn,
Hay chi tuồng thế bước đua tranh.
Của nhiều ít đức sương trên cỏ,
Giảnh giọt mà chi phải lụy mình.



Đừng sợ khó, khó nên công,
Công khó may gìn chữ sắc không.
Không sắc sắc không vui đánh hạc,
Hạc về chốn cũ dựa rùng tòng.



Rừng tòng tìm đến lán cay chua,
Đêm lặng lắng nghe tiếng khánh chùa.
Lần gọi tâm phàm vui cảnh trí,
Đường trần lưu luyến nhọc tranh đua.



Dời đời thói đời lấm thị phi,
Trăm năm chung đỉnh có ra gì?
Tìm nguồn đạo đức tâm phàm gọi,
Danh mà chi, lợi ấy mà chi?



Thông biết thế thời mới gọi thông,
Thông minh học đạo vẹn trau lòng.
Lòng trần dầu muốn phong ba dứt,
Độ chúng tu hơn chí nả nong.



Sáng đèn cánh bướm liêng xôn xao,
Lánh họa tua gìn hạnh đức trau.
Nơi dấu đường ngay Trời tế độ,
Chen chơn nguồn Thánh bước lần vào.



Ức lòng dễ tỏ đặng cùng ai,
Hiền đức mà sao chịu khổ hoài.
Lão nói tỏ tường cho đó hiểu,
Cũng là vay trả luật xưa nay.



Dữ đọa hiền thăng ấy luật Trời,
Lánh đường tà vạy hưởng an vui.
Nay con phước gặp nền chơn Đạo,
Ngọc tốt bèn trau sắc rạng ngời.



Suối lành đổ nước hóa sông thanh,
Đức hạnh muốn trau vẹn tánh lành.
Trước muốn đưa chơn vào cửa Phạm,
Hỏi mình có trọn tấm lòng thành?



Dối ai đâu dễ dối cùng Trời,

Biết đạo răn mình cũng hết hơi.
Từ bỏ lần hồi làm lỗi trước,
Tự nhiên bề khổ lánh xa vời.



Bá tước công khanh ý vị gì?
Mà đòi dám đòi kiếp sầu bi.
Nương chơn chưa biết chơn nào vững,
Níu thử cân đai thấy nặng trì.



Được vàng chớ khá gọi là may,
Vàng hết tội kia chắt đầy đầy.
Bỏ đức bỏ nhân bao kiếp đọa,
Khuyên con giữ đạo đến cùng THẦY.



Lôi ngay nẻo chánh gắng tìm đường,
Lánh chốn thị phi đạo mới tường.
Dòng bích thuyền từ còn đợi bến,
Thu qua gặp gió cánh buồm trương.



Cõi thế tìm nơi đạo đức vào,
Lòng thành Thần Thánh chứng công lao.
Nhân sanh thấy khổ đưa tay cứu,
Chẳng mất phần sau địa vị cao.



Thấm thoát đời qua cuộc bể dâu,
Ham vui chỉ chác cuộc mua sầu.
Lập thân muốn tránh đường mưa gió,
Tìm Đạo nương mình vững nghiệp sau.



Rừng thiên trở gót mới thung dung,
Nhàn hạ riêng vui cảnh bá tưng.
Lao lực thể tình chi xạ xạ,
Rửa tai chờ lóng nhạc năm cung.



Cung đàn chờ khách cận song thu,
Nặng mền Đạo mầu chí trọng phu.
Biển khổ vớt người thuyền gặp lúc,

Đeo đai thế sự chỉ mua sầu.



Tách bến sông mê sóng tạt thuyền,
Lọc lừa nghiệp quả kẻ may duyên.
Trương buồm hạnh đức xuôi chiều gió,
Đưa khách phồn hoa lánh nẻo phiền.



Sao cho thành kính Phật Trời thương,
Đạo đức chăm lo vững mỗi đường.
Công nghiệp phải lo sanh chúng độ,
Đàn sau để dấu kẻ soi gương.



Mùi đời biết đắng lắm chua cay,
Cay đắng kiếp người khổ ở ai?
Ai dám xả thân hành chánh Đạo,
Đạo mầu theo dõi hết trần ai.



Đồng thuyền kẻ trước dắt người sau,
Sau trước nương nhau ấy chước mầu.
Mầu nhiệm dễ chi tìm thấu đáo,
Đáo đầu mới rõ Đạo là cao.



Đạo đức gắng theo đỡ ít nhiều,
Ngày thâu bóng nhật đã hầu xiêu.
Tu thân dầu khổ, thân tiên độ,
Có khó có nên nhọc phải chiều.



Xử thế phải cho vẹn thể tình,
Trau tâm trau đức sạch chơn linh.
Bến mê rước khách thuyền đương đợi,
Đưa đến đảo nguyên hưởng phước lành.



Dò theo đường chánh chớ sai lầm,
Biết đạo cần trau một chữ tâm.
Tiên Phật nơi mình đâu phải khó,
Khó do chẳng trọn tâm chơn thành.



Đức tánh khen con có chí thành,
Lần đường Đạo chẳng chút cầu danh.
Ghe phen cửa rách hiên nhà lũng,
Không quản lao đao giữ tiếng lành.



Dọn mình cho sạch bớt phàm tâm,
Lẽ chánh tà kia phải xét thâm.
Đừng bụng nghi nghi rồi hoặc hoặc,
Tự nhiên rõ thấu đạo cao thâm.



Trau hạnh làm gương dắt kẻ sau,
Một nhà đạo đức khá thương nhau.
Nói theo người trước đời trông cậy,
Gắng sửa lều tranh hóa động đào.



Nâu sông khổ hạnh phép gần Tiên,
Nhu bước ướt chơn mới đến thuyền.
Gắng chí tập lần thân cực nhọc,
Bền tâm tu luyện mới là nên.



Cao đê thế sự khá đình ninh,
Một dặm xa xuôi nhọc lộ trình.
Lần lựa chỉ sàu tay gỡ rối,
Trời tây bóng nhựt đã hầu chinh.



Dư phước dành sau ấy thế hay,
May chơn bước gặp bóng Cao Đài.
Sạch lòng để dạ vun nền Đạo,
Phủ thế an vui đợi đến ngày.



Mạnh yếu rồi đây yếu được phân,
Được phần máy Tạo khéo cầm cân.
Cầm cân thẳng thưởng răn người thế,
Người thế sao cho hạnh chói ngàn.



Tranh đua đã quá nửa đời người,

Thử hỏi phước phần được mấy mươi.
Mưu được phần mình thì tổn đức,
Của tiền dầu chất há an vui.



Vui Đạo vui nhân ấy thiệt vui,
Vui còn sống sắc hại mình thôi.
Vui nơi đồ bác là vui khổ,
Vui thói tà gian lụy trọn đời.



Đời qua thắm thoát cõi nhơn gian,
Sớm nở hoa kia chiều vội tàn.
Mái tóc điểm sương chưa học Đạo,
Họa kẻ dầu hôi khó than van.



Lắm kẻ còn xuân chẳng tiếc xuân,
Tạo thành nghiệp dữ biết bao lần.
Chớ quên máy Tạo nên mầu nhiệm,
Vay trả đồng cân thế chuyển luân.



Chữ hiếu phải lo vẹn phận người,
Sanh thành đạo trọng há đâu chơi.
Buông trôi ví chẳng tròn nhơn đạo,
Còn có mong chi đến Đạo Trời.



Có thân có khổ, khổ vì thân,
Nào có sướng chi cái kiếp trần.
Kẻ trí phải lo phương giải khổ,
Tìm thuyền Bát Nhã lánh mê tân.



Mê tân là chốn đọa con người,
Vương bá công hầu lụy mấy mươi.
Ham miếng đỉnh chung mê sắc đẹp,
Hại thân tiếng xấu để muôn đời.



Thảo ngay con vẹn giữ cho bền,
Phải phận là phần đáng bậc trên.
Dù dất đàn em sau nổi gót,

Con đường đạo đức bước càng lên.



Nhiều nhân quả trước phải đền nay,
Chẳng gỡ cho kham cứ nhắc hoài.
Một tiếng than van thân cực nhọc,
Một oan chẳng chịu muốn gây hai.



Cang cường quen tánh hiệp dân nghèo,
Nghe Đạo Phật Trời cũng muốn theo.
Chẳng khác chồi non xô đại mộc,
Nnhư sa vực thăm khó toan trèo.



Tim vào nẻo Đạo mới tri cơ,
Cơ Tạo huyền vi chớ hững hờ.
Tĩnh giác mộng chờ qua biển khổ,
Thế tình vui vẻ chớ đừng mơ.



Say Đạo là say bậc Thánh Hiền,
Hiền xưa sớm để bước tầm Tiên.
Tiên nguồn Thánh ngọn dò chơn đến,
Đến đặng là phương rưới lửa phiền.



Tranh đức tranh nhân mặc sức tranh,
Đừng tranh lợi quấy khổ thân hình.
Hai đường họa phước tua lừa lọc,
Vay trả cơ Trời chớ dễ khinh.



Đừng lòng kiêu hãnh cậy mình tài,
Nên nhớ chữ tài cận chữ tai.
Tài ít đức nhiều còn hữu dụng,
Tài suông thiếu đức họa nay mai.



Nhơn nghĩa gắng gìn dạ sắt son,
Thờ cha kính mẹ hiếu lo tròn.
Nghèo mà trong sạch danh thơm rạng,
Phúc hậu Trời ban để cháu con.



Họa phước vô môn chỉ tại người,
Thỉnh mời rồi đổ bởi nơi Trời.
Huệ ân muốn hưởng nơi đường Đạo,
Hối cải tu thân phải giữ lời.



Mùi đời đã nếm biết chua cay,
Giành giựt còn mong cậy sức tài.
Nếu chẳng định tâm lo xét quấy,
Nhãn tiền báo ứng dễ đâu sai.



Đừng quá so đo việc phú bần,
Bần hàn trong sạch mới nên thân.
Thân trau khổ hạnh thân đừng nệ,
Nệ khó mong chi thoát thế trần.



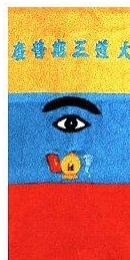
Thế trần mộng mị có ra chi,
Giành giựt rồi qua hỏi được gì?
Tích đức gắng gìn nhơn nghĩa trọn,
Chông gai xa lánh cảnh sầu bi.



Nợ nước hai vai nặng gánh gồng,
Thần dân phận sự phải lo xong.
Gắng công đạo đức trau hằng bữa,
Chiu chít đừng quên giống Lạc Hồng.



Ồn Trời cho mở Đạo kỳ ba,
Dìu dẫn nhơn sanh lánh vạ tà.
Ví muốn tu thân nhờ quả trước,
Gắng công sau sẽ đến cùng Ta.



Documentation origins for reference:

1. Collection of Divine Message, first book of Sacerdotal Council was republished in 1973 (Buffalo year regarding to Lunar calendar).
2. Annotation books of Heaven and Secular Bibles of Talent and Conduct Disciple Mr. Quách Văn Hòa, self-named Thiên Vân.
3. Talent and Conduct Disciple Mr. Nguyễn Văn Hồng, self-named Đức Nguyên (Original Conduct): Caodai Dictionary, Collection of Divine Messages I & II United and Explained.
4. English translation: The Divine Path to the Eternal Life (writer: His Holiness Hộ Pháp Phạm Công Tắc) translated by Mr. Đào Công Tâm and Dr. Christopher Hartney.
5. Vietnamese-English-French Dictionary of three writers MA. Trần Văn Rạng, Talent and Conduct Disciple Võ Văn Ba and Nguyễn Kim Anh.



Các nguồn tư liệu tham khảo:

1. Thánh Ngôn Hiệp Tuyển quyển một của Hội Thánh tái bản năm 1973 (năm Đinh Mão âm lịch).
2. Các sách dịch và chú giải của Ngài Hiền Tài Quách Văn Hòa, tự Thiên Vân.
3. Bản dịch Anh ngữ: Con Đường Thiêng Liêng Hằng Sống (của Đức Hộ Pháp Phạm Công Tắc) bản dịch của Ngài Đào Công Tâm và tiến sĩ Christopher Hartney.
4. Cao Đài Tự Điển, Thánh Ngôn Hiệp Tuyển I & II hợp nhất và chú giải của Ngài Hiền Tài Nguyễn Văn Hồng, tự Đức Nguyên.
5. Tự Điển Việt-Anh-Pháp của Ths. Trần Văn Rạng, Hiền Tài Võ Văn Ba và Hiền Tài Võ Kim Anh.

BẢN DỊCH ANH NGỮ THÁNH NGÔN HIỆP TUYỂN QUYỂN I & II LÀ BẢN THẢO CHỜ HỘI THÁNH BỎ KHUYẾT, KIỂM DUYỆT. KHI SỬA CHỮA HOÀN CHỈNH, BẢN QUYỀN SẼ DĂNG LÊN HỘI THÁNH.

***Mùa hoa Đào, 2011
Khai Tâm QUÁCH MINH CHƯƠNG***

